He has formerly been
(Captain) of the Church
Regiment Militia
He died at Wilmington
(Brunswick)

THE BOOK OF COMMON PRAYER,

AND ADMINISTRATION OF THE

SACRAMENTS,

AND OTHER

RITES AND CEREMONIES

OF THE

CHURCH,

ACCORDING TO THE USE OF THE

CHURCH OF ENGLAND:

TOGETHER WITH

A COLLECTION of OCCASIONAL PRAYERS, and divers SENTENCES of

HOLY SCRIPTURE,

Neceſſary for Knowledge and Practice.

Formerly collected, and tranſlated into the Mohawk Language under the direction of the Miſſionaries of the Society for the Propagation of the Goſpel in Foreign Parts, to the Mohawk Indians.

A NEW EDITION:

TO WHICH IS ADDED

The GOSPEL according to St. MARK,

Tranſlated into the Mohawk Language,

By Captn. JOSEPH BRANT,

An Indian of the Mohawk Nation.

LONDON:

PRINTED BY C. BUCKTON, GREAT PULTNEY STREET,

GOLDEN SQUARE. 1787.

FRONTISPIECE

NE YAKAWEA

YONDEREANAYENDAGHKWA OGHSERAGWEGOUH,

NEONI YAKAWEA,

NE ORIGHWADOGEAGHTY YONDATNEKOSSERAGHS

NEONI

TEKARIGHWAGEHHADONT,

OYA ONI

ADEREANAYENT,

NE TEAS NIKARIWAKE

RADITSIHUHSTATSYGOWA RONADERIGHWISSOH GORAGHGOWA A-ONEA RODANHAOUH.

ONI,

WATKANISSA-AGHTOH ODDYAKE ADEREANAYENT,

NEONI TSINIYOGHT-HARE NE

KAGHYADOGHSERADOGEAGHTY,

Newahòeny Akoyendarake neoni Ahhondatterihhonny.

A-onea wadiròroghkwe, neoni Tekaweanadènnyoh Kanyenkehàga Tsikaweanondaghko, ne neane Raditsihuhstatsy ne Radirighwawakoughkgòwa ronadanhà-ouh, Kanyenke waondye tsi-radinakeronnyo Ongwe-oewe.

KEAGAYE ASE YONDEREANAYENDAGHKWA.

ONI TAHOGHSONDEROH

St. MARK RAORIGHWADOGEAGHTY,

Tekaweanadennyoh Kanyenkehàga Rakowànea

T'HAYENDANEGEA,

Roewayats. 51

LONDON:

KARISTODARHO C. BUCKTON, GREAT PULTNEY STREET, GOLDEN SQUARE. 1787.

xx Benton 7.89

Ent. Mar. 24, 1936

PREFACE.

THE Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, from its first institution, has been attentive to the spiritual wants of the Iroquois, or Six Confederate Nations of Indians. In the Year 1701, that Society was incorporated; and the very next Year, they sent a Missionary to the Mohawks, who were situated the neareſt to the English Settlements, and have been always considered as the head of the Confederacy. Other Missionaries were appointed for that station from time to time; and by the blessing of God on their labours, the Mohawk nation, and many individuals of the other nations, were brought over to Christianity.

It was early foreseen that a translation of the Liturgy of the Church of England into the Mohawk language, which is generally understood by all those nations, would promote the instruction of the Indians, and facilitate their conversion. Proper endeavours were therefore used to obtain such a translation; which was first printed at New York, about the year 1714, under the direction of the Reverend Mr. Andrews, the Society's Missionary to the Mohawks. This edition comprized the Morning and Evening Service, the Litany and Catechism; to which were added select passages from the Old and New Testaments, and some Family prayers; which probably was all that could then be procured.

The Communion Office, that of Baptism, Matrimony, and Burial of the Dead, with more passages of Scripture, Occasional Prayers, and some singing Psalms, were translated by the Reverend Dr. Henry Barclay, who had served in the Indian Mission with great fidelity and success for many years; and these were inserted in the next edition of the Indian Prayer Book, which was printed also at New York, in 1769, under the inspection of the Reverend Dr. John Ogilvie, who succeeded Dr. Barclay in that Mission. Both these clergymen were eminent for their piety and exemplary character, and their memory will long be revered by the Indians.

In the course of the late American war, most of the Indian Prayer Books were destroyed: A very few copies only were preserved; and the Mohawks, apprehensive that the book might

be

be wholly loſt in a little time, and deſirous alſo of a new ſupply, earneſtly requeſted General Haldimand, Governor of Canada, that he would order it to be reprinted. In compliance with their requeſt, the Indian Prayer Book was printed at Quebec in 1780. As the number then printed was ſmall, and ſome of the copies were unfortunately loſt, another impreſſion became neceſſary.

The preſent Edition will be found, on examination, to be ſuperior in many reſpects to any of the former impreſſions. The pointing, accentuation and ſpelling are more correct. Other editions were printed in the Mohawk language only; in *this*, the Engliſh is alſo printed on the oppoſite page. Hereby the Indians will inſenſibly be made acquainted with the Engliſh language; and ſuch White People in their vicinity as chuſe to learn Mohawk, will hence derive much aſſiſtance.

But beſides this addition, the *Goſpel of St. Mark* is here inſerted, with a tranſlation of it into the Mohawk language by Captain JOSEPH BRANT, a Mohawk by birth, and a man of good abilities, who was educated at one of the American Colleges. This is the firſt of the Goſpels which has appeared *intire* in that language; and it will be a valuable acquiſition to the Indians, who may hereby gain a more perfect knowledge of our bleſſed Saviour's doctrine and miracles, and of the way to ſalvation through his meritorious death and ſufferings. It will probably be the more acceptable to the Indians for being tranſlated by a perſon who is of their own nation and kindred. A verſion of ſome other parts of the New Teſtament may be ſoon expected from Captain BRANT; and he deſerves great commendation for thus employing his time and talents to promote the honour of God, and ſpiritual welfare of his brethren.

The Mohawks are a reſpectable nation. They entered into an alliance with the Engliſh immediately after the latter became poſſeſſed of the province of New York in the laſt century. To that alliance they have faithfully and uniformly adhered, without any deviation, from that time to the preſent day; which may in a good meaſure be attributed to their Converſion, and to the principles which were inculcated by the Miſſionaries who reſided among them. Their decided adherence to the Britiſh intereſt during the late Revolt in America, made it expedient for them to abandon their ancient ſettlements in New York, and remove to Canada, when the Independency of the Thirteen revolted Colonies was acknowledged by this country. Such was their attachment to our common Sovereign, whom they conſider as their *Father*, and ſuch their predilection in favour of our nation, that they chearfully ſubmitted to this inconvenience, rather than remain in their native country when under a Foreign juriſdiction. They are now fixed in the South

Weſt

Weſt parts of Canada with their worthy Miſſionary, the Reverend Mr. Stuart; and as they all profeſs Chriſtianity, are zealous in their Profeſſion, and have lately expreſſed a ſtrong deſire that other Indians might alſo partake of the bleſſings of the Goſpel, it may be reaſonably hoped that they will be inſtrumental in diffuſing the light of Revelation among thoſe numerous nations of Indians on the American continent, who are ſtill buried in heathen darkneſs and ignorance. Every devout Chriſtian will readily join in fervent wiſhes for the accompliſhment of this event.

It will afford pleaſure to thoſe faithful Indians to know---that His preſent Majeſty was pleaſed to expreſs much ſatisfaction when informed that a copy of St. Mark's Goſpel, tranſlated by Captain Brant, was ready for the preſs; and alſo to ſignify His Royal pleaſure that it ſhould be printed for the uſe of the Mohawks. This is now done. A large impreſſion of the Prayer Book, with that Goſpel, and an equal number of Primers, is printed at the expence of Government for their uſe and benefit. This mark of Royal attention will not fail to meet with ſuitable returns of gratitude from the Mohawks, who hold theſe books in high eſtimation, and were very deſirous that they ſhould be printed; and they may always expect ſimilar favours, whilſt their conduct continues to be diſtinguiſhed, as it has been hitherto, by candour and fidelity.

Before I conclude, it may be proper to obſerve---that this edition is indebted for ſeveral of the advantages which it has above others, to an Officer, who was many years employed in the Indian department in North America. He took the trouble of ſuperintending the impreſſion, critically reviſing the whole, and correcting the ſheets as they came from the preſs. His accurate knowledge of the Mohawk language, qualified him for the undertaking; and it is no more than juſtice to ſay, that this is only *one* out of many inſtances of this gentleman's unremitting attention to the welfare of the Indians, who love and reſpect him as their particular friend.

LONDON, *January* 2, 1787.

The CONTENTS.

1. THE Order for Morning Prayer.
2. The Order for Evening Prayer.
3. The Litany.
4. Some occaſional Prayers, and a general Thankſgiving.
5. The Catechiſm.
6. A Collection of Prayers.
7. Some Pſalms and Chapters of the Holy Bible, with the Goſpel of St. Mark entire.
8. A Collection of ſome Sentences of the Holy Scriptures, &c.
9. The Order for the Miniſtration of the Holy Communion.
10. The Order for the public Baptiſm of Infants.
11. The Solemnization of Matrimony.
12. The Order for the Burial of the Dead.
13. Part of the Singing Pſalms, &c.

1. NE Yakàweah Niyadewighniferàge Yonderaenayendaghkwa orhoenkéne Koghſeragwìgouh.
2. Na Yakàwea Niyadewighniſeràge Yondereanayendaghkwa Yokaraſkha Yoghſeragwègouh.
3. Tſiokhnènwe Yondereanayèndaghkwe.
4. Odd'yage Adereanayent neoni ne Yondoghrât-ha.
5. Yondatderighhoenyenit-ha.
6. Ne Watkeaniſſa-aghtouh ne Adereanayent.
7. Odd'yake Teyèrighwaghkwàt-ha, neoni Chapter-hògon ne Kaghyadoghſeradogeaghti, nok oni St. Mark Raorighwadogeaghty Goſpel.
8. Ne Watkeaniſſa-aghtouh Odd'yake tſiniyoght-hare ne Kaghyadoghſeradogeaghti.
9. Yakàwea Orighwadogeaghti Tekarighwageghhadont.
10. Yakàwea Yondatnegoſſeraghſk ne Ickſaongôe-ah.
11. Yakàweah ne Yakonnyaks.
12. Ne Adereanayent ne Yakaweaheyoughſeroųh.
13. Odd'yake Teyerighwaghkwàt-ha.

THE ORDER FOR

MORNING PRAYER,

Daily throughout the Year.

¶ *At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek.* 18. 27.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psal.* 51. 3.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal.* 51. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God thou wilt not despise.—*Psal.* 51. 17.

Rend your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful,

NE YAKAWEAH

NIYADEWIGHNISERAGE YONDEREANAYENDAGHKWAKE,

Orhonkène Koghseragwègouh.

¶ *Tsiyondaghsewe ne Orhònke Adereanayent; Onea Ratsihuhstatsy Oweanowàne eahaweaninneakane ne uskahneteas tekeny Yondaddiyadàghkwa Kaghyadoghseradogeaghti: Nok onea òya tsinikarihhòtea oghnàge Kaghyatonnyoh.*

NE Onea ne Yakaorighwannerakskouh ne entsyondonhakanòni Raorighwannerakseragwègouh ne tsinihad'yerhaghkwe, neoni agwégouh eahoyenawagouhhake k'heyéni neoni attakwarighshyughsera, ethòne eayonheke Raodonhest.

Kiyenderi akwaderighwadewaghtoghsera, neoni akheàndon tuitkont yegàyea Akerighwannerakssere.

Sadkoughsaghseght tsyongwarighwannerre, neoni sasaghtouh Ongwarighwannerakssera agwègouh.

Ne Addadàwi Niyoh naah Tekanigoghriàgon tiuddiyagouh: Neoni siyakaweriaghsanitskha, O Niyoh, yaghthasskehronyàne.

Saddadderiaghseradsyònkouh, neoni yaghta Sanèna, neoni taonsasadkarhadèni Kayanèrh ne Sanìyoh; Ikea

merciful, ſlow to anger, and of great kindneſs, and repenteth him of the evil. *Joel* 2. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgiveneſſes, though we have rebelled againſt him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he ſet before us. *Dan.* 9. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgement; not in thine anger, leſt thou bring me to nothing.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. *Mat.* 3. 2.

I will ariſe and go to my father, and will ſay unto him, Father, I have ſinned againſt heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy ſon. *Luke* 15. 18, 19.

Enter not into judgement with thy ſervant, O Lord; for in thy ſight ſhall no man living be juſtified. *Pſal.* 143. 3.

If we ſay that we have no ſin, we deceive ourſelves, and the truth is not in us: But if we confeſs our ſins, God is faithful and juſt to forgive us our ſins, and to cleanſe us from all unrighteouſneſs. 1 *John* 1. 8, 9.

The Exhortation.

DEarly beloved brethren, the ſcripture moveth us in ſundry places to acknowledge and confeſs our manifold ſins and wickedneſs; and that we ſhould not diſſemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confeſs them

randeanruſk, neoni ronidareskouh, ronigòenris neoni Karighwiyughtſerowànea, neoni ronhàdos tſiniyodakſea.

Kayanerhne Ongwanìyoh Tewanidareghtſerayehògouh neoni Addaderighwiyughſtàni, ne sàne yaghte yongwat-hondàtoen, neoni Kwaweanond'yon ne Raoweana ne Kayaner Ongwanìyoh, ne ayakwèſeke ne Sakaweannihogoughtſeràgouh ne ſongwàwi.

O Kayaner takrèwaght, yaghſanakoughtſeràgouh; ne wahoeni yagh-thaſgwaghtònde.

Saddatrèwaght, ikea ne Karonghyage ne Kayanèrtſera ok etho yèyo.

Enkadketſkoh, neoni Rakenihha eankeghte, neoni eahiyegſnire, Rakeni, kerighwannerakteàni Karonghyage, neoni ſahhàendon, neoni yaghsè yadeyakgeniſe eghtſyè-ah ayonkenádon.

Togſha takwaghſarìne Kadſihhayeghtſeràgouh ne eghtſinhaſe, ikea yaghonghka ne yakonhe yagoderighwagwarighſhyoh, O Kayaner Tſieſkoughſonde.

Ageahake ayagweàron yaghtea yongwarighwanerakſeràyea; ethoni teyagwaddadd'yadaghtònt-ha, neoni Togeſkètſera yaghtèwat onkyouhha-t'ſeragouh: Ok onea Ongwarighwanerakſera ènewag'yoeni, t'horighwayèrie, neoni yoderighwagwa-righſyuh ne ſongwarighwiyoughſteaniſk ne Karighwa-nerea, neoni ſongwanoghharèſiſk ne Kaghſeroheandagwègouh.

Yondat-retſyàroſk.

AGWAGH Gwanorunghkwa Tewadattegeahogòewa, ne Kaghyadoghſeradogeaghti èſo yongwarighhoenyenis aonſayagwadaddòenderene neoni ayagwàrade eſòtſy Ongwarighwanerakſera neoni Kaghſeroheaghtſera, neoni ne yaghtha yagwawenoregh-

them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveneſs of the ſame by his infinite goodneſs and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our ſins before God, yet ought we moſt chiefly ſo to do, when we aſſemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to ſet forth his moſt worthy praiſe, to hear his moſt holy word, and to aſk thoſe things which are requiſite and neceſſary, as well for the body as the ſoul. Wherefore I pray and beſeech you, as many as are here preſent, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, ſaying after me:

¶ *A general Confeſſion to be ſaid of the whole Congregation after the Miniſter, all kneeling.*

ALmighty and moſt merciful Father; We have erred and ſtrayed from thy ways like loſt ſheep. We have followed too much the devices and deſires of our own hearts. We have offended againſt thy holy laws. We have left undone thoſe things which we ought to have done; And we have done thoſe things which we ought not to have done: And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miſerable offenders. Spare thou them, O God, which confeſs their faults. Reſtore thou them that are penitent; According to thy promiſes declared unto

reghtaghkwàne ſekouh a-onghſeghtouh Tſithagougſonde raeſhatſtèaghtſeragwègouh Niyoh Songwaniha Karonghyàge t'heanderouh; Ok nenegea ayag'yònderene eawàdough Kanigoughraneaghtàne, yoroughyàgeant neoni Waderiyaghſawanaràghk'wa, nenekèa tſiniyewadòktea ne aghſongwarighwiyoghſtea ne agàyeah ayongwayéndane yaghtea Sayanereagtſeròkte neoni Raonidareghtſeragough. Neoni et-hoghke tiutkont aonſayagwadadd'yènderene ne a-oendouh Kanigoenraneaghtàne raoheandouh ne Niyoh, ok ne ſuhha eghnayagwadd'yere et-hoghke eayongwadkeaniſſakoenhae, newahoeni ayagwadoenreahne ne Yoyannereaghtſerowànea ſongwàwi Niyoh, wahoeni aonderighwaghteandi Raonidareghſerowànea, neoni ayòhronke Raoweanadogeaghti, neoni ahoewarighwanoendoughſe nenegea eghnikarihhòdeanſe teyodoughwhentſioèni ne Adonhetſt neoni ne Oyerónke. Ne wakarihhoni wagweaniteaghtea ſowagwègouh ne keant-ho ſoweanderouh ſowadkaniſſouh taknonderadd'yeah eawàdouh Weriaghſiyoh neoni kanigoenranean Weana aeddewaratt-heah Karonghiyàge nongàdi Niyoghne, d'yonkeweanaghtſereht.

Agwègouh Yondonhaganòniſk. Ne Kandyoughkwagwègoh Ayeweaneghſere ne Ratſihuhſtatſy nok ayedontſoteaſere.

SAeſhatſteaghtſeragwègouh neoni ſanidareaghtſerowànea Ranih-ha, yagwayadaghtoughskwe neoni okt'had'yorennyouh ne Tſiſaghhahàge tſinìyough yoghtouh Teyuddinakarondòenwa. Eſòtſi wagwaghnonderadd'yeght Kayadaghtont neoni Kanoſſ-hask Ongwèri. Yongweandakſatouh Saweanadogeagtihógouh. Yagh-et-ho teyongwadd'yèreah ne Karighwìyo tſinayongwayereahhake; neoni et-hone yongwadd'yèreah ne Karighwhakſeah ne yagh-et-ho t'hayongwadd'yereanke; neoni yaghtea yongwaghnìrouh na-ah. Ok, O Sayanner, takweanderhek, yaghtea

unto mankind in Chriſt Jeſu our Lord. And grant, O moſt merciful Father, for his ſake, That we may hereafter live a godly, righteous, and ſober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

¶ *The Abſolution or remiſſion of ſins to be pronounced by the Prieſt alone ſtanding; the People ſtill kneeling.*

ALmighty God, the Father of our Lord Jeſus Chriſt, who deſireth not the death of a ſinner, but rather that he may turn from his wickedneſs, and live; and hath given power and commandment to his Miniſters, to declare and pronounce to his People, being penitent, the Abſolution and Remiſſion of their ſins: He pardoneth and abſolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Goſpel. Wherefore, let us beſeech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that thoſe things may pleaſe him, which we do at this preſent, and that the reſt of our life hereafter may be pure and holy, ſo that at the laſt we may come to his eternal joy, through Jeſus Chriſt our Lord.

¶ *The People ſhall anſwer here, and at the end of all other Prayers,* Amen.

¶ *Then the Miniſter ſhall kneel, and ſay the Lord's prayer with an audible voice; the People alſo kneeling, and repeating it with him, both here and whereſoever elſe it is uſed in Divine Service.*

OUR Father which art in Heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in

gwayèsaghse Yongwarighwannerakskouh. O Niyoh s'heyadoweyèndouh nenegea tsyondonhakanòenisk Raoderighwaneràksera. S'heyennidarèghtserouh ne Yakaweriaghsanoghwhakteàni; tsinìyought sawaneandàon ne ne Ongwehògouh yondatdeàni Jesus Christ t'seràgouh Eghtsidewayàner. Neoni tak'yon O sayannereaghtserowàne Raniha ne wahòeni raorihhoeniyàt, ne onwa tiutkon ayak'yonheghtseradogeaghtìhake, yoderighwagwarighshiuh, neoni ayodkanonìhake, ne Onweseaghtaksera Saghseanadogeaghti. *Amen.*

Ne Tsighnereghshyusk.

SAeshatsteaghtseragwègouh Niyoh ne Raniha Songwayàner Jesus Christ, ne yaghtea tes-hakonoshas ne Raoneahèiyaet Yakorighwaneràkskouh, ok yoyannere aonsahatdatrèwaghte Raorighwhackséa, neoni eayagonheke; neoni sagaweàni Raditsihughstatsy, eahowaderighhòwanaghte Raongwèda ne Yerighwanerakseraghsweaghse, ne Atnereaghsyat neoni Karighwiyoughstak Ra-odirighwaneràksera: Ses-hakoderr'he neoni Raghnereaghshyuhsk yegwègough ne agwagh yerighwannerakseraghsweaghse, neoni togeske d'yagwightaghkouh Raorighwiyoghtseradogeaghti. Ne wahòeni was-hagweaniteaghteah ne ashonk'youh agwagh Kanhadeagtsera, neoni Raonikoughriyoughstouh, nenekea aharighwanonwene nene onwa tsiniyagwad'yerha, neoni yoddaddeárouh Siayak'yonheke oghnakéanke akeahagge yaghot-héinouh neoni akoyadadogeaghti; ayàckwawe oghnakeánke ne tsiniyeheáwe Ayongwadonhàrake, ra-o-righhoeniat Jesus Christ Eghtsidowayàner. *Amen.*

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon; Wasaghseanadogeaghtine. Sayanertsera ìewe, Tagserre

 éghniàwanea,

in earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread: And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation: But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

¶ *Then likewiſe he ſhall ſay,*

O Lord, open thou our lips.

Anſw. And our mouth ſhall ſhew forth thy praiſe.

Prieſt. O God, make ſpeed to ſave us.

Anſw. O Lord, make haſte to help us.

¶ *Here all ſtanding up, the Prieſt ſhall ſay,*

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

Anſw. As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

Anſw. Praiſe ye the Lord.
Prieſt. The Lord's name be praiſed.

¶ *Then ſhall be ſaid or ſung this Pſalm following: except on* Eaſter-Day, *upon which another Anthem is appointed: and on the nineteenth day of every month it is not to be read here, but in the ordinary courſe of the Pſalms.*

Venite, exultemus Domino. Pſal. 95.

O Come, let us ſing unto the Lord: let us heartily rejoice in the ſtrength of our ſalvation.

Let us come before his preſence with thankſgiving: and ſhew ourſelves glad in him with Pſalms.

For

éghniàwanea tsinìyought Karonghyàgouh, oni Oghwentsiàge. Niyadewighnisèràge Takwanadaranondaghsik nonwa: Neoni Tondakwarighwiyoughstouh tsinìyught oni Tsiakwadaderighwiyoughsteani. Neoni toghsa tackwaghsarìneght Dewaddatdenageraghtònke, nesàne sadyadakwaghs ne Kondighsèròheanse; ikea Sayanertsera ne na-ah, neoni ne Kaeshatste, neoni ne Onwesèaghtak ne tsiniyeheàwe neoni tsiniyeheàwe. *Amen.*

Eatsihuhstatsy. O Kayàner ditskàraw Akwaghskweandakske;

D'yondàdisk. *Neoni Agwaghséne Saneandoghsere atroriat.*

Eatsih. O Niyoh Desaghsterihheah tackwayadackwaghs.

D'yond. *O Kayàner, tesaghsterihhea wahòeni askwaghsniénouh.*

Gloria Patri.

Eatsih. Onwesèghtaksera na-ah ne Ranihha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikoughriyoughstouh.

D'yond. *Tsiniyoughtòne ne Addaghsaweahtseragouh eghnìyought onwa, neoni tiutkouht eakeahake tsiniyeheàwe.* Amen.

Eatsih. Eghtsisewaneàndouh ne Kayàner.

D'yond. *Wakowaneandouh Ra-oghsèàna ne Kayàner.*

Venite, exultemus Domino. Psal. 95.

Gassaweght tasitewarighwághkwase ne Royàner.

O Garo gassaweght tasitewarighwághkwàse ne Royaner, tewadsenoniyàt Ongweriaghsakouh Songwa-eshatstak.

Yadidsidewadderaghte Tsid-hakoghsonde ne a-edewaneandon: eghtsidewadsenonniyàsisk Teyerighwaghkwát-ha.

For the Lord is a great God: and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth: and the ſtrength of the hills is his alſo.

The ſea is his, and he made it: and his hands prepared the dry land.

O come, let us worſhip, and fall down: and kneel before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God: and we are the people of his paſture, and the ſheep of his hand.

To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts: as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderneſs;

When your fathers tempted me: proved me, and ſaw my works.

Forty years long was I grieved with this generation, and ſaid: It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways.

Unto whom I ſware in my wrath: that they ſhould not enter into my reſt.

Glory be to the Father, and to the Son; and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

¶ *Then ſhall follow the Pſalms in order as they are appointed. And at the end of every Pſalm throughout the year, and likewiſe at the end of* Benedicite, Benedictus, Magnificat, *and* Nunc dimittis, *ſhall be repeated,*

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt.

Anſw. As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

¶ *Then*

Ikea ne Kayàner Raniyohtſerowànea: Neoni Raghſeanowànea ſakogennyouh agwègouh Rowaniyohògouh.

Raghſnoughſakouh rahhawe Oghwhentſyaghnòdouſk naah, neoni enegeghtfi ne Yonnondenniyoh raòwea.

Neoni Raodeniàdare, ikea ronihhaghkwe: Neoni Raſnònke Yoghſtathàdon.

Kìnyoh eghtſidewanideghtea, neoni ta-etewatsàgete detſidewadontsòtt-has Kayaner, nenenne Songgwayadiſſon.

Ikea ne Royàner naah Ongwanìyoh, nok N'I-Ih ne Raongwèda ſakònoghne, na-ah neoni ne Teyoddinakarondòwa Raſnonge.

Ehtſewaweanàronke Raoweana onwa, neoni toghſa Saddadderiaghſaghnìrat tſiniyawae-uh Dewaddaddenakeraghtònke, neoni Eghniſeràge Karaghyadaghkweah ne Karhàgouh.

Tſiyonkeraghyàdaghkwe Eghſiſewaniha-hògouh waongwadeniyèndeaſte, neoni wahont-kaght-ho.

Kayèri Niyughſeraghſea tekaderiaghtik: hunghkwe nene naah Ronongwehògouh wàgoh ronnadiadaghtonhaddiéſe Aweriaghſagouh, neoni yaghte haddiyendèri Akhaha-ògon.

Ne wahòenni agwagh yughnìron kadohhaghkwe, yaghta hondoweyade Akwadoriſhughtſeràgouh.

Gloria Patri.

Onweſeaghtakſera na-ah ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronigoughriyughſtouh.

Tſiniyoughtòne ne Addaghſaweagh-tſeràgouh, eghniyought onwa, neoni tiutkouh eageahake: tſiniyeheàwe neoni tſiniyeheàwe. Amen.

¶ *Then ſhall be read diſtinctly with an audible voice the firſt Leſſon, taken out of the Old Teſtament, as is appointed in the Kalendar (except there be Proper Leſſons aſſigned for that day:) He that readeth ſo ſtanding, and turning himſelf, as he may beſt be heard of all ſuch as are preſent. And after that ſhall be ſaid or ſung in Engliſh, the Hymn called,* Te Deum Laudamus, *daily throughout the year.*

¶ *Note, that before every Leſſon, the Miniſter ſhall ſay,* Here beginneth ſuch a Chapter, *or* Verſe of ſuch a Chapter of ſuch a Book; *And after every Leſſon,* Here endeth the Firſt, *or* the Second Leſſon.

Te Deum laudamus.

WE praiſe thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worſhip thee: the Father everlaſting.

To thee all angels cry aloud: the heavens, and all the powers therein.

To thee Cherubin and Seraphin: continually do cry,

Holy, holy, holy: Lord God of Sabaoth:

Heaven and earth are full of the majeſty: of thy glory.

The glorious company of the Apoſtles: praiſe thee.

The goodly fellowſhip of the Prophets: praiſe thee.

The noble army of Martyrs: praiſe thee.

The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;

The Father: of an infinite Majeſty;

Thine honourable, true: and only Son;

Alſo the Holy Ghoſt: the Comforter.

Thou art the King of Glory: O Chriſt;

Thou art the everlaſting Son: of the Father.

When

Te Deum laudamus.

O NIYOH wakwaneàndon; kwayenderiſt-ha Sayàner.

Oghwhentſiagwègouh, yeſenideghtàſiſk: Ne Raniha tſiniyeheàwe,

Karonghiyageghronontſeragwégouh, neoni Kaeſhatſteghtitſerhògouh, Karonghiyagehògouh yèderon.

Ne Cherubin neoni Seraphin tiutkont yeſaronkyèhha.

Royadadogeaghti, Royadadogeaghti, Royadadogeaghti, naah ne Royàner Niyoh Keand'yoghkwanehògouh.

Ne Karonghiyage neoni Oghwhentſya kanátſeron naah Saneandoghſera ne Sakonniſtakſera.

Yeſaneànduſk ne Kand'yoghkwìo ne Ronwaderighhon'yèniſk.

Kanikoghriaghſerìo ne Prophet-hògouh yeſanaenduſk.

Ne T'kand'yoghkowanaghtſerìo Kanoghrowànea ne Yagodaddearunh yeſaneànduſk.

Yeſayenderiſtha ne Onoghſadogeaghtìge ne wahòeni Oghwhentſiagwègouh.

Ne Raniha yaghte yeyódokte Kaneandoghſera.

Agwagh Raonhhà Eghtſiyé-ah honwatkoniyoughſtake.

Etho nìyought Ronigoghriyoghſtouh ne Sheyèyeſk.

O Chriſt, Sayanerhkòa ne Kanaendoghtſera.

Tſiniyeheàwe ne Yeyé-ah ne Raniha.

When thou tookeſt upon thee to deliver man: thou didſt not abhor the Virgin's womb:

When thou hadſt overcome the ſharpneſs of death: thou didſt open the kingdom of Heaven to all believers.

Thou ſitteſt at the right hand of God: in the glory of the Father.

We believe that thou ſhalt come: to be our Judge.

We therefore pray thee, help thy ſervants: whom thou haſt redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy Saints: in glory everlaſting.

O Lord ſave thy people: and bleſs thine heritage.

Govern them: and lift them up for ever.

Day by day: we magnify thee.

And we worſhip thy Name: ever world without end.

Vouchſafe, O Lord: to keep us this day without ſin.

O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us: as our truſt is in thee.

O Lord, in thee have I truſted: let me never be confounded.

¶ *Or this Canticle:* Benedicite, omnia opera Domini.

O All ye Works of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye

Yaghte Sarighwaghſweah yaghte kanaghkwayendèri Ongwe-waghſàdon wahòeni ne n'neaſheghnereaghſyongwègouh.

Eneſ-heyòeni ne Dyakawightaghkouh ne Kayanertſera ne Karonghyàge e-thoghke Kehhèyaed 'kſeranoghwakte ſeſ-hannyon.

Tſiraweyendightaghkouh Niyoh tighsìderouh Raonweſeghtakſeràgouh ne Raniha.

Teyonkwightaghkouh ne teandeghſe ne teſkwakhaghſi.

Ne wahõeni wakwanidegthteah ſheyènawàs Senhaſeogouh nenahotea Sanegweaghſanòron ſaghninòndon.

Yates'heyeſtakſerat ne Odoyoughkwadogeaghti ne tſiniyeheawe Kayanertſeràgouh.

O Kayàner, ſheyadoweyèndon Songwedahògouh, neoni ſheyaddadèriſt Sarakweàni.

Neoni ſhekwadàgo, neoni ſekòweanaght ne tſiniyeheawe.

Yadewighniſeràge ne Yadewighniſeràgè, wìyo yagwadadiyàſiſk.

Neoni yakwanideghtàſis Saghſeana tſiniyeheawe yaght-ha ondòkte.

O Kayàner, takwanikoghraghnìrat ne Kae-waende yaghta yagwarighwanneràk-he.

Takwanderhek, O Kayàner, Takwanderhek.

Sanidareghtſera O Kayàner, teyongwaghſwad-hèdon, tſiniyught iſe-tſeràgouh wakadewenodaghkouh.

O Kayàner, iſe-tſeràgouh wagadewenodaghkouh, toghſa kadehhea tſiniyeheàwe.

Benedicite omnia opera Domini.

O Iſe Kayodeghſeragwègouh ne Royàner, eghtſadòenreah ne Royàner, eghtſeneàndon, neoni eghtskówannaght tſiniyeheàwe.

O ye Angels of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Heavens, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Waters, that be above the firmament, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O all ye Powers of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Sun and Moon, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Stars of heaven, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Showers and Dew, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Winds of God, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Fire and Heat, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Winter and Summer, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Dews and Froſts, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Froſt and Cold, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever

O ye Ice and Snow, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye

O iſe Karonghyagighrònoh ne Royàner: eghtſadoenreah ne Royàner, eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Sewaronghiakehògouh, eghſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon, neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Oghnegahògouh ne ènekea Karonghyàde gàyea, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwanaght tſiniyeheàwe.

O iſe Sewaeſhatſteghtſeragwègouh ne Royàner, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon, neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Karaghkwa neoni Eghnìda, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Otiſtokhògouh Karonghyàge, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Yoghſtarondiéſe neoni Yoàwéye, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Owrong ne Niyoh, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwanaght tſiniyeheàwe.

O iſe Odſire neoni Odarihheàgſera, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Ot-horaghtſera neoni Akènha, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Yoawweyehògouh neoni Oghſakeaghſera yowiſtoh, eght-ſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Yaonghharàye neoni Odhoraghſera, eghtſadòenrea ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtſeàkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Owiſſe neoni Onniyéghte, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwanaght tſiniyeheàwe.

O ye Nights and Days, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Light and Darkneſs, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Lightnings and Clouds, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O let the Earth bleſs the Lord: yea, let it praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Mountains and Hills, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O all ye green Things upon the earth, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Wells, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Seas and Floods, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Whales, and all that move in the waters, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O all ye Fowls of the air, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O all ye Beaſts and Cattle, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Children of men, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O let Iſrael bleſs the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye

O iſe Aghſont-haògon neoni Eghniſerahògon, eghtſadòenrea ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Teyoghſwat-hèt neoni D'iògarask, eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Tewannirekaràhons neoni Odſadaògon, eghtſadòenrea ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O ne Oghwhentſya eghtſadòereah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Yonondennyon neoni Youghniaghronnyon eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Sewahondagwègouh Oghwhentſyàge wadighyàronsk, eghtſadòenrea ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Sewaghnáwerode, eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Seniàdare neoni Kaihyouhhadennyon, eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Kentſiyowàneghſe, neoni agwègouh wadoriàneroſk Kanònwakon, egtſadòenreah ne Royàner : eghtſenàendon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Kondſidea-atſeragwègouh ne Karonghiàgon, eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Kondirryodagwègouh neoni Kadſèneah, eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Sewayeongòe-a ne Ongwehògouh, eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O Iſrael eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon, neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe

O ye Prieſts of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Servants of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Spirits and Souls of the righteous, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Holy and Humble men of heart, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O Ananias, Azarias, and Miſael, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

Glory be to the Father, &c.

As it was in the beginning, &c.

¶ *Then ſhall be read in like manner the Second Leſſon, taken out of the New Teſtament: and after that the Hymn following; except when that ſhall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Goſpel on St.* John Baptiſt's *Day.*

Benedictus, S. Luke 1. 68.

BLeſſed be the Lord God of Iſrael: for he hath viſited and redeemed his people;

And hath raiſed up a mighty ſalvation for us: in the houſe of his ſervant David;

As he ſpake by the mouth of his holy Prophets: which have been ſince the world began;

That

O iſe Yetſerihhoniyèni ne Royàner, eghtſadòenrea ne Royàner : eghtſenàendon, neoni eghtſkòwannaght, tſiniyeheàwe.

O iſe Yetſinhaſehògon ne Royàner, eghtſadòenrea ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Sewanikoughrìo neoni Adonhetſthògouh ne Yakoderighwagwarighſhy, eghtſadòenrea ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Sewayadadogeaghty neoni Yakonigòenrane ne Akaweriàne, eghtſadòenrea ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyehàewe.

O Ananias, Azarias, neoni Miſael, eghtſadòenrea ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

Gloria Patri.

Onweſeaghtakſera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye, neoni ne Ronigoughriyoughſtouh.

Tſiniyòughtone ne Addaghſaweaght'ſeràgouh eghnìyought onwa, neoni, tiutkouh eakeàhake tſiniyeheàwe neoni tſiniyeheàwe. *Amen.*

Benedictus. St. Luke 1. 68.

WAdòenreah ne Royaner Raonìyoh Iſrael : ikea ſackwah neoni Sakoghnereaghſhyon Raongwèda.

Neoni yòeſhatſte Songwadſenonniàſe tſiraketſkouh : Raonoghſagouh David Raonhàſe.

Tſinìyought rodaddighne Radighſeana Raoprophetſeradogeaghti : ne Sid'yodoghwhentſyadàghſawe radideròndaghkwe.

Ne

That we ſhould be ſaved from our enemies: and from the hands of all that hate us;

To perform the mercy promiſed to our forefathers: and to remember his holy covenant;

To perform the oath which he ſware to our forefather Abraham: that he would give us;
That we being delivered out of the hand of our enemies: might ſerve him without fear;

In holineſs and righteouſneſs before him: all the days of our life.

And thou, Child, ſhalt be called the prophet of the Higheſt: for thou ſhalt go before the face of the Lord to prepare his ways;
To give knowledge of ſalvation unto his people: for the remiſſion of their ſins,

Through the tender mercy of our God: whereby the day-ſpring from on high hath viſited us;

To give light to them that ſit in darkneſs, and in the ſhadow of death: and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;
As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

¶ *Or*

Ne wahòeni asſhonkwaghnereghſyuh ne Yonkhighſweaghſe : neoni Radiſnònge ne agwègouh ne Yonkhighſweaghſe ;

Ne wahòeni Yahennidareghtſerayèrite ne aònea ſakodaddiàſe : neoni rèyaghre Raorighwiſſàghtſeradogeaghti ;

Ne wahòeni yekayèrine agwagh youghnìron roddadiàſiſk Abraham Songwaniha : wahòeni aſſunk'yon ;

Nene yonkwadnereaghſyon Radighſnònge yonkhighſweaghſe : wahòeni yagthayedſaghnìghſeke ahonwayòdeghſe ;

Oyadadogeaghtitſeràgouh neoni yodderighwakwarighſyon raohàendon : Eghniſeragwègouh tſiniyak'yònheke ;

Neoni Siksàh tayeſeanadougſere Prophet ne agwègon tihagowàne : ikea tſit-hakoùghſonde oheàndon ne Royàner wahòeni ne aeghtſeròni Raohahha-ògon ;

Wahòeni Raongwèda ahonwadiyend'yer-hàſtea ne Atnereaghſyat : ne wagarihhòeni Adadderighwiyoghſtakſeràgouh Raoderighwanneràkſera ;

Akarihhòeni ne Kandeàrouh waderighyèndaghſe Raonidareghtſera ne Ongwanìyoh nenahòtea Songwanadaghrennawihhaghkwe enegeaghtſy d'yoyeghtaghkouh.

Wahòeni ta-eſhahhakoghſwat-hète ne n'Aghsàdakon yèderon, neoni yoddaghsàdare ne Kahhèiyon : neoni wahòeni dewaghsìge ayekwadàgo Ahahhàge Kayannereah.

Gloria Patri.

Onweſeaghtakſera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronigoughriyoughſtouh.

Tſiniyoughtòne ne Addaghſaweaht'ſeràgough eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake tſiniyeheawe. *Amen.*

¶ *Or this Pſalm.* Jubilate Deo. Pſal. 100.

O Be joyful in the Lord, all ye lands: ſerve the Lord with gladneſs, and come before his preſence with a ſong.

Be ye ſure that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourſelves: we are his people and the ſheep of his paſture.

O go your way into his gates with thankſgiving, and into his courts with praiſe: be thankful unto him, and ſpeak good of his name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlaſting: and his truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Then ſhall be ſung or ſaid the Apoſtles Creed by the Miniſter, and the people ſtanding. Except only ſuch days as the Creed of* S. Athanaſius *is appointed to be read.*

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jeſus Chriſt his only Son our Lord; Who was conceived by the holy Ghoſt, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He deſcended into hell; The third day he roſe again from the dead, He aſcended into heaven,

Jubilate Deo. Pſal. 100.

OIſe Oghwhentſyagwègouh ſewadonhàron eghtſò-deaghs ne Royàner: ne Adſenonniad-ſeràgouh Sidhakoughſonde Tekarighwaghkwàt-ha.

Agwagh ſerhek nene Royàner Niyoh naah; ſonggwayadiſſonh, neoni yaghta onkyouh-ha: onkyouh-ha Raongwèda naah, neoni Teyoddinakarondòe-ah Raoheandàge.

O ſewadawêyàt Ranonhohhàgouh ſewaddòenreah, neoni Raonoghſagouh ne yonnàendont: eghtſadòenreah, neoni wìyo ſadaddiàs Raoghſeàna.

Ikea ne Royanertſerìo, ronidarèſkouh naah, tſiniyeheawe: neoni Raodokeskètſera eageàhake ne Oghnegwaghſa tſiheakaghnekwaghſadadd'ye.

Gloria Patri.

Onweſeaghtakſera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye: neoni ne Ronigoughriyoughſtouh;

Tſiniyoughtòne ne Addaghſaweaghtſeràgouh, eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake: tſiniyeheàwe neoni tſiniyeheàwe. *Amen.*

Tekeniſkarighwàre.

TEwakightaghkouh Niyohtſeràgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaeſhatſte, raoniſſouh ne Karònia, neoni Oghwhéntſya: Neoni Jeſus Chriſt-tſeràgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner, ne tihhoyeghtaghkouh ne Ronigoughriyoughſtoughne, rodòeni yaghtea Kanaghwàyendèri Maria, ne Roronghyàgeah tſinihaweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadàenhare, rawonhèyouh, neoni ronwayàdat; Nàgouh rawénoughtouh ne Oneſſouh; Ne aghſeah Niwighniſeragehhadont niſatketſkough ne tſinihawehheyoughne, ne teſhòdeah Karonghyàge rawenoughtouh,

heaven, And ſitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he ſhall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghoſt; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The forgiveneſs of Sins; The reſurrection of the Body, And the life everlaſting. *Amen.*

¶ *And after that, theſe Prayers following, all devoutly kneeling: the Miniſter firſt pronouncing with a loud voice;*

The Lord be with you.
Anſwer. And with thy ſpirit.

Miniſter.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.
Chriſt, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Miniſter, Clerks, and People ſhall ſay the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *Then the Prieſt ſtanding up ſhall ſay,*

O Lord, ſhew thy mercy upon us.
Anſw. And grant us thy ſalvation.

Prieſt.

yeſ-heanderouh Tſiraweyendightaghkouh Raſnònke ne Nìyoh ne agwègouh tihhaeſhatſte Raniha; Et-ho tanthayeghtaghkwe ne ònea tant-haghroughſa ne yagonhennyouh, neoni ne yagaweheyoughſerouh.

Tewakightaghkouh ne Ronigoughriyoughſtouhtſeràgouh; ne Tſikeand'yoghgwiyoughſtouh ne Onoghſadogeaghtìge; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti; Entſyondatderighwiyoghſteah Karighwannerrea; ne Entſyontketskouh he Yeyerònke, neoni tſiniyeheàwe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

Etſihuhſtatſy. Ne Royàner waetſerìwawaſe.
D'yondàtiſk. Neoni waghyarìwawáſe Sewanigòenra.

Dewaddereànayeh.

Kayaner Takwanderhek.
Chriſt Takwanderhek.
Kayaner Takwanderhek.

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Waſaghſeanadogeaghtine; Sayanertſera ìewe; Tagſerre éghniàwan tſinìyought Karonghyàgouh, oni Oghwentſiàge. Niyadewighniſeràge Takwanadaranondaghſik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughſtouh, tſinìyught oni Tſiakwadaderighwiyoughſteàni. Neoni toghſa tackwaghſarìneght Dewaddatdenageraghtònke; nesàne ſadſyadakwaghs ne Kondighſeròheanſe. *Amen.*

Etſih. O Kayàner, takyouh Sanidareghtſera.
D'yond. *Neoni takyouh Sanheghſera.*

Etſih.

Prieſt. O Lord, ſave the King.

Anſw. And mercifully hear us, when we call upon thee.

Prieſt. Endue thy Miniſters with righteouſneſs;

Anſw. And make thy choſen people joyful.
Prieſt. O Lord, ſave thy people;
Anſw. And bleſs thine inheritance.
Prieſt. Give peace in our time, O Lord;

Anſw. Becauſe there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.
Prieſt. O God, make clean our hearts within us.

Anſw. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then ſhall follow three Collects; the firſt of the Day, which ſhall be the ſame that is appointed at the Communion; the ſecond for Peace; the third for Grace to live well. And the two laſt Collects ſhall never alter, but daily be ſaid at Morning Prayer throughout all the Year, as followeth; all kneeling.*

¶ *The ſecond Collect, for Peace.*

O God, who art the author of peace, and lover of concord, in knowledge of whom ſtandeth our eternal life, whoſe ſervice is perfect freedom; Defend us thy humble ſervants in all aſſaults of our enemies, that we ſurely truſting in thy defence, may not fear the power of any adverſaries, through the might of Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *The third Collect, for Grace.*

O Lord, our heavenly Father, Almighty and everlaſting God, who haſt ſafely brought us to the beginning of this day; Defend us in the ſame by thy mighty

Etsih. O Kayàner, eghtsadoweyèndouh Koraghkòah.

D'yond. *Neoni Tondakwat-hòendats Sanidareghtseràgouh, ne ethoghke eagwaroughyehhare.*

Etsih. Sheraghs Yesatsihuhstatsi ne Adderighwakwarightsera.

D'yond. *Neoni seyatsenonniyat karakweah Songwèda.*

Etsih. O Kayàner sadeweyèndouh Songwèda.

D'yond. *Neoni s'hoyadaddèrist Sarakweah.*

Etsih. O Kayàner, takyouh Kayeanerea Ongwighniserahògon.

D'yond. *Ikea yaghonghka kanika teyonkhiyaderiyoghsesk ok suhhà-ah, O Songwanìyoh.*

Etsih. O Niyoh, Weriaghsìyo takyouh nissah onk'youhhatseràgouh.

D'yond. *Neoni toghsa takwàghkwah Sanigoughriyoughstouh.*

Tekenihadont Adereànayent wahòeni Kayeanereah.

O Niyoh, serihhòeni Kayeanereah, neoni senòenwese Sadekarihhòdeanse, yongwaderiyendare ise-tseràgouh yegàye tsiniyeheàwe Eayagonheke, ne unghka Aoyodeghsera titkahheretserìo Skeanaentseragough; Senòenàk eghtàge ne yeyakonigoughrehha Senhaseògouh Yonkhiadyadondiése yonkhighsweaghse, aawagh agwadewanodaghkon saghnìnont-tseràgouh ne yaghonghka t'hayakwadsànike Raodes-hàtstonk Sakodighsweaghse, Raeshatsteghtseràgouh Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Adereanayent wahòeni Kandeàrah.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge, agwègouh thiyo-eshatste Niyoh, ne skeanea t-hiskwayát-he nenegea Ondighniseradaghsawe; Takwadaweyèndon Sa-eshatsteghtserowànea nenegea Wighniseràde; neoni tak'yon

mighty power; and grant that this day we fall into no ſin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy ſight, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *In Quires and Places where they ſing, here followeth the Anthem.*

¶ *Then theſe five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two laſt are to be read, as they are there placed.*

¶ *A Prayer for the King's Majeſty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who doſt from thy throne behold all the dwellers upon earth; Moſt heartily we beſeech thee with thy favour to behold our moſt gracious Sovereign Lord King *GEORGE*; and ſo repleniſh him with the grace of thy Holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plenteouſly with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; ſtrengthen him that he may vanquiſh and overcome all his enemies; and finally after this life, he may attain everlaſting joy and felicity, through Jeſus Chriſt our Lord. Amen.

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

ALmighty God, the fountain of all goodneſs, we humbly beſeech thee to bleſs our gracious Queen *Charlotte*, his Royal Highneſs *George* Prince of *Wales*, and all Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; proſper them with all happineſs; and bring them to thine everlaſting kingdom, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer*

takyon yaghtha yagwandaghkérane Karighwannerakſeràgouh, ſegouh ayakwawe Tewadohhareghrònke, okne Onkwayodeghſeragwègouh iſe tſeràgouh akonwagwadàgo, wahòeni Saderighwakwarighſhyughſera tiutkon eghnayond'yere JESUS CHRIST t'ſeràgouh Songwayàner. *Amen.*

Ronwadereanayènisk Koraghkò-ah.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge yeheanderon, enigeaghtſi neoni raeſhatſte Seghſeanagonyouh ne agwègouh yeghſeanowànoghſe, Seyanertſeragonyouh agwègouh Rodiyàner, ne ſuhhaah skwadackwask yondaddennageràghtouh, iſe ſadkaght-ho Oghwhentsyagwègouh yenakere; Ongweriaghſagouh wagwaniteaghtea ſadkaghto neoni ſaddoweyèndouh Koraghkò-ah *GEORGE*; Neoni eghtsìder ne Roadeàrat Sanigoughriyoughſtouh nene tiutkon ahat-hòendadde tſinaghſyere, neoni aghrèſeke ſahhahàgouh, eghtſouh t'hiyawedowànouh Adaddawightſerìyo Karonghyàge dewight-ha; Eghtſouh skeanea t'haghrònheke neoni Adaskatſera; Eghtſouh Kaeſhatſteaghtſera ne aſſagoſeàni agwègouh Tſinihoenwàghſweaghſe, neoni ne onwa tſighronhe; Oghnakeànke aondahòenyouh tſiniyeheàwe. Ahatſenonìhake neoni Adaskatſera, ne rorihhòeni JESUS CHRIST Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent tſinihaghnegwaghſa Koraghkó-a.

RAeſhatſteaghtſeragwègouh Niyoh ne yoghnawightha Yoyannereaghtſe a, wagwaniteaghtea eghtſyadadèriſt *Charlotte* ne Koraghkò-ah Aonheghtyea, neoni ne Raghſeanowànea *George* Korah *Wales*, neoni agwègouh ne Tſiyonoghſode Tſinikaghnigwaghſa; ne ſhèyouh Sanigoughriyoghſtouh: Seſadogoughſerouh ne haòndouh Sanìdareghtſera, ſeyadadyriſt ahonaskatſtòuhhake, neoni yeſeyàt-hew Sayanertſeràgouh, ne rorihhòeni JESUS CHRIST. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

ALmighty and everlaſting God, who alone workeſt great marvels; ſend down upon our Biſhops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly pleaſe thee, pour upon them the continual dew of thy bleſſing: Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jeſus Chriſt. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chryſoſtom.*

ALmighty God, who haſt given us grace at this time with one accord to make our common ſupplications unto thee; and doſt promiſe that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requeſts; Fulfil now, O Lord, the deſires and petitions of thy ſervants, as may be moſt expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlaſting. *Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

THE grace of our Lord Jeſus Chriſt, and the love of God, and the fellowſhip of the Holy Ghoſt, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

Adereanayent ne Sakodirihhonyèni neoni Ongwehògouh.

RAeſhatſteaghtſeragwègouh neoni tſiniyeheàwe Niyoh, ſouha-ah ſayòdeh Tſiranighrackwaght; Kaſhayadeayeghtas Sanigoughriyoughſtouh Rodirighwawàkhon, neoni Raditſihuhſtatſy, neoni agwègouh yakotkeaniſſouh Ronwadiyéni, neoni agwagh togeske rononhha ayeſanòenwene ſayatſaenhouh tiutkont ne yaaweyaetſerìyo Sayadadderightſera. Takyouh O Kayaner, Raokonnyoughſtak Songwadaddyàſisk neoni skeanon tea-ſſonkyon JESUS CHRIST. *Amen.*

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chryſoſtom.

TIwagwègouh raeſhatſte Niyoh, nene tackwandearouh nene onwa ſéreah oghſeròeni yontkeaniſſa, Ongwadereanayent iſèke eayagwaddàdi; ne ìſea kaniga tekeni neteàs agkſea eayagotkanniſſouh Saghſeànagouh, aſeyat-hòendatſe ayoyannereke; Wagwanégeah ne tſiniyerrhe eayenideaghtea Senhaſehógon, ne wahòeni ſaderiyendare aſheyadaghnìrade Karonghyàge eayeaghte; aghſere kerit, neoni takyouh ne onwa tſiyagyonhe ayagwayenderíhake Sadogeskétſera, neoni tſinondáwe ne tſiniyeheàwe Ayakyonheke. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner JESUS CHRIST, neoni Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoghriyoughſtouh agwègouh adowèſeke tſiniyeheàwe. *Amen.*

Kea ni kanihare ne Orhonkène Yondereanayent Koghſeragwègouh.

THE ORDER FOR
EVENING PRAYER,
Daily throughout the Year.

¶ *At the beginning of Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek.* 18. 27.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psal.* 51. 3.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal.* 51. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken, and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psal.* 51. 17.

Rend your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful,

NE YAKAWEAH

NIYADEWIGHNISERAGE YONDEREANAYENDAGHKWAKE

Yokaràsk-ha Koghseragwègouh.

¶ *Tsiyondaghsawe ne Yokaràsk-ha Adereanayent, Onea Ratsihuhstatsy Oweanowàne eahaweaninneakane ne uskah neteas tekeny Yondaddiyadàghkwa Kaghyadoghseradogeaghti : Nok onea òya tsinikarihhòtea oghnàge Kaghyatonnyoh.*

NE Onea ne Yakaorighwannerakskouh ne entsyondonhakanòni Raorighwannerakseragwègouh ne tsinihad'yerhaghkwe, neoni agwégouh eahoyenawagouhhake k'heyéni neoni Attakwarighshyughsera, ethòne eayonheke Raodonhest.

Kiyenderi Akwaderighwadewaghtoghsera, neoni akheàndon tuitkon yegàyea Akerighwanneràksere.

Sadkoughsaghseght Tsyongwarighwannerre, neoni sasaghtouh Ongwarighwannerakséra agwègouh.

Ne Addadàwi Niyoh naah Tekanigoghriàgon tiuddiyàgouh : Neoni siyakaweriaghsanètskha, O Niyoh, yaghtha-skeronyàne.

Saddadderiaghseratsyònkouh, neoni yaghta Sanèna, neoni taonsasadkarhadèni Kayanèrh-ne Sanìyoh : Ikea randeànruſk

merciful, ſlow to anger, and of great kindneſs, and repenteth him of the evil. *Joel* 2. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgiveneſſes, though we have rebelled againſt him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he ſet before us. *Dan.* 9. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgement: not in thine anger, leſt thou bring me to nothing. *Jer.* 10. 24.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. *S. Matth.* 3. 2.

I will ariſe and go to my father, and will ſay unto him, Father; I have ſinned againſt heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy ſon. *S. Luke* 15. 18, 19.

Enter not into judgement with thy ſervant, O Lord: for in thy ſight ſhall no man living be juſtified. *Pſal.* 143. 2.

If we ſay that we have no ſin, we deceive ourſelves, and the truth is not in us: But if we confeſs our ſins, God is faithful and juſt to forgive us our ſins, and to cleanſe us from all unrighteouſneſs. 1 *S. John* 1. 8, 9.

The Exhortation.

DEarly beloved brethren, the ſcripture moveth us in ſundry places to acknowledge and confeſs our manifold ſins and wickedneſs; and that we ſhould not diſſemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confeſs them

randeànruſk, neoni Ronidareskouh, ronigòenris neoni Karighwiyughtſerowànea, neoni ronhàdos Tſiniyodakſea.

Kayanerh-ne Ongwanìyoh Tewanidareghtſerayehògouh neoni Addaderighwiyughſtàni, ne sàne yaghte yongwat-hondàtoen: neoni Kwaweanond'yon ne Raoweana ne Kayaner Ongwanìyoh, ne ayakwèſeke ne Sakaweannihogoughtſeràgouh ne ſongwàwi.

O Kayaner takrèwaght, yaghſanakweaghtſeràgouh; ne wahoeni yagh-thaſgwaghtònde.

Saddatrèwaght; ikea ne Karonghyàge ne Kayanèrtſera ok etho yèyo.

Eankadketſkoh, neoni Rakenihha eankeghte, neoni eahiyegſnire, Rakeni, kerighwannerakteàni Karonghyàge, neoni ſahhàendon, neoni yaghsè yadeyakeneſe Eghtſyè-ah ayonkenádon.

Toghſha takwaghſarìne Kadſihhayeghtſeràgouh ne Eghtsènhaſe, ikea yaghonghka ne yakonhe yagoderighwagwarighſhyoh O Kayaner Tſiſkoughſonde.

Ageahake ayagweàron yaghtea yongwarighwanerakſeràyea, ethòne teyagwaddadd'yadaghtònt-ha, neoni Togeſkètſera yaghtèwat onkyouhha-t'ſeragouh: Ok onea Ongwarighwanerakſera ènewag'yoeni, t'horighwayèrie, neoni yoderighwagwa-righſyuh ne ſongwarighwiyoughſteaniſk ne Karighwa-nerea, neoni ſongwanoghharèſiſk ne Kaghſeroheandagwègouh.

Yondat-retſyàroſk.

AGWAGH gwanorunghkwa Tewadattegeahogòewa, ne Kaghyadoghſeradogeaghti èſo yongwarighhonyènis aonſayagwadaddòenderene neoni ayagwàrade eſòtſy Ongwarighwanerakſera neoni Kaghſeroheaghtſera; neoni ne yaghtha yagwaweanoregh-

them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveneſs of the ſame by his infinite goodneſs and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our ſins before God, yet ought we moſt chiefly ſo to do, when we aſſemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to ſet forth his moſt worthy praiſe, to hear his moſt holy word, and to aſk thoſe things which are requiſite and neceſſary, as well for the body as the ſoul. Wherefore I pray and beſeech you, as many as are here preſent, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, ſaying after me:

¶ *A general Confeſſion to be ſaid of the whole Congregation after the Miniſter, all kneeling.*

ALmighty and moſt merciful Father; We have erred and ſtrayed from thy ways like loſt ſheep: We have followed too much the devices and deſires of our own hearts: We have offended againſt thy holy laws: We have left undone thoſe things which we ought to have done; And we have done thoſe things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miſerable offenders. Spare thou them, O God, which confeſs their faults: Reſtore thou them that are penitent; According to thy promiſes declared unto

reghtaghkwàne sekouh a-onghsèghtouh Tsithakougsonde raeshatsteaghtseragwègouh Niyoh Songwaniha Karonghyàge t'heanderouh; Ok nenegea ayag'yònderene eawàdough Kanigoughraneaghtàne, yoroughyàgeant neoni Waderiyaghsawanaràghk'wa, nenekea tsiniyewadòktea ne aghsongwarighwiyoughstea ne agàyeah ayongwayéndane yaghtea Sayanereagtseròkte neoni Raonidareghtseràgough. Neoni et-hoghke tiutkon aonsayagwadadd'yènderene ne a-oendouh Kanigoenraneaghtàne raoheandouh ne Niyoh, ok ne suhha eghnayagwadd'yere et-hoghke eayongwadkeanissaoenhake, newahoeni ayagwadoenreahne ne Yoyannereaghtserowànea songwàwi Niyoh, wahoeni aonderighwaghteandi Raonidareghserowànea, neoni ayòenronke Raoweanadogeaghti, neoni ahoewarighwanòendoughse nenegea eghnikarihhòdeanse teyodoughwhentsyòeni ne Adonhetst neoni ne Oyerónke. Ne wakarihhoni wagweaniteaghtea sowagwègouh ne keant-ho soweanderouh sowadkanissouh taknonderadd'yeah eawàdouh Weriaghsiyoh neoni kanigoenranean Weana Aeddewaratt-heah Karonghiyàge nongàdi Niyoghne, d'yonkeweanaghtsereht.

Agwègouh Yondonhaganòniſk. Ne Kandyoughkwagwègoh Ayeweaneghsere ne Ratsihuhstatsy nok ayedontsoteàsere.

SAeshatsteaghtseragwègouh neoni sanidareaghtserowànea Ranih-ha, yagwayadaghtoughskwe neoni okt'had'yorennyouh ne Tsisagh-hahàge tsinìyough yoghtouh Teyuddinakarondòenwa. Esòtsi wagwaghnonderadd'yeght Kayadaghtont neoni Kanoss-hask Ongwèri. Yongweandaksatonh Saweanadogeagtihógouh. Yagh-et-ho teyongwadd'yèreah ne Karighwìyo tsinayongwayereahhake ; neoni et-hòne yongwadd'yèreah ne Karighwhaksceah ne yagh-et-ho t'hayongwadd'yereanke ; neoni yaghtea yongwaghnìrouh na-ah. Ok, O Sayanner, takweanderhek, ya-

unto mankind in Chriſt Jeſu our Lord. And grant, O moſt merciful Father, for his ſake, That we may hereafter live a godly, righteous, and ſober life, To the glory of thy holy Name. *Amen.*

¶ *The Abſolution or remiſſion of ſins to be pronounced by the Prieſt alone ſtanding; the People ſtill kneeling.*

ALmighty God, the Father of our Lord Jeſus Chriſt, who deſireth not the death of a ſinner, but rather that he may turn from his wickedneſs, and live; and hath given power and commandment to his Miniſters, to declare and pronounce to his People, being penitent, the Abſolution and Remiſſion of their ſins: He pardoneth and abſolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Goſpel. Wherefore, let us beſeech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that thoſe things may pleaſe him, which we do at this preſent, and that the reſt of our life hereafter may be pure and holy, ſo that at the laſt we may come to his eternal joy, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Miniſter ſhall kneel, and ſay the Lord's prayer; the People alſo kneeling, and repeating it with him.*

OUR Father which art in Heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in

gwayèsaghse Yongwarighwanneràkskouh. O Niyoh s'heyadoweyèndouh nenegea tsyondonhakanòenisk Raoderighwaneràksera. S'heyennidarèghtserouh ne Yakaweriaghsanoghwhakteàni; tsinìyought sawaneandàon ne ne Ongwehògouh yondatdeàni Jesus Christ t'seragouh Eghtsidewayàner. Neoni tak'yon O sayannereaghtserowàne Raniha ne wahòeni raorihhoeniyàt; ne onwa tiutkon ayak'yonheghtseradogeaghtìhake, yoderighwagwarighshyuh, neoni ayodkanonìhake, ne Onweseaghtakfera Saghseanadogeaghti. *Amen.*

Ne Tsighnereghshyusk.

SAeshatsteaghtseragwègouh Niyoh ne Raniha Songwayàner Jesus Christ, ne yaghtea tes-hakonoshas ne Raoneahèiyaet Yakorighwaneràkskouh, ok yoyannere aonsahatdatrèwaghte Raorighwhackfea, neoni eayagonheke; neoni sakaweàni Raditsihuhstatsy, eahowaderighhòwanaghte Raongwèdá ne Yerighwanerakseraghsweaghse, ne Atnereaghsyat neoni Karighwiyoughstak Ra-odirighwaneràksera; Ses-hakoderr'he neoni Raghnereaghshyuhsk yegwègough ne agwagh yerighwannerakseraghsweaghse, neoni togeske d'yagwightaghkouh Raorighwiyoghtseradogeaghti. Ne wahòeni was-hagweaniteaghteah ne ashonk'youh agwagh Kanhadeagtsera, neoni Raonikoughriyoughstouh, nenekea aharighwanònwene nene onwa tsiniyagwad'yerha, neoni yoddaddeárouh Siayak'yonheke oghnakéanke akeahake yaghot-héinouh neoni akoyadadogeaghti, ayàckwawe oghnakeánke ne tsiniyeheàwe Ayongwadonhàrake, ra-o-righhoeniat Jesus Christ Eghtsidowayàner. *Amen.*

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wasaghseanadogeaghtine; Sayanertsera ìewe; Tagserre

in earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

¶ *Then likewiſe he ſhall ſay,*

O Lord, open thou our lips;

Anſw. And our mouth ſhall ſhew forth thy praiſe.

Prieſt. O God, make ſpeed to ſave us.

Anſw. O Lord, make haſte to help us.

¶ *Here all ſtanding up, the Prieſt ſhall ſay,*

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

Anſw. As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

Prieſt. Praiſe ye the Lord.

Anſw. The Lord's name be praiſed.

¶ *Then ſhall be ſaid or ſung the Pſalms in order as they are appointed. Then a Leſſon of the Old Teſtament, as is appointed: and after that* Magnificat: *(or the ſong of the bleſſed Virgin* Mary) *in* Engliſh, *as followeth.*

Magnificat. St. Luke 1. 46.

MY ſoul doth magnify the Lord: and my ſpirit hath rejoiced in God my Saviour;

For

èghniàwan tsinìyought Karonghyàgouh, oni Oghwentsiàge. Niyadewighnisèràge Takwanadaranondaghsik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tsinìyught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni. Neoni toghsa tackwaghsarìneght Dewaddatdenageraghtònke; nesàne sadsyadakwaghs ne Kondighseròheanse; ikeà Sayanertsera ne na-ah, neoni ne Kaeshatste, neoni ne Onweseaghtak ne tsiniyeheàwe neoni tsiniyeheàwe. *Amen.*

Et-hòne wahaweahaghse ne Ratsihuhstatsy.

Eatsihuhstatsy. O Kayàner ditskàraw Akwaghskweàndakske;

D'yondàdisk. *Neoni Agwaghséne Saneandoghsere atroriat.*

Eatsih. O Niyoh Desaghsterihheah tackwayadackwaghs.

D'yond. *O Kayàner, tesaghsterihhea wahòeni askwaghsniénouh.*

Onea agwègouh tantayèdane nok Ratsihuhstatsy àre.

Eatsih. Onweseghtaksera na-ah ne Ranihha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikoughriyoughstouh.

D'yond. *Tsiniyoughtòne ne Adaghsaweahtsèràgouh eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eakeahake tsiniyeheàwe.* Amen.

Eatsih. Eghtsisewaneàndouh ne Kayàner.

D'yond. *Wakowaneàndouh Ra-oghseàna ne Kayàner.*

Magnificat, St. Luke 1.46.

AGwadònhetst eghtskòwanaghtsèròeni ne Royàner: neoni Akenigòenra yodonhahhere Niyoghtsèràgouh Akwatnereaghsyouh;

Ne

For he hath regarded : the lowlineſs of his handmaiden.

For behold, from henceforth : all generations ſhall call me bleſſed ;

For he that is mighty hath magnified me : and holy is his name.

And his mercy is on them that fear him : throughout all generations.

He hath ſhewed ſtrength with his arm : he hath ſcattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their ſeat : and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things : and the rich he hath ſent empty away.

He remembering his mercy, hath holpen his ſervant Iſrael : as he promiſed to our forefathers, Abraham, and his ſeed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghoſt ;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be : world without end, *Amen.*

¶ *Or elſe this Pſalm ; except it be on the Nineteenth Day of the Month, when it is read in the ordinary courſe of the Pſalms.*

Cantate Domino. Pſal. 98.

O Sing unto the Lord a new ſong : for he hath done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm : hath he gotten himſelf the victory.

The Lord declared his ſalvation : his righteouſneſs hath he openly ſhewed in the ſight of the heathen.

He

Ne wahòeni ſakowadkaght-ho : tſiyodeghtheà-uh Sakonhàſe.

Ikea ſadkaght-ho ne onwa : yonkenadoghſere ne Kaghnegwaghſagwègouh yoyadaderì-uh ;

Ikea ne Raes-hatſteghtſera naah ne Rakwaddieraſeh-haghkwe : neoni Raghſeanadogeàghtouh.

Neoni Raonidareghtſera naah Oghnegwàghſa ne Oghnekwaghſaogontſeraktàne : ronohhàge nenegea Ronwatſànighſe.

Kayodeaghſera-eſhàtſte tſinihod'yèreah Ra-eſhatſteghtſeragouh : Tehorennyàdon ne radinàyéſe Ronennoghtoniyongtſeràgouh Raonaweriaghſaògon.

Sagoyadkàghton radieſhatſtèſe Eghniedskwaraghtſeràge : neoni yaoddeaght-héyonh ne ſhagokawannàghton.

Sakokaghteàni yondoghkariakskwe ne Adaghkweannia : neoni Akodſogòah waſ-hokonhane ne aógon.

Shaweghyaghrà-uh Raonidarèghtſera rayenawàſisk Rowanhàſe Iſrael : tſinìyught Sagoddadd'yaſeghhaghkwe ne Songwanihahògouh, ne Abraham, neoni raonhha Tſinihonwàghſere ne tſiniyeheàwe.

Onweſeaghtakſera na-ah ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronigoughriyughſtouh.

Tſiniyoughtòne ne Addaghſaweagh-tſeràgouh, eghniyought onwa, neoni tiutkouh eageahake: tſiniyeheàwe neoni tſiniyeheàwe. Amen.

Cantate Domino. Pſal. 98.

O Teghtſerighwàghkwas ne Kayàner ne Kareànnaſe : ikea yoneghrackwaghteanniyon tſinihodyèrea.

Tſiroweyendightaghkouh Raſnònke, neoni Raonuntſadogeaghti : Roſ heannieghtſeràwi.

Ne Kayàner eneraòni Raos-hennyeghtſera : Raoderighwakwarighſyoughtſera ne ſidehadikaghneronnyon arekho yakorighwiyoughſton.

Rawi-

He hath remembered his mercy and truth toward the houſe of Iſrael; and all the ends of the world have ſeen the ſalvation of our God.

Shew yourſelves joyful unto the Lord, all ye lands: ſing, rejoice, and give thanks.

Praiſe the Lord upon the harp: ſing to the harp with a pſalm of thankſgiving.

With trumpets alſo and ſhawms: O ſhew yourſelves joyful before the Lord the King.

Let the ſea make a noiſe, and all that therein is: the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord: for he cometh to judge the earth.

With righteouſneſs ſhall he judge the world: and the people with equity.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

¶ *Then a Leſſon of the New Teſtament, as is appointed: and after that,* Nunc Dimittis, *(or the Song of* Simeon*) in* Engliſh, *as followeth.*

Nunc dimittis. St. Luke 2. 29.

LORD, now letteſt thou thy ſervant depart in peace: according to thy word;

For mine eyes have ſeen: thy ſalvation,

Which thou haſt prepared: before the face of all people;

To

Rawighyaghrà-onh Raonidareghtsera, neoni Raodokeskètsera Raonòghsa Israel: neoni agwègouh Tsiyodoghwhentsyoktannyon agodkaght-ho ne Raodeasheanyat Ongwanìyoh.

Oghwentsyagwègouh eghtsisewadsenonnias Kayàner: tesewarìwak, adonhàrakt, neoni sadoghràghseron.

Eghtseneàndon ne Kayàner ne saed Harp: neoni, ne eawàdon ne Oweàna teyerighwaghkwàt-ha.

Ne eawàdon Teyond-horakwàdon, neoni Kahhoenrawatserowànea kaghre, yorà: O èneserwaddadòni Adsenoenniad, Tsirakoughsonde ne Royàner ne Raghseanowànea.

Ne Kan'yadarakeghkòah teyongwareost-ha ne kaneànhon: ne Oghwhentsyagwègouh, neoni Yenakeronn'yon.

Ne Kaihyonhhadennyon agonidighwà-eke Kondighsnònke, neoni Yonondennyon sadagòdonhàreah Tsid-hakoughsonde ne Royàner: Ikea dàare wahòeni ahadogwarighsyeah ne Oghwhèntsya.

Raodakwarighshyùghseràgon ne Oghwhentsya atterighwakwarighs'yonhheke: neoni ne Ongwehógouh Attakwarighs'youghtseragwègouh.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye: neoni ne Ronigoughriyoughstouh;

Tsiniyòughtone ne Addaghsaweaght'seràgouh eghnìyought onwa, neoni tiutkouh cakeàhake: tsiniyeheàwe neoni tsiniyeheàwe. *Amen.*

Nunc Dimittis. S. Luke 2. 29.

ROyàner, onwa yahaghtaendyeght Senhàse, Kayanertseràgouh: tsinisawaneandà-uh.

Ikea Kaghtège ne yonatkaght-ho: Saes-hennyèghtsera.

Ne saghseròeni: Tsidhakoùghsonde agwégouh ne Ongwehògouh.

To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of thy people Iſrael.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

¶ *Or elſe this Pſalm; except it be on the Twelfth Day of the Month.*

Deus miſereatur. Pſal. 67.

GOD be merciful unto us, and bleſs us: and ſhew us the light of his countenance, and be merciful unto us,

That thy way may be known upon earth: thy ſaving health among all nations.

Let the people praiſe thee, O God: yea, let all the people praiſe thee.

O let the nations rejoice and be glad: for thou ſhalt judge the folk righteouſly, and govern the nations upon earth.

Let the people praiſe thee, O God: yea, let all the people praiſe thee;

Then ſhall the earth bring forth her increaſe: and God, even our own God, ſhall give us his bleſſing.

God ſhall bleſs us; and all the ends of the world ſhall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

¶ *Then*

T'kakhswat-hèt ne tahonwadighswat-héte arekhò teyagorighwiyoughston : neoni Onweseghtaksera Songwéda Israel.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh ;

Tsiniyoughtòne ne Addaghsaweaghtseràgouh, eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake : tsiniyeheàwe neoni tsiniyeheàwe. *Amen.*

Deus Misereator. Psal. 67.

NIyoh tackweànder neoni tackwayaddadèrist : neoni Rakoughsonde tehaghswadhèt-ha onk'youhhatserakta, neoni takweanderhek.

Ne ayeyenderihake Sahahhà Oghwhentsiage : ne Oghnekwaghsakonghsonghtseragwègouh Sanweghtsera.

O Niyoh Ongwehògouh yesannoghwèsere ne Ongwehògouh t-hiwagwègouh yesannoghwèsere.

O nene Ongwedahògouh t'hiyongwanòenwene naah, neoni t'hiyongwadsenòeni : newahòeni Niyoh Attakwarighshyunghtseragwègouh, neoni ayàkhawe Raorìwa Ongwehògouh Oghwhentsiàge.

Ongwehògouh yesanoghwésere, O Niyoh : ne Ongwehògouh t-hiwagwègouh yesanoghwésere.

Ne Oghwhentsya wàyon ne yawighyàrons : neoni Niyoh etho Songwanìyoh ne easongwayadadériste.

Niyoh easongwayadadériste, neoni agwêgouh ne Hodoghwentsyaktanihhon rowadsaghnighsere.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tsiniyoughtòne ne Addaghsaweaht'seràgough eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake : tsiniyeheawe neoni tsiniyeheàwe. *Amen.*

¶ *Then ſhall be ſaid or ſung the Apoſtles Creed by the Miniſter and the people, ſtanding.*

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jeſus Chriſt his only Son our Lord; Who was conceived by the holy Ghoſt, Born of the Virgin Mary; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He deſcended into hell; The third day he roſe again from the dead, He aſcended into heaven, And ſitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he ſhall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghoſt; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The forgiveneſs of Sins; The reſurrection of the Body, And the life everlaſting. *Amen.*

¶ *And after that, theſe Prayers following, all devoutly kneeling; the Miniſter firſt pronouncing with a loud voice;*

The Lord be with you.
Anſwer. And with thy ſpirit.

Miniſter.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.
Chriſt, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Miniſter, Clerks, and People ſhall ſay the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread

Tekeniskarighwàre. Onea tayèdàne.

TEwakightaghkouh Niyohtsèràgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaeshatste, raonissouh ne Karònia, neoni Oghwhéntsya: Neoni Jesus Christ-tsèràgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner; ne tihhoyeghtaghkouh ne Ronigoughriyoughsloughne, rodòeni yaghtea Kanaghgwayendèri Maria, ne Roronghyàgeah tsinihaweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadàenhare, rawonhèyouh, neoni ronwayàdat; Nàgouh rawénoughtouh ne Onessouh; Ne aghseah Niwighniserageh'hadont nisatketskough ne tsinihawehheyoughne, ne teshòdeah Karonghyàge rawenoughtouh, yes-heanderouh Tsiraweyendightaghkouh Rasnònke ne Nìyoh ne agwègouh tihhaeshatste Raniha; Et-ho tanthayeghtaghkwe ne ònea tant-haghroughsa ne yagonhennyouh neoni ne yagaweheyoughserouh.

Tewakightaghkouh ne Ronigoughriyoughstouhtsèràgouh; ne Tsikeand'yoghgwiyoughstouh ne Onoghsadogeaghtìge; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti; Entsyondatderighwiyoghsteah Karighwannerrea; ne Entsyontketskouh he Yeyerònke, neoni tsiniyeheàwe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

Etsihuhstatsy. Ne Royàner waetserìwawase.
D'yondàtisk. Neoni waghyarìwawáse Sewanigòenra.

Dewaddereànayèh. Onea Ayedontsòdea.
Kayaner Takwanderhek.
Christ Takwanderhek.
Kayaner Takwanderhek.

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wasaghseanadogeaghtine; Sayanertsera ìewe; Tagserre èghniàwan tsinìyought Karonghyàgouh, oni Oghwentsiàge. Niyadewighniseràge Takwanadaranondaghsik

bread; And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *Then the Prieſt ſtanding up, ſhall ſay,*

O Lord, ſhew thy mercy upon us.
Anſw. And grant us thy ſalvation.
Prieſt. O Lord, ſave the King;

Anſw. And mercifully hear us, when we call upon thee.
Prieſt. Endue thy Miniſters with righteouſneſs;

Anſw. And make thy choſen people joyful.
Prieſt. O Lord, ſave thy people;
Anſw. And bleſs thine inheritance.
Prieſt. Give peace in our time, O Lord;

Anſw. Becauſe there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.
Prieſt. O God, make clean our hearts within us.
Anſw. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then ſhall follow three Collects: the firſt of the Day; the ſecond for Peace; the third for aid againſt all Perils, as hereafter followeth: which two laſt Collects ſhall be daily ſaid at Evening Prayer without alteration.*

¶ *The ſecond Collect at Evening Prayer.*

O God, from whom all holy deſires, all good counſels, and all juſt works do proceed; Give unto thy ſervants that peace which the world cannot give, that both our hearts may be ſet to obey thy commandments, and alſo that by thee we being defended from the

sik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tsinìyught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni. Neoni toghsa takwaghsarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne sadsyadakwaghs ne Kondighseròheanse. *Amen.*

Onea Ratsihuhstatsy tahàdane, wahaweahhaghse.

Etsih. O Kayàner, takyouh Sanidareghtsera.

D'yond. *Neoni takyouh Sanheghsera.*

Etsih. O Kayàner, eghtsadoweyèndouh Koraghkòah.

D'yond. *Neoni Tondakwat-hòendats Sanidareghtseràgouh, ne ethoghke eagwaroughyehhare.*

Etsih. Sheraghs Yesatsihuhstatsi ne Adderighwakwarightsera.

D'yond. *Neoni seyatsenonniyat karakweah Songwèda.*

Etsih. O Kayàner sadeweyèndouh Songwèda.

D'yond. *Neoni s'hoyadaddèrist Sarakweah.*

Etsih. O Kayàner, takyouh Kayeanerea Ongwighniserahògon.

D'yond. *Ikea yaghonghka kanika teyonkhiyaderiyoghsesk ok suhhà-ah, O Songwanìyah.*

Etsih. O Niyoh, Weriaghsìyo takyouh nissah onkyouhhatseràgouh.

D'yond. *Neoni toghsa takwàghkwah Sanigoughriyoughstouh.*

Ne Tekenihadont Adereànayent.

O Niyoh, onghkarrege kayentaghkwa agwègouh Kanosshaghtseradogeaghti, agwègouh Kadsihayeghtserìo, neoni Rayodeghserakwarighsyeah; shèyon Senhasehògouh Kayeanerea nenahotea yaght-ha yàgon ne Oghwhentsya, ne etho Ongweriaghsahogouh onkonthòndadde Saweanahògouh, neoni ayonkhinhe ne yakhidsànighse

the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness, through the merits of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

¶ *The third Collect, for Aid against all Perils.*

LIghten our darkness, we beseech thee, O Lord, and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night, for the love of thy only Son, our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *A Prayer for the King's Majesty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord King *GEORGE*; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plenteously with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally after this life, he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

ALmighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen *Charlotte*, his Royal Highness *George* Prince of *Wales*,

hidsànighse Yonkhighsweaghse, ok kea t'hayongwayèrea, neoni skeaneà t'hayakyonhecke ne t'seràge Tewatteatson JESUS CHRIST Songwaghnereghsyons *Amen.*

Ne aghseahhadont Adderenayent.

O Kayàner wakwaniteaghtea, tidswadhèt Ongwaghsadokonghtsera; neoni takwànhe Tsisanidaresskoughtitseràgouh ne Waghterongeaghtitseragwègouh ne d'yondòneke nenegea Wagsònde, wagarighhòeni Raonoronghkwa suhhàah Eghtsyè-ah rodòni JESUS CHRIST Songwaghnereghshyonsk. *Amen.*

Ronwadereanayènisk Koraghkò-ah.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge yeheanderon, enigeaghtsi neoni raes-hatste, Seghseanakonnyouh ne agwègouh Yeghseanowànoghse, Seyanertserakonnyouh agwègouh Rodiyàner, ne suhhàah Skwadackwask Yondaddenageràghtouh, ise sadkaght-ho Oghwhentsyagwègouh yenakere; Ongweriaghsagouh wagwaniteaghtea sadkaghto neoni saddoweyèndouh Koraghkò-ah *GEORGE*; Neoni eghtsìder ne Roadeàrat Sanigoughriyoughstouh nene tiutkon ahat-hòendadde tsinaghsyere, neoni aghrèseke sahhahàgouh, eghtsouh t'hiyawedowànouh Adaddawightserìyo Karonghyàge dewight-ha; Eghtsouh skeaneà t'haghrònheke neoni Adaskatsera; Eghtsouh Kaeshatsteaghtsera ne assagoseàni agwègouh Tsinihoenwàghsweaghse; neoni ne onwa tsighrònhe, oghnakeànke aondahòenyouh tsiniyeheàwe Ahatsenonìhake neoni Adaskatsera, ne rorihhòeni JESUS CHRIST Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent tsinihaghnègwaghsa Koraghkó-a.

RAeshatsteaghtseragwègouh Niyoh ne yoghnawightha Yoyannereaghtsera, wagwaniteaghtea eghtsyadadèrist *Charlotte* ne Koraghkò-ah Aonheghtyea, neoni

Wales, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

ALmighty and everlasting God, who alone workest great marvels; send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing: Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chrysostom.*

ALmighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

¶ *Here*

ne Raghſeanowànea *George* Korah *Wales*, neoni agwègouh ne Tſiyonoghſode Tſinikaghnigwaghſa: ne ſhèyouh Sanigoughriyoghſtouh; Seſadogoughſerouh ne haòndouh Sánidareghtſera, ſeyadadyriſt ahonaskatſtòuhhake; neoni yeſeyàt-hew Sayanertſeràgouh, ne rorihhòeni JESUS CHRIST. *Amen.*

Adereanayent ne Sakodirihhonyèni neoni Ongwehògouh.

RAeſhatſteaghtſeragwègouh neoni tſiniyeheàwe Niyoh, ſouhà-ah ſayòdeh Tſiranighrackwaght; Kaſhayadeayeghtas Sanigoughriyoughſtouh Rodirighwawàkhon, neoni Raditſihuhſtatſy, neoni agwègouh Yakotkeaniſſouh Ronwadiyéni; neoni agwagh togeske rononhha ayeſanòenwene, ſayatsànhouh tiutkon ne Yaaweyaetſerìyo Sayadadderightſera: Takyouh, O Kayàner, Raokonnyoughſtak Songwadaddyàſisk neoni skeanon tea-ſſonkyon, JESUS CHRIST. *Amen.*

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chryſoſtom.

T'Hiwagwègouh raeſhatſte Niyoh, nene tackwandeàrouh nene onwa ſéreah oghſeròeni yontkeaniſſa Ongwadereanayent isèke eayagwaddàdi; ne ìſea kaniga tekeni neteas agkſea eayagotkanniſſouh Saghſeànagouh, aſeyat-hòendatſe ayoyannereke; Wagwanégeah ne tſiniyerrhe eayenideaghtea Senhaſehógon, ne wahòeni ſaderiyendare aſheyadaghnìrade Karonghyàge eayeaghte; aghſere kerit, neoni takyouh ne onwa tſiyagyonhe ayagwayenderíhake Sadogeskétſera, neoni tſinondáwe ne tſiniyeheàwe Ayakyonheke. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner JESUS CHRIST, neoni Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoughriyoughſtouh agwègouh adowèſeke tſiniyeheàwe. *Amen.*

Kea ni kanihare ne Yokaràsk-ha Yondereanayent Koghſeragwègouh.

¶ *Here followeth the* LITANY, *or General Supplication, to be ſung or ſaid after Morning Prayer upon* Sundays, Wedneſdays, *and* Fridays, *and at other times, when it ſhall be commanded by the Ordinary.*

O God the Father of heaven: have mercy upon us miſerable ſinners.

O God the Father of heaven: have mercy upon us miſerable ſinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miſerable ſinners.

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miſerable ſinners.

O God the Holy Ghoſt, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miſerable ſinners.

O God the Holy Ghoſt, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miſerable ſinners.

O holy, bleſſed, and glorious Trinity, three Perſons, and one God: have mercy upon us miſerable ſinners.

O holy, bleſſed, and glorious Trinity, three Perſons, and one God: have mercy upon us miſerable ſinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers, neither take thou vengeance of our ſins: ſpare us, good Lord, ſpare thy people, whom thou haſt redeemed with thy moſt precious blood, and be not angry with us for ever,

Spare us, good Lord.

Tsioknonwe Yondereaniyéndaghkwe.

O Niyoh ne Raniha Karonghyage tighsìderon : takwanderhek yongweàndeght Yonkwarighwanerakſkouh.

O Niyoh ne Raniha Karonghyage tighsìderon : takwanderhek yongweàndeght Yonkwarighwanerakſkouh.

O Niyoh ne Ronwàye, ſakwàhne Oghwhentſyagwègouh : takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronwàye ſakwàhne Oghwhentſyagwégouh takwanderhek yonweandeght Yonkwarighwanerakſkouh.

O Niyoh ne Ronigoughriyoughſtouh, deſayeghtaghkouh Raniniha neoni ne Ronwàye : takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakſkouh.

O Niyoh ne Ronigoughriyoughstouh, deſayeghtaghkouh Raniniha neoni ne Ronwàye ; takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakſkouh.

O Sewayadadogeaghti, yoneandont ne Sewayanertſera, aghſeah-nietſyon, nene ſagat ſayàdat Niyoh : takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Sewayadadogeaghti, yoneandont ne Sewayanertſera, aghſeah-nietſyon, nene ſagat ſayàdat Niyoh : takwanderhek yonkweandeght Yonkwarighwanerakſkouh.

O Kayàner, toghſa aſſenoghtonn'yon Onkwarighwanerakſera, neteas Yonkhiyadowwedouh ſonaderighwadewaghtouh, sègouh toghſa taghſerighwahſerà-gouh ne Yongwarighwannerea: ſeyadanoghſtat, O Kayàner, ſeyadanoghſtat Songwèda, nene ſeghnìnouh ne wahòeni Sanekweaghſanórouh, neoni toghſa takwaghſwaghſek tiutkon.

Takwayadanoghstat Sayanertſerìo.

Ne

From all evil and miſchief, from ſin, from the crafts and aſſaults of the devil, from thy wrath, and from everlaſting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindneſs of heart; from pride, vain-glory, and hypochriſy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableneſs,

Good Lord, deliver us.

From fornication and all other deadly ſin; and from all deceits of the world, the fleſh and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempeſt; from plague, peſtilence, and famine; from battle, and murder, and from ſudden death,

Good Lord, deliver us.

From all ſedition, privy conſpiracy, and rebellion; from all falſe doctrine, hereſy and ſchiſm; from hardneſs of heart, and contempt of thy word and commandment,

Good Lord, deliver us.

By the myſtery of thy holy incarnation; by thy holy Nativity and Circumciſion; by thy Baptiſm, Faſting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine agony and bloody Sweat; by thy Croſs and Paſſion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Reſurrection and Aſcenſion; and by the coming of the Holy Ghoſt,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our wealth; in the hour of death, and in the day of judgement,

Good Lord, deliver us.

We

Ne agwègouh Karighwanerakſera, Yodakſeah, Atkaròenyaet, ne Oneſſughrònouh aoriwa, Sanakweaghſera, neoni ne tſiniyeheàwe ayonded-sìraghte,

Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.

Ne agwègouh Tekaronwékhunk ne Akaweriàne, Kanayeghſera, Kaniyughtſera, Deyerighwadennyeſe, Kanakhueah, Teyondatſweaghſe, Yagoriwakſea, neoni agwègouh teyodidikhaghſi Akonigoenra,

Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.

Nene Kanaghkwa karighwanerrea; neoni agwègouh òya Yorighwanerakſerakeahéyon, neoni Yagonuſ-heah ne Oghwhentſya, neoni nè Oneſſughròonouh,

Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.

Ne Teweanirekaràhons neoni Yoronghyaksàton; ne oni Yagoyeſaght-ha Kanh-ra, Attoghkariàkon; Yondoríyoſk, Addattaghſighton, neoni yaghta yottògaet Waihheye, *Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.*

Ne agwègouh Wagorìwharáne, neoni ne yaghta yekarighwayèri yondatderih-oen'yèniſk; ne Teyoghſirà-ugh Akaweriàne, neoni ne Yeſaweanàghſweaghſe neoni Tſiniſayèreah,

Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.

Ne Wagarihoeni ſaneaghrackwaght Songwedadogeaghti; Sadooni Kaghrinouh; Adatnegoſsèrhouh, Attoghkariàkon, neoni Tewatdatdenageraghtònke,

Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.

Ne wakarihoèni ne Seronghyàge neoni Oneagweaghſa Saderihheaghſera; ne wahòeni Teyeſayendànhare neoni ne Karonghyageanſ-houh; wahoèni kanòrons Seghhèyat neoni Yeſayàdat; wahòeni onweſeghtſera Satketſkweah, neoni Karonghyage ſenoghtouh; neoni ne wahòeni ne itro ne Ronigoghriyoughſtouh, *Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.*

Ne et-hòne Waonkwaraghyàtaghkwe; neoni Waonkwayeannereaghſe; ne Tſineayagweahheye, neoni Eghniſeràgouh ne Addeweandeghtſera,

Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.

Wak-

We ſinners do beſeech thee to hear us, O Lord God, and that it may pleaſe thee to rule and govern thy holy Church univerſal in the right way;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to keep and ſtrengthen in the true worſhipping of thee, in righteouſneſs and holineſs of life, thy ſervant *GEORGE*, our moſt gracious King and and governor;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to rule his heart in thy faith, fear, and love, and that he may evermore have affiance in thee, and ever ſeek thy honour and glory;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to be his defender and keeper, giving him the victory over all his enemies;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to bleſs and to preſerve our gracious Queen *Charlotte*, his Royal Highneſs *George* Prince of *Wales*, and all the Royal Family;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to illuminate all Biſhops, Prieſts, and Deacons, with true knowledge, and underſtanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may ſet it forth, and ſhew it accordingly;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to endue the Lords of the Council, and all the Nobility, with grace, wiſdom, and underſtanding;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Yonkwarighwaneràkskouh, O Kayàner Niyoh; neoni nene sèron Sanoghsadogeaghtìge eageghsarìne neoni askwadàgo.

Wakwaniteaghtea takwàt-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron kaddowèyendouh, neoni kadòkeaghnayoughtouh ne Eghtsinhase *George* ne Onk'wayanertserìo neoni Kòragh nene togeske wakwaniteaghtea Yaderighwakwarighsyoughsera, neoni Ronheghtseradogeaghti.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron Ranikòenra dewightaghkought'serà-kouh Sanoruughkwa; Neoni eghnayoùghtouh Iesèke askwadàkouh, ne tiutkont raonghha ahhyan-'yehèsea, neoni okthiwakwègouh Sagwannyeghtsera, neoni Onweseaghtak aghrèsake ne ahaghteandyáde.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron Raonhha hiyadeweyèndon neoni aghsenòena, neoni eghtson assagosàni agwègouh Tsinihoewatsweanghse.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron hiyadadèrist neoni hinòna *Charlotte* ne Koraghkò-ah Akonheghtye, neoni ne Raghseanowànea *George* Korah *Wales*, neoni agwègouh Tsiyakonòghsóde.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron ne Roderighwawàk-hon Sagoderighonyèniſk, neoni Ronwadinhàse ne Onoghsadogeaghtìge nene togeske yeyendèri, neoni ne yoth-takwarighsyeah Kanigoenra Saweàna dayoswat-hète; wahòeni sagat ayagònheke ayondatderihhòeni ne a-oughteandiyadè.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron Koraghkò-ah Ronwaweanawàgouh neoni agwègouh Radighseanowànoghse, ahunthtuckhake ne Kanigòenra ìsat.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

That it may pleaſe thee to bleſs and keep the magiſtrates: giving them grace to execute juſtice, and to maintain truth;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to bleſs and keep all thy people;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give to all nations, unity, peace, and concord;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy commandments;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give to all thy people increaſe of grace, to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to bring into the way of truth all ſuch as have erred, and are deceived;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to ſtrengthen ſuch as do ſtand, and to comfort and help the weak-hearted, and to raiſe up them that fall, and finally to beat down Satan under our feet;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to ſuccour, help, and comfort all that are in danger, neceſſity and tribulation;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to preſerve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all ſick perſons and young children, and to ſhew thy pity upon all priſoners and captives:

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That

Nene sèron Ronweananakeràghtouh K'heyadadèriſt neoni Sèandeàronh neyahadìhewe Yoderighwakwadàkweah, neoni ahonderighwadeweyèndon nene Togeſke;

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertſerìo.

Nene sèron agwègouh Songwèda K'heyadadèriſt neoni k'henòghſtat.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertſerìo.

Nene sèron k'hèyouh agwègouh Ongwehògouh, Sagonigoenrat, neoni Kayeannerea;

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertſerìo.

Nene sèron Ongwanigòenra nenetògeſke ayenòenwéne, neoni Sanidareghtſera àghſerre keà-nick'yer ayakoyenawàgouh Saweàna.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertſerìo.

Nene sèron Songwedà k'hèyouh ne Aondighyàron ne Enideareghtſera, ne Saweàna Kanigoughràge ayonkrùnk-hacke, Tſiyakaweriaghſakon ayeyèna, neoni Kanigòenra akeanahhónde tondakahháwe.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertſerìo.

Nene sèron ne yakoyadàghtonh neoni yondatdenikorhateàniſk, tſi-kheronghyéhha togeſke Yohàde.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertſerìo.

Nene sèron ne I-yetde yèdak ne yaghtea yagoyadaghnìron, keghtenerà-unſt, ne yedakeràſe tſikheketſkouh, neoni ne Oneaſſughrònon dayagwaſkwàſſeraghkwe.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertſerìo.

Nene sèron Kh'enòena k'heſnièouh neoni eakheyèyeah, agwègouh ne deyakadoghwhentſyòeni.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertſerìo.

Nene sèron agwègouh ne Oghnegàge, neteas Oghwhentſyàge kanekah tſiyèyenſe, neoni Yenèrouh, neoni Kanh-ra, neoni Ikſaongòe-ah, yondatdènhaſe, neoni Yondatdenaghſkwìyoh ne aghſerìwawáſe.

Wakwaniteaghtea tackwat-hòendats Sayanertſerìo.

That it may pleaſe thee to defend and provide for the fatherleſs children and widows, and all that are deſolate and oppreſſed;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to have mercy upon all men; *We beſeech thee to hear us, good Lord.*

That it may pleaſe thee to forgive our enemies, perſecutors, and ſlanderers, and to turn their hearts;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give and preſerve to our uſe the kindly fruits of the earth, ſo as in due time we may enjoy them;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give us true repentance, to forgive us all our ſins, negligences, and ignorances, and to endue us with the grace of thy Holy Spirit, to amend our lives according to thy holy Word;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

Son of God: we beſeech thee to hear us.

Son of God: we beſeech thee to hear us.

O Lamb of God: that takeſt away the ſins of the world;

Grant us thy peace.

O Lamb of God: that takeſt away the ſins of the world;

Have mercy upon us.

O Chriſt, hear us.

O Chriſt, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Nene sèron agwègouh yaghtea yakonis-heàndacke neoni Yakoteghrea-unghse teyagawenyàrusk neoni ok t'hiyondattoghraràgon ne satstenyàreah.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron agwègouh Ongwehògouh Kèdar.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron Yonkhighsweanghse neoni Yonkhighsere as-herighwiyoùghsteah neoni Roneriyàne aonsayondatrèwaghte.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron ne Kayent-hoghseron ne Oghwhentsyàge k'hèyon neoni waghsadoweyèndouh, wahòeni ne wadògeagh yakoyéndàse.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron takwàwi nene tògeske Adatrewàghton, neoni skwarighwiyoughsteàni ne Karighwannerrea agwègouh, Yonkwanìskouh, neoni yaghtea yongwaderiyendare, neoni takwàwi Enidareghtsera ne Ronigoghriyoughstouh, neoni ayonneraghston Tsiyag'yonhe.

Wakwaniteaghtia takwat-hòendats Sayanertserìo.

Niyoh Ronwàye : wakwaniteaghtea takwat-hòendats.

Niyoh Ronwàye : wakwaniteaghtea takwat-hòendats.

O Ròye Niyoh : ne was-hàwighte ne Karighwannerea ne Oghwhentsya ;

Tak'youh Sayannereaghtsera.

O Ròye Niyoh: ne was-hàwighte ne Karighwannerea ne Oghwhentsya ;

Takwanderhek.

O Christ, àskwat-hòendatse.

O Christ, àskwat-hòendatse.

Kayaner, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

Christ, Takwanderhek.

Christ, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

¶ *Then ſhall the Prieſt, and the People with him, ſay the Lord's Prayer.*

OUR Father which art it heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Prieſt. O Lord, deal not with us after our ſins.

Anſw. Neither reward us after our iniquities.

¶ *Let us pray.*

O God merciful Father, that deſpiſeſt not the ſighing of a contrite heart, nor the deſire of ſuch as be ſorrowful; Mercifully aſſiſt our prayers that we make before thee in all our troubles and adverſities whenſoever they oppreſs us; and graciouſly hear us, that thoſe evils which the craft and ſubtilty of the devil or man worketh againſt us, be brought to nought, and by the providence of thy goodneſs they may be diſperſed, that we thy ſervants, being hurt by no perſecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church, through Jeſus Chriſt our Lord.

O Lord, ariſe, help us, and deliver us for thy Name's ſake.

O God we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us the noble works that thou didſt in their days, and in the old time before them.

O Lord, ariſe, help us, and deliver us for thine Honour.

Glory

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wasaghseanadogeaghtine; Sayanertsera ìewe; Taghserre èghniàwan tsinìyought Karonghyàgouh, oni Oghwensyàge: Niyadewighniseràge Takwanadaranondaghsik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tsinìyught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni; Neoni toghsa takwaghsarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne sadsyadakwaghs ne Kondighseròheanse. *Amen.*

Eatsih. O Kayaner, toghsa daghserighwaseràgo ne Yongwarighwannerea.

D'yond. Sègouh T'syonkwadderighwadewàghton toghsa etho na-skwàyer.

Dowaddereànaye.

ONiyoh Ronidareskon Raniha, ne yagh-tesweanghse ne Yagaweriyaghsanòenwaks, neoni sedearrhe ne yakonigòenrawìese yaghtea t'hiskeaghreanni; Tondakwariwawàs Onkwadereanàyent ne Tewatdogh-hareaghrònke wagwarighwayèhaghse; Neoni sèron ne sagat niyoyannereke eaghtsyèna, ne wahòeni agwègouh ne Onessughrònonh neteas Ongwe akorìwa ayonkhiyadeghseghtont, ne sarighwisson Senorunghkwak atstenyàrouh à-èrea àwighte, ne wahòeni tackwanhasehògon, wahòeni yaghthayagonigoghrondye, Sanoghsadogeaghti-tseràgouh akwadòenreah wahòeni Jesus Christ Songwayàner.

Detsne, O Kayaner, takwaghsniènouh, sadsyadakwaghs wahòeni Saghseàna.

ONiyoh Ongwahoûghta yonat-hóendeghkwe, ne Ak-hinihhea yonkighrorihhaghkwe yoneaghrackwaght Kayodegsera ne sayòdeghkwe Raodighniseragouh, neoni wahòenisse.

Detsne, O Kayàner, takwaghsnièouh sadsyadakwaghs wahòeni Sakon'yeghtsera.

Onwe-

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

Anſw. As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

From our enemies defend us, O Chriſt.
Graciouſly look upon our afflictions.
Pitifully behold the ſorrows of our hearts.
Mercifully forgive the ſins of thy people.
Favourably with mercy hear our prayers;
O Son of David, have mercy upon us.
Both now and ever vouchſafe to hear us, O Chriſt.

Graciouſly hear us, O Chriſt; graciouſly hear us, O Lord Chriſt.

Prieſt. O Lord, let thy mercy be ſhewed upon us;

Anſw. As we do put our truſt in thee.

¶ *Let us pray.*

WE humbly beſeech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and for the glory of thy Name turn from us all thoſe evils that we moſt righteouſly have deſerved; and grant that in all our troubles we may put our whole truſt and confidence in thy mercy, and evermore ſerve thee in holineſs and pureneſs of living, to thy honour and glory through our only Mediator and Advocate, Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chryſoſtom.*

ALmighty God, who haſt given us grace at this time with one accord to make our common ſupplications unto thee; and doſt promiſe that when two or three

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tsiniyoughtòne ne Adaghsaweaht'seràgouh eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake : tsiniyeheawe neoni tsiniyeheàwe. *Amen.*

Ne Yonkhighsweanghse takwayadakwaghs, O Christ.

Takwanderhek ne Yonkhighsoghkwawissons.

Skayeànyon ne Yonkweriyaghsanòenwaks.

Sedar Songwèda Rodirighwannerea.

Takwathòendats saddewigh Onkwadereanayent.

Ronwaye David, *Takwanderhek.*

O Christ, nene sèron ne onwa, neoni tiutkon akheyat-hòendatse.

O Christ, Takwat-hòendats, saddewighkóah Takwat-hòendats, O Kayaner Christ.

Etsihuhs. O Kayaner, Takwat-hòendats Sanidareghtsera.

D'yondadisk. Tsinìyought yonkwarhàre.

Dewaddereànayeh.

WAkwaniteaghtea, O Raniha, satkaght-ho saddewighkòah Ongwayadakeahèyat, ne wahòeni Onweseaghtsera Saghseana a-èrea takwahawìghtas agwègouh youkstèse nene tògeske eghniyagwad'yerhah Ongwarighwannerea ; neoni tak'youh agwègouh ne yaghtea Yogwayannereaghsis wagwègouh Ayagwanyehèse Tsisanidaresкouh, ne Isège tiutkon ayonkwayannereaghstouh ne tsiyak'yonhe agwayòdeaghse, ne Onweseaghtsera Saghseana, ne wahooni onkyouhha raonhàh Teddewanihògeah neoni Songwadadyàsis, Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chrysostom.

T'Hiwagwègouh raeshatste Niyoh, nene takwandeàrouh nene onwa séreah oghseròeni yontkeaniss Ongwadereanayent isèke eayagwadàdi ; ne

three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requeſts; Fulfil now, O Lord, the deſires and petitions of thy ſervants, as may be moſt expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come, life everlaſting. *Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

THE grace of our Lord Jeſus Chriſt; and the love of God, and the fellowſhip of the Holy Ghoſt, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Litany.

Prayers and a general Thankſgiving upon ſeveral Occaſions, to be uſed before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.

PRAYERS.

¶ *For Rain.*

O God, heavenly Father, who by thy Son Jeſus Chriſt haſt promiſed to all them that ſeek thy kingdom and the righteouſneſs thereof, all things neceſſary to their bodily ſuſtenance; Send us, we beſeech thee, in this our neceſſity, ſuch moderate rain and ſhowers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *For*

ìsea kaniga tekeni neteas agksea eayagotkanniſſouh Saghseànagouh, aseyat-hòendatse ayoyannereke; Wagwanégeah ne tsiniyerrhe eayenideaghtea Senhasehógon, ne wahòeni saderiyendare asheyadaghnìrade Karonghyàge eàyeaghte; aghsere kerit, neoni takyouh ne onwa tsiyagyonhe ayagwayenderíhake Sadogeskétsera, neoni tsinondáwe ne tsiniyeheàwe Ayakyonheke. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner Jesus Christ, neoni Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoughriyoughstouh agwègouh adowèseke tsiniyeheàwe. *Amen.*

Kea ni kanihare ne Tsioknonwe Yondereayèndaghkwe.

Odd'yake Adereanayent neoni Yondoghràt-ha.

ADEREANAYENT.

Teyodoghwhentsyohhon ayokeànore.

O Niyoh, Karonghyage tighsideron Raniha, ne raorihhonnyat raonhhà rodòeni Eghtsyè-ah sewaneandase agwègouh ne Sayanertsera neoni ne Sakarìwat yoderighwagwarighsyouh ya-ìsaks, agwègouh nenahotea tsinadeyodoughwhentsyohhon ne Yagonhèghkon. Tack'youh, wakwaniteaghtea, nenekea Sideyonkwadouhhareàron, Ayokeànore neoni akayèrite, ne wahòeni ne tsiniyawighyàrus ne Oghwhentsya ayonkwèyon ne Akwayeròнke, neoni ne Ayotkonyoughston Saghseana ne ayòeni ayongwayèndane, raorihhonnyat Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

¶ *For fair Weather.*

O Almighty Lord God, who for the ſin of man didſt once drown all the world, except eight Perſons, and afterward of thy great mercy didſt promiſe never to deſtroy it ſo again; we humbly beſeech thee, that although we for our iniquities have worthily deſerved a plague of rain and waters, yet upon our true repentance thou wilt ſend us ſuch weather, as that we may receive the fruits of the earth in due ſeaſon, and learn both by thy puniſhment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praiſe and glory, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *In the time of Dearth and Famine.*

O God, heavenly Father, whoſe gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beaſts increaſe, and fiſhes do multiply; Behold, we beſeech thee, the afflictions of thy people; and grant that the ſcarcity and dearth (which we do now moſt juſtly ſuffer for our iniquity) may through thy goodneſs be mercifully turned into cheapneſs and plenty, for the love of Jeſus Chriſt our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghoſt, be all honour and glory, now and for ever. *Amen.*

Aoghnighſeriyòſeke.

O Oktiwagwègouh raeſ-hatſte Royàner Niyoh, ne orihhòeni ne Ongwehògouh Akorighwanneràkſera ne Oghwhentſyagwègouh Sadeſ-heſkoghtuh, ne ok yodaddeàron ſadègouh Niyongwèdake neoni oghnageanke óya niyaweàuh Sadeanron tſiniſayèreah, Iſeah, ne yaghte nonweàndon t'haunſaſkèskoghte; Wagweanideaghtea watkawadeantsòt-haghſe, etho sàne naah Ungwanakweaghſera nenekea Yonghnodondyeh ne Yokeànóreſe neoni Oghnega-ogon ne Yongwaghſwàtea, ne ſekouh sèron, tògeske onwa kerighwagwadakwas ne Ayondonhakanòenwih, neoni keanayoùghton askwanikoughradda ne ayondyèghtaghkwe Tſitkaronghyàde, askyon ne Tſidewadòenisk ne Oghwhentſyage tſiniwadonnisk-ha ayongwayèndane, ne nenekea ne akarihhòni Seghrewaght-ha ayagaweyeh, aonſayagwadoweyèndoh tſiayakyonheke, neoni tſiniyotderighwhìnouh Sayanereghtſera onkyon-hàge, Saneandont, Onweſeghtſera neoni Satkonnyoſt tiutkon ayagwaghteandiate, raorihhoniyet-ha Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Tſiniyagaweandaghſe.

O Nìyoh Karonghyage tighſideron Raniha, ſerihhòenisk yoyannere tſinighs'yerha ne yokeanòroſe, ne Oghwhentſyage wadoniyannyosk, ne Kondirryon yonadeghyaghrondyeh neoni ne Kentſyehògouh wagonkàdadte; ſkariyong, wagwanideaghtea, n'eghſoghkwawiſ-hon Songwèda, neoni tak'youh nenekea Teyodoghwhentſyouhhoh neoni Kanoronghtsìhoh ne Iyeks, (ne yekayeri-òenwe ne wahòeni yagwaronghyàgoſt Onkwarighwannerakſera), ne wagarihhòeni ne Yoyannereàghſera Sanidareghtſera aontkaraghràgo Akakowanha neoni Ayotkàdeke, takyouh keagàye Sayanereaghtsìhoh Raniha, ne wahòeni ne Ranorunghkwa Jesus Christ Sòngwayàner; Nenenè aeſewèſeke

¶ *In the time of War and Tumults.*

O Almighty God, King of all kings, and Governor of all things, whoſe power no creature is able to reſiſt, to whom it belongeth juſtly to puniſh ſinners, and to be merciful to them that truly repent: Save and deliver us, we humbly beſeech thee, from the hands of our enemies; abate their pride, aſſwage their malice, and confound their devices; that we, being armed with thy defence, may be preſerved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory, through the merits of thy only Son Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *In the time of any common Plague or Sickneſs.*

O Almighty God, who in thy wrath [didſt ſend a plague upon thine own People in the wilderneſs for their obſtinate rebellion againſt Moſes and Aaron; and alſo] in the time of King David didſt ſlay with the plague of peſtilence threeſcore and ten thouſand; and yet remembering thy mercy didſt ſave the reſt; Have pity upon us miſerable ſinners, who now are viſited with great ſickneſs and mortality; that like as thou didſt then accept of an atonement, and didſt command the deſtroying Angel to ceaſe from puniſhing; ſo it may now pleaſe thee to withdraw from us this plague and grievous ſickneſs, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *A Collect*

wèſeke neoni ne Ronigoghriyoughſtouh, Roneàndont Onkonnyoughſtak neoni Onweſeghtſera agwègouh tſiniyeheàwe. *Amen.*

Tſiniyonderìyous.

O Oktiwagwègouh raeſhatſte Niyoh, Sayaner ne Akoyanerhògouh, neoni Skwadackwas oktiwagwègouh, Tſiniſakwennyat yaghte yàwight tayeſado-weanawarryèſe tſinìſko eayadiſſouh, ſewonìyoh ne Akorighwanneràkſkouh waſ-heghrèwaghte, neoni nenekea newaghsèdeare ne tokeſke-onwe tſyondonhakanòenis: Aſ-heyadoweyèndon neoni takwaghnereaghſyunk wakweanideaghtea Ongwanikòenrakouh, ne tſinihoditsànight ne Yonkhighſwanghſe; Seſtèrunghs tſinihadenàyeh, ſaſhyont Raodinakueghſera, ſerighwaghtoughſe neoni Ronnàdeweyèna, ne wahòeni tſinayongwayadàwaene Sanerégwara ayenkwanhe, tiutkon ayongwanòna ne agwègouh Tſiniwaghterònke, ne wahòeni ayeſonwéſaghte, ſouhhàh etho nònwe ſe ne n'ìſe waſherighwawàſe, raorighhonnyat ne Tehodeàntſo raonhhá Eghtſyé-ah rodòni Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Tſiniyonweàndaſe.

O Oktiwagwègouh raeſhatſte Niyoh, ne et-hoghke ne Royanerh-kòah David Sanakueghtſeràkouh, tſyàdak niwaghſea Niweannyaweghtſeraghſea Ongwe ſerìyoh Wakyanhradarìne, neoni sègouh ſahſeghyàrane Sanidareghtſera ne yakodadeàrouh waſheyado-weyèndouh; Tandakweanderhek yongweàndeght Yongwarighwane-rakſkoh, ne yotkàte neoni yotſanight Yonwàndaſe Yondaddenoghwaktadeani; neoni a-aghſere, ſadayoughton aſſeyàriſte Yeſarunghyageghrònon a-unghkawe yongwaghréwaghte; et-honayoughton oni onwa, nenekeà Kanhradarìneſe a-èreah aſkwahawìhtaſe, raorihhonnyat Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Yondad-

¶ *A Collect or Prayer for all Conditions of Men, to be uſed at ſuch times when the Litany is not appointed to be ſaid.*

O God, the Creator and Preſerver of all mankind, we humbly beſeech thee for all ſorts and conditions of men, that thou wouldeſt be pleaſed to make thy ways known unto them; thy ſaving health unto all nations. More eſpecially we pray for the good eſtate of the Catholick Church; that it may be ſo guided and governed by thy good Spirit, that all who profeſs and call themſelves Chriſtians, may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of Spirit, in the bond of peace, and in righteouſneſs of Life. Finally, we commend to thy fatherly goodneſs, all thoſe who are any ways afflicted or diſtreſſed in mind, body, or eſtate, [* *eſpecially thoſe for whom our Prayers are deſired*] That it may pleaſe thee to comfort and relieve them according to their ſeveral neceſſities, giving them patience under their ſufferings, and a happy iſſue out of all their afflictions. And this we beg for Jeſus Chriſt his ſake. *Amen.*

¶ *A Prayer that may be ſaid after any of the former.*

O God, whoſe nature and property is ever to have mercy, and to forgive, receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our ſins, yet let the pitifulneſs of thy great mercy looſe us, for the honour of Jeſus Chriſt our Mediator and Advocate. *Amen.*

* This to be ſaid when any deſire the Prayers of the Congregation.

A general

Yondaddereanayendaghkwanìt-ha Siokniyagoyadaweàghſe Ongwehòkouh.

ONiyoh ne roghſon neoni ſeyenawàkouh agwègouh Ongwehòkouh, wagweàniteaghtea ne Ongwanigoènragouh, niyadeyàgouh nene aghſenòenwene aſſenadòehaghſe Sahahàge ne Yeſatſenonyàſis ne agwègouh Ongwehògouh. Ok oni òya, wakweàniteaghtea Tſiyòyannereaghtsìhon Sanoghſadogeaghtige; nenekea ayondatkwadàgo, neoni ayondadatſtèriſte newahòeni Senigoughriyoghſtouh, ne agwègouh Tſiondatrewaght-ha nene yagorighwiyoughſtouh yondatdenadoughkwa, ne togeſke-onwe Tſidyohàde eàyeghte, neoni akonwayenawàgouh Tewightaghkouh ne aonhà-ah ne Kanigòenra, tſinayoughton Kayeannerea neoni Yoderighwagwadakwea ne tſiayakonheke. Tſina-àwea wakighròneagſe Seniha Yoyannereaghtſera nenekea agwègouh kahha-ok aondoniyeghtaghkwe ne yagonigoenrawìſe, neoni yondatdenikoughrarryoh ne Yeyerònke, neteas Tſiniyagoyèndaghkwe; [* *Ne agaonhaah nenekea ne yagawea yongwadereanayéhagse*] ne aghſenòenwene aghſeyèyeah, neoni ayondatnereaghſi tſinìkon Teyakodoghwhentſiòni, ſenikoughraghnìrad Tſiteyakodoughhareàrouh, neoni aonſayagodaghſkatsſtòehake agwègouh Tſinadeyakodoghkwawiſ-hon, nenekea agwègouh wagweaniteaghtea wahòeni JESUS CHRIST. *Amen.*

Neteas kea-kàyeh Adereànayent.

ONiyoh, nenenné tiutkon yèdeaghre ne yewenìyo neoni etho-nìyought waondeweyèndouh, tſiènah nenekea Ongwadereanayent; neoni ethoſea-nenné yonkhighnereaghton Yongwarighwannerea, ne ayongwaghnereaghſyea ne Yoyannereaghtſerá tſiſanidareſkouh, ne wahòeni Tehodeàtſoh Jeſus Chriſt Kea-niſongwayérha neoni Songwadadd'yàſis. *Amen.*

* Tſioknònwe Yakokooh-heandoghs, et-hòne yondadiheke.

¶ *A general Thankſgiving.*

ALmighty God, Father of all mercies, we thine unworthy ſervants do give thee moſt humble and hearty thanks for all thy goodneſs and loving kindneſs to us, and to all men; [* *particularly to thoſe who deſire now to offer up their praiſes and thankſgivings for thy late mercies vouchſafed unto them.*] We bleſs thee for our creation, preſervation, and all the bleſſings of this life; but above all for thine ineſtimable love in the redemption of the world by our Lord Jeſus Chriſt; for the means of grace, and for the hope of glory. And we beſeech thee give us that due ſenſe of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may ſhew forth thy praiſe, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourſelves to thy ſervice, and by walking before thee in holineſs and righteouſneſs all our days, through Jeſus Chriſt our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghoſt, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

* This to be ſaid when any that have been prayed for deſire to return praiſe.

Ne Yondoghràt-ha.

OKtiwagwègouh Raeſhatſte Niyoh, Raniha agwègouh Reandearus, Takwanhaſe niyadéyagwadyeronyohs wakwadòenrea Onkweriaghſakouh ne wahòeni agwègouh Sayanereaghtſera neoni Senorunghkwa takwanonweſe, neoni agwègouh Ongwehògouh [* *Ne akaonhà-ah nenenné kanàdouh, ne onwe waónwe waondoenrea newahoeni yagoyendauh Kayànnerea.*] Wakwaneàndouh ne wahòeni yonkhiyadiſſouh, yokhiyatſteriſt-ha, neoni agwègouh ne Oyadaderieghtſera nenegea Tſiyak'yonhe; ok agwègouh aonhha-ah ne wahòeni yaghtea-yayehhewe ayaìron Senorunghkwat ne Syerighſyouh Ongwehògouh ne yorihhòeni Sonkwayàner Jeſus Chriſt; ne wahòeni ne Roadeweyèna Keandeàrouh, neoni Yodowenodaghkwad ne Onweſeaghtſera. Neoni wakwaniteaghtea tak'youh nenahotea yekayèri agwanoghtonnyoughſe agwègouh Sayanereaghtſerahògouh, ne ayòni Onkwèri yekarighwayeri-ònwe aondòenrea, yaghok aonha-ah takwanneandouh Agwagh-ſkweandakſkeh, ok neoni Tſiyakyonhe, ne wahoeni iſe akwayòdeaghſe, neoni isèkeh ayagwéſeke Orighwadogeaghty-tſeràgouh, neoni Yoderighwagwadakweah Ongwighniſeragwègouh, ne wahòeni Jeſus Chriſt Songwayàner; nenenné ſadeſewawenìyo ne Ronikoughriyoughſtouh agwègouh Yontkonnyouhſt-ſera neoni Onweſeaghtſera, ne tſiniyeheàwe. *Amen.*

* Ne eayondàdike tſi onea Yoyannereà-uh ne Yakokoheandus.

A CATECHISM; *that is to ſay, an Inſtruction, to be learned of every Perſon, before he be brought to be confirmed by the Biſhop.*

Queſtion. WHAT is your Name?

Anſwer. N. or M.

Queſt. Who gave you this Name?

Anſw. My Godfathers and Godmothers, in my Baptiſm, wherein I was made a member of Chriſt, the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

Queſt. What did your Godfathers and Godmothers then for you?

Anſw. They did promiſe and vow three things in my name: Firſt, that I ſhould renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the ſinful luſts of the fleſh. Secondly, that I ſhould believe all the Articles of the Chriſtian Faith. And thirdly, that I ſhould keep God's holy will and commandments, and walk in the ſame all the days of my life.

Queſt. Doſt thou not think that thou art bound to believe and to do as they have promiſed for thee?

Anſw. Yes, verily; and by God's help ſo I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this ſtate of ſalvation, through Jeſus Chriſt our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the ſame unto my life's end.

Catechiſt.

YONDATDERIGHHŒNIYENIT-HAH

Ne Yàgoh Niyade ongwèdake ayenderìhake.

Yerighwanondoent'ha. OT-hènouh Saghſeàna ?

Tayondàdi. N. neteas M.

Yer. Onghka nenekea sàwi Kaghſeàna.

Tay. Ne Yonkſeanàwi Tſiyonknikohſer-hon, ethonennè wakyàdarane Chriſt, neoni Niyoh Royé-ah, neoni yonkerakwàni Karonghyage yodòeuh.

Yer. Oghneana-ondon'yere ethòne Yeſeghſeanàwi Saghſeànakouh.

Tay. Wa-ewaneandane aghſea nikariwake K'ſeanakouh : T'yod'yeraeghtouh, ne iſſi yaongwàdi ne Oneſſeaghrònoh neoni agwègouh Raoyodeaghſera, ne Kanayeghſera neoni Yawègaſe ne Oghwhentſya neoni ne Yodakſeanſe Yonouſ-heah ne Owàrouh. Ne tékenihadont, ne agwègouh aondonwightaghkouh ne Skarighwàre ne Karighwiyoughſtak Dewightaghkouh. Ne aghſeahhadont, nene yakyèrite Niyoh irerr'he Orighwadogeaghti neoni Weani, ne ſagat ayakwèſeke Eghniſeragwègouh tſinean'konhecke.

Yer. Yagh-kea teghſanoughtonnyouſk neaghnereanke ne keakayea agwègouh tèghſightaghkouh neoni etho na-aghs'yere nenahotea Saghſeanakouh yakaweanondàuh ?

Tay. Etho tokeſke oenwe ; ne ahakſnièn̈on Niyoh igerr'he ethoneangadd'yere. Neoni eahhiyadœnrea Rakeniha Karonghyage t'heanderon ne Akweriaghſakouh, nene ronoghwèonh nenekea tſinikayadòdeah ne Yontſenonniat-haghkwe karonghyàge K'herongyehha raorihhonyat Jeſus Chriſt Karonghyàge Songwayadahawightha. Neoni I'yenideaghtàſiſk Niyoh ne àreghre k'hèyouh Keandeàrouh, newahòeni ok ne ſagat aonkyenawakoehhake Tſiniyekadonhòktea.

Yer.

Catechiſt. Rehearſe the Articles of thy belief?

Anſwer.

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jeſus Chriſt his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghoſt, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He deſcended into hell; The third day he aroſe again from the dead; He aſcended into heaven, And ſitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he ſhall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghoſt; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The Forgiveneſs of ſins; The Reſurrection of the body, And the Life everlaſting. *Amen.*

Queſt. What doſt thou chiefly learn in theſe Articles of thy belief?

Anſw. Firſt, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the World;

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind;

Thirdly, in God the Holy Ghoſt, who ſanctifieth me, and all the elect people of God.

Queſt.

Yer. Yatsìrouh ne Skarighwàre Teſightaghkouh?

Tayondàdi.

TEwakightaghkouh Niyohtſeràgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaeſhatſte, raoniſſouh ne Karònia neoni Oghwhéntſya: Neoni Jeſus Chriſt-tſeràgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner; ne tihhoyeghtaghkouh ne Ronigoughriyoughſtoughne, rodòeni yaghtea Kanaghgwayendèri Maria, ne Roronghyàgeah tſinihaweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadàenhare, rawonhèyouh, neoni ronwayàdat; Nàgouh rawénoughtouh ne Oneſſouh; Ne aghſeah Niwighniſeragehhadont niſatketſkough ne tſinihawehheyoughne, ne teſhòdeah Karonghyàge rawenoughtouh, yeſ-heanderouh Tſiraweyendightaghkouh Raſnònke ne Nìyoh ne agwègouh tihhaeſhatſte Raniha; Et-ho tanthayeghtaghkwe ne ònea tant-haghroughſa ne yagonhennyouh neoni ne yagaweheyoughſerouh.

Tewakightaghkouh ne Ronigoughriyoughſtouhtſeràgouh; ne Tſikeand'yoghgwiyoughſtouh ne Onoghſadogeaghtìge; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti; Entſyondatderighwiyoghſteah Karighwannerrea; ne Entſyontketskouh he Yeyerònke, neoni tſiniyeheàwe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

Yer. Oghnahòtea ſadatderighhœen'yénis tſinidyought nenekea Skarighwàre Teſightaghkouh?

Tay. D'yod'yereghton, Kadarderighhoniyènis, ne akwagh n'dewakightaghkouh Niyoh tſeràgouh ne Raniha, nenenné nenekea Oghwhentſiawèkouh Rak'yadiſſonh.

Ne Tekenihadont, Niyoh Ronwàye tſerakouh nenenné i-i neoni agwègouh Ongwehògouh Eghnikwaghſa ſakoghnereaghſyon.

Ne aghſeahhadont, Niyoh Ronikoughriyoughſtontſerakouh, nenenné i-i neoni agwègouh ſakoyadoghronkweah Niyoh ſakoyadadokeaghſtouh.

Yer.

Queſt. You ſaid that your Godfathers and Godmothers did promiſe for you that you ſhould keep God's commandments: Tell me how many there be?

Anſw. Ten.

Queſt. Which be they?

Anſwer.

THE ſame which God ſpake in the twentieth Chapter of Exodus, ſaying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the houſe of bondage.

I. Thou ſhalt have none other gods but me.

II. Thou ſhalt not make to thyſelf any graven image, nor the likeneſs of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou ſhalt not bow down to them, nor worſhip them: for I the Lord thy God am a jealous God, and viſit the ſins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and ſhew mercy unto thouſands in them that love me, and keep my commandments.

III. Thou ſhalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltleſs that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days ſhalt thou labour, and do all that thou haſt to do; but the ſeventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou ſhalt do no manner of work, thou, and thy ſon, and thy daughter, thy man-ſervant, and thy maid-ſervant, thy cattle, and the ſtranger that is within thy gates. For in ſix days the

Lord

Yer. Sàdouh, nene Yeſaghſcanàwi yeſaweanneándaſeh ne Niyoh Sakaweàni aſayenawàkouh, ya'tsìron do nanìkouh ?

Tay. Oyèri.

Yer. Kadi na-nikàyea ?

Tayondàdi.

NE NENNE ſagat, nenahotea Niyoh yehodàdi ne towaghſeah Chapter Exodus, waheanron, Akyàner ſa Niyoh ne kwayadinekeâhhon Egypt ne Tſiyetſinhàſkwe.

I. Toghſa òya Niyohókon eaſayèndake Tſiſkoghſonde.

II. Toghſa Aghſaddad'yadoughniſeronn'yea, sègouh othènon taonſag'yad'dyèreah, ne Karonghyàge, neoni Oghwhentſiàkon ne Kanonwakon kondinakeri. Toghſaok ne deſadontſot-haghſe ne aghſeriwanekenihheke : ikea ne Ak'yàner Sanìyouh wakenoſ-heah Niyoh, wakerighwaghſton ne Karighwannerrea ne Rodikſteahòkouh Sakodiye-ongoe-ah ne aghſea ne kayèri N'yadeſuitſwànet nene yonkheghròeni ; nesàne wakennidareſkon teyonkn'yawighſeron yonkenonweſe, Keyaght'yawaràti yakot-hoentàdouh.

III. Toghſaok Eghtſeanayèſaght ne Royàner ſa-Niyoh : ikea ne Royàner yaghtane ok yaght'ya ſakorighwaghſtanihheke ne Raoghſeana ayontſawanoriat.

IV. T'ſyaderiendarak ne Sabbath ſeanondadokeaghſtouhhak. Ne yàyak Niwighniſerage ne eaſawaghſa tſiniſewayodeghſeron ; oya sàne Tſyadakhadont Raoſabbath ne Royàner Sanìyouh : oneadeghyaghot'hènon ſaghſadyere, Ne iſe, yaghta-oni ne Eghtſyè-ah, yaghta-oni ne Seyè-ah, yaghta-oni Eghtſenhàſe, yaghta-oni Niſinhâſe, yaghta-oni Sakwarìyo yaghta-oni Negahoghwhent'ſiyàye ayeſoughwènt'ſyorea-uh,

Lord made heaven and earth, the ſea, and all that in them is, and reſted the ſeventh day: wherefore the Lord bleſſed the ſeventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou ſhalt do no murder.

VII. Thou ſhalt not commit adultery.

VIII. Thou ſhalt not ſteal.

IX. Thou ſhalt not bear falſe witneſs againſt thy neighbour.

X. Thou ſhalt not covet thy neighbour's houſe, thou ſhalt not covet thy neighbour's wife, nor his ſervant, nor his maid, nor his ox, nor his aſs, nor any thing that is his.

Queſt. What doſt thou chiefly learn by theſe commandments?

Anſw. I learn two things; My duty towards God, and my duty towards my Neighbour.

Queſt. What is thy duty towards God?

Anſw. My duty towards God is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my ſoul, and with all my ſtrength; to worſhip him, to give him thanks, to put my whole truſt in him, to call upon him, to honour

rea-uh. Ikea yayak Niyòda ne Royaner raoniſſon ne Karònya neoni Oghwhentſya, neoni Kaniàdare agwègouh tſinìwat, n'yeho-doriſſ-hon ne tſyadakhadont Niyòda, newahòeni raweandad-deriſtouh Royàner ne Sabbat Rawighniſeradokeaghſtouh.

V. Eahdſkonniyughſtak ne Iyaniha neoni ne Saniſteahhah ethòne ayôeniſe aghſonheke Oghwhentſyàge, ne wahòeni aſayeannereaghſe Tſid'youghwentſiyàyea ne Royàner Sanìyoh eànyonh.

VI. Toghſaok Aghſirriyo.

VII. Toghſaok t'haonſaghſadòkea.

VIII. Toghſaok aghſenòſkoh.

IX. Toghſaok daeghſewadatſnièNouh dayaſewadaddenoweaghteah Sagh'ſyàdat.

X. Toghſaok aghſenoſſ-ha ne ſaſyàdat yakonoughſode, toghſaok aghſenoſſ-ha ſaſyàdat Teyèderouh, oeni Ronwanhaaſe, oeni konwanhaaſe, oeni othènouh ahhodiyèndake Saſyàdat.

Yer. Ot-hènon ſaddaderihhon'yènisk tſinid'yought nenekea Weani?

Tay. Kaddaderihhon'yènisk Tekarìwake; nenetſagat tſineawakyèreah Niyoghne, neoni tſineankheyèraſe Sak'yàdat.

Yer. Oghneanahòtea kakàrode tſineaht'ſyèraſe Niyoh?

Tay. Tſineanwakyèreah, Raonhhatſeràkouh endeawakightaghkouh, eahyetſaghnighſeke, eahinoroughkwake Agweriaghſagwègouh, Akwadonhegh'tſeragwègouh, Ake-eſhatſteagh'-tſeragwègouh; Ne eahhikonn'youhſthake, eahhiyadoènrea, raonhha-ah eahiyadowenodaghkwàt-hake, yehhirouhhyehhake, Raoghſeana

honour his holy Name and his Word, and to ſerve him truly all the days of my life.

Queſt. What is thy duty towards thy Neighbour?

Anſw. My duty towards my Neighbour is to love him as myſelf, and to do to all men, as I would they ſhould do unto me: To love, honour, and ſuccour, my father and mother. To honour and obey the King, and all that are put in authority under him. To ſubmit myſelf to all my governors, teachers, ſpiritual paſtors and maſters, To order myſelf lowly and reverently to all my betters. To hurt no body by word or deed. To be true and juſt in all my dealings. To bear no malice nor hatred in my heart. To keep my hands from picking and ſtealing, and my tongue from evil-ſpeaking, lying, and ſlandering. To keep my body in temperance, ſoberneſs, and chaſtity. Not to covet nor deſire other men's goods; but to learn and labour truly to get mine own living, and to do my duty in that ſtate of life, unto which it ſhall pleaſe God to call me.

Catechiſt. My good child know this, that thou art not able to do theſe things of thyſelf, nor to walk in the Commandments of God, and to ſerve him without his ſpecial grace, which thou muſt learn at all times

to

ſeana neoni Raoweanàdogeaghti eakowayèſaghté, Neoni yekayeri-oenwe eahhiyòdeaghſe tſiniwighneſeràgeh eakonheke.

Yer. Oghneanahòtea kakàrode tſineankyèraſe Saſyadàt ?

Tay. Tſineanwagyèrea, ne Eahhinoroughkwáke tſiniyought kaddatdenoenweſe, ne agwègouh Ongwehokonh ethonak'hyèrea tſinìyought agwègouh ongwehòkouh nayonkyere : Nene yonkwadouwedouh ahinorunghkwake, akhekon'yonghſthake neoni akheyenawaſehheke : Ne tſinakadd'yere ne Koraghkòa neoni agwègouh ne Yondatdenakeraghton akhekonn'youghſtake. Neoni akheyat-hœndadiheke ne agwègouh yongwadakwaghs, akoderighhœn'yénis ne keaniyerhah karighwiyoughſtouh neoni Radiwenìyoſe. Akheyenakeraghtouhhake Akenikœnrakon neoni ayotkonn'youghſtouhhake tſina-kheyèraſe agwègouh ne ſuhha Yekowànoghſe tſinìyought. Ne yaghonghka akheyeſaghteâ-yonh Aondakadàti neteas Kayodeaghne. Oktiwagwègouh Aongwaderighwagwarieghſyeah Akatteweyenoeni neoni ayotſakwarighſyouh tſiyakèſeke. Ne yaght-haondouh kì K'yadagouh adatſwea-uh, aonkenikoughraghſeahhake, ne akenoghſkwaghſeke kanuſ-haghſeke ayonòweâhake, Kakonàdouh adadewaenonda-uh yodakſeah yondaddyadaghkwa, neoni yondaddatroriyàſis. Akadeweyèndouh K'yeronke aakſtèroughſe aonthtokhake neoni yaghothènouh t'hayaòreke. Ne yaghthakhenoſ-hea akòreah Akòweah, neteas takaderiyendagàri; nok eawag'yòdea neoni eakatſtenyàrouh eakeghſake ne teyodoghwentſyouhhoeh Kon heghkouh ne goenreane, neoni tſinayoughtouh tſikonhe yakyérite, netſineahhanoenwene Niyoh neahakeroughyehàrate.

Yer. Kenònweſe K'yèa, agwagh ſaderiendarak, nenekea Karighwaòkonh yaghtea t'hyaghhyérite Tſiniſaéſhatſteaghtſera, ſégouh oeni ya-aghſewe Niyoh Sakaweâni, neoni ethoghtſy ahoewayòdeaghſe, ne yaghtea

to call for by diligent Prayer. Let me hear therefore if thou canſt ſay the Lord's Prayer?

Anſwer.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Queſt. What deſireſt thou of God in this Prayer?

Anſw. I deſire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodneſs, to ſend his grace unto me, and to all people, that we may worſhip him, ſerve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God that he will ſend us all things that be needful both for our ſouls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our ſins; and that it will pleaſe him to ſave and defend us in all dangers ghoſtly and bodily; and that he will keep us from all ſin and wickedneſs, and from our ghoſtly enemy, and from everlaſting death. And this I truſt he will do of his mercy and goodneſs, through our Lord Jeſus Chriſt. And therefore I ſay, *Amen.* So be it.

tea teahhakòdeârane, nekadi ayœni Aghsadatderihhòenn'yenihheke ne ayœni tiutkon aghsatstenyàrea Adereanayent eayakèsake. Kìn'youh wakat-hòendik nene aghseweyendeghton Raodereanayent ne Royàner?

Tayondàdi.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wasaghseanadogeaghtine; Sayanertsera ìewe; Taghserre èghniàwan tsinìyought Karonghyàgouh, oni Oghwensyàge: Niyadewighniseràge Takwanadaranondaghsik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tsinìyught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni; Neoni toghsa takwaghsarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne sadsyadakwaghs ne Kondighseròhéanse. *Amen.*

Yer. Oghne-nahotea eghtsenekeanisk Niyo keankayea Addereanayent?

Tay. Hinekeanisk ne Royaner Eghtsidewa-Niyoh neoni Karonghyàge t'heanderouh Raniha, nenenné sakòwis agwègouh Oyeanereaghtak, ne raonhhà neoni agwègouh Ongwehòkouh àrerr'he K'hes-hatstat ne Raodearat, ne ashakwakonn'youghstake, neoni ashagwayòdeaghse, yekarighwayèrige agwègouh ahoewathoendatse. Hiyeni-teghtàsis oeni ne as-honkyon, agwègouh nenahotea teyadoughwhentsiyuhhon Akwayeròenke neoni Karonghyàge àwighte ne Adonhetst-hòkouh; ne ashunkwayèna tsironideareskouh neoni aonsashonkwarighwiyoughstea ne Yongwarighwannerrea; Ne na-heanòenwene ne nashonkweanhe agwègouh Karighwiyoughstakne neoni Wayodondouhharearouh Akwayeronke; Ayonkhiyadowweyèndouh ne wahòeni agwègouh kóndighseròheanse neoni keandaksat'ho Karighwanerrea, ne Yonkhinikoughraghsweaghse neoni tsiniyeheàwe Keahèyouh. Neoni keankèye agwègouh wakadowenodaghkouh et-honahadd'yere tsinihonideareskouh neoni Roddewighk Oyannereaghtsera, newahòenni Eghsidewayaner Jesus Christ. Ne wakarihoeni kàdouh tsiyeyòdkte, *Amen.* Et-ho n'ayàwea.

Yerigh-

Queſtion.

HOW many Sacraments hath Chriſt ordained in his Church?

Anſw. Two only as generally neceſſary to ſalvation; that is to ſay, Baptiſm, and the Supper of the Lord.

Queſt. What meaneſt thou by this word *Sacrament?*

Anſw. I mean an outward and viſible ſign of an inward and ſpiritual grace, given unto us, ordained by Chriſt himſelf, as a means whereby we receive the ſame, and a pledge to aſſure us thereof.

Queſt. How many parts are there in a Sacrament?

Anſw. Two: the outward viſible ſign, and the inward ſpiritual grace.

Queſt. What is the outward viſible ſign, or form in Baptiſm?

Anſw. Water: wherein the perſon is baptized, *In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghoſt.*

Queſt. What is the inward and ſpiritual grace?

Anſw. A death unto ſin, and a new birth unto righteouſneſs; for being by nature born in ſin and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Queſt.

Yerighwanondònt-ha.

DO nìkouh Sacrament-hògon Chriſt Royòndon Raonoghſadogeaghtìge ?

Tay. Tekeni ok, ne rawèrouh teyodouhwhentſyouhhoeh ne Karonghyàge ayontſenonn'yàtaghkwe ; keangàyea Yondotnegoſſeraghſk, neoni Orighwadogeaghti Tekarighwakehhadont.

Yer. Oghnènahotea Saghronkàt-ha nene yòndon Sacrament ?

Tay. Kaghronkàt-ha tſiniyeyoderighwìnouh ne yontkaght-hoghs Watdenyendeaghſtouh ne nàkouh neoni Karighwiyoughſtouh Yonkhideàronh, Chriſt Royoendouh, newahoeni et-honayoughtouhhake ſinikayadòteah, et-hosénennè ne ſagat yonkwayèndaſe ne Wadenyendeaghſtouh nenahotéa orighwiòtſy yonkwatdòenſis.

Yer. Tonadeyekhaghſyouhs ne uhſkat Sacrament ?

Tay. Tekeni : ne tſiyontkaght-hoght-ha Waden'yendeaghſtouh, neoni nàkouh Karighwiyoughſtak Keandeàrouh.

Yer. Oghnenahotea tſiniyeyoderighwìnouh yontkaght-hoghs Waden'yendeaghſtouh neteas tſiniyought n'eadatnekosèrhouh ?

Tay. Oghnèkanoghs ; yondatnekoſeragh-ha ne Raghſeanakouh ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikoughriyoughſtouh.

Yer. Oghnenahotea ne nàkouh neoni karighwiyoughſtak Keandearouh ?

Tay. Ne Keahéyoughſe Karigwannerrea, neoni àſe Waondòeni tſiniyought yodderighwakwadacweah : ikea tſiniyeyadòdeanſe Karighwanerakſeràkouh yakodòeni neoni Ondatd'yé-ongòe-a ne Kanakwea-uh, keant-ho waonkhiyoeni ne Keandeàrouh Ondat-d'yéonkòe-ah.

Queſt. What is required of perſons to be baptized?

Anſw. Repentance, whereby they forſake ſin; and faith, whereby they ſtedfaſtly believe the promiſes of God made to them in that Sacrament.

Queſt. Why then are Infants baptized, when by reaſon of their tender age they cannot perform them?

Anſw. Becauſe they promiſe them both by their ſureties: which promiſe, when they come to age, themſelves are bound to perform.

Queſt. Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained?

Anſw. For the continual remembrance of the ſacrifice of the death of Chriſt, and of the benefits which we receive thereby.

Queſt. What is the outward part, or ſign of the Lord's Supper?

Anſw. Bread and wine, which the Lord hath commanded to be received.

Queſt. What is the inward part or thing ſignified?

Anſw. The Body and Blood of Chriſt, which are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Queſt. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Anſw. The ſtrengthening and refreſhing of our ſouls by the Body and Blood of Chriſt, as our bodies are by the bread and wine.

Yer. Oghnenné yakàweah eayond'yérea ne yondatnekoſſeraghwe ?

Tay. Ent'ſyondonhakanòeni, ne n'karihòni enyeghſweaghſeke ne Karighwannerrea ; neoni Tewightaghkouh ne eankarihoeni tokeſkeonwe end'yakawightaghkouh ne Rowaneandà-uh Niyoh ronouhhàge keankàye Sacrament tſinikayadòteah yondatdeani.

Yer. Oghnenné wahòeni yondatnekoſſeras ne Ikſaongoe-ah, ne yaghtayawight Ikſaongoe-ah nekayeyérite ?

Tay. Newahòny keankàyea tethſyàreah yeweaneandaſe : ne wahoenwadighſeanouh nenahòtea yakoweanondà-uh, akaonhha yeyèrite n'kowànha.

Yer. Oghnenahotea wèrouh ne Orighwadegeaghti Tekarighwakehhadont Kayoendouh ?

Tay. Newahòeni tiutkouh ayakawighyaghraghkoníheke ne Rodeweandeghtouh neoni Raweahèyat Chriſt, neoni Kayannerouh et-ho d'yoyeghtaghkouh yongwayéndàſe.

Yer. Oghnenahòtea yònt'-ha ne Wadenyendeaghſtouh ne Royàner Raorighwadogeaghtihhadont ?

Tay. Kanàdarok neoni Oneahharadaſehhouhtſerakeri, nenahòtea ne Royàner ſakaweàni eayeyenàghſeke.

Yer. Oghnenahòtea nàkouh kayadareàghkouh, neoni Waden'yendeaghſtouh tſiniyod'yérea ?

Tay. Ne Rayerònke neoni Raonigweaghſa Chriſt, nenahòtea togeſkeonwe yakoyènah ne d'yakawightaghkouh ne Orighwadogeàghti Tekarighwakehhadont.

Yer. Oghnikayanereaghſeròtea, ne keantho dewayàdarāſe ?

Tay. Ne Kaeſhatſtatsk neoni tſyonheghtsìhonh Ongwadonhetſt, newahòeni Rayerònke neoni Raonigweaghſa Chriſt, ne karihhòenis Onkwadonhetſt ſadekowadenòndeas Akwayerònke ſondakarìdadde newahoeni Kanadarok neoni Oneahharadaſehhotſeakeri.

Queſt. What is required of them who come to the Lord's Supper?

Anſw. To examine themſelves, whether they repent them truly of their former ſins, ſtedfaſtly purpoſing to lead a new life: have a lively faith in God's mercy through Chriſt, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

A COLLECTION OF PRAYERS.

A Morning Prayer for a Family.

ALmighty God! Father of all mercies, we thine unworthy ſervants preſent ourſelves with all humility before thy divine Majeſty, to offer to thee this our morning ſacrifice of praiſe and thankſgiving for all thy goodneſs and lovingkindneſs vouchſafed to us thy ſinful creatures. We bleſs thee for creating us after thine own Image and Likeneſs, for making us capable of loving thee and enjoying thee eternally. We bleſs thee for preſerving us from innumerable accidents and dangers through the whole courſe of our lives till this time; for refreſhing our bodies the night paſt with comfortable reſt and ſleep; for bringing us ſafe to the light of this day. We bleſs thee for our food and raiment, for our health and friends, and for all the comforts and accommodations of this life. But above all, we praiſe and magnify thy Holy Name, for thine ineſtimable

Yer. Oghneané yakàweah n'ayond'yere ne waeghre k'yadaràn ne Royàner Raorighwadogeaghtihhadont?

Tay. Ne enyondat-denikoughrìſake, ne tokeſkeonwe aonſayondatréwaghte Tſiniyakorighwannerea, neoni ayoghnìrouh ayerheke àſe tſieakonheke: neoni enyonhegh-tsìhouh Endewakightaghkouh Niyohtſeràgouh tſironideareſkouh newahòeni Chriſt: ne ayondughreanihheke Ayakawighyaghraghkweanihheke Raweahèyat neoni ayondatdenorunghkwake tſiniyought Ondat-degeaongòewa agwègouh Ongwehògouh.

ODDIAKE ADEREANAYENT.

Ne Adereanayent Orhonkène ne Akanoghſagouh.

OKtiwagwègouh raeſhatſte Niyoh! Raniha agwègouh ronidareſkouh, yaghteyongwayannere Tak'gwanhaſe wagwad'yàdadadde ne agwègouh Ongwanigòenragouh Sanìyoghne Yeſanakeraghtouh, ne wagwarighwayèhaghſe nenekea Tſiwaongwarheane ne Yoneandont neoni Wakwadòenreah newahòeni agwègouh Sayannereaghtſera neoni yenòewight tſiniſkwayèrea waſkwarìwawáſe Yonkwarighwannerakſkonh. Wakwaneandouh newahòeni takwayadiſſouh yeſayèreah neoni Tſinighs'yadòtea, ne wahòeni waſkwatkanòeniyate ayeſanorunghkwake neoni ayeſayéndane ne tſiniyeheàwe. Wakwaneàndouh newhòeni wadeskwagh-ſniea yaghthayòenradde Tſinayawea-uh neoni Waghteronke ne tſinahhe yak'yonhedd'yeſe nenekea keant-ho yekanihhare; Newahòeni tſiniſayèrea Akwayerònke ne Keawaghſondadighkwe ſadaweyenòeni waſheyèyeah neoni

ſkeanea

timable love in the redemption of the world by our Lord *Jeſus Chriſt*, for the means of grace, and for the hope of glory. And we beſeech thee give us ſuch a ſenſe of thy great and manifold mercies beſtowed upon us, as may engage us to a true thankfulneſs, ſuch as may appear in our lives, by an humble, holy, and obedient walking before thee all our days.

We acknowledge, O Lord! that we have rendered ourſelves unworthy of thy favours and bleſſings, by our many great and heinous ſins: But we do with ſhame and ſorrow confeſs our frequent breaches of thy holy laws, in thought, word, and deed; that we have left undone thoſe things thou haſt commanded, and done thoſe things thou haſt forbidden; and it is of thy mercy alone that we are not conſumed. But, O moſt mighty and merciful God, who haſt compaſſion upon all men, and hateſt nothing that thou haſt made, who wouldeſt not the death of a ſinner, but that he ſhould rather turn from his ſin and be ſaved; mercifully forgive us our treſpaſſes, receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our ſins: Thy property is always to have mercy; to thee only

it

ſkeanea t'haonkweandawe; newahòeni takwayadanoghſtàdouh waſkwayàt-hewe tſid'youghſwat-he nenekea Wighniſerade. Wakwaneàndouh newahòeni Tſiniyagwakſk neoni Yakwaghkwats, newahòeni ſkeànon t'hiyak'yonhe neoni Yakhinoghkwe, neoni ne wahòeni agwègouh ne ſeyèyeghs neoni yekarighwayèri nenegea Tſiyag'yonhe. Ok ſuhha agwègouh, wagwaneàndon neoni wakwakòwanaghte Saghſeanadogeaghti, newahòeni yaghteyeyòteght Tſini-ſhenorunghgwa ne waghſnereaghſyouh ne Ongwehòǵouh ne rorihhòeni Songwayàner Jeſus Chriſt, ne wahòeni ne Raodeweyèna ne Keandearouh, neoni ne wahòeni Yodowenodaghkwat ne ne Onweſeaghtſera; Neoni Wakweaniteèghtea takyouh ethonayoughtouk ayakwanoghtonnyonghkwake skowànea neoni teyorighwanedaryouh Sanidareghtſera takwàwi, ayakwadatnereanke keanayoughtouh togeskeònwe Ayondònrea, tſinayoughtòehake tſiyakyonhe akadòkeane, ne akarihhòeni Ayakonigoughradogeaghti, neoni ayakat-hòndatſeke tſiayagwèſeke isèke Ongwighniſeragwègouh.

Wagwadonderène, O Sayàner! ne yongwatdadidaksàtouh tſiniyonkwadatt'yèrea keanòenwe Sanheghſera neoni Oyadaderièghtſera, ne wagarihhoni èſo tſiniyonkwad'yèrea kowaneàſe neoni yoghſwat Karighwannerrea: Ok yakwadéhheaſe neoni Yongwanikòenrawíſe tſiyakwakonhakanòenis teyorighwanedarriouh Tſyonkwaderighwadewaghtouh Sarighwadogheaghti, Yonoghtonyouhkwa, Waondàdi neoni et-hòne-yàkodiyèrea; ne yaghtea et-hoteyongwayèrea nenakarihhòtea ne ìſeah et-ho n'eayèyere; Neoni nenakarihhòtea et-honiyongwàd'yèrea ne ìſeah wakwaght'yawearatſe; neoni et-hodewightha Tſiſanidareskouh ne yaghtea othènon Teyongwayadaweaghſe. Ok, O oktiwagwègouh Raeſ-hatſte neoni Ronidareskouh Niyoh, ne ſeandearusk agwègouh Ongwehògouh, neoni nene yaghtea teſ-

heſſweaghſe

it appertaineth to forgive ſins; ſpare us, therefore, good Lord, ſpare us, whom thou haſt redeemed; but ſo turn thine anger from us, that by thy pardon and peace, we may be cleanſed from all our ſins, and may ſerve thee with a quiet mind all our days.

We acknowledge, O Lord! that through the weakneſs of our mortal nature, we can do no good thing without thee; grant us therefore the help of thy grace, that in keeping thy commandments, we may pleaſe thee both in will and deed.

Teach us alſo to ſee how frail and uncertain our condition is in this world, and ſo to number our days, that we may ſeriouſly apply our hearts to heavenly wiſdom; and grant, that as we are baptized into the death of thy Son our Saviour *Jeſus Chriſt*, ſo by continually mortifying our corrupt affections, we may be buried with him, and through the grave and gate of death may paſs to a joyful reſurrection.

heſſweaghſe ne ſeyadiſſouh, nennenné yaghtea teſhénoſ-has ne Raoneahèyyat Yakorighwanerakſkouh, ok yoyannere aonſayondatrèwaghte Tſiniyerighwanneraſks neoni Karonghyàge àreghte, tondakwarigh wiyoughſtea tſiſanidareſkouh Tſyonkwaderighwadewaghtouh. Tondakwarìwawás neoni askwèyeah, nenennè yonkwaghwiſheaghne; Ne ìſe ſewenìyo tyutkon ne aghsèdeare, ſouhhà-ah t'hiſerohadd'yèſe ne waſ-ſherighwiyoughſteah ne Karighwannerea; Takwayadanoghſtat ne eakarihhòeni Sayànertſerìyo, takwayadanoghſtat, ne neaghſeghnereaghſyouh, ok iſſiſ-hawight Sanakweaghſera tſiyakwèſe, ne wahòeni ne eakarihhòeni Serighwiyougſteàni neoni Senidareghtſera, ayonkwanoghharèſe agwègouh Tſiniyongwarighwannerea, neoni ayeſayòdeaghſe ne ſkeànea ayakonigoughrayèndake Ongwighniſeragwègouh.

Wakwadoenrène, O Sayàner! ne karihhòenis ne yaghtea wakatſte Keahèyoughſe tſiniyagwayadòtea, yaghteayàwight akarighwiyòhake tſinayagwadd'yèrea né yaghtea t'haghſyàdarake; Takyonh ne eakarihhòeni ne ayonkwànhe Seandearat, ne wahòeni ayakoyenawàgouh tſiniſ-heyèni, tetſyàrouh ne Aghſeghre neoni Akodeweyèna aſ-henònwene.

Takwarihhonni ayonkwaga-eànya tſiniyonètſkhah, neoni yaghtea kadògea tſiniwagwayadòtea nenekea Tſiyoughwentſyade, neoni keanayoghtouh ayagwàrade Tſiniyongwighniſeràde, ne wahòeni ayagwatſtenyàrouh Onkweryàghſàgouh ne Tſietkaronghyàde Kanikoughrowaneaghtſera: Neoni takyouh ne Eayonkhighnegosèrhonke ne Raweahèyat Eghtſyè-ah karonghyàge Songwayadeahawight-ha Jeſus Chriſt, ne akarihhòeni tiutkon akonkewarriyoughſeke yodakſeanſe tſiniyakwad'yerha, ne oghſeròeni ſadeyonkhiyadadda, neoni ne akarihhòeni ne Tſiyondad'yadadaghkwa neoni Tſikan-

Vouchsafe we beseech thee, O Lord! to direct, sanctify, and govern this day, and all the days of our life, both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments, that through thy most mighty protection both here and ever we may be preserved in body and soul.

Accept, O Lord! of our prayers and supplications for all estates and conditions of men. Give thy Son the heathen for his inheritance, and the utmost parts of the world for his possession. We beseech thee to keep thy Houshold the Church in continual godliness, that through thy protection it may be free from all adversities. And of thy goodness, O Lord! comfort and succour all them who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity; look upon them with the eyes of thy mercy, give them comfort and sure confidence in thee, and in thy due time a happy deliverance out of all their afflictions.

And we beseech thee, O Lord! mercifully to incline thine ears to us that have made now our prayers and supplications unto thee; and grant that those things that we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory, through *Jesus Christ*, our Lord, in whose blessed Name and words, we continue to pray, saying,

hokàronde ne Keahèyouh tayakwadohhetſte ne ayongwadonhàrake Tſineatſyagwatketskouh.

A-aghſerr-he aghſenònwene wakweaniteaghtea, O Sayàner! askwadàgo Ongweriyàne neoni a-ſatſtèriſte Keawighniſeràde, neoni Ongwighniſerakwègouh tſineawe ayak'yonheke Tſiniyeyoderighwìnouh Sarìwa, neoni ayongwayòdeke tſiniſ-heyèni, ne wahòeni ne wakarihhòeni agwègouh t'hiſe-eſ-hatſte aſ-heyadanoghſtadde tetſyàrouh keant-ho neoni ne ſiniyeheàwe ne Akwayerònke neoni Ongwadonhetſt ayakonhàrake.

Takwayenawàs, O Sayàner! Ongwadereànayent neoni yakhiyeniteaghtaſis agwègouh tſiniyeyadòdeanſe neoni Tſiniyagoyàdaweaghſe ne Ongwehògouh. Eghtſerackwas Eghtſyè-ah ne Ongwehòenwe, neoni ne Tſiyodoghwhentſyoktannihhonh Et-ho-ahad'yèndouh. Wakweaniteaghtea ſadoweyèndouh ne Sanoghſadogeaghti tiutkon ayakorighwiyoughſtouh, neoni ne akarihhòeni Tſiſ-hènoghne ſkeana t'hayèiſeke ne agwègouh Tſiyontkaròniſ. Seyèyeh neoni ſeriwawàs, O Sayàner! ne agwègouh nenayadòtea nenekea keaok-niyorìwis Tſiyak'yonhe ne Tewadohhareghrònke, Wakonoghwaktea, ne Waehetkeaghtſo, neteas oyàſonh Tſiniyontkaròeniſk; Aſ-heyatkaght-ho ne yonidareſkouh Skaghtéke, kaſ-heyèyeah neoni ayorighwaghnìronh aghſadewenòdaghkwe, neoni aſ-heyatkanoniyate eghnòenwe ayakodaſkatſtouh Tſiniyoghnereaghſyeah agwègouh Tſiniyakàweaghskwe.

Neoni wakweaniteaghtea, O Sayàner! takwatteahoughſadats tſiſanidareſkouh ne ſenikòenrare ne onwa Ongwadereanayent neoni Gweaniteaghtàſisk; Neoni takyouh nenahòtea Tſiniſaderighwhìnouh tſinighſerhe, agaddowenodaghkouh akwarighwanègea, ayoſ-hatſtek ayonkwayèndane, ne wahòeni Tſinadeyongwadoghwhentſyòni ne ayongwaghſnienouh, neoni Sonweſeaghtſera ne ayagwaghtandyade, ne wakarihhòni Jeſus Chriſt Songwayàner,

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

An Evening Prayer for a Family.

ALmighty God, Father of our Lord *Jeſus Chriſt*, maker of all things, judge of all men; we acknowledge and bewail our manifold ſins and wickedneſs, which we from time to time moſt grievouſly have committed by thought, word, and deed, againſt thy Divine Majeſty, provoking moſt juſtly thy wrath and indignation againſt us; we do earneſtly repent, and are heartily ſorry for theſe our miſdoings, and the remembrance of them is grievous unto us.

Have mercy upon us, O Lord! after thy great goodneſs, according to the multitude of thy mercies, do away our offences; waſh us thoroughly from our wickedneſs, and cleanſe us from our ſins; create and make in us new and contrite hearts, that we worthily lamenting our paſt follies, and acknowledging

raonhha-tſeràgouh oyadadèrih Raoghſeana neoni Raoweana, sègouh yongwadereanayeh, wakweanrouh,

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Waſaghſeanadogeaghtine; Sayanertſera ìewe; Taghſerre èghniàwan tſinìyoughtKaronghyàgouh, oni Oghwentſyàge: Niyadewighniſeràge Takwanadaranondaghſik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughſtouh, tſinìyught oni Tſyakwadaderighwiyoughſteàni; Neoni toghſa takwaghſarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne ſadſyadakwaghs ne Kondighſeròheanſe; ikea Sayanertſera ne na-ah, neoni ne Kaeſhatſte, neoni ne Onweſeaghtak ne tſiniyeheàwe neoni tſiniyeheàwe. *Amen.*

Ne Adereanayent Yokaràſk-ha ne Akanoghſakouh.

RAeſ-hatſteaghſeragwègouh Niyoh, Raniha Songwayaner Jeſus Chriſt, Raoniſſonh Oktiorighwagwègouh, agwègouh Ongwehògouh teghſ-heyadoreght-ha; Wakwadoenderene neoni yagwànhàte teyorighwanedaryouh Yonkwarighwannerea neoni Yodakſeanſe, ne tſiniyongwayerannyouh tſinahhe ne Wakweanoghtonyouh, Wakwadàdi neoni tſinigwayeràſe ſe Niyoh tſiſkowànea, tſiniyongwadad'yèrea ſaderighwakwarighſyouh Kanaekhuca-uh neoni Taghſaderiaghtikhonh; Orighwiyòtſi ſayakwadatrèwaghte neoni Ongweriyàne Yongwanikonranea ne wahòeni nenekea Tſiyongwaderighwadewaghtonh. Takweanderhek, O Sayaner! tſinòenwe kowànea Sayannereaghtſera, ne tſiniyeyoderighwìnonh yotkàte Sanidareghtſera, ſaſaghton Tſyongwaderighwadewaghton; takwanohharès ne tſiniyonkwatſwàtouh. Neoni tondakwarakèwas ne Tſiniyonkwarighwannerea; takyoh niſſah neoni on-

k'yon-

ledging our wretchedneſs, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remiſſion and forgiveneſs.

Grant us, O Lord! the aſſiſtance of thy Holy Spirit, that for the time to come, we may think and do ſuch things as be rightful; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; that thy grace may always ſo prevent and follow us, as to make us continually to be given to all good works.

Help us, O Lord! to withſtand the aſſaults of the enemies of our ſalvation, the world, the fleſh, and the devil, and with pure hearts and minds to follow thee the only God. Graft in our ſouls the love of thy name, increaſe in us true religion, nouriſh us with all goodneſs, and of thy great mercy keep us in the ſame.

Teach us, O Lord! ſo to number our days, that we may apply our hearts unto wiſdom; and grant that we may preſs forward toward the prize of the high-calling that is before us, with faith and patience, with humility and meekneſs, with mortification and ſelf-denial, with charity and conſtant perſeverence to the end; that ſo when we ſhall depart this life, we may ſleep in the Lord, and at the general reſurrection in the laſt day, may be found acceptable in thy ſight, and receive that bleſſing which thy beloved Son ſhall then confer upon all thoſe that truly love and fear thee.

Charge

k'yonhatſeràgouh aſe ſasòeni, neoni Onkweriyàne ayoughteròeſeke, ne wahòeni wahòniſe ſiyonkweàndeaght, togeſke-onwe ayagwadadònhate, neoni tſiyongweandeaght ayakyònderene, ſa Niyoh ne aondàwighte agwègouh Onidareghtſera ayongwayeendane, nene yeyot-heh ahaghtonde neoni ayonkhirighwiyoughſteah. Takyouh, O Sayàner! ne ayonkwànhe Sanigoughriyoughſtouh, ne wahòeni onwa aondondaghſawea, ayakweghyàrake neoni agwègouh tſinayagwadd'yere yekayeri-ònwe; Ne wahòeni yaghteayawight ayoyannereke tſinayakwad'yerhake ne yaghta ſyàdarake, ne waghſatkanonyàte ne tſiyag'yonhe tſinighſeghre; Ne wahòeni Sandeàrat tiutkon ayonkhiyatſtógate neoni ayakwayaneahhawe, ne tiutkon tſinayagwadadd'yere ayakwaddyadond'yeghte Tſietkayodeaghſerìyoſe. Takwaghſniénouh O Sayàner! newahòeni ayagwadoriyaghneróhaghſe ne teyonkhinihaghródoghs ne Radighſweaghſe Karonghyage wagwìghtane, ne Oghwhentſya, ne Owàrouh, neoni ne Oneſſeaghrónonh, neoni Aweriyaghſiyóhake neoni ne Akonigoenra ayeſaghſere ne raonhá-a Niyoh. Tſyènt-hoh Onkweriyaghſagouh ne akonórunghkwe Saghſeana, takwayèhſtea ne togeſke-onwe Niyoh Raodeweyéna, takwanhont-hoh agwègouh Yoyannereaghſera, neoni tſikòwanea Sanidareghtſera tondakwadoweyéndouh ne ſakarì'wat. Takwarighhonni Sayaner eghnayoughtouh ayagwárade tſiniyonkwighniſerage, ne wahoeni Ongweriyáne ayakwaghkwíde ne Tſikanikoughrowaneaghtſera; Neoni takyouh ne ayonkwaderighwaghtandyade etho-nonkadìghkouh tſiyegàyeh wiyoh ne kowànea Ayeroughyehhare ne yonkhirighwadàdih ne Tewightaghkouh neoni Ayondaghkatſtade, ne Ayakorihwhiyóhake neoni Ayakonigoughríyouh, ne ayoghtónde ne Kanakhueàghſera ne Yonkwadd'yéni, neakene Ayenórunghkwe neoni ayakonigoughraghnìrouh yayehhewe ne Tſiyeyodókte; Ne et-hone eayakwayadòendi nenekea Tſyag'yonhe,

ne

Charge thy holy Providence, O Lord! we humbly beſeech thee, with us this night, and by thy great mercy defend us from all the perils and dangers of it. Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our ſouls, that we may be defended from all adverſities that may happen to the body, and from all evil thoughts that may aſſault and hurt the ſoul.

Extend thy goodneſs, O Lord! to the whole race of mankind; have mercy upon all that are in darkneſs and the ſhadow of death; take from them all ignorance, hardneſs of heart, and contempt of thy word; and ſo fetch them home to thy flock, that they may be ſaved.

Let thy continual pity cleanſe and defend thy church, and becauſe it cannot continue in ſafety without thy ſuccour, preſerve it evermore by thy help and goodneſs. Bleſs all our Governors both in church and ſtate, that in their ſeveral ſtations they may be uſeful and ſerviceable to thy glory, and the public good. We make our humble ſupplications to thee for all our benefactors, friends and relations, and alſo for our very enemies; let thy fatherly hand be ever over them, let thy Holy Spirit be ever with them, and ſo lead them in the knowledge and obedience of the word, that in the end they may obtain everlaſting life. Look with an eye of pity and compaſſion upon all thoſe who are any ways afflicted or diſtreſſed in mind, body, or eſtate; give them patience

ne Royàner ne ayakwadoriſſeraghtouh, neoni ne wahòeni ne Tſineant-ſyontketſkoh agwègouh ne Tſineadighniſeròktea, isèkè aſkwayàthewe aſkwanònwene, neoni nenennè Oyadaderightſera ayonkwayéndane nenahòtea eghtſyadaderiſtouh Eghtſiè-ah yegwègouh ne eandeaſ-hagàon, ne togeſkeonwe ne Yeſanorunghkwa neoni yeſatsànighſe.

Serighwanyeght Yeſayadadogeaghti Ayeka-eanyouh, O Sayàner ! wakweaniteaghtea Onkwanigoenragouh aſkwanòna Kea-waghſònde, neoni ne wakarihhòni kowanea Sanidareghtſera takwaddoweyèndouh ne agwègouh Tſiniwaghteronke neoni Dewaddohhareghrònke ; Etho-nòenwè ſaghtandiyàt Sayannereghtſera, O Sayâner ! ne agwegoen-ſe Ongwehògouh Eghnikwaghſa, ſhedearhek agwègouh ne Aghſàdakouh yèderouh neoni Yodaghſàdare ne Keahèyeah ; èreah ſehhawightas agwègouh tſiniyakanekhèreaghſe ne Teyoghſihharà-uh Akaweriàne, neoni Yekonadaghkwa Saweana ; Neoni tondaghſeyacdat yaſeyàt-hewe Sand'youghkwàge, ne wahoni Karonghyàge eà-yeghte. Kea-nagàyere Sanidareghtſera yaghthaoughtkawaghſeke akanohhare Senoghſadogeaghtìge neoni ta-aghtſniene, neoni ſèyouh ne agwègouh tſiniyeyàderaſe etho aondonyeghtaghkwe Ayakonhennyonke Tſiniyeyoderighwìnouh Karighwiyoughſtak yakowaneanda-uh. Seyadadèriſt Koraghkò-ah neoni agwègouh ne Yondatdenakeraghtonh, ne wahoeni rononhha tſinihad'yerighwayerha ne ayoughtandiyade neoni Yayondaghſonderonh tſinayoughtouh Sonweteaghtſera neoni ne yegwègouh ayakoyannereaghſe. Seyadadèriſt akhìnoghkwe ne Owaghrònè, neoni agwègouh Yakhìnoghkwe neoni yondeweyenònisok oya ne kariwa kea-nihadiyerha nene ronèrouh nene yakorighwiyoughſtouh ayakodògeaghſe ne aonderighwaghteandi nenekea Aghſadagough Ongwehoenwe yèderouh ne Tſiniyoughwhentſiade èthonoenwe Yak'yonhe neoni èthonayoughtonh agh-

tience under all their ſufferings, and in thy due time a happy iſſue out of all their afflictions.

In particular, be graciouſly pleaſed, O Lord! to bleſs the venerable Society, whoſe pious endeavours are employed to ſpread true religion among us. Proſper the labours of thoſe Miſſionaries they ſend among us, that, through thy grace, their miniſtry may be effectual in delivering the Indian nations in theſe parts from ſpiritual darkneſs, and bringing them to the ſaving light and knowledge of the Goſpel; and from the power of Satan to the living God.

. . . . . .

And as we pray unto thee, O God! for ourſelves and others, ſo we deſire to bleſs and praiſe thy holy name for all thy goodneſs and loving-kindneſs to us and to all men. We give thee hearty thanks for the preſervation of us the day paſt, and the reſt of our lives, from innumerable accidents and dangers, for the comforts and conveniences, as well as the neceſſaries of life. But above all, we laud and magnify, and adore thy goodneſs in the redemption of the world by the death and paſſion of our Saviour *Chriſt*, who did humble himſelf even to the death upon the croſs for us miſerable ſinners, that he might exalt us to everlaſting life. Teach us to expreſs our thankfulneſs, by ſubmitting ourſelves entirely to his holy will and pleaſure, and by ſtudying to ſerve him in true holineſs and righteouſneſs all the days of our life. Accept, O Lord! of theſe our prayers and praiſes, in and through the mediation of *Jeſus Chriſt*, our bleſſed Saviour and Redeemer, in whoſe bleſſed name and words we farther call, and ſay,

Our Father, &c.

A Prayer

ſeyadadèriſte ne tſinihad'yrighwayérha ne yondatdenhaonhhadye eayonkhiyennakeratſe newahoeni ayonkhirighhoen'yenihheke ne wahoeni ayotkàteke Aghſadakouh Tſideyoughſwathe aonſayondatrèaghte, neoni ne tſiraéſhatſte Oneſſeaghrònonh Niyoghne aonſayond'yadondyeghte.

Aſ-heyatkaght-ho ne yanidareſko Skaghtège neoni ſedearhek yegwègouh kakìok ayorìwarake, Yakonikonrànea, Akonikoghràge, Akoyerônke, neteas tſiniyagòdeaht; Senikoughraghnìrat ne Tſiyakoronghyàgea, neoni aeſarighwìyoughſe et-honònwe ne ayakodaſkatſtouh tayondohhetſte agwègouh tſiniyondattoghraràgouh.

Neoni ſadèyought kweaniteaghtàſis, O Niyoh! Tſiniyakwadad'yerha neoni t'hiyeyadadennyouh, wakwanèga Saghſeanadogeaghti ne ayakwayadadèriſte neoni ayakwaneandouh ne wahoeni agwègouh Sayannereaghſera, neoni Tſiniſkwanorunghkwa takwanoenweſe, neoni akwègon Onkwehògouh. Onkweriyàne wagwadoenrea ne wahòeni Kea-wighniſeradeghkwe wadeſkwaghſnyene, neoni tſineàwe ayag'yonheke, ne yaghteayàwight ayònrade tſiniyaweaonke neoni Tſiwaghteronke, ne wahòeni waonkhiyèyea neoni yarighwayêni Sadeyoughtaghkouh ne Teyodoghwentſyohhoeh nenekea Tſiag'yonhe. Ok agwègouh niyadeyotkeannyouh wagwaneandouh neoni wagwakowanaghte Sayanereaghſera ne ſeghnereaghſi ne Youghwhentſyade ne rorighhòni Songwayaner Jeſus Chriſt, ne tehodadeghkwàſe ne Keahèyat rodaddeweandeghtouh, neoni ne Tſidek yaghſonde newahòeni yongweàndeah Yongwarigwanerakſkouh, ne wahòeni a-onſaſ-honkwagetſko ne tſiniyeheàwe ayag'yonheke. Takwarihhòenni ayagwadoenrea tſinayongwayèrea, ne akarihhòeni tayagwadadeghkwàſe ayoderighwagwarighſyonh Tſinighſeghre orighwadogeaghti neoni aghſenònwene, neoni ne akarihhòni ne ayondaderihhonni ne wahoeni ayeſayòdeàghſe ne

A Prayer for Repentance and Pardon.

MOST merciful God, who desirest not the death of a sinner, but rather that he should return and live, who hast graciously in thy holy Gospel provided for our recovery, and encouraged our repentance by many promises of pardon and forgiveness, fit and prepare me for this exercise of thy abundant mercy, by true sorrow and hearty contrition, by condemning my past follies, and by stedfastly purposing entirely to forsake them for the time to come: And then, O heavenly Father! for thine own infinite mercies sake, and for the merits and sufferings of the Son of thy love, in whom thou art well pleased, cleanse me from all my iniquities, receive me into thy favour, and let me continue therein all the days of my life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

togeſke-onwe Orighwadogeaghtit'ſeràgouh, neoni Yodderighwagwarighſyouh Ongwighniſeragwégonh Tſi-ayag'yonhieke. Tſyénah, O Sayàner! nenegea Ongwadereanayent neoni Yagwnaeàndoghs neoni ne wakarihhòeni ne teghſongwadereanayèni JESUS CHRIST Songwayadaderiſtha Karonghyage Songwayadeahawight-ha neoni Sakoghnereaghſyoughs, nenennè Oyadaderieghtſera Raghſeanagouh neoni Oweanàge ſegouh gwaroughyéhha, wagweàrouh, *Songwaniha ne karonghyage tighsìderon*, &c.

Ne Adereanayent ne wahoeni Tſyondatrewaght-ha neoni Tſyondatderighwiyoughſt-ha.

OKtiwagwègouh Ronideareſkouh Niyoh, ne yaghtegh ſenoſ-has ne Raoneahèyat Yakorighwanerakſkouh, ok yoyannere ne a-onſayondatrèwaghte neoni ayakonheke, nenennè ſedearouh Sarighwiſſaghtſeradogeaghti ſahheh newahòeni tſyongwayendà-h, neoni takwanigoenrat ne wahòeni aonſayagwatdatrèwaghte ne yorihhòeni yotkàte ſaweanendà-uh ne Kandeàrouh neoni Yonkerighwiyoghſteàni, takwatkanoeniyat neoni takenigoughraghſeròni nenegea Yondatderighhoen'yenìt-ha ſagàte Onideareghtſera, ne karihhoeniſk togeſke-oenwe Tſyondonhaganònis neoni Ongweriyàne ayagwaghſweah, ne akarihhòeni akadeweàndeghte ne yodohhètſtouh Tſiwagìdea, neoni ne akarihhòni ayoughnìrouh akadadderighwiſſa-aghſe ne onwa Aondaken'yòndeah akerighwayèrite aongwàdi: Neoni et-hoghke, Karonghyage tighsìderouh Raniha! ne wahòeni yaghteyeyòdokte Sanidareghtſera waghſeghr'he, neoni ne tehodeantſo neoni roronghyàgeah ne Ronwàyea Eghtſenorunghkwa, raonhhatſeràgouh eghtſenonweſe, takenogharès agwègouh Tſiniwakatſwàton, takerìwawàs Sannoghwightſeragouh, neoni àghſeghr'he et-honayoughtoh agwègouh ne Tſiniwakighniſeràge tſineanwe

A Prayer for removing the Obſtacles of Believing.

LORD of all Power and Might, who art the Author and Giver of all good things; aſſiſt me by thy grace, that I may mortify all the inordinate and corrupt inclinations of my heart, which oppoſe the belief of thy holy and heavenly truths. Enable me to conquer my evil habits, and govern my unruly paſſions, that they may not indiſpoſe my mind in embracing that evidence which ſo plentifully accompanieth thy divine revelations to the ſons of men. Let not the ſcandalous diviſions amongſt Chriſtians, nor the ill lives of thoſe that profeſs thy holy religion, ever ſtagger or weaken my belief of it, ſince love and peace, and unity, are marks of thy true diſciples, and that thy wrath is revealed from heaven againſt all thoſe that obey not the goſpel of thy Son. Keep my mind free from all prejudice, which puts ſo falſe a bias upon the underſtanding, even in matters of the greateſt importance, and which may prove ſo fatal and deſtructive to my eternal welfare; that ſeeing the reaſonableneſs of thoſe things thou haſt required to be believed, the perfection of thoſe duties thou haſt enjoined to be practiſed, and the power and force of thoſe motives upon which both are founded, I may be ſtedfaſt and unmoveable, and at laſt receive the end of my faith, even the ſalvation of my ſoul, through *Jeſus Chriſt* our Lord. *Amen.*

A Prayer

we eakonheke, ne aharihhòeni Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent ne wahòeni yakonhìghtanighs T'yongwightaghkouh è-reah ayèyea.

SAyàner ne agwègouh tighſeſ-hatſte neoni ſakwennyat nenenné ſerihhòenis neoni ſeyàwi oktiwagwègouh Tſinikarighwìyoſe; takyènawàs ne akarihhòeni Seandearat, ne akaghtonde agwègouh ne yaghteayekayèri neoni yodakſeanſe Tſinikanòenweſe Agweriyàne, nenahòtea wakenhighteani ne Aondongwightaghkouh Sarighwadogeaghti neoni Karonghyage yegàye togeſke-onwe. Takè-eſ-hatſtat tſiwakeriwakſea ne akheſeàni, neoni Tſinikatſwàt-ha tſinik'yerha akadeweyenòni, ne yaghte ayonkenigòenranea Akenigòenragouh ne tagadadeghkwaſe tſiniyakàweah, nenahòtea keanìyought eſotſy ſenikoughròries Sa-niyoh ſerihhowanaghteàni ne Ongwehògouh Ondadd'yeongòe-ah.

Toghſa teſ-henikoughrakhaghſyònkouh ne Tſiaykorighwiyoughſtouh, sègouh ne ayodakſeàhake ne tſiayagonheke nenenné Sarighwadogeaghti yagoyenawàgouh, yaghnoweandouh Tſidewakightaghkouh èreah akerìwáyeh neteas t'haòndyeghte tſiayega-eànyonh Orighwadogeaghti, Teyondaddenorunghkwa Kayannerea neoni Sakonigòenrat ne Agodeweyèna togeſkeonwe Sandyoughkwa, neoni ne Sahakweaghſera yakorihhowa-naghtouh ne Karonghyage d'yawightouh ne Tſineayagoyàdawea nenenné Raorighwiſſatſeradogeaghti Eghtſyè-ah yaghtea gwaweanaraghkwa. Sadeweyèndouh akenigòenra ſkeanon t'hageahake agwègouh tayongenigorhar-ha neayongweahhaghſe kagiok tſini'yeyadotea Saniyoh togeſke-òenwe, ne ayontkaght-ho ne ethoghtſy ne Tſinikarihhhòtea nenahòtea tſinisèreah ne wahòeni Eandyagawightaghkouh; neoni ne yekayèri

A Prayer for an effectual Faith.

O Holy and eternal God, who haſt graciouſly condeſcended to eſtabliſh with Chriſtians a covenant of faith and obedience, with the promiſes of a preſent ſupply of grace and aſſiſtance, and of a future reward to crown all thoſe that perſevere in thy ſervice; O let me for ever dwell upon this Rock, that, while I am ſurrounded with ſenſible things, I may not be ſhaken by the power of them. That no charms of preſent ſinful pleaſures, may make me forget that place of torment to which they conſign me. That the cares of this life, and the deceitfulneſs of riches, may never make me neglect a treaſure that faileth not, an inheritance with the Saints in light. Work in me all thoſe godly affections that may make my faith effectual to my ſalvation. Let the belief of thy paternal care over me produce love, honour, and dutiful obedience; the belief of thy Almighty Power, reverence and godly fear; the belief of thy righteouſneſs, holineſs in all manner of converſation; that faith being the governing principle of my life, it may compoſe my mind under all events, by a firm truſt and confidence in thy wiſe providence; and that it may diſpel all ſolicitude for wordly ſupplies, by a ſettled perſuaſion, that thou

kayèri nenennè tsineayagoyèrea ne iseah et-honeayèyere ne eakoweanoghtonnyoghse, neoni ne Kaes-hatsteaght neoni ayoghnirouh nenenné deyontkarearouh Tsiniyeyoderighwinouh nenahòtea ok t'hatetsyàrouh akerighwissouh, Aongenigoughraghnìrouh neoni yaghtha onkhwenyàtouh, neoni oghnakeanke a-ong'yèndane ne tsiniyeadòktea Tewakightaghkouh, sadayoghtouh ne Karonghyage àweghte Akwadonhetst ne aharihhòeni Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent ne wahòeni ayos-hatsteke Aondayakawightaghkouh.

O Sayadodogeaghti neoni tsiniyeheawe Niyoh, nenenné Keandearatne sèrouh ne kerighwaghnìrat ne Yakorighwiyoughstouh ne Tekaweanondauh ne Tewightaghkouh neoni ayondeweanaraghkwake, ne yakàweah onghwàge aghys'yeste ne Keandearouh neoni Ayakoghsnièouh, neoni né oghnakeange ayondadd'yèrietse agwègouh nenenné ne asheghseanòni ne ayondanikoughkatstade Saweyènakouh.

O gien'youh tsiniyeheàwe akenakereke nenekea Otsteaghràge, ne tsinahhe d'yonkeni'hahhròdeas ne yontstokàt-ha Karìwa, nenenne Saes-hatsteaghtsera yaghtea a-onkenikouhhrodàgouh. Ne oghwàge yakonikoughròris Tsiniyerighwanerakt-ha, tsinonkyadòdeaghste ne Aonkenigorheaghtah Tsitkànakte ne d'yonoghwakte nenahotea yonkerighwayènis.

Ne yontstenyàroughs nenekea Tsiyak'yonhe, segouh kakìok ayorìwarake nenegea Youghwentsiàde a-onkenigourheaghteah ne Kayendá-uh ne yaghtea yàwight ayakoughtonse, ne tsineayoughton ayondadderakwaghse Akoyadadogeaghti ne Tsideyoughswat-he; Sayòdik Ih-t'seràgouh agwègouh ne Niyoh Ra-orighwiyoughstaghk nenahòtea a-onke-es-

thou wilt with-hold no good thing from them that walk uprightly; and that thou art ready to beſtow good things, if we perſevere in prayer and devotion; that ordering all my actions with a regard to another world, I may ſo paſs through things temporal, that I finally loſe not the things eternal, through *Jeſus Chriſt* our Lord. *Amen.*

A Prayer

hatſtade Tſidewakightaghkouh ne Akatſenoeniyà-taghkwe Karonghyage. Gien'youh ne Tewightaghkouh ne tſiſhénìhha Satſtenyárouh, waſkwahh-heghſe ne Akonórunghkwe, Ayotkonyoughſtouh neoni agonweànaraghkwe Akathoendatſeke; Ne Tewightaghkouh Tſinighs'yadòtea agwègouh ſe-eſhatſte Sakwennyat, aeſkwaghtandiyàteah i-ightſeragouh Ayotkonyonghſtouh neoni ne Yontſenoeniyadàghkwa Karonghyage yotsànight; Ne Tewightaghkouh tſiſaderighwakwarighſyouh aſkwaghtandiyàteah Orighwadogeaghti Orighwagwègouh ne tſiyakèſeke; Ne Tewgihtaghkouh tſiniyought ne Watſteriſt-ha d'yorighwanìyonde Tſikonhe, ne skeanea A-onkenikoughraghſeròni ne agwègouh Tſiniwag'yadaweaghſe ne akarighhòeni ne ayoghnìron Aongwadewenodaghkouh neoni ayagwadewenodaghkwàton Tſiſanigoughrowànea Sakonyoughtſera; neoni ne èreah akahàwighte agwègouh Tſinadeyoderyént-hare ne Oghwhentſya yekayèſt-ha, ne akarihhoeni Ayakonigoughkatſeke aſ-heyadewanharhoſe ne yaghteayàwight aſ-henoghſtatſe Karighwìyoſe a-aghſeghre ayakoderighwakwarighſyouh ne tſi-ayèinſeke; neoni ne ſadd'yèſea Karighwíyoſe eadeſsèyouh eageàhake eayagwahhewe Adereanayentne neoni eayagwàneke; ne agwègouh agwadeweyèna akadeweyèndon ne akeraghkwake ne òya Sidyoughwentſyade, et-honayoughton takadohhetſte ne nakarihhòtea wadòktãne, ne wahòeni oghnakeànge nenakarihhòtea ne tſiniyeheawe ne keah yaght-ha onwaghtònſe, ne rorihhòeni Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

A Prayer for true Religion.

LORD of all Power and Might, who art the Author and Giver of all good things; graft in my heart the love of thy Name, increaſe in me true religion, nouriſh me with all goodneſs, and of thy great mercy keep me in the ſame, through *Jeſus Chriſt* our Lord. *Amen.*

A Prayer for true Chriſtian Zeal.

GRacious God, who haſt endowed me with an immortal ſoul, grant that I may apply my moſt ſerious thoughts to work out my own ſalvation with fear and trembling. Enlighten my underſtanding, that I may ſee the wondrous things of thy law; rectify my will, that I may follow the plain rules of good, and eſchew the ways of evil; and in all my actions fix my heart entirely upon thy glory. Let my devout prayers be offered in retirements where thine All-ſeeing eye only enters. Teach me heartily to ſtrive that I may enter in at the ſtrait gate, to fight the good fight of faith, and to deſtroy the whole body of ſin. Grant I may be always upon my guard againſt my potent and malicious enemies; and that the ſhort time I have to work, may make me careful to improve it to the beſt purpoſes; and the uncertainty of all things here below, may call off my mind from the objects of ſecular happineſs; that applying myſelf entirely to devotion and charity, juſtice and ſobriety, I may be prepared in the tem-

per

Ne Adereanayent ne wahoeni ne togeſke-onwe Niyoh Raodeweyèna.

SAyàner ne agwègouh Se-eſhatſte neoni Sakwenyàt, nenennè ne ſarihhòeni neoni s'heyàwih ne agwègouh Tſinikarighwhìyoſe ; Tſyent-hoh Agweriaghſagouh ne Akenòrunghkwe Saghſeana, takyeſtas ne togeskeonwe Niyoh Raodeweyèna, takenhonthoeh ne agwègouh Yoyannereaghſera, neoni ne wakarihhòeni kowànea Sanidareghtſera takwadoweyèndouh ne Sakarìwat, ne rorihhòeni Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent ne wahòeni ne togeſke-onwe Karighwiyoghſtak Agoenwatſtenyàron.

REandeàras Niyoh, nenenné takwàwi yaghta keahèyoghſe Akwadonteſt, tàgouh ne tſinakadd'yere agwègouh akadoweyenòni a-akyeſte Tſiyekannoghtonyous Akatſenoeniàtaghkwe Karonghyàge ne a-onk'yòdeke ne Aketſaghnighſeke neoni Teyodoghharearonh.

Titſwat-he Akenigòenra ne wahòeni takhkaghrayèndane ne Yorighwanighrakwaght Sariwaſtaghgwarighſyouh ; Tſinikyer ne wahòeni ne adenoſérheah Tſiniyoyannereſe akerighwákyonde, neoni tſiniyeyoderighwìnouh ne Yodakſeah ayetſaghnighſeke ; Neoni agwègouh Akwadoweyèna aknìrade Akweriyàne Agerìwayeh Tſiſonweſeaghtſera.

Gienyouh tſiwagatſtenyàrouh Adereanayent ne Addaghſightònke yeàwáwe etho-nòenwe agwègouh i'hiyakotkaght-hous Skaghtàke aonhha-ok yakògeas.

Takwadoweyenònni Akweriyàne ne agadadaddyadagènha ne wahòeni ne yakadaweyát Tſikeaniyetkanhohhah, ne akaſkènha ne Kaſkenhat'ſerìyo ne Tewightaghkouh, neoni ne wagwègouh Akyerònke

ne-

per and disposition of my mind, for that happiness which thou hast promised, through the merits of thy Son *Jesus Christ* our Lord. *Amen.*

A Prayer for the Guidance of God's Holy Spirit.

O LORD, from whom all good things do come, for as much as without thee I am not able to please thee; mercifully grant that thy blessed Spirit may in all things rule and direct my heart; that by his holy inspiration I may think those things that be good, and by his gracious guiding may perform the same, through our Lord *Jesus Christ*. *Amen.*

ne Yorighwannerea akaghtonde. Takouh tyutkon akaddaddenigòenrarake ne tſinònwe ye-eſthatſte ne Tſiniyonkhſweaghſe agwagh Yakoriwakſea; neoni ne Kaniyorighweſſ-ha tſineawakyòdea, akaddatſtenyàroughſe ne tſinakadd'yere ne ayoyannereaghſtouh Tſina-ongyèrea; neoni ne yaghte yorighwadògea Orighwagwègouh keant-ho nongadi tſiniwagenikoghròtea a-ongwàdi ne wakenadòenighs nenegea Yoghwentſyade Yakaonweſkwane; ne takadadeghkwaſe Yoderighwagwarighſyeah ne tſinagad'yere neoni Akenòrunghwe, Yoderighwagwarighſyouh neoni Agadeweyèndouh ne a-ongwatſeròeniyaghkonthòehake kadògea nayoghtouh neoni ayoghrongàtouh ne Akenigòenra, ne wahoeni Adaſkatſtoughtſera nenahòtea tſiniſawananda-uh ne eayongwayèndane ne Karonghyàgouh, ne wakarihhóenis ne Tehhondeàntſonh Eghtſiè-ah Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent ne wahoeni ne Eayondaddeſ-hàrìne ne Niyoh Ronigoughriyoughſtouh.

O Sayàner ne isèke dewight-ha agwègouh Karighwìyoſe, et-hoſanennè yaghta-akhkwèni yaghtas'yàdarake ne aghſenòenwene; Tàkouh Sanidareghtſera ne Sayadaderieghtſera Kanigòenra ne Orighwagwègouh Akweriyàne agonwatſtèriſte neoni akonwatdeweyenòeni; ne akarihhòeni Ra-orighwadogeaghti Sagonigòenrat akenoghtonyon nenahòtea ne yoyannere, neoni akarihhòeni Raodearat Rakwadakwaghs ok-neſagat akyèrite, ne akarihhòeni Songwayàner Jeſus Chriſt. *Amen.*

A Prayer for a right Uſe of the Means of Grace.

GRANT, O Lord, that I may conſtantly attend the public inſtitutions of thy holy religion, that I may never neglect thoſe means which thou haſt eſtabliſhed for the purifying my corrupt nature, and for the reforming whatever is amiſs in the frame and temper of my mind: That I may approach thy preſence with humility and devotion, hear thy word with reverence and attention, receive thy holy ſacrament with faith, thankſgiving, and charity; that by theſe ordinances of thy appointment, my ſoul may be nouriſhed with all goodneſs, and in ſuch a meaſure prepared for that ſalvation which the bleſſed Jeſus hath purchaſed, that I may depart in peace, and in the faith and fear of God's elect; through the ſame *Jeſus Chriſt* our Lord. *Amen.*

Ne Adereanayent ne wahòeni ayotſtakwarighſyeah Ayonde ne tſiniyoderighwìnouh ne Kandeàrouh.

TAKOUH, O Sayàner, ne Aongenigoghraghnìrouh aong'yòdeke ne Karihhowanaghtouh karighwadàdouh ne Sarighwadogeaghti Karighwiyoghſtak, ne yaghtea-noweàndouh a-ongwadohètſtaſe ne tſinikayèrea nenahòtea Sarighwaghniràdouh ne wahòeni ne akanohharète yodakſea-uh Akenigònra, neoni ne wahòeni ne ayotſtakwarighſyeah tſinikheyèrea agwègouh nenahòtea Sowaderighwadewagtouh wakoniſſa-ah neoni ayotkanonìhake Akenigòenra: ne t'hòhah akaghkwìde isèke ne A-ongwadenigoughradoweyèndonke, neoni akadahoughſadatte Saweana akathòndade ne Ayotkonyoughſtouh neoni akenoeghtonyoghſe, Sarighwadogeaghti Tekarighwagehhadont akyadaràſeke ne aongwighTaghkouh, Akaddòenreah neoni Akenòrunghkwe; nene wakarihhòeni nenèkea wadenhà-uh ne ſenhauh, agonwaghtaghtouh Akwadonhetſt ne agwègouh Yoyannereaghſera, neoni et-honayoghtonh ne akatſeroeniaghkont-hòſe ne wahòeni Karonghyage àkeghte nenahòtea ne Royadaderieghtſera Jeſusy ehokweah, newahòeni Kayannereaghtſeràgouh akaghteandi, neoni Taongwightaghkouh neoni Katſaghnighſera ne Sakoyadoghronkweah Niyoh; ne rorihhòeni ok ne ſahayàdat Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

A Prayer for a right Uſe of the Holy Sacrament.

GLory be to thee, O crucified love, who at thy laſt Supper didſt ordain the holy Euchariſt, the Sacrament and feaſt of love. It was for the continual remembrance of the ſacrifice of thy death, O bleſſed *Jeſu*, and of the benefits we receive thereby, that thou waſt pleaſed to ordain this ſacred and awful rite; all love, all glory be to thee. Ah, deareſt Lord, how little ſenſible is he of thy love in dying for us, who can ever forget thee! Woe is me that ever a ſinner ſhould forget his Saviour! And yet, alas, how prone we are to do it! Glory be to thee, O gracious *Jeſu!* who to help our memories, and impreſs thy love deep in our ſouls, haſt inſtituted the bleſſed Sacrament, and haſt commanded us to do this in remembrance of thee. Let the propitiatory ſacrifice of thy death, which thou didſt offer up on the croſs for the ſins of the whole world, and particularly for my ſins, be ever freſh in my remembrance. O bleſſed Saviour, let that mighty ſalvation thy love hath wrought for us, never ſlip out of my mind, but eſpecially let my remembrance of thee in the holy Sacrament be always moſt lively and affecting. O *Jeſu!* if I love thee truly, I ſhall be ſure to frequent thy altar, that I may often remember all the wonderful loves of my crucified Redeemer. I know, O my Lord and my God, that a bare remembrance of thee is not enough: O do thou, therefore, fix in me ſuch a remembrance of thee as is ſuitable to the infinite love I am to remember; work in me all thoſe holy and heavenly affections, which become the remembrance of a crucified Saviour; and do thou ſo diſpoſe my heart to be thy gueſt at thy holy table, that I may feel all the ſweet influences of love crucified, the ſtrengthening and refreſhing

Ne Adereanayent newahòeni ayothtakwarighsyeah ne Orighwadogeaghti Tekarighwakehhadont ne ayeyádaràne.

SAonweseaghtsera ise, O tekonwayadànhare Tsinisenorunghkwa, nenannè saghnageanke yokaraskha Gàkouh ne Orighwadogeaghti Tekarighwakehhadont neoni Wadeànyode ne adadenòrungh saddanha-uh. Newahoeni ne tiutkon akoenwighyaghraghkwake ne Rodaddeaweandeghtouh Sahhèiyat, O sayadaderìuh Jesus, neoni ne ethod'yawenoghtonh ne Yoyanneièse ne karihhoenis yongwayèndase ne sanoghwhè-uh nenegea Orighwadogeaghti neoni yotsànight Sa-oyèratne sadanha-uh ; Agwègouh Ayenòrungkwe, agwègouh Sonweaghtsera isèke.

Hò, tsyadanòrunh Sayaner, yagh-èso tèkea t'isshathtògeas ne Tsinisenorunghkwa waskweahhèyase, nenennè yaghteayawight ayogonikourheah ! Onkideaght-hene ne noweandouh ne Yakorighwanérakskouh ahowanigourheah Karonghyage Sagoyadeahawightha ! neoni sègouh nennè yonhàdea ne Yongwarhège teànis ne ethona-ond'yere.

Sonwesеaghtsera ise O reandearàsk Jesus ! nenennè waskwighyaghraghkweah ne askwaghsnièнea, neoni Sanòrungh Ongwadonhetst tsеràgouh askwarighwaddaghse, ne orighwadogeaghti Sacrament serighwadàdouh, neoni takwanhà-uh keangàye et-honàyagwaddyere ayeseghyaghraghkweanìt-hake.

Gienyouh ne tekarighwaseràgoh sadadaweandèghtouh Sehhèyouh, nenahotea sadadàweandeghtouh ne Tsidekayaghsonde ne wakarihhòeni Aorighwanerakséra Oghwentsyagwègouh, neoni wadogeaghtsìhouh ne wahòeni Akerighwanneràksera, tiutkon àse a-ondoghséke Akenoghtonyoughtsеràgouh.

O Sayadedyrì-uh Karongyàge S'heyadeahawightha, kienyouh ne Kaesshatsteaghsìhon Karonghyage yeght-ha Sanòrunghk ne wahòeni takwayodeaghsis,

refreshing my soul, as my body is by the bread and wine. O merciful *Jesu*, let that immortal food which in the holy Eucharist thou vouchsafest me, instil into my weak and languishing soul new supplies of grace, new life, new love, new vigour, and new resolution, that I may never more faint, or droop, or tire in my duty. *Amen.* Lord *Jesus. Amen.*

yaghteanoweandon t'hayonikourheah Akenigòenra, ok kadògeah-niyoghtouhhak kienyouh agoyenoghtonyoghſe ne Orighwadogeaghti t'ſeràgouh Sacrament tiutkon Ayonheghtsìhon neoni ayoeſhatſtadd'yeah. O Jeſus ! eakeàhake togeſkeonwe eakenorunghkwake tiutkon eak'yadaràſeke Tſideſatweankarahhere Altar, ne wahòeni yotkàte wakenoghtonnyoghſe agwègouh ne yoneghrakwaght Sannòrungk ne tehonwayadànhare Raknereaghſyouh.

Wakaderiyèndare, O Akyàner neoni Akenìyoh, ne ok wanoghtonyouh yaghte-yeſayerìdeaſk. O ſnirat ne eankarihhòeni ethonayoghtouh Akoyenoghtonniyoghſe tſiniyought yotkanòeni ne yakanihharàne yaghteyeyòdókte Addadenorungh ne akenoghtonyohheke ; Takyòdeaghs agwègouh nenennè Orighwadogeaghti neoni Karonghyàge T'yoderighwineghtouh, nenahòtea yekayèri ne ahonweanoghtonyonghſe ne Tehonwayadànhare Karonghyage Sakoyadeahawight-ha; Neoni ſaddoweyèndouh ethonayoughtonh Akweriyàne wahoeni akyàdarane isège Eadeſatſweankaradogeaghſtouh, newahoeni akathtògatſe agwègouh ne tſiniyaweckoenſe wagadd'yèniſk ne tſidehonwayadànhare Sakonorunghkwa ne yako-eſhatſtàdies neoni koenwad'yadada-àne Akwadonhetſt, ſadèyought Akyerònke Kanadarokne yegàyea neoni Oneaharadaſehhonhtſerakeri.

O Ronidareſkouh Jeſus, gienyouh ne yaghteakeahèiyoghſe Yakoghtaght-ha nenahotea Orighwadogeaghtitſeràgouh Sacrament takyadaràkweah, lìtſeràgouh yaghteawakyadaghnìrouh neoni Yonikoughkeahèyouh Akwadonhetſt akoenwatſa-anhouh, àſe Akyewayeſteah ne Kandearouh, àſe Tſiakonheke, àſe Akenorunghwake, àſe Ake-eſ-hatſteke, neoni àſe A-onſakadonhakanòeni, ne wahòeni yaghtea noweandouh ſuhha taonkerad'yeghtouh, neteas yaghthakyadaghniròehake, neteas akhetkeaghtſi Tſina-ongyèrea. *Amen.* Sayàner Jeſus. *Amen.*

TEHARIGH-

PSALMS OF DAVID.

Beatus vir qui non abiit. Pſal. 1.

BLESSED is the man that hath not walked in the counſel of the ungodly, nor ſtood in the way of ſinners: and hath not ſat in the ſeat of the ſcornful.

2. But his delight is in the law of the Lord: and in his law will he exerciſe himſelf day and night.

3. And he ſhall be like a tree planted by the water-ſide: that will bring forth his fruit in due ſeaſon.

4. His leaf alſo ſhall not wither: and look whatſoever he doeth, it ſhall proſper.

5. As for the ungodly, it is not ſo with them: but they are like the chaff which the wind ſcattereth away from the face of the earth.

6. Therefore the ungodly ſhall not be able to ſtand in the judgment: neither the ſinners in the congregation of the righteous.

7. But the Lord knoweth the way of the righteous: and the way of the ungodly ſhall periſh.

Domine, quis habitabit? Pſal. 15.

LORD, who ſhall dwell in thy tabernacle: or who ſhall reſt upon thy holy hill?

2. Even he that leadeth an uncorrupt life: and doeth the thing which is right, and ſpeaketh the truth from his heart.

3. He

DAVID

TEHARIGHWAGHKWAT-HA DAVID

Yoyannere ne rodaſkats ne yaghtea haghteandièſe.

Teharigh. 1.

YOyannere ne rodaſkats ne yaghtea haghtaniéſe Kahaghſeràgon ne Radighſeròheaſe, sègouh ayèdake Ohhahàge Radirighwanneràkhon : sègouh ayetſkòdake Tſiradikonnadaghkwàt-ha.

2. Ikea akwagh ne Ranorunghkwa ne Kayàner Raorìwagouh : neoni ranoghtonn'yuſk Raorìwa Eghniſeràge, neoni Aghſunt-hàge.

3. Nesàne raonha yakeàhake tſinìyught Karondìo kayént-houh Kanowaktahògouh : nene Raohik ſakòwisk tſiniwadoniſſas.

4. Neoni nenahòtea ne yaghtea Kaneraghteànſe: neoni agwègouh tſinihoyòdea ne rodaskats.

5. Yaghtea et-ho t'-hihhadiyadòdeah T'hadighſeròhea : ikea tſinìyught Oghſewaghtſera ne kahàwiſe Tſiyaodaddièſe.

6. Ne wahòeni radiyadeanſere Radighſeròheaſe Niyoh Raohhaghtſeràgouh : ne sègouh ne Yakorighwannerakſkohògouh warighwiyughſton.

7. Ikea ne Royàner rayendèri ne tſiniyehèyeſe ne Ronaderighwagwarighſyuh : Ok ne Radighſeròheanſe tſiniyehòneſe, tſiniyeheàwe ronwàghtonde.

Sayàner onghka onwèſeke ? Teharigh. 15.

SAyàner, onghka onwesèke Sanoghſadogeaghtìgetſeràgouh : onghka eayenakereke Onondohharàge Sarighwadogeghſera ?

2. Nenennè d'yakorighwayèri yèiyeſe : neoni Kayodeghſerakwarighſyuh, ne Raweriaghságouh tharighwayèrids ne ot-hèno oni waondàdi.

3. Nene

3. He that hath uſed no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour: and hath not ſlandered his neighbour.

4. He that ſetteth not by himſelf, but is lowly in his own eyes: and maketh much of them that fear the Lord.

5. He that ſweareth unto his neighbour, and diſappointeth him not: though it were to his own hindrance.

6. He that hath not given his money upon uſury: nor taken reward againſt the innocent.

7. Whoſo doeth theſe things: ſhall never fall.

Beati, quorum. Pſal. 32.

BLeſſed is he, whoſe unrighteouſneſs is forgiven: and whoſe ſin is covered.

2. Bleſſed is the man, unto whom the Lord imputeth no ſin: and in whoſe ſpirit there is no guile.

3. For while I held my tongue: my bones conſumed away through my daily complaining.

4. For thy hand is heavy upon me day and night: and my moiſture is like the drought in ſummer.

5. I will acknowledge my ſin unto thee: and mine unrighteouſneſs have I not hid.

6. I ſaid, I will confeſs my ſins unto the Lord: and ſo thou forgaveſt the wickedneſs of my ſin.

7. For this ſhall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayeſt be found: but in the great water-floods they ſhall not come nigh him.

8. Thou

3. Nene Raonaghsakske ne yaght-eghs-hakorighwanoskwàt-ha, neoni yaght-hoghseròheadanihhe ne Yènese : neoni addadkeànron ne tahoghkwàse Saghniyàdad.

4. Ne Raokaghtège ageaghronihheke ne Yeghseròhaense : ok ne Sakoniyughtst-ha nenègea ronwatsànighse ne Royàner. 5. Nene yoghnìron ronwanondà-uh : ne Ahadkaròni et-hòne yaghtea oya teashayeràne.

6. Ne yaghteshakowis Raoghwista èso aonsòndonde : Segouh yaghteayeyènas Addadawi nene yaghtea Hadserohea-teas.

7. Nenegea eghni yondyerhake : yaght-ha tehoghharaghròne tsiniyeheàwe.

Rodaskats na-ah ne oughka. Teharigh 32.

ROdaghskats naah ne oughka Akorighwakséa sayondadderighwiyughston : ne oughka Yakorighwannerre karhòron.

2. Yakodaghskats naah ne Ongwe nenè Kayàner nene Karighwannerea yaghtea haghràt-he : neoni oughka Akonigoenragouh yaghtea Wadadenikorhadeàni na-ah.

3. Et-hoghke ok t'hadowakàdode Onkàyone : Akstiyeh wakoghseant-hoh ne kaondàdi.

4. Ikea Sanuntsakste Weankaondàge, neoni Aghsont-heà-uh : neoni Akeneànawe oya na-àwane onghstat-heah tsina-àwea Akenhàge.

5. Akerighwannerakséra wakorihhowanaghton : neoni Akerighwakseàghtséra, neoni yaghtea karhòroks.

6. Wagìron akonyaghneghsére Akerighwannerakséra ne Kayàner : neoni èrea was-hàwighte ne Karighwakséunghtséra Akerighwannerea.

7. Ne wahòeni Sadeyagoyadadogeaghti yesanideghtàsere ne ayesayadatsaenri : et-ho ea oghnadighthòehake ne Kaghnekowànea rononha yaghtea oni teahowagyenàghsére.

8. Thou art a place to hide me in, thou ſhalt preſerve me from trouble: thou ſhalt compaſs me about with ſongs of deliverance.

9. I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou ſhalt go: and I will guide thee with mine eye.

10. Be ye not like to horſe and mule, which have no underſtanding: whoſe mouths muſt be held with bit and bridle, leſt they fall upon thee.

11. Great plagues remain for the ungodly: but whoſo putteth his truſt in the Lord, mercy embraceth him on every ſide.

12. Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord: and be joyful all ye that are true of heart.

SOME CHAPTERS IN GENESIS.

CHAP. I.

IN the beginning God created the heaven and the earth.

2. And the earth was without form, and void: and darkneſs was upon the face of the deep: and the Spirit of God moved upon the face of the waters.

3. And God ſaid, Let there be light: and there was light.

4. And

8. Ise skyadaghseghton naah, ise takhènoghne ne Tewadogh-haraghrònke: ise wadeghskwadàse ne Yoranawèskwat ne Adadinhe.

9. Konadonìre neoni eakorihhonnyh ne N'Ohahà tsiniyeheaghse: eayakawiheghsere tsiniyàwan Akaghtège isège naah.

10. Toghsa eghni-syadodeahak tsiniyught Yakoghsàdeas tsinìyught Addinàdi, nenahòtea ne yaghtea konthtukha: nene wakonwadihsteronghse kondighsène Tsiyodirihstanhònda, neoni wahòeni akothehhont eayesayeràne.

11. Ne Yakorighwannerakskon èso Yakoerèronwàkhon: ok ne Kayanertseràge waondowenòdaghkwe, ne teahaghwadàse ne Kayanertsera.

12. Sadsenonihhek ne Kayanertseràgouh, neoni sadoenhàrek Sewaderighwakwarighsyh: neoni teghserìwak ne yonwèseah sewagwègouh Sewaderiaghsakwarighsy-uh.

ODDIAKE CHAPTERS NE GENESIS, MOSES ROGHYADOH.

CHAP. I.

A Daghsaweghtseràgouh raonissouh Niyoh ne Karònya ne Oghwhentsya.

2. Neoni Oghwhentsya Karhàgouh keghne, neoni orìwagouh: neoni enekea Tsi-Yoghnòd Aghsadakonghtsera naah: neoni ne Ronigoghriyoughstouh Niyoh t'hiò-áuwe Oghnekàge.

3. Neoni Niyoh waheanrouh Weankehak: neoni weande òndon.

4. And God ſaw the light, that it was good: and God divided the light from the darkneſs.

5. And God called the light Day, and the darkneſs he called Night: and the evening and the morning were the firſt day.

6. And God ſaid, Let there be a firmament in the midſt of the waters: and let it divide the waters from the waters.

7. And God made the firmament; and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was ſo.

8. And God called the firmament Heaven: and the evening and the morning were the ſecond day.

9. And God ſaid, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was ſo.

10. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God ſaw that it was good.

11. And God ſaid, Let the earth bring forth graſs, the herb yielding ſeed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whoſe ſeed is in itſelf, upon the earth: and it was ſo.

12. And the earth brought forth graſs, and herb yielding ſeed after his kind, and the tree yielding fruit, whoſe ſeed was in itſelf, after his kind: and God ſaw that it was good.

4. Neoni Niyoh wahadkaght-ho ne Oweande ne naah yoyannere: neoni Niyoh wadhakhàghſi ne Weànde ne Diyògaraſk.

5. Neoni Niyoh wahanàdouh ne Weànde Ighniſera, neoni Aghſadakonghtſera wahanàdouh Aghsònt-hea: et-hòne Diyogaraſkwe neoni Yorheaſkwe ne naah Teyodighniſeradireghtoh.

6. Neoni Niyoh waheanron Karonyàradek naah ne ſadowaghſeanea Oghnekahògouh: neoni ne wadhakhaghſi ne dy'ògeah Oghnèga nenenné Oghnègaògouh.

7 Neoni Niyoh waghroniſſah ne Karònya; neoni wadhakhaghſi dyògeah Oghnegahògouh, ne nakont-kàye Tſidkaronghyàde, neoni dy'ògeah Oghnekahògouh nene enekeah ne Karonghyàde: neoni eghnìyugh naah.

8 Neoni Niyoh wahanàdouh ne Karònya Karonghyàge: et-hogh-ke Diyògaraſkwe neoni Yorheaſkwe ne naah ne Tewighniſerakehhadont.

9. Neoni Niyoh waheanron, nene Oghnegaògouh onàgouh ne Karonghyàge konwadkanisaghteàni, n-e oni ne akonwatkaght-ho Oghſtat-heaghsne: neoni eghnìyught naah.

10. Neoni Niyoh wahanàdouh ne Yoghſtat-hea Oghwhentſya; neoni ne watkaniſſouh ne Oghnegaògouh waheanàdouh Kanyàdare; neoni Niyoh wahatkaght-ho yoyannere naah.

11. Neoni Niyoh waheanron, nene Oghwhentſya ſeghyàron Ohhonde Oneraghte, neoni waghyanyènt-ha Karondaògouh Kanyunt-ha, niyadewàyake nene kannahont-ha Oghwhentſyàge: neoni eghnìyught naah.

12. Neoni ne Oghwhentſya waweghyàron Ohhonde, neoni Kanughkwadſerìo yeyent-hoght-ha Kanea Tſinikanneahòtea, neoni waghyanyont-ha Karondaògouh nenahotea Kanea et-ho iwat Tſinikahhondòtea: neoni Niyoh wahadkaght-hoh ne yoyannere naah.

13. Et-

13. And the evening and the morning were the third day.

14. And God ſaid, Let there be lights in the firmament of the heaven, to divide the day from the night: and let them be for ſigns, and for ſeaſons, and for days, and years:

15. And let them be for lights in the firmament of the heaven, to give light upon the earth: and it was ſo.

16. And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the leſſer light to rule the night: he made the ſtars alſo.

17. And God ſet them in the firmament of the heaven, to give light upon the earth,

18. And to rule over the day, and over the night, and to divide the light from the darkneſs: and God ſaw that it was good.

19. And the evening and the morning were the fourth day.

20. And God ſaid, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

21. And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly after their kind, and every winged fowl after his kind: and God ſaw that it was good.

22. And God bleſſed them, ſaying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the ſeas, and let fowl multiply in the earth.

23. And

13. Et-hoghke diyòkaraſkwe neoni ne Yorheànſkwe ne aghſea Niwighniſerageh-hadont.

14. Neoni Niyoh waheanron, Weandegeàhak Karonghiyatſeràgouh ne Karonghyage, wahòeni tayekhaghſi ne dy'ògeah ne Eghniſera neoni dy'ògeah ne Aghſont-heane: nenèkea naah Onwadenyèndeaghſte, eawadohhetſte, neoni ne Eghniſeraògouh, neoni ne Oghſeraògouh:

15. Neoni ne na-ah Aoweàndeh ne Karòniyatſeràgouh ne Karonghyage, wahòeni Waende agòeyoh Oghwhentſyàge: neoni eghnìyught na-ah.

16. Neoni Niyoh waghroniſſa nene tetſyàreah Weandeghſerowànea; nene takaghſnìge ne Eghniſerahògouh, neoni Kaniweandeghtſera ne takaghſnìge Aghſont-heane: oni raoniſſouh Otſistokhògouh.

17. Neoni Niyoh waharaneàndakte ne Karoniatſeràgouh ne Karonghyàge, wahòeni akowaendeghſeron ne Oghwhentſyàge,

18. Neoni wahòeni keanogàyere Eghniſerage, neoni Aghſont-heàne, neoni ne wahòeni tagakhaghſyoughſeke ne Tſiweànde neoni Aghſadakoughſera; neoni Niyoh wahadkaght-ho, yoyannere na-ah.

19. Neoni Diyogaraſkwe neoni Yorheaſkwe ne kayèri Niwighniſeragihhadont.

20. Neoni Niyoh waheanron, ne Oghnegaògouh ayawighyàrouh eſòtſi ne Kanoeheghtsìhouh, neoni Tſideagòe-ah kondidiyèſe ne Oghwhentſyàge, ènekoh ne Karonghyàde-tſeràgouh ne Karonghyàge.

21. Neoni Niyoh waghroniſſa ne Kentſyowàneaghſe, neoni agwègouh kononheghtsìhouh kònéſe tſinikondiyadòdeanſe, neoni agwègouh Tſideaogòewah kondiddiyèſe tſinikondiyadòdeanſe: neoni Niyoh wahatkaght-ho ne yoyannere na-ah.

22. Neoni Niyoh wahayadadèriſte, waheànroh, ſewighyàrouh, neoni watkàdat Oghnegàge, Kaniyadaràgouh, neoni Tſideagòe-wah wakontkàdate Oghwentſyàge.

23. Et-hòne

23. And the evening and the morning were the fifth day.

24. And God ſaid, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beaſt of the earth after his kind: and it was ſo.

25. And God made the beaſt of the earth after his kind: and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God ſaw that it was good.

26. And God ſaid, Let us make man in our image, after our likeneſs: and let them have dominion over the fiſh of the ſea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27. So God created man in his own image; in the image of God created he him: male and female created he them.

28. And God bleſſed them, and God ſaid unto them, Be fruitful and multiply, and repleniſh the earth, and ſubdue it: and have dominion over the fiſh of the ſea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29. And God ſaid, Behold, I have given you every herb bearing ſeed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding ſeed: to you it ſhall be for meat.

30. And to every beaſt of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was ſo.

31. And

23. Et-hòne Diyògaraſkwe neoni Yorheaſkwe ne whiſk Niwighniſerageahhadont.

24. Neoni Niyoh waheàrón, ne Oghwhentſya yawighyàrouh konoeheghtsìhouh tſinikondiyadòdeanſe, Katsènea neoni kondèſereſe, neoni Karryouh ne Oghwhentſiàge tſinikondiyadòdeanſe, neoni et-ho neayàwea.

25. Neoni Niyoh waghroniſſa Karhàgouh kònéſe Karryouh tſinikondiyadòdeanſe, neoni Katsènea tſinikondiyadòdeanſe, neoni agwègouh kondèſere Oghwhentſyàge tſinikondiyadòdeanſe, neoni Niyoh wahatkaght-ho, yoyannere.

26. Neoni Niyoh waheanronh, kinyouh Yet-hiyongwedòni Eantſyonkhiyereàhake, neoni eayeweaniyòhake ne Keantſyohògouh ne Kanyadaràge, neoni ne Tſideagoe-ah, ne Katsèneah, neoni Oghwhentſyagwègouh kondèſereſe.

27. Neoni Niyoh waſſakoyadiſſah Ongwe ſonwayèreah, tſinihayadòteah Niyoh wahhoyadiſſah: Ratſ-hin neoni Ròne waſſagoyadiſſah.

28. Neoni Niyoh waſ-hakoyadadèriſte, neoni Niyoh waſ-hakaweahhaghſe, yetſiyeghyàrouh, neoni ſeyatkàdat Oghwentſyàge: neoni eaſeniweaniyòhake ne Kentſ-hyòhogonh ne Kanyadaràgeh, neoni Tſideagoe-ah ne Tſikaronghyàge, neoni agwègouh Kondirryouh Oghwhentſyàge kondeſeréſe.

29. Neoni Niyoh waheàron, tſyatkaght-ho agwègouh kwàwi Yeyent-hoght-ha tſinikanakere Oghwhentſyagwègon, Karondaògouh Yeyenthoghtha: Onwah waghyaniyondea heaſeneke.

30. Ok agwègouh Kondirryouh Oghwhentſyàge, neoni agwègouh Tſideaogoe-wa ne Tſikaronghyàge, neoni agwègouh Kondirriyouh kondèſereſe Oghwhentſyàge, nene kononheghtſhìhouh, k'henòndeah Eanekeri eakonèkſeke: neoni et-honeayàwea.

31. And God ſaw every thing that he had made, and behold, it was very good: and the evening and the morning were the ſixth day.

CHAP. II.

THUS the heavens and the earth were finiſhed, and all the hoſt of them.

2. And on the ſeventh day God ended his work which he had made: and he reſted on the ſeventh day from all his work which he had made.

3. And God bleſſed the ſeventh day, and ſanctified it: becauſe that in it he had reſted from all his work, which God created and made.

4. Theſe are the generations of the heavens and of the earth, when they were created; in the day that the Lord God made the earth and the heavens,

5. And every plant of the field, before it was in the earth, and every herb of the field, before it grew: for the Lord God had not cauſed it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

6. But there went up a miſt from the earth, and watered the whole face of the ground.

7. And the Lord God formed man of the duſt of the ground, and breathed into his noſtrils the breath of life; and man became a living ſoul.

8. And the Lord God planted a garden eaſt-ward in Eden; and there he had put the man whom he had formed.

9. And

31. Neoni Niyoh wahatkaght-hò agwègouh Tſinihaoniſ-houh, neoni ſadkaght-ho, yoyannereaghtsìhouh, ethòne Diyògaraſkwe, neoni Yorheaſkwe ne yàyak Niwighniſerakehhadont.

CHAP. II.

ET-HONE kaweyenondà-uh ne Karonghyagehògouh, neoni ne Oghwhentſya, neoni agwègouh Tſiniyodyerannyouh.

2. Neoni onwa niyeheaweyneàndáne Niyoh Raoyodeaghſera ne tſinihaoniſſouh : yehodoriſſ-heah ne tſyàdakhádont Niyoda agwègouh Tſinihoyodeaghſerouh tſinihaoniſſouh.

3. Neoni Niyoh tſyàdak Niwighniſerakehhadont raweandadokeaghſtouh, neoni raweandaderìſtouh : ne wahòeni eghniyehodoriſſ-heah agwègouh Tſinihoyodeàghſerouh, nehahòtea Niyoh tſinihaoniſshouh ne wahòeni ahaweyeneàndaghte.

4. Nene keangàyeah Yonadoèni ne Karonghyàge neoni ne Oghwhentſyage, et-hòne ſahàghſa ; ne tſiwighniſeràyeah nene Royàner Niyoh ſighrònyh ne Oghwhentſya, neoni ne Karonghyàge,

5. Neoni arrek-ho ot-hènouh ſiyoghniyò-ouh Oghwhentſyàge, neoni agwègouh arrek-ho ſiyoghniyò-ouh Ohhonde Kaheandàge : Ikea arrek-ho ne Royàner Niyoh ſihokeanoreghtouh ne Oghwhentſyàge.

6. Ok Yot-ſaddaèynt-hoh Oghwhentſyàge, neoni Oghwhentſyagwègouh wakananeàweaghſte.

7. Neoni ne Royàner Niyoh ſakoyadoniyàdouh Ongwe Okeàra ne Oghwhentſya, neoni Tſidehaniyonkàronde eghyehhorondàdouh ne Tſiradòeryegh-ha ne Adonhetſt ; eghkàdi na-àwea yonheòenwe Ongwe Akodonhetſt.

8. Oni ne Royàner Niyoh royent-houh Edentſeràgouh Tſitkaraghwinnegeanſe nongàdi ; neoni et-ho waſ-hakodeahhſte ne Ongwe ne ſakoyadiſſouh.

9. And out of the ground made the Lord God to grow every tree that is pleaſant to the ſight, and good for food: the tree of life alſo in the midſt of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10. And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

11. The name of the firſt is Piſon: that is it which compaſſeth the whole land of Havilah, where there is gold.

12. And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx-ſtone.

13. And the name of the ſecond river is Gihon: the ſame is it that compaſſeth the whole land of Ethiopia.

14. And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the eaſt of Aſſyria. And the fourth river is Euphrates.

15. And the Lord God took the man, and put him into the garden of Eden, to dreſs it and to keep it.

16. And the Lord God commanded the man, ſaying, Of every tree of the garden thou mayeſt freely eat:

17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou ſhalt not eat of it: for in the day that thou eateſt thereof, thou ſhalt ſurely die.

18. And the Lord God ſaid, It is not good that the man ſhould be alone: I will make him an help meet for him.

19. And

9. Neoni ne Royàner Niyoh okt-hiwagwègouh Karondaògouh rawighyàrouh Oghwhentsyàge kanoss-hà-uh tsideyekànere, neoni yoyannere ne wà-éke: neoni ne Yorondònhe sadewaghseànòuh Tsiroyènthoeh, neoni ne Karòenda Yeyendèrhast-ha ne Yoyannere neoni ne Yodakseah.

10. Neoni Kah'youhadaddyh et-ho d'yoyeghtaghkouh Eden nenekeà Tsikyayènt-houh a-ondeweyèndouh; neoni èt-ho kayèri n'adeyohhyouh-hògea.

11. Ne A-oghseana ne dyodyerèghtouh Kah'yohhadaddyh Pison: nenèkea oktiyoghwhentsyagwègouh weaghnodoughkwa Havilah, Tsikaghwistoh Otsinigwar.

12. Neoni ne Tsidyonghwhentsyàde Kaghwistoh yoyannere: kanakere oni Bdellium neoni Onyx-stone.

13. Neoni ne A-oghseana ne tekenihadont Kahyhohhadaddyh Gihon: nenèkea oktiyoghwhentsyagwègouh oktihadeyoghkwadasèdouh Ethiopia.

14. Neoni A-oghseana ne aghseahhadont Kahyohhadaddye Hiddekel: nenekea Tsiyeyodhhohhìnouh Tsiyetkaraghkwinekeanse nonkàdi Assyria. Neoni ne Kayerihhadont Kahyohhadaddye Euphrates.

15. Neoni ne Royàner Niyoh wahoyadeahhawe Ongwe, neoni wahòdeaghste ne Tsikayent-hoeh Eden, nenennè ahatstèriste neoni nenennè eahodeweyèndonke.

16. Neoni ne Royàner Niyoh waghsakaweahhaghse ne Ongwe, waheàrouh, nenèkea tsiniwakàyènt-hoh Karòndaògouh easseneke.

17. Ok nene Karònda ne Yeyenderhàst-ha ne Yoyannére neoni ne Yodakséa, yagh-nennè Taèsséneke: ikea ne Eawighniserayèndake nenennè eàghseke, waghsih-heye.

18. Neoni ne Royàner Niyoh waheàron yaghtea yoyannere ne aka-onhhà-ah ne Ongwe: Othhiyonissa-aghse ne eahotkanonnyàtea.

19. Neoni

19. And out of the ground the Lord God formed every beaſt of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to ſee what he would call them: and whatſoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

20. And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beaſt of the field: but for Adam there was not found an help meet for him.

21. And the Lord God cauſed a deep ſleep to fall upon Adam, and he ſlept; and he took one of his ribs, and cloſed up the fleſh inſtead thereof.

22. And the rib, which the Lord God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

23. And Adam ſaid, This is now bone of my bones, and fleſh of my fleſh: ſhe ſhall be called Woman, becauſe ſhe was taken out of man.

24. Therefore ſhall a man leave his father and his mother, and ſhall cleave unto his wife: and they ſhall be one fleſh.

25. And they were both naked, the man and his wife, and were not aſhamed.

CHAP.

19. Neoni ne Royàner Niyoh roghſouh agwègouh ne Kondirryoh Oghwhentſyògouh roracckweah, neoni agwègouh Tſideaogòe-ah Tſikaronghyàge, neoni Adam ne waghſ-hakoyàt-hewe, ne wahòeni ahat-kaght-ho tſinahanàdoughkwe: neoni tſineahanàdouh Adam agwègouh tſinikononhe eahhanàdoghkwe, n'eakowàyatſkwe.

20. Neoni Adam onea ranàdouh Kadsènea ògouh neoni ne Tſideaogòe-ah ne Tſitkaronghyàde, neoni agwègouh Kondirryoh ne Eghtàge kònéſe: ok ne Adam yaghtea hot-ſearryoh Ahonwayènawáſe ayotkanonyàtouh ne ahonwaghſnièouh.

21. Et-hòghke ne Royàner Niyoh wahodàſtea, ne Kaſereaghtowànea ne Adam, neoni wahòdawe; neoni wahoghteghkarodàgouh, neoni ſahhanòndeke tſid-hodàghkon Owaghròne.

22. Neoni ne Royàner Niyoh waſ-hakoyadonnyàte Akonhèghtyh, ne Oghtèghkarra ne Adam ne t'hotàghkon, neoni raonhàge wahyàt-hèwe.

23. Et-hoghke Adam waheàron nenèkea na-ah ne Akſtiyeh ne Akſtiyendàge dàweghte, neoni ne Owàroh Akewaghròne dàweghte, ne kowanadòne ne Ròne, wahòeni d'yoyeghtaghkouh Kadſinàdakon na-ah.

24. Ne wahòeni ſakoyadond'yèghſere Ràtſin ne Ronìhha neoni Roniſteahha, neoni ne Teghnìderouh teayoghnìr-ha: neoni S'hakawàrad eahhàdon wadoughſeré.

25. Neoni ne niyadoùſkouh na-ah ne Adam, neoni ne Ròne neoni yaghteh hiyadehheaghſe.

CHAP.

CHAP. III.

NOW the ſerpent was more ſubtle than any beaſt of the field which the Lord God had made: and he ſaid unto the woman, Yea, hath God ſaid, Ye ſhall not eat of every tree of the garden?

2. And the woman ſaid unto the ſerpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

3. But of the fruit of the tree which is in the midſt of the garden, God hath ſaid, Ye ſhall not eat of it, neither ſhall ye touch it, leſt ye die.

4. And the ſerpent ſaid unto the woman, Ye ſhall not ſurely die.

5. For God doth know, that in the day ye eat thereof, then your eyes ſhall be opened: and ye ſhall be as gods, knowing good and evil.

6. And when the woman ſaw that the tree was good for food, and that it was pleaſant to the eyes, and a tree to be deſired to make one wiſe; ſhe took of the fruit thereof, and did eat, and gave alſo unto her huſband with her, and he did eat.

7. And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked: and they ſewed fig-leaves together, and made themſelves aprons.

8. And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day: And Adam and his wife hid themſelves from the preſence of the Lord God amongſt the trees of the garden.

9. And

CHAP. III.

NE Onyáre onwa nikanigoerhàt-ha yòkon ne agwègouh Kondirryoh ne Kaheandàge kònéſe nenahòtea ne Royàner Niyoh ronihhaghkwe: neoni waeaweahhàghſe ne Akonhèghtyh, ràvea, keah oni Niyoh, yaghtea eſſewáke agwègouh Karònda ne Kaheandàgeh.

2. Neoni ne Akonheghtyh wakaweahhaghſe ne Onyáre, Yoghyaniyòndouh ne Karonda-ògouh yagwakhek nenekeà Kayènt-hon.

3. Okne Yoghyaniyòndouh Kahheant-hea ne Kerhide, rodàdi Niyoh, nenèkea yaghtea eſſewáke, sègouh yaght-ha-aſyèna, ne wahòeni yaght-ha ſeniheyoughſere.

4. Et-hoghke Onyáre wa-aweahhaghſe ne Akonheghtyh, yaght-ha-daeſenihheye.

5. Ok Niyoh roderièndare, Neneawighniſeràdeke nenekea eaghſeke, Teyeſakaghkwarighſyouhhe: neoni êt-ho n'eaghſyadodeà-hake tſinìyught Niyoh, eghſyenderìhake ne Yoyannere neoni Yodakſeah.

6. Neoni ne Akonhèghtyh ont-kaght-ho ne Karondio Kakhwìyoh, neoni ne yenòewight tſikoewatkaghthoghs, èt-ho nene Karònda ne Yonoſſ-hat wahòeni Ayakonigoughrowànaghte; neoni wakanyendàgouh Kahhik, neoni ònkeh, neoni wahàwea oni Teghnìderouh, neoni wàrake.

7. Et-hoghke tetſyàrouh wat-hòenwadi-kaghkwarighſyh, neoni wahoditòkeaghſe ne rodiyadouſkon: neoni Waghyadek-haròeni Oneràghte.

8. Neoni Wahhoewaweanàronke ne Royàner Niyoh ìreſe Kaheandàge Tſikayent-hoh ne tſid'ya-òdéh ne Eghniſerage: et-hoghke wahadàghſeghte Adam neoni ne Ròne Tſit-hakòughſonde ne Royàner Niyoh ne Kaheant-heah Tſiyoderondòeni Kayént-hoh.

9. And the Lord God called unto Adam, and ſaid unto him, Where art thou?

10. And he ſaid, I heard thy voice in the garden: and I was afraid, becauſe I was naked, and I hid myſelf.

11. And he ſaid, Who told thee that thou waſt naked? Haſt thou eaten of the tree, whereof I commanded thee, that thou ſhouldeſt not eat?

12. And the man ſaid, The woman whom thou gaveſt to be with me, ſhe gave me of the tree, and I did eat.

13. And the Lord God ſaid unto the woman, What is this that thou haſt done? And the woman ſaid, The ſerpent beguiled me, and I did eat.

14. And the Lord God ſaid unto the ſerpent, Becauſe thou haſt done this, thou art curſed above all cattle, and above every beaſt of the field: upon thy belly ſhalt thou go, and duſt ſhalt thou eat all the days of thy life.

15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy ſeed and her ſeed: it ſhall bruiſe thy head, and thou ſhalt bruiſe his heel.

16. Unto the woman he ſaid, I will greatly multiply thy ſorrow and thy conception; in ſorrow thou ſhalt bring forth children: and thy deſire ſhall be to thy huſband, and he ſhall rule over thee.

17. And unto Adam he ſaid, Becauſe thou haſt hearkened unto the voice of thy wife, and haſt eaten of the tree of which I commanded thee, ſaying, Thou ſhalt not eat of it: curſed is the ground for thy ſake; in ſorrow ſhalt thou eat of it all the days of thy life.

18. Thorns

9. Neoni ne Royàner Niyoh wahoroughyéh-hare Adam, neoni wahaweahhaghſe, ka-deghsìderouh ?

10. Neoni waheàrouh wakoweanàronke Kahheandàge Tſikayent-hoh, neoni wakterò'ſe : Ikea akyadóuſkouh ne wahòeni wakadaghſèghtouh.

11. Neoni waheàrouh onghka ſaghrò'ryh ne ſayadóuſkouh ? Sáko kea ne Karònda nenahòtea koyaghtyawearàdyh, ne yaghta-aghſeke ?

12. Neoni waheàrouh Adam ne Akonhèghtyh ne takwàwi, ne wakaghyàwi neoni, wakékouh.

13. Neoni ne Royàner Niyoh waghreahhaghſe ne Akonhèghtyh oghnènahtea keangàye tſinighſadyerò'ehaghkwe ? Neoni ne Akonhèghtyh wageàrouh, ne Onyáre wakenigoerhadeàni, neoni wakèkouh.

14. Neoni ne Royàner Niyoh waghreahhagſe ne Onyáre, ne wahòeni tſinaghſaddyere, ne ìſe teaghſadonhakaryaghtſi yadeaſ-hégeàni agwègouh Katsènea, tſinìyought agwègouh Kondirryo ne Kahendàgeghſouh : Senekweàndakſke eaghſaghteandiyàt-hake, neoni Oghwhentſyage eaghſekſake Tſiniwighniſeràge eaghsònheke.

15. Neoni k'hedeaghſtàne teantſyadatſweah neoni nè nekea Akonhèghtih, neoni teſſenihògeah Kànea neoni Kininihògeah Kànea, ne Sakatteaſanóentſiſtàrighte, neoni Teyeſayadaghrìghtáne.

16. Ne wahaweahhaghſe Akonhèghtyh, eakoyatkàdátſe nene aeſanoghwàktea eaghſadewedonnyoh Seyéogòe-ah : neoni Tſideſenìderouh Sanoſs-haghſera neoni eahaweniyòhake ne ìſe.

17. Neoni wahaweahhaghſe Adam, nenekea ſathoendàdouh Tſiniyoweanodeà-uh Teſenìderon, neoni ne keagàyea Karònda sàkouh nenèkea koeyaghtiyawearadighne, wàgeah, toghſa ne n'a-aghſeke ne gàdy wahòeni ne Oghwhentſya yeſewaghſerihhòeni waondàkſeáne; neoni Eaghſeronghyagèghtſy ne n'eaghſeke Eghniſeragwègouh tſineàwe eaghſonheke.

18. Thorns alſo and thiſtles ſhall it bring forth to thee: and thou ſhalt eat the herb of the field;

19. In the ſweat of thy face ſhalt thou eat bread, till thou return unto the ground: for out of it waſt thou taken: for duſt thou art, and unto duſt ſhalt thou return.

20. And Adam called his wife's name Eve, becauſe ſhe was the mother of all living.

21. Unto Adam alſo and to his wife did the Lord God make coats of ſkins, and cloathed them.

22. And the Lord God ſaid, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now leſt he put forth his hand, and take alſo of the tree of life, and eat, and live for ever:

23. Therefore the Lord God ſent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

24. So he drove out the man: and he placed at the eaſt of the garden of Eden, Cherubims and a flaming ſword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

SOME

18. Oni eayawighyàrouh Ohhìkta, neoni Orheſgòah : neoni eaghſekseke ne Yodeanekeròeni Oghwhentſyàge.

19. Eaghſadarihea-uh Tſiſkoughſonde eaghſenadaràckſeke, tſiniyeheawe Oghwhentſya eaſeghsàdouh : ne wahòeni èt-ho yeſarakweah : Ikea Ogeàra ne ìſe neoni Ogeàra eaſeghsàdouh.

20. Et-hòne wahanàdouh Adam ne Aoghſeàna Ròne Eve, ne wahòeni a-onhhà Ongweaniſteahha agwègouh tſiniyagyonhe.

21. Neoni ne Royàner Niyoh waſhakaoniſſa-aghſe Adam neoni Ròne Adiyàdawet Oghnageaghſa, neoni waſ-hakòraghſe.

22. Et-hoghke ne Royàner Niyoh waheàrouh, ſadkaght-ho ne Ongweh tſiniyaweà-uh I-I, yeyendèry ne Yoyannere neoni Yodakſea. Nenonwa yaght-ha Honuntſadàdouh, neoni oyeyèna ne Yorondònhe, neoni tſiniyeheàwe ayagyonheke.

23. Et-ho kàdi nìyought wahoyadinegeáwe ne Royàner Niyoh Tſit-kayènt-houh ne Eden, ne wahòeni ne aghroghwhentſyòeny tſit-hoewarackweah.

24. Neoni waſ-hakoyadinegeawe ne Ongweh : neoni waſ-hakorihhònt-hàghſe Cherubims, tſinòewe nekaraghkwinnegeaſe ne Tſikayènt-houh Eden, neoni ne yodòughkòde Aſ-haregòwa ne yonoughſtaddiyèſe, ne wahòeni a-ondaweyèndouh ne Yot-hahhineghtouh Tſideyorondònhe.

ODDIAKE

SOME CHAPTERS IN THE GOSPEL OF ST. MATTHEW.

CHAP. I. *Verſe* 18.

NOW the birth of Jeſus Chriſt was on this wiſe: When as his mother Mary was eſpouſed to Joſeph, before they came together, ſhe was found with child of the Holy Ghoſt.

19. Then Joſeph her huſband being a juſt man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20. But while he thought on theſe things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, ſaying, Joſeph, thou ſon of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghoſt.

21. And ſhe ſhall bring forth a ſon, and thou ſhalt call his name JESUS: for he ſhall ſave his people from their ſins.

22. Now all this was done that it might be fulfilled which was ſpoken of the Lord by the prophet, ſaying,

23. Behold, a Virgin ſhall be with child, and ſhall bring forth a ſon, and they ſhall call his name Emmanuel; which being interpreted is, God with us.

24. Then Joſeph being raiſed from ſleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25. And

ODDIAKE CHAPTERS NE ORIGHWADOGEAGHTI GOSPEL NE ROYADADOGEAGHTI MATTHEW.

CHAP. I.

NE Rodòniyat Jeſus Chriſt na-ah tſinìyught: Ne sàne ne Roniſteahha Mary ne rodirighwiſſouh ne Joſeph, arekho tſihodinyàgo, waganèróne taghyayeghtàghkouh Ronigoghriyoughſtouh.

19. Joſeph aonhha Ròne roderighwagwarighſyeah na-ah, neoni yaghtèreghre akarihhowànha ayòeni Adeheaghſera, agwàgh ìreghre ſkeaneàh n'igya'-dòndi.

20. Neoni eghnìyught nenegea ranoghtonnyoughſt, ſadkaght-ho, ne Raoroughyageghrònon ne Royàner wahodiadaddadſe, Raoſeareghtakouh, wagearouh, Joſeph Royè-ah David, toghtaok teſadoughhareàrouh Mary Teghſenìderon taedſyaderanègea; ikea nenahòtea aonhhatſeràgouh yeyàdat ne Ronigoghriyoughſtoughne d'yoyeghtaghkouh.

21. Neoni aonha wadewedòghſere ſayàdat Ronwàye, etſenadòghſere Raoghſeàna JESUS: Ikea raonha eaſakoyàdáckouh Raongwèda Tſiniyakorighwannerrea.

22. Neoni keangàye ne agwègouh etho niyaweàuh ne wahòeni yakayerìghſere nenahotea Royàner rodadìghne ne Prophetne waheàrouh.

23. Sadkaght-ho, yaghtea ne Kanaghkwayendèryh kaneròeſere, neoni ſayàdat Ronwàye wadewedòne, neoni eghtſeanadòne Raoghſeàna Emmanuel; nenahotea dekaweanadennyon, Niyoh ítewèſe.

24. Joſeph et-hòne wahcewàyeghte tſiròdás, eghnahàyere tſinìyught Raoroughyageghrònouh Royàner raweànyh, neoni Teghnìderouh wadhiyaderanègea.

25. Neoni

25. And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CHAP. II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2. Saying, Where is he that is born king of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born?

5. And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet,

6. And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7. Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

8. And he sent them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

9. When

25. Neoni ne yaghtea t'hiſ-hakoyenderhà-uh tſinahhe onea aonhha t'yodyerèghtouh rodòeni Ronwàye ondewedouh, neoni wahòyéſe Raoghſeàna JESUS.

CHAP. II.

ET-hoghke onwa Jeſus ònea tſihodòni ne Bethlehem-tſeràgouh ne Judea, Eghniſerahogotſeràgouh ne Raghſeanowànea Herod, ſadkaght-hoh Rodinigoghroweaneaſe Tſidkaraghkwinnegeaſet ahhadiyeghtaghkwe Jeruſalem wahàdiwe,

2. Wahonìrouh, kahha naáh nihodòeni Raghſeanowanea Judea? Ikea yakwatkaght-hoſkwe Raotſiſtok Tſidkaraghkwinnegeaſe tſeràgouh, neoni wa-akwawe ne wahòeni aſhagwanniteaghtàſe.

3. Ne Raghſanoweanea Hérod onwa onea rothòndeght waedhodouhhareànrouh, neoni radigwègouh Jeruſalemne.

4. Neoni agwègouh waſ-hakotkaniſſa-aghte ne Ronweaneanageraghtouh Sakoderighhonnyèny, neoni Radighyadoghſerayendèríſe Ongwehògouh, waerighwànòndouh raouhha tſinòewe nihadòeniyàne ne Chriſt.

5. Neoni wahonweahhaghſe raouhàge ne Bethlehem Judea tſeràgouh: Ikea eghnìyught kaghyàdouh ne Prophetne;

6. Neoni n'ìſe Bethlehem Oghwhentſya Juda yaghkea tèeſ-hatſtèſe watyéſtouh Radikowàneghſe Juda. Ikea isèke tahhayeghtaghkwàne eaſakoghiarìne ne Akongwèda Iſrael ſakorihhonyenìre.

7. Et-hoghke Herod ne Rodinikoughrowànéſe ſkeaneà-ah ſakoroughyaheàrouh, neoni wa-aghſakorighwanòndoghſe-tſinaheh t'yoronratìrouh ne Otſiſtok.

8. Neoni waſ-hakonhàne Bethlehemne waheànrouh ſewaghteàndyh, neoni akwagh ſewèſak ne Raksà-ah, neoni ſadſeariyeghſere eaſkwaghròri, neoni wahoeni yènkewe, neoni ok N'I òni eahhiyenidegh-tàſe.

9. When they had heard the king, they departed; and lo, the ſtar which they ſaw in the eaſt, went before them, till it came and ſtood over where the young child was.

10. When they ſaw the ſtar they rejoiced with exceeding great joy.

11. And when they were come into the houſe, they ſaw the young child with Mary his mother, and fell down and worſhipped him: and when they had opened their treaſures, they preſented unto him gifts; gold, and frankincenſe, and myrrh.

12. And being warned of God in a dream, that they ſhould not return to Herod, they departed into their own country another way.

13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joſeph in a dream, ſaying, Ariſe, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will ſeek the young child to deſtroy him.

14. When he aroſe, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15. And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was ſpoken of the Lord by the prophet, ſaying, Out of Egypt have I called my ſon.

16. Then Herod, when he ſaw that he was mocked of the wiſe men, was exceeding wroth, and ſent forth and ſlew all the children that were in Bethlehem, and in all the coaſts thereof, from two years old and under,

9. Neoni ronwat-hònde Raghſanoweànea, wahoughteàndyh ; Neoni ſadkaght-ho, ne Otſiſtok ne rontkaght-hoghſkwe Tſidkaraghkwinnegeaſe tſeràgouh ohhaendouh oughteàndyh neoni ìgáde tſinòenwe yegàyea ne Raksàh.

10. Ne onwa ſahontkaght-hoh ne Otſiſtok wahontonhàrea ne kowànea Hadonhàrak.

11. Neoni wahondaweyate Kanoughſagouh na-ah wahadidſeàryh Raksà-a Mary oni ne Roniſteahha, neoni akwagh wadhontrakweaghtarrhouh wahoenweanideghtàſe: Neoni tſinihodìye wahadinoendekſy ronwawihhe otſinikwar Kariſtanòrouh : neoni Kaghneghtàcko neoni Kaneraghtìyoh.

12. Neoni Niyoh waghſ-hakodogàtea waghſ-hakawèyea ne Oſereaghtakouh toghſaok yeſaſewadòenkoght Herodne, ne T'hiyohah-hàte wahoughteàndyh Raonadoghwhentſyàge.

13. Ethoghke onwa ònea tſiwahoughteàndyh, ſadkaghtho, ne Raoroughyageghrònouh ne Royàner wahodyadàdátſe Joſeph Kaſeareghtakouh, waheàrouh, ſatkètſkoh, neoni yehàſ-haw ne Raksà-ah, neoni Roniſteahha, neoni ſaddègouh Egypt tſeràgouh, neoni et-ho tſitſkòdak tſineàwe tſineantkoyéhhaghſe : Ikea Herod ſahoyadìſake ne Raksà-ah ne wahòeni rorriyoghſere.

14. Et-hoghke wahatkètſkoh, wahoyadeahawe ne Raksà-ah neoni Roniſteahha raouhhàge ne Aghsòendágouh, neoni wahaghteàndyh Egypt ne nongàdi.

15. Neoni et-honahhe yàheanderoh tſinaghreghheyeh Herod: ne wahòeni akwagh tògeſke na-ah wadoughſere nenahòtea Royàner rodadighne ne Prophetne, waheàrouh, k'heroughyaheàrouh Iyè-ah ne Egypt.

16. Et-hoghke Herod ſahatkaght-ho ne Rodinigoughrowànoghſe ronwanikorhadeàny, et-hòne akwagh wahonàk-hou, neoni oddiyake ſakonhà-uh ne waſ-hakodirryoh agwègouh ne Ikſaogòe-ah ne Beth-

der, according to the time which he had diligently enquired of the wiſe men.

17. Then was fulfilled that which was ſpoken by Jeremy the prophet, ſaying,

18. In Rama was there a voice heard, lamentation and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, becauſe they are not.

19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joſeph in Egypt,

20. Saying, Ariſe, and take the young child and his mother, and go into the land of Iſrael: for they are dead which ſought the young child's life.

21. And he aroſe, and took the young child, and his mother, and came into the land of Iſrael.

22. But when he heard that Archelaus did reign in Judea, in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithſtanding, being warned of God in a dream, he turned aſide into the parts of Galilee:

23. And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was ſpoken by the prophets, He ſhall be called a Nazarene.

CHAP.

lehemne, neoni ok-thadeyoghkwadasèdon radinakere, ne Teyoughseràge tsiyenakere neoni suhha kanihonàsa, tsi-agwagh sakorighwanegeàny ne Rodinikoghrowanoghse kadkeh nihodòeni ne Raksàh.

17. Et-hòne agwagh togeske na-ah yodòe-a, nenahòtea rodadighne ne Prophetne Jeremiah, wahearouh,

18. Tsyoweànat yakoghrònkea Ràmagouh, èso Wadadìdeghreh, neoni Ya-oughsen-ha, Rachel yakònase Akoyèongoe-ah, neoni ne yaghtèweghre ayonkwèyea, ne wahòeni yaghtea yèderouh.

19. Et-hone onwa onea tsihawohèyoh Herod, sadkaght-ho Raoroughyageghrònoh ne Royàner wahodyadàdátse Joseph ne Kaseareghtakouh ne Egpyt tseràgouh.

20. Wahearouh, sat-ketsko, eghtsyadeahha ne Raksà-ah neoni Ronisteahha isègeh, neoni yasaghteàndy Raodoghwentsyàge Israel: Ikea ronahèyouh ne yakèsaksKwe ne Raodonhets ne Raksà-ah.

21. Et-hoghke n'ahatketskoh, wahoyadeahhawe ne Raksà-ah, neoni Ronisteahha, neoni yehàràwe Raodoghwhentsyàge Israel.

22. Ne ok-sahhàronke ne Archelaus Raghseanowànea Judea tseràgouh tsid-hònakte Raniha Herod, wadhodohhareàrouh et-ho-nyahàre: ok ne Niyoh waghs-hakodogàtea waghs-hakodeweyèndouh ne Oseareaghtakouh wahoughteàndy Galilee.

23. Neoni y-hàrawe ne yaharàgo tsiwahonakeràtoh ne Kanàdakouh koewàyats Nazareth: Ne wahòeni akwàgh togeske ne Prophetne rodadighne, roweanàdouh ne Nazarene.

CHAP.

CHAP. V.

AND (Jeſus) ſeeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was ſet, his diſciples came unto him.

2. And he opened his mouth, and taught them, ſaying,

3. Bleſſed are the poor in ſpirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4. Bleſſed are they that mourn: for they ſhall be comforted.

5. Bleſſed are the meek: for they ſhall inherit the earth.

6. Bleſſed are they which do hunger and thirſt after righteouſneſs: for they ſhall be filled.

7. Bleſſed are the merciful: for they ſhall obtain mercy.

8. Bleſſed are the pure in heart: for they ſhall ſee God.

9. Bleſſed are the peace-makers: for they ſhall be called the children of God.

10. Bleſſed are they which are perſecuted for righteouſneſs' ſake: for theirs is the kingdom of heaven.

11. Bleſſed are ye when men ſhall revile you, and perſecute you, and ſhall ſay all manner of evil againſt you falſly for my ſake.

12. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for ſo perſecuted they the prophets which were before you.

13. Ye are the ſalt of the earth: but if the ſalt have loſt his ſavour, wherewith ſhall it be ſalted?

CHAP. V.

NEONI (Jesus) wahadkaght-ho Kaneaghroweànea wat-hàdáne Onondouhharàge : neoni onea sahaddyea, wahàdiwe Raod'youghkwa raonhàge.

2. Neoni Raghsène wahanhodònkouh, was-hakorihhonny, waheàrouh,

3. Yakodàghskats ne Yeyèsaghse ne Kanigoughràge : ikea ronouhha Raodiyaneghtsera ne Karoughyàge.

4. Yakodàghskats ne Akonigòerawìse : ikea ronouhhà ronweaneghyène.

5. Yakodàghskats ne Akonigoughranètskha : ikea raonwadirakwannìre Oghwhentsya.

6. Yakodàghskats ne Yondoghkarryàks neoni Yagonyadatt-heaghse Yoderighwakwarighsyoughsera : ikea ronaghtàsere.

7. Yakodàghskats ne Yakonidearèskouh : ikea roewadidàráne.

8. Yakodàghskats ne yahhot-hènouh tèyóre Akaweriyàne : ikea ronwatkaght-hòghsere ne Niyoh.

9. Yakodàghskats ne skeanea t'hìyease : ikea Niyoh Sakoyèogòe-wa ronwadinadòne.

10. Yakodàghskats ne Yondathnonderaddyése ne wahoeni ne Yoderighwagwarighsyeah : Ikea ronouhha Rayodiyanertsera ne Karoughyàge.

11. Yakodàghskats sadèyought ne Yesaghsweanghse Ongwehògouh, neoni yesaghserèse, neoni Onòweah agwègouh Yodaksea yesadadd'yàse ne wahoeni I akerihòenyat.

12. Yodsenonnyàt, Sadonhàrak : ikea eayesayèritse kowànea ne Karoughyàgouh : ikea sadèyought sakodighnonderaddiyeskwe ne Prophet-hògouh sewaheàndouh.

13. Ise ne Sowaghyòtsisk ne Oghwhentsya : oughteh Teyoghyòtsis onwa ne yaghtea eantsyoyannereke

it is thenceforth good for nothing but to be caſt out, and to be trodden under foot of men.

14. Ye are the light of the world. A city that is ſet on an hill cannot be hid.

15. Neither do men light a candle, and put it under a buſhel: but on a candleſtick, and it giveth light unto all that are in the houſe.

16. Let your light ſo ſhine before men, that they may ſee your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17. Think not that I am come to deſtroy the law or the prophets: I am not come to deſtroy, but to fulfil.

18. For verily I ſay unto you, Till heaven and earth paſs, one jot or one tittle ſhall in no wiſe paſs from the law, till all be fulfilled.

19. Whoſoever therefore ſhall break one of theſe leaſt commandments, and ſhall teach men ſo, he ſhall be called leaſt in the kingdom of heaven: but whoſoever ſhall do and teach them, the ſame ſhall be called great in the kingdom of heaven.

20. For I ſay unto you, That except your righteouſneſs ſhall exceed the righteouſneſs of the ſcribes and Phariſees, ye ſhall in no caſe enter into the kingdom of heaven.

21. Ye

yannereke oghnahòtea tayeghyotsistar-hòghsere? Yaghtetsyoyannere kaniga suhha ethòne, ne wahoeni atste yeyakòdyh, neoni teayoughskwaseraghkwake Ongwehògouh.

14. Ise Tetswat-hèta ne Oghwhentsya. Skanàdad Onondohharàge, ikea yaghteyàwight ayoughseghte.

15. Yaghte sègouh Teyehokadòtt-ha, neoni ne Kanaghkwakon ayèyea; okhne waeghniyòdeah Tsiyehokatodaghkwa, neoni watkàdat Teyoghswat-he agwègon ne Kanoghsagouh yèderoh na-ah.

16. Akwàgh teyoghswatkhek ohaendon ne Ongwehògonh, ne Sayodeghserìyose ahontkaght-ho, neoni I-yanihha ne Karoughyàge yeheanderouh ahowanaèndon.

17. Toghsa serhek kea sàkewe akerighsyh Orighwadogeaghty, neteas ne Prophethògouh: kìron yaghte-wàgouh ne akerighsy, okne eakyèrite.

18. Ikea àkwagh wakoyèhhaghse nene Karoeya neoni ne Oghwhentsya eawadòhetste, ne yagh-houskat Tehoyeronìtstouh ne Raorighwagwarigh'syat aondòhetste, agwègouh et-ho neayàweane.

19. Ne ok oughka et-hòne ouskat nenegea Keaniyorighwà-a yondatdeàni eayentnereaghsyh, neoni ne Ongwehògouh tsinìyought Yondatterihhon'yenihheke, ne kaniyagà-ah yeyondadenàdouh ne Kayanertseràgoh ne Karonghyàge: Ok oughkakìok et-ho niyaondy'ere neoni weayakodaderiyhhonnyèny, ne yekoweànea yondattenadòere ne Kayanertseràgouh ne Karoughyàge.

20. Ikea wakoyéhhaghse neok Saderighwakwarighsyoughsera suhha teaghsekeàny tsinìyught ne Radighyadoghserayendèrìse, neoni ne Pharisees, ne yaght-hasewadaweyate Kayanertseràgouh Karoughyàge.

21. Ye have heard, that it was ſaid by them of old time, Thou ſhalt not kill: and whoſoever ſhall kill, ſhall be in danger of the judgment.

22. But I ſay unto you, That whoſoever is angry with his brother without a cauſe, ſhall be in danger of the judgment: and whoſoever ſhall ſay to his brother, Raca, ſhall be in danger of the council: but whoſoever ſhall ſay, Thou fool, ſhall be in danger of hell fire.

23. Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there remembereſt that thy brother hath ought againſt thee;

24. Leave there thy gift before the altar, and go thy way; firſt be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25. Agree with thine adverſary quickly, whiles thou art in the way with him: leſt at any time the adverſary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be caſt into priſon.

26. Verily I ſay unto thee, Thou ſhalt by no means come out thence, till thou haſt paid the uttermoſt farthing.

27. Ye have heard that it was ſaid by them of old time, Thou ſhalt not commit adultery.

28. But I ſay unto you, That whoſoever looketh on a woman to luſt after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29. And if thy right eye offend thee, pluck it out, and caſt it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members ſhould periſh, and not that thy whole body ſhould be caſt into hell.

30. And

21. Sat-hòndighkwe nenahòtea yondàtdeànyh Akokſteà-ha, toghſaok aſſirryoh: okne oughka eayondatderìyoh, Radidſihayeht-ſeràgouh ne eahoewaghréwaghte.

22. Ikea wakoyèhaghſe, oughka ne tahoderighwadehàſe eahonàkwāſe N'yadaddegeà-ah ne n'thoewaghrèwaghte Raodidſihayentſeràgouh: neoni oughka eahaweahhaghſe Yadaddegeà-ah, Yoddehàd, (Raca) ne eahoewaghrèwaghte Kahaghſerowànea: ok oughka eakeàron Seànde, (thou Fool) ne eahoewaghréwaghte Oneſſ-heah d'Yodèk-ha.

23. Ne wahòeni, ne eaſ-heyawighſere Altarne, neoni agàye eaſenoghtonnyoughwake ne Tſyadaddegeàah othènouh eghyéhhaghſe.

24. Et-ho kayèndak ne N'eaſ-hèyouh oheàndouh ne Altar, neoni yeghſaghteàndyh; teantſyadaderighwiyoughſtouh eandewadiyèreghte Tſyadaddegeà-ah, neoni kàro kàſeght onea ſaghtkaw Seyawìre.

25. Okſaok ſaſanikoughrìyoh ne Teſadatſweaghſe, tſinahhe sègouh iſſenèſe Ohahhàge: ne wahòeni ne Yeſaſſweaghſe yaghtea oughte ìſe ne Yondatdenageraghtouh, ìſe ne Yondaddenhàſe eahòeyouh, neoni eayeſayadòendyh Tſiyondattenhodoughkwa.

26. Akwagh wakoyèhaghſe, yaghtea s'yakeànſere tſineàwe Skariſtat ſadatkarodànyh.

27. Sat-hòendeghkwe nene Akokſteàha yakáweaghne yaght-hanirihwanerak-he òya T'hiyèdeah.

28. Ok ne wakoyèhaghſe nenegea oughka Akonheght'yea eayondadatkaght-ho ne wahòeni ne ſagat ayenoſſ-ha, okſaok Roddirighwannerrea Raoweriaghſagouh.

29. Neoni et-hoghke tſiſeweyendightaghkouh Skaghtège eaſarighwanneràkte, ka-ſtaghkwad, neoni iſſi-yasàdy: Ikea ne yoyannere tſiſadèenderéſe aontoh, neoni yaghtea wagwègouh Tſyerònke Onèghſeah ayakod'yeghſere.

30. And if thy right hand offend thee, cut it off, and caſt it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members ſhould periſh, and not that thy whole body ſhould be caſt into hell.

31. It hath been ſaid, Whoſoever ſhall put away his wife, let him give her a writing of divorcement.

32. But I ſay unto you, That whoſoever ſhall put away his wife, ſaving for the cauſe of fornication, cauſeth her to commit adultery: and whoſoever ſhall marry her that is divorced, committeth adultery.

33. Again, ye have heard that it hath been ſaid by them of old time, Thou ſhalt not forſwear thyſelf, but ſhalt perform unto the Lord thine oaths.

34. But I ſay unto you, Swear not at all; neither by heaven, for it is God's throne:

35. Nor by the earth, for it is his footſtool; neither by Jeruſalem, for it is the city of the great king.

36. Neither ſhalt thou ſwear by thy head, becauſe thou canſt not make one hair white or black:

37. But let your communication be, Yea, yea: nay, nay: for whatſoever is more than theſe, cometh of evil.

38. Ye have heard that it hath been ſaid, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

39. But I ſay unto you, That ye reſiſt not evil: But whoſoever ſhall ſmite thee on thy right cheek, turn to him the other alſo.

40. And

30. Neoni eageàhake tſiſeweyendightaghkouh Seſnònke eaſarighwanerákte, yehàtſyak, neoni iſiyasàdyh: ikeane yoyannere ne tſiſadonderéſe aontouh: neoni yaghtea wagwègouh Tſyerònke Oneghſeah ayakod'yeghſere.

31. Neoni yeyakàwea, oughkakìok eahayadòendyh Teghnìderouh, ne waſ-hakàwan aouhha Kaghyadoghſera Teyondikhaghyàt-ha.

32. Ok-ne ne wakoyèhaghſe, ne-na oughka rayadond'yeghſere Teghnìderouh, òya akarihhòeni ne Akerighwannerea ne waghroniſſah, ne aouhha wakerighwanneràke Kanaghkwa: neoni ne oughka eahodinyàk-he ne yondadd'yadondyouh ne waghnirighwanneràke Kanaghkwa.

33. Ok oya ſadhòendeghkwe nene Akoksſteàha yagàwea, kea yaght-hayerihhòneke nene yoghnìrouh yakodàdy, okne eaghſyèrite ne Royàner akwagh ſadadighne.

34. Ok ne wakoyéhaghſe, yaghteàndſi orìwagouh yoghnìron taghſadàdyh; Tſitkaronghyàde ne wahòeni raouhhà na-ah tſireanderoh ne Niyoh.

35. Nokhare ne Oghwhentſyàte, ne wahòeni raouhha na-ah ne T'horaghſidágeaſeraghkouh; nokhare Jeruſalemne, ne wahoeni aouhha na-ah ne Raonàdah koweànea ne Raghſanowànea.

36. Nokhare Senontsìne yahhaghsìron akwagh yoghnìron, ne wahoeni yagh-Skanoughkwiſſerat aghſeràgeaſte neteas aſhòentſiyeſte.

37. Okne et-ho eakeàhak Saweàna, et-ho, et-ho, yaghtea, yaghtea: nenahotea ſuhha nenegea eakerighwàreke, tſikondighſeròheaſe kayàgeanſe.

38. Sad-hòendeghkwe ne yakàwean, Skakàrat wahoeni yadeànkene Okàrat, neoni Skanawìrat wahoeni yadeankene Onàwy.

39. Okne wakoyèhhaghſe ne yaghtea ſeyatoriyaghneròehaghſe Yeghſeròheanſe, okne oughka eayeſakòenreke, neoni yehàhſtats ſeſeweyendehtaghkouh Saghranònke.

40. Neoni

40. And if any man will ſue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke alſo.

41. And whoſoever ſhall compel thee to go a mile, go with him twain.

42. Give to him that aſketh thee, and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43. Ye have heard that it hath been ſaid, Thou ſhalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44. But I ſay unto you, Love your enemies, bleſs them that curſe you, do good to them that hate you, and pray for them which deſpitefully uſe you, and perſecute you:

45. That ye may be the children of your father which is in heaven: for he maketh his ſun to riſe on the evil and on the good, and ſendeth rain on the juſt and on the unjuſt.

46. For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the ſame?

47. And if ye ſalute your brethren only, what do you more than others? do not even the publicans ſo?

48. Be ye therefore perfect, even as your father which is in heaven is perfect.

40. Neoni oughkakìok eakeàhake eayerheke teyakyaderighwageàny, neoni Sadyàdawid yèyéhawe neoni eghtsouh ne Sòsa.

41. Neoni oughka easaghsterohwihheke ouskat Mile eahsaghteàndy, yahàsene tekeny Mile.

42. Yas-hèyon ne eayesanègea, neoni ne yaghteah senòghstatse ahyenìhhaghse.

43. Sad-hòndeghkwe yeyakawgéhne eaghsenoruoghkwake Sàs'yàdat, neoni S-heghweaghse eahhseghsweaghseke.

44. Ok-ne wokoyèhaghse, senoroughkwak Yesaghsweaghse, seyadadèrist ne yesakhonadaghkwa yoyannere tsineghseyèràse ne Yesaghsweaghse, neoni seyadereanayèhaghs nene yessaroughyageànt-ha, neoni ne Yesadserhàt-ha:

45. Ne wahòeni aòndon Sakoyè-ongóe-ah na-ah Iyaniha ne Karoughyàgouh yeheànderouh: Ikea raouhha kea-nihayer-ha Raoraghkwa ne Taharaghkwinnegeaghte ontòenkoghte ne tsiyeghseròhease, rawèroh raghstarond'yeght-ha ontònkoghte, yakoderighwakwarighs-yeah neoni ne yaghtea yaghkoderighwakwarighsyeah.

46. Ikea eakeàhake ahsenoroughkwake nenenè yesanoroughkwake, oghnènahòtea eayesayèritse? Tsiniyond'yerha etho-nìyoght teskyad'yèreah ne Yakorighwannerakskouhògouh?

47. Neoni eakeàhake ìse Sewadadegea-ògouh raouhhàh tayesewaddaddenoghweradóhheke oghnènahôtea wadeghshegeàny t-hiyeyàdade? Et-ho niyondyérha ne Yakorighwannerakskouh.

48. Et-hònyh seweanaghnòehak na-ah tsinìyogh Iyaniha ne Karoughyage-tseràgouh na-ah ranànouh.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK.

TRANSLATED INTO THE MOHAWK TONGUE, BY CAPTAIN BRANT.

CHAP. I.

THE beginning of the Goſpel of Jeſus Chriſt the Son of God.

2. As it is written in the prophets, Behold I ſend my meſſenger before thy face, which ſhall prepare thy way before thee.

3. The voice of one crying in the wilderneſs, Prepare ye the way of the Lord, make his paths ſtraight.

4. John did baptize in the wilderneſs, and preach the baptiſm of repentence for the remiſſion of ſins.

5. And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jeruſalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confeſſing their ſins.

6. And John was clothed with camels hair, and with a girdle of a ſkin about his loins: and he did eat locuſts and wild honey.

7. And preached, ſaying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whoſe ſhoes I am not worthy to ſtoop down and unlooſe.

P. 177.

James Roachey Sculpt.

S.T MARCUS,
Royadadogeaghty Mark.

NE ORIGHWADOGEAGHTI GOSPEL ROYADADOGEAGHTI MARK ROGHYATOUH.

TEKAWEANADENNYOH TAYENDANEGEA, KANIYENKEHAGA KAWEANONDAGHKOUH.

CHAP. I.

NE Adaghſaweaghtſera ne Goſpel Jeſus Chriſt ne Niyoh Royè-ah.

2. A-ſé eghnìyoght tſirodighyàdouh ne Prophethògouh, ſatkàght-hoh yeakhènhàne n'Agwadanhatſera, ne egh-eaye ſahheandeàſe, nene Eayeſahahhaghſeronnyea ſah-heàndou tſiniyàheſenohattye.

3. Ne Oweana ouſkagh yeweanodatye et-ho Karhàgouh, wàdouh ne tſy'adearhàrah tſi-nondahawenohattye ne Royàner, ſenihah-hagwarighſyh ne Raohah-haògouh.

4. John et-ho ſhakoghnegoſſerah Karhàgouh, ne oni wahharighwaghnòdouh tſiſ-hakoghnegoſſeraghs ne onſayondatrèwaghte ikea ne entſyondadderighwiyoghſtackwea n'Akorighwanneràkſera.

5. Neoni agwègouh ne ne Judea Youghwentſyàde, ne oni ronouhha Jeruſalem et-ho wa-eaghde raouhàgeh, neoni agwègouh waghſakoghnegoſſeraghwe Kahyoehhakouh Jordan, waondatrèwaghte n'Akorighwaneràkſera.

6. Neoni John Ra-onèna na-ah Camel Ononghwèr-hou, neoni Raodyadanha Oghna ne dehotyagwaranheah: neoni Kweàyoh ìraks neoni ne Tsì-iks konditſikhèdoh.

7. Neoni wahaderighwaghnòdouh wahheàrou kea dàre oghnàge ſhayàdah rakeſ-hatſdeaghſerakannyouh raouha Raonikaghgtſyèna yaghdeàtſyh dewakerhàrats ne dakatſ-hàgede neoni akerighſyh.

8. I indeed have baptized you with water: but he ſhall baptize you with the Holy Ghoſt.

9. And it came to paſs in thoſe days, that Jeſus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10. And ſtraightway coming up out of the water, he ſaw the heavens opened, and the Spirit like a dove deſcending upon him.

11. And there came a voice from heaven, ſaying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleaſed.

12. And immediately the ſpirit driveth him into the wilderneſs.

13. And he was there in the wilderneſs forty days tempted of Satan, and was with the wild beaſts, and the angels miniſtered unto him.

14. Now after that John was put in priſon, Jeſus came into Galilee, preaching the Goſpel of the kingdom of God,

15. And ſaying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye and believe the Goſpel.

16. Now as he walked by the ſea of Galilee, he ſaw Simon, and Andrew his brother, caſting a net into the ſea: (for they were fiſhers)

17. And Jeſus ſaid unto them, Come ye after me, and I will make you to become fiſhers of men.

18. And

James Peachey Sculpt.

IOHNS PREACHING &
BAPTISM of CHRIST.
John Wsha derighwsghnò douh nok
Wshoghnekoserasghwè Christ.

8. Tihhorighwìyoh wagwaghnekoſſeraghwe Oghnèganoghs nahhotea: ok ne raouhha, ne eaghtſhiſewaghnekoſſeraghwe Ronigoghriyoghſtouh eàrade.

9. Neoni et-ho yah-hont-hewe et-hòne Wighniſeradennyoewe, ne Jeſus tayhayeaghtaghgwe Nazareth nongàdyh Galilee, neoni John raouhha wahhoghnekoſeraghwe Kaihyoehhakouh Jordan.

10. Neoni agwagh ne okſa hadeſkògoh ne Oghnegàge, wahatkaght-ho ne Karoughyàge ondenhodòenkoh, neoni ne Kanigòera anyogh Oorìde dondàſeaghde wahhottyeàhhaghſe.

11. Neoni et-ho Takondàdyh Karoughyàge nonkadih, waìrouh, ìſe ne koenoroughkwa Koeyè-ah, ìſetſeràgouh agwagh wakeriendìyoghs.

12. Neoni yokondattye ne Kanigòera raouha wahhotòry Karhàgouh nongàdih.

13. Neoni et-ho yèreſgwe ne Karhàgouh kayèryniwighniſeraghſea wat-hodeanagèraghde ne Sàtan, neoni et-ho irèſe tſikònéſe ne Kondirryo-sòe-ah, neoni ne Karoughyageghrònouh teh-hoewaghſnyea roewatſteriſt-ha.

14. Ne ònea oghnageànkeh Shihoewanaghſkouh ne John roewanhòdouh, Jeſus wàrawe et-ho Galilee, rarighwaghnòdouh ne (Goſpel) Orighwadogeàghty Raoyanèrtſera Niyoh.

15. Neoni wahheàrouh, ne yakarìne ònea tſinikarìwade, neoni ne Raoyanertſera Nìyoh okhet-ho tſyadon-hakanòenyh: tſyadatrèwagh neoni kaſeneghdagh'k ne Goſpel.

16. Ne ònea okne tſi-ìre Kaniyàdarakdattye ne Galilee, waghſhakot-kaght-ho Simon, neoni Andrew Yadadegèa-ah, yadenìroghs Kaniyadaràge: (Ikea n'itſyakwaghs tſiniyatyérha Katotſyeaght-ha.)

17. Neoni Jeſus waghſhakaweahhaghſe, káſſeneh akenighnonderátyeght, neoni I eakenirihhouh ne Ongwe entſyadenighròghſeke.

18. Neoni

18. And ſtraightway they forſook their nets and followed him.

19. And when he had gone a little further thence, he ſaw James the ſon of Zebedee, and John his brother, who alſo were in the ſhip mending their nets.

20. And ſtraightway he called them: and they left their father Zebedee in the ſhip with the hired ſervants, and went after him.

21. And they went into Capernaum, and ſtraightway on the ſabbath-day he entered into the ſynagogue, and taught.

22. And they were aſtoniſhed at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the ſcribes.

23. And there was in their ſynagogue a man with an unclean ſpirit, and he cried out,

24. Saying, Let us alone, what have we to do with thee, thou Jeſus of Nazareth? art thou come to deſtroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25. And Jeſus rebuked him, ſaying, Hold thy peace, and come out of him.

26. And when the unclean ſpirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27. And they were all amazed, inſomuch that they queſtioned among themſelves, ſaying, What thing

18. Neoni agwagh okſaok waghyadeweàndeghte ne Raodìtoh neoni wahhonwaghnonderatyeghte.

19. Neoni ne onea oghſtòuha ſuh-ha iſinòe niyahàre, waghſhakot-kaght-ho James ne Shakoyè-ah Zebedee, neoni N'yadadegeà-ah John, eghoni nihontyérha Kahòewagouh radiyàdid ſhadinik-houh ne Raodìtoh.

20. Neoni agwagh okſaok yaghſhakoroughyehhare: neoni wahoyadòendyh ne roewaniha Zebedee et-ho Kahhòewagouh ne okſa honadàdeare nok thighſhakonhaouhah, neoni waghyaghdeàndy wahoewaghnonderatyeghde.

21. Neoni wahòneghde et-ho Capernaum, neoni agwagho kſaok et-ho wàreghde tſiyakotkeaniſſouh ne (Synagogue) Aweandadogeaghdònke neoni waghſhakorìhhonnyeh.

22. Neoni wàkoneghràgo tſinihorihhòdeah: Ikea kea na-àwea tſiwaghſ-hakorihhonnyouh an'yogh okthi-ha-aſ-hatsde thihakowànea, neoni yagheghdèyought tſinìyought Tſiroewadirihhonnyènyh.

23. Neoni et-ho tſiyakotkeaniſſouh ne Synagogue rayàdare Ròngwe Kanigoughrakſea rotyeànih, neoni raouhha wat-haghſeant-hoh.

24. Wahheàrouh, toghſa eghnadakwàyer okthiyongwerohatyeh, oghnahhòtea takwatſderiſdàghkwa, ìſe Jeſus ne Nazarethàga? waghſewe nene aaghſgwaghdónde Roeyendèri ìſe wahhi Sayadadogeaghty Niyoh.

25. Neoni Jeſus wahhòriſde, wahheàrouh, da-as Dòdek, neoni kayàgean raonhatſeràgouh.

26. Neoni ne onea ne Kanigoughrakſ-heah eghdàge wahoyadòndy wahoyadadiheàdóewe, neoni wat-hagh-ſeànt-ho roweàndeght, tahayàgeane raouhatſeràgouh.

27. Neoni agwègouh wakoneghràgo dayondòneke, Wat-hondaderighwanondonnyòeſe Radiotyoghgwagouh, wahonnìrouh, oghnà karihhòtea nekea-

eah

is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean ſpirits, and they do obey him.

28. And immediately his fame ſpread abroad throughout all the region round about Galilee.

29. And forthwith, when they were come out of the ſynagogue, they entered into the houſe of Simon and Andrew, with James, and John.

30. But Simon's wife's mother lay ſick of a fever, and anon they tell him of her.

31. And he came and took her by the hand and lifted her up; and immediately the fever left her, and ſhe miniſtered unto them.

32. And at even, when the ſun did ſet, they brought unto him all that were diſeaſed, and them that were poſſeſſed with devils.

33. And all the city was gathered together at the door.

34. And he healed many that were ſick of divers diſeaſes, and caſt out many devils, and ſuffered not the devils to ſpeak, becauſe they knew him.

35. And in the morning riſing up a great while before day, he went out and departed into a ſolitary place, and there prayed.

36. And Simon, and they that were with him, followed after him.

37. And when they had found him, they ſaid unto him, All men ſeek for thee.

38. And

T. Bradley Sculpt. 1786

PETERS MOTHER IN LAW HEALED.

Christ Saghsakotsyende Quider Rone Onisteatha.

eah àſe tſinakarihhòtea? Ikea okthihakowànea thihaeſ-hatsde newaghreahhaghſe nee'nè yodakſhea Kanigòera, neoni wahot-hòndatſe.

28. Neoni agwagh okſaok waharihhowànha wadewaderighwarènyh yatyohhetſde agwègouh Tſiyenackeronnyouh okt-hadeyoghgwadasèdouh Galilee.

29. Neoni yokondattye, ne onea tondahadiyàgeane ne Synagogue-tſeràgouh, et-ho yahondaweyade Tſirodinoughſode Simon neoni Andrew, rònene James, neoni John.

30. Ok Simon Ròne Oniſteahhah kayatyòenyh yonoughwakdany Yodoughgwarrhoghſe, neoni karòkde wahoewaghròry, tſiniyoyàdaweaghſe.

31. Neoni waràwe neoni dahhanòuntſ-ha aouhha neoni wahhakètſko; neoni agwagh okſaok oughtkawe N'yodoughkwarrhoghſgwe, neoni watyakóghſniyéne ronouhha.

32. Neoni Yokaraghſekah ne ònea ne Karaghkwa ſhiyadoyotſot-houh, waondatyàthéhhou ràouhàgeh agwègouh n'yakanhràſe, nok ne yakotyeànyh n'Oneghſhoughrònouh.

33. Neoni Kanadagwègouh nà-ah waontkeaniſſa oghſeròeni et-ho Tſikanhokàronde.

34. Neoni raouhha ſaghſhakòtſyénde yawetowànea ne Teyakokoheandonnyoughs niyadekanhràge yako-eànrare, nok ſahayadinnegeawe yawetowànea Oneghſhoughrònouh, wahannhèse ne Oneghſhoughronouh n'akondàdyh, ne karihhòeni ne ronwayendèry raouhha.

35. Neoni Orhoenkeghtſy wahhatketſkoh wahòeniſe niya-orheàne, wahhaghdeàndyh neoni eghwàreghde ok keanòewe t'hìhhaouhà-ah tſinòewe, neoni wahadereànayeh.

36. Neoni Simon, nok ne ronouhha ne rònéſe, wahhoewaghnonderattyeghde raouhha.

37. Neoni ne ònea yahoewayadatſ-heàryh, wahoeweahhaghſe, agwègouh n'Ongwe yeſayadìſaks.

38. Neoni

38. And he ſaid unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there alſo: for therefore came I forth.

39. And he preached in their ſynagogues throughout all Galilee, and caſt out devils.

40. And there came a leper to him, beſeeching him, and kneeling down to him, and ſaying unto him, if thou wilt, thou canſt make me clean.

41. And Jeſus moved with compaſſion, put forth his hand, and touched him, and ſaith unto him, I will; be thou clean.

42. And as ſoon as he had ſpoken, immediately the leproſy departed from him, and he was cleanſed.

43. And he ſtraitly charged him, and forthwith ſent him away;

44. And ſaith unto him, See thou ſay nothing to any man: but go thy way, ſhew thyſelf to the prieſt, and offer for thy cleanſing thoſe things which Moſes commanded, for a teſtimony unto them.

45. But he went out, and began to publiſh it much, and to blaze abroad the matter, inſomuch that Jeſus could no more openly enter into the city, but was without in deſert places; and they came to him from every quarter.

CHAP.

38. Neoni waghſhakaweahhaghſe ronouhha dewaghdeàndyh et-ho nongàh tſin'òya t'Kanadayèndouh nene eakaderighwaghdouh kàdy oneanen'èt-hoh Ikea nèsè wakarihhòni dakaghdeàndyh.

39. Neoni wahaderighwaghnòdouh et-ho Ràodityoghgwagouh Synagogues ya-atrohhets agwègouh ne Galilee, neoni ſahayadinnegeàghſeroh n'Oneghſhoghrònouh.

40. Neoni et-ho wàrawe ne Rongwe roerhàraſe (ne leper) raouhàge, wahonnydeaghtea raouhha, neoni wat-hodontſhòt-haghſe, neoni wahheàrouh tòga a-aghſere ſ-hitſyend, oeſaghſketſyènde.

41. Neoni Jeſus wahonikoughrarége wahhòdeáre, Yahhoniſnoughſa-rageàny, yahhoyèrea, neoni wahhaweahhaghſe, yodòeh-oh kì: ſakòntſyende.

42. Neoni okſa tsìok ne ok yahhaweaneàndáne, agwagh okſaok ne (leproſy) ſonderàgewe ne raouhàgeh, neoni t'hiyoyaneregh-tsìhouh.

43. Neoni raouhha agwagh okſaok yorighwaghnìrouh tſinahoyèraſe raouhha, neoni tſidòeſaghyadekhaghſy.

44. Neoni wahaweahhaghſe, tſyàgea toghſa othènouh tsìrouh oughka n'Ongwe: Ok kea deaghnòeh n'yahàſeh, tſit'heànderouh ne Ratſihuhſdatſy, eghtſhenadòehaghs neoni yahhàghtſhouh tſinahhòtea ne Moſes rorighwiſſouh n'eaghni Kanhrodeaghſayòndo, ne Wadenyendeaghſdou ne Orighwìyoh eahhonàdòeſe.

45. Ok raouhha wahhaghdeàndyh, neoni tahhadaghſawea wahharihhòweanaghde agwagh èſo, wat-harighwarennyade tſina-awea tſiſah-hàdouh, ne tſihikarìwa ne non-kea yagh-deyodòe-ouh ne Jeſus ne ſhègouh kaneahérhea t-hahhadaweyade Kanadagouh, ok et-hòne ok Karhàgouh t'hìréſe; neoni ronouhha et-ho wahhònewe raouhàge okt'hiwagwègouh t'hondahhonneghſerouh.

CHAP. II.

AND again he entered into Capernaum, after ſome days, and it was noiſed that he was in the houſe.

2. And ſtraightway many were gathered together, inſomuch that there was no room to receive them, no not ſo much as about the door: and he preached the word unto them.

3. And they come unto him, bringing one ſick of the palſy, which was borne of four.

4. And when they could not come nigh unto him for the preſs, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the ſick of the palſy lay.

5. When Jeſus ſaw their faith, he ſaid unto the ſick of the palſy, Son, thy ſins be forgiven thee.

6. But there were certain of the ſcribes ſitting there, and reaſoning in their hearts,

7. Why doth this man thus ſpeak blaſphemies? who can forgive ſins but God only?

8. And immediately, when Jeſus perceived in his ſpirit that they ſo reaſoned within themſelves, he ſaid unto them, Why reaſon ye theſe things in your hearts?

9. Whether is it eaſier to ſay to the ſick of the palſy,

CHAP. II.

NEONI ok-hare raouha et-ho ſahhadaweyade ne Capernaum toghkarra Nònda oghnageànkeh; neoni wakarihhowànha ne et-ho reànderouh Kanoughſakouh.

2. Neoni agwagh okſaok yawetowànea waontkeaniſſa oghſeròenih, ne nonkeah wat-honeàrea Tſikanoughſode ok oni ne Kanhohakta ok ageahake, yaghdeatſy on'ne- è: neoni wahharighwaghnòdon ne Niyoh Oweana ronouhàgeh.

3. Neoni raouhhàge waoehhouh, ronwayadeahàwe thiyaweahèyouh ne Rayerònke Palſy, kayèri nihàdy ronwayadeahhàwy.

4. Oni ne onea wahhodinòroeſe n'et-ho hahhaonenoghdouh tſit-heànderouh, Ikea ne tſinadeyenetſt-hare, wahhadirhorockſy ne Kanoughsàge tſinòe niheanderouh: ne ònea wahhadedìtſt-hare, et-ho yaòeſeghte ne Kanakda tſirayatyòeny ne ròeh-rare ne Palſy.

5. Ne onea Jeſus wahatkaght-ho tſit'honeghtaghkouh, wahaweahhaghſe ne ronoughwakdane, Koeyèah, ſayeſarighwiyoughſtyh ne Sarighwaneràkſera n'iſe.

6. Ok hèt-ho otogeà-ouh radiyàdare ne Ront-harhha (ne Scribes) radìderouh èt-ho, neoni wahhonderyendayèndoewe ne Raoneriyàneh.

7. Oghnà nen'nè nìgea tſinahàyére tſiroghthare ok-thah-hayèrouh (Blaſphemies) oughka nekèa akagwèny onſayondaderighwiyoughſtea n'Akorighwaneràkſera ok Ranìyoh-ſé raouhhà-ah.

8. Neoni agwagh okſaok, ne ònea ne Jeſus yahhàhhéwe ne Raodinigòeragouh ne tſi-eghnìyought wahhonderiyendayèndoewe ronouhatſeràgouh, wahakaweahhaghſe ronouhha, Oghnà nennè-eh eghnìyought weſewaderyendayèndoewe ne Seweriaghſagouh.

9. Ka nikàyea yaghde-kanòrouh ne ahonweahhaghſe ne Ronoughwàkdane ne Palſy, Sarighwaneràkſhera ſa-

palsy, Thy sins be forgiven thee: or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

10. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy)

11. I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

12. And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all, insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13. And he went forth again by the sea side, and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

14. And as he passed by, he saw Levi the son of Alpheus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

15. And it came to pass, that as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16. And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17. When

THE HEALING of ye PALSIE and
CALLING of MATHEW.

Christ saghsakotsyende ne Palsie, ne o[illegible]
-ontsinegdte St Mathew

yeſarighwiyoughſtea ìse; kea-teaſ-kàyea ne ayaìrouh, ſatketſkoh, oni dèſegh'k ne Sanàkda, oeſaghdeàndyh?

10. Ok ne n'a-eſewaderyendaràne I-ih ne Ongwe wàktyadondaghkou ne Wagè-eſhatſdeaghſeràyea n'Oghwentſyàge nèsé k'herungwaghſe ne Karighwanerea (wahhaweahhaghſe ne ronoughwakdany ne palſy,)

11. Wahheàrouh wakoeyeahhaghſe ìſe, ſatketſkoh, neoni dèſegh'k ne Sanàkda, neoni wà-as ſaſaghdeàndy Tſideſanoughſode.

12. Neoni agwagh okſaok tahhatketſkoh, wà-adraghkwe ne Raonàkda, neoni wahhaghdeàndyh tehonwakaghneronnyouh; nenonkea agwègouh okt-hiyeyakonikoughrinegeà-ouh, neoni wahhoeyowèſaghde wahhoewaneàndouh Niyoh, wàighronnyouh, yaghnoweàndouh teyongwat-kaght-houh eghnayàweane.

13. Neoni raouhha àre wàreghde Kaniyadarákda; neoni akwègouh ne Keantyoghkwa waonderòroke raouhhàge, neoni waghſ-hakorihhonniyèny.

14. Neoni akda wahhadohhetſde, neoni wahhotkaght-ho Levi ne Alpheus Royè-ah egh'reanderouh tſiyeh-heghſniròroks, ne onea wahhaweahhaghſe Jeſus, daknonderatyeght. Neoni wàd-hàdane wahhoghnonderat'yeghde.

15. Neoni n'eaſhiyaont-hewe ne tſiyeheànderou Jeſus de-hats-kà-hoe et-ho Raonoughſakouh, yawetowànea ne Publicans neoni Rodirighwaneràkſkoh, et-hony wahhont'yea oghſeròni ne Jeſus neoni ne Raotyoughkwa: Ikea Rodityoughkowàneáſe, neoni ronwaghnonderatye ne raouhha.

16. Neoni ne ònea ne Rought-harrha (Scribes) ne oni ne Phariſees wahonwatkaght-ho tekhòndonts ne Publicans neoni Rodirighwanerakſkouh, waghſ-hakoneahhaghſe wahhonìrouh et-ho ronouhhàge ne Raotyoughkwa, Oghna-àwea wat-hòndónde wathontſkà-houh (oni wahadighnegìra) ne Publicans neoni Rodirighwanerakskouh?

17. Ne

17. When Jeſus heard it, he ſaith unto them, They that are whole have no need of the phyſician, but they that are ſick: I came not to call the righteous, but ſinners to repentance.

18. And the diſciples of John and of the Phariſees uſed to faſt; and they come, and ſay unto him, Why do the diſciples of John, and of the Phariſees faſt, but thy diſciples faſt not?

19. And Jeſus ſaid unto them, Can the children of the bride-chamber faſt, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot faſt.

20. But the days will come, when the bridegroom ſhall be taken away from them, and then ſhall they faſt in thoſe days.

21. No man alſo ſeweth a piece of new cloth on an old garment: elſe the new piece that filled it up, taketh away from the old, and the rent is made worſe.

22. And no man putteth new wine into old bottles, elſe the new wine doth burſt the bottles, and the wine is ſpilled, and the bottles will be marred: but new wine muſt be put into new bottles.

23. And it came to paſs that he went through the corn fields on the ſabbath-day: and his diſciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24. And

17. Ne onea Jesus wahhàronke, wahheàrouh akaouhha, ne yaghtekòerhare yaght-ha deyakodoughwentsyòny ne Hats-hinaghkeànda, ok keadeagh-nòegàyea ne n'yakonoughwakdany: yagh n'I dek-henniyènde n'yàkheroughyehhare N'yakoderighwagwarighsyouh, ok deaghnòuh nene Yakorighwaneràckskouh n'onsayondatrèwaghde.

18. Neoni ne Raotyoughkwa ne John neoni ne Pharisees ront-ha nene roneadontyeght-ha, neoni eghwahhònewe, wahoenweahhaghse, oghneanè-eh ne Raotyoghkwa John ne oni ne Pharisees roneadontyeghtha, ok ne Seantyoghkwa yaghde honeadontyeghtha?

19. Neoni Jesus waghshakaweahhaghse, aòndouh Keahyodadeànyode et-hòne ayakaweadontyeghde tsinahhe eghyèderouh n'Yakodeanìyonde oghserònih? Tsinahhe n'Yakodeànyode oghseròny eahadideròndake yaghdeyàwegh ayakaweadóntyeghde.

20. Ok onwa yeawadeghniserihh-hewe, ne ònea N'yakodeànyode èreah eatsyondatyadeahhàwighde tsiradìderouh ne Ronweananyòdaghkwe, neoni ethòne deaghnòh eahhonadontyeghde e-thòne eawighniseradenìonke.

21. Yaghonghka n'Ongwe oni t'hayenìkhóghkwe àse akeàhake Adyadawètserakàyoen n'egh-yayeraneàndadek: ase kea, ne-eh n'àse neawatkonnyeaghsde eawaghtouh n'akàyoe, neoni suhha kahedkea eawàdòuh tsideyoghrìyouh.

22. Neoni yaghoughka n'Ongwe t'hayedda àse Wine Kats-hedakayòghneh, à-se ne daonderanègare ne Kats-he ne ase Wine, neoni eakàrine ne Wine, eakarighweàndane ne Katshekeaha: Ok àse ne Wine agwaghok Katshedasège eayedda.

23. Neoni et-ho na-àwea ne et-ho niyahàre Tsikahhèghdaye n'Oneaghstde Yaweandadogeaghdònkeh: neoni ne Raotyoughkwa tahhondaghsawea ok ne tsiròne, wahadinaghsaròenko n'Oneaghste.

24. Neoni

24. And the Phariſees ſaid unto him, Behold, why do they on the ſabbath-day that which is not lawful?

25. And he ſaid unto them, Have ye never read what David did when he had need, and was an hungered, he, and they that were with him?

26. How he went into the houſe of God in the days of Abiathar the high prieſt, and did eat the ſhew bread, which is not lawful to eat, but for the prieſts, and gave alſo to them which were with him?

27. And he ſaid unto them, The ſabbath was made for man, and not man for the ſabbath.

28. Therefore the Son of man is Lord alſo of the ſabbath.

CHAP. III.

AND he entered again into the ſynagogue, and there was a man there which had a withered hand.

2. And they watched him, whether he would heal him on the ſabbath-day, that they might accuſe him.

3. And he ſaith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4. And he ſaith unto them, Is it lawful to do good on the ſabbath-days, or to do evil? to ſave life or to kill? but they held their peace.

5. And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardneſs of their hearts,

24. Neoni ne Phariſees wahoeweahhaghſe ſatkaght-hoh oghna nenne eghnahhadiyére Yaweandadogeaghdònke ne wahhi yaghde t'karighwayèri.

25. Neoni waghſhagaweahhaghſe, yaghde-ſewaweanaghnòdoughs tſinahòtea nihhoyèrea David ne onea tſiwat-hatkàri, neoni wahhadoughkarriake neoni tſinihàdih ne rònene raouhha.

26. Wahhi egh wareghde yahhadaweyade et-ho Tſironoughſode Niyoh Shiweghniſeradennyoughkwe Abiathar Shihatſihuhſdatſigòwah, ethòne ròekouh deweanakeraghdouh Kanadaroh'k, ne wahhi yaghdé t'karighwayèri n'àyeke ne ok ne Raditſihuhſdatſy neoni waghſhakà-ouh one-nè tſinihàdy nerònen raouhha?

27. Neoni waghſhakaweahhaghſe, ne Yaweandadogeaghtouh yondatshea-èny n'Ongwe, yagh Yaweandadogeaghtouh tekoewaghſea-èny n'Ongwe.

28. Ne gàdy wahhòni ne Ongwe Ronwayè-ah Royàner sè oni Tſiyaweandadogeaghtouh.

CHAP. III.

NEONI et-hò àre yahhadaweyade tſiyakotkeaniſſoh ne Synagogue (Onoghſadogeaghdigeh); neoni et-ho rayàdare ne Rongwe Ronunts-hakſheà-ouh, ronuntſ-hàdat-heah.

2. Neoni wahhoewadeanikòerarea raouhha, ne taſ-hikeaghſotſyend ne Yaweandadogeaghdònke, ne gady nahoewariwaghſtea ahonondànhake.

3. Neoni wahhaweaghſe ne Raſnughſakſeahha, deſdàn.

4. Neoni waghſhakaweahhaghſe ronouhha, t'karighwayèri kea n'yoyannere tſinayontyere n'Yaweandadogeghdònkeh, kea deas gayea yodakſ-hea tſinayontyere? ok et-ho yaghothènou deſ-hòneah.

5. Neoni ne onea tſiwat-hat-kaght-honnyoewe okt-hiwagwègouh tſiradiderouh ronakh'wea ne wa-

 aweryen-

hearts, he ſaith unto the man, Stretch forth thine hand. And he ſtretched it out: and his hand was reſtored whole as the other.

6. And the Phariſees went forth and ſtraightway took counſel with the Herodians againſt him, how they might deſtroy him.

7. But Jeſus withdrew himſelf with his diſciples to the ſea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8. And from Jeruſalem, and from Idumea, and from beyond Jordan, and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9. And he ſpake to his diſciples, that a ſmall ſhip ſhould wait on him, becauſe of the multitude, leſt they ſhould throng him.

10. For he had healed many, inſomuch that they preſſed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11. And unclean ſpirits, when they ſaw him, fell down before him, and cried, ſaying, Thou art the Son of God.

12. And he ſtraitly charged them, that they ſhould not make him known.

13. And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

14. And he ordained twelve that they ſhould be with him, and that he might ſend them forth to preach:

15. And

aweryendàkſheaghſe tſiniyoghnìrou ne Raoneriàne wahhaweahhaghſe ne Rongwe ne Ra untſhakſea, ſtakwarighſyh ne Senuntſhàge. Neoni Wahadenuntſhagwarighty: neoni ne Ranuntſhàge ſakagwekhene anìyugh tſinìyought ne ſkàdy.

6. Neoni ne Phariſees wahhaditſihhayea yehhadigwègouh ne Herodian aouhàge nonkàdih, ne tſinahadìyere n'ahoewarryoh.

7. Ok Jeſus wahadhaghdàrrhoh raouhha yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa et-ho Kanyadaràge: neoni Keantyoghkowàneah Galilee n'ondàyea wahhoewaghnonderatyeghde, neoni Judèa n'ondàyea,

8. Neoni Jeruſalem nongàdih, neoni Idumea nongàdih, neoni Jordan iſinongàdih, ne oni ronouhha okt-hiwagwègouh Tyre neoni Sidon, Kantyoghkowàneah, ne ònea wa-òeronke ni tſinikarihhoweàneaghſe tſini-hatyerannyouh, et-ho wa-oewe raouhhàge.

9. Neoni waghſakorihhont-haghſe ne Raodiyoughkwa nene Keanikahhoewaghſka ahoewahhoewatſearriyéſe n'ahhaditta, ne karihhòeni tſinikeandyoughkwa àgare tahoewayatòrarake.

10. Ikea yawetowànea ſaghſhakotſyende, ne nonkea wat-honwanetſt-hàraghde ne oghſtouha ok honi t-hiyayòro-oghde Rayerònke, tſiniyàgouh ne Yakotsìyoghſe.

11. Neoni ne Kanigoughrakſhea yakotyeàny ne onea wahoewatkaght-ho eghdàgeh watyadòndyh raohheandouh, neoni watyoughſheant-hah, Iſe wahhy ne Niyoh Royèa-ah.

12. Neoni agwagh okſaok waghſhakòriſde, ne toghſa ènehaòny.

13. Neoni wahhaghdeàndyh wàreghde Onontohharàge, neoni yaghſhakoroughyeahhare ne wàreghre ne keahhak: neoni raouhhàge wahhònewe.

14. Neoni waghſhakoyadògeaghſde tekeniyaweàre, nene raouhha ahadigwègouh, neoni ne ya-aghſhakònhaouh ahoughdeàndy ahonderighwaghnòdouh.

15. And to have power to heal ſickneſſes, and to caſt out devils.

16. And Simon he ſurnamed Peter.

17. And James the ſon of Zebedee; and John the brother of James (and he ſurnamed them Boanerges, which is, The ſons of thunder).

18. And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the ſon of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,

19. And Judas Iſcariot, which alſo betrayed him: and they went into an houſe.

20. And the multitude cometh together again, ſo that they could not ſo much as eat bread.

21. And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they ſaid, He is beſide himſelf.

22. And the ſcribes which came down from Jeruſalem, ſaid, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils, caſteth he out devils.

23. And he called them unto him, and ſaid unto them in parables, How can Satan caſt out Satan?

24. And if a kingdom be divided againſt itſelf, that kingdom cannot ſtand.

25. And if a houſe be divided againſt itſelf, that houſe cannot ſtand.

26. And

15. Neoni ne ahadiſ-hàtsdeäne ne oeſaghſakoditſyende, n'Yakonoughwakdanyòny, neoni ne oeſahadiyadinekeäghſerouh ne Oneghſhoughrònoòkouh.

16. Neoni Simon tehhaghſenàſere Peter.

17. Neoni James ne Royèa-ah Zebedee; oni John ne Yadadegà-ah James (neoni raouha wadeghſakoghſeanàſere ronouhha Boänerges, ne nà-ah Shakoyè-ah ne Kâweraghs.)

18. Neoni Andrew, neoni Philip, neoni Bartholomew, neoni Matthew, neoni Thomas, neoni James ne Royè-a Alpheus, neoni Thaddeus, neoni Simon ne Canaan-haga,

19. Neoni Judas Iſcariot oni ne raouhha nā-ah ne tehonikoughràſere ne raouhha: neoni wahhòneghde Kanoughſode yahhondaweyade.

20. Neoni ne Keantyoghkowáneah wa-onwe àre oghſerònih, ne nonkea-wahhoni àre oni ne ók ahodigwennyoh n'ahadinàdarake.

21. Neoni ne onea Rondàddenoughkwe wahhòeronke, egh-wahhòneghde nene ahonwayèna: Ikea wahhonìrouh, yaghsè t'hiyeſ-hanikoughrayèrih.

22. Neoni ne Rought-hàrrha nene Jeruſalem t'honaghdeantyouh, wahhonìrouh, raouhha ſagat ne Beelzebub, neoni ne T'kayadagwenìyoh ne Oneghſhoughrònouh, ne rayadinnegeaht-ha ne Oneghſhoughrono-ókouh.

23. Neoni yaghſ-hakònonke raouhhàgeh, waghſhakaweahhaghſe wat-hadeanagèraghde tſidahhadàdyh, oghna-nayàwea ne Satan oeſayoyadìnnegeawe Satan?

24. Neoni toga nonkeà Skayanertſera okt'hadaondek-haghſy oya-t'hadagyàdouh, yaghde yàwight oeſonderighwaghdeàndy Tſinikayanertſera.

25. Neoni toga Kanoughſa ok aouhha daondenoughſak-haghſy yaghde yàwegh Akanoughsòdake.

26. Neoni

26. And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27. No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man, and then he will spoil his house.

28. Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29. But he that shall blaspheme against the Holy Ghost, hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30. Because they said, He hath an unclean spirit.

31. There came then his brethren and his mother, and standing without, sent unto him, calling him.

32. And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33. And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34. And he looked round about on them which sat about him and said, Behold my mother, and my brethren.

35. For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAP.

26. Neoni toga Satan dondahhàdane ok raouhna ahadatkareaghràgo, tahatyadakhaghſy yaghde yàwigh ſhègoh dahàdake, et-ho aondòkdea.

27. Yaghoughka n'Ongwe t'hayegwèny yayondaweyade Raeſ-hatſde Ronoughſode, ayedakſ-hadeàne Raoweagh-ſòe-ah, niyàre kì ondontyèreaghde ahònereanke ne Raeſ-hatſde, neadeaghnòeh ahadaksàde Tſironoughſode.

28. Agwagh wa-agweahhaghſe, agwègouh ne Karighwaneràkſhera entſyondaderighwiyoghſtea n'-Ongwe Ondatyèa-ogò-ah, neoni Tſiniyakorighwakſhadannyouh ka ok nòewe ageàhake eayerighwakſhâde.

29. Ok raonhhà n'ea-harighwaksàde ne Ronigoghriyoughſtoughne, yaghnoeweàndouht 'honſayondaderighwiyoughſtea, ok Waghderònonke ne tſiniyeheàwe Eayondetsìraghde:

30. Aſe keah wahoeweahhaghſe, rotyeànyh sè ne Kanigougharkſ-heah.

31. Et-ho egh-wahhònewe ne Rondadegea-ah ne oni Roniſdeahhah, neoni t'hihadikeannyadegòwah, yahhondeanhàne yaoeweànonke ne raouhha.

32. Neoni ne Keantyoghkowànea et-ho yeyadaràyea t'hadeſonwaghkwadasèdouh neoni wahoeweahhaghſe raouhha, ſatkaght-hoh, Saniſdeahhah neoni Sewadadegeà-ah yeſayadìſaks nìſe.

33. Neoni daghſakodattyâſeronouhha, waheàrouh, oughka nà n'Iſdeà-ah, Akwadadegeà-ah deas heàweah?

34. Neoni watkatkaght-honnyoewe okthiwagwègouh tſiradidaràyea tſireànderoh neoni wahhearouh, ſatkat-hoh n'Iſdea-ah, Akwadadegea-ogòewah.

35. Ikea oughkakìok et-honayèyere tſinihanoeweſe ne Niyoh, ne ſhadèyought Akyadadegèa-ah, neoni Akyadeanoſſeahha, neoni Iſdeàh.

CHAP.

CHAP. IV.

AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea, and the whole multitude was by the sea, on the land.

2. And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3. Hearken, Behold, there went out a sower to sow:

4. And it came to pass as he sowed, some fell by the way-side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5. And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth.

6. But when the sun was up, it was scorched, and because it had no root, it withered away.

7. And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8. And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up, and increased, and brought forth, some thirty and some sixty, and some an hundred.

9. And

THE PARABLE of the SOWERS.

Wat-hadenageràghto ne Niyènt hoghe x.

CHAP. IV.

NEONI raouhha tahadaghsawea à-re ne waghs-hakorihhonnyeh ne Kanyadaràkda: neoni et-ho na-ah waontkeaniſſa ra-ouhhàge Keantyoughkowànea, ne nonkea wahhòeni Kahhòewakouh wahhaditta, neoni wahhattyea Kanyadaràkda: neoni ne Keantyoghgwagwègouh et-hone Kanyadaràkda Eghdiyòge.

2. Neoni raouhha waghsakoderihhonnyea ronouhha èso Yorìwake ne Wat-hadeanageraghdaghgwannyouh (Parables) neoni tsinahheàrouh ne ronouhhàge ne Tsihorihhòdea.

3. Tsyadahoughsadat: Sat-kaght-ho, wa-eghde Niyént-hoghs wa-eyènt-hoghse.

4. Neoni tsinearoyent-hohhatye, oddyàke Ohhahàkda wakayèndane, neoni ne Tsideaongòewah wagonéwe onsakòndighgwe.

5. Neoni oddyàke eghyakayènd-ne tsiá ty'oneayàge n'Oughwhentsyàge, tsinònwe yaghèso Teyaoughwhèntsyare; neoni yokondattye Wakeanìoh ne karihhòeni ne yaght-ha deyoserea-ouh n'Oughwhentsyàge.

6. Ok tsi-ònea Onderaghgwagàrade, et-ho sondakeàhhéye; neoni ne karihhòni ne yaghde-Yoghdèronde sakeahhéye.

7. Neoni oddyàke Oghnioewaràgouh yakayèndane neoni ne Oghnioeware hondeghyàrouh neoni waodoeròkdaghkwe yaghde yoneahondàouh.

8. Neoni t'hikàde ne eghkayèndane tsi-Tyoughwhentsìyouh, neoni ondòeny wakeanahhòndea nene Wakeanìo, neoni ont-kàdàde, neoni yakahhewe oddyàke aghsea niwaghs-hea, neoni oddyàke yayàkniwaghs-hea, neoni oddyàke Teweannyàwe.

9. And he ſaid unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10. And when he was alone, they that were about him, with the twelve, aſked of him the parable.

11. And he ſaid unto them, Unto you it is given to know the myſtery of the kingdom of God: but unto them that are without, all theſe things are done in parables:

12. That ſeeing they may ſee, and not perceive, and hearing they may hear, and not underſtand: leſt at any time they ſhould be converted, and their ſins ſhould be forgiven them.

13. And he ſaid unto them, Know ye not this parable? And how then will you know all parables?

14. The ſower ſoweth the word.

15. And theſe are they by the way-ſide, where the word is ſown, but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word, that was ſown in their hearts.

16. And theſe are they likewiſe which are ſown on ſtony ground, who when they have heard the word, immediately receive it with gladneſs:

17. And have no root in themſelves, and ſo endure but for a time: afterward, when affliction or perſecution ariſeth for the word's ſake immediately they are offended.

18. And

9. Neoni raouhha waghſ-hakaweahhaghſe ronouhha, Nenennè ne Tehahhoughde raghrònk-ha, ràronk niſſa.

10. Neoni ne onea raouhà-ah, ronouhha ne raouhhà radigwègouh, ne tekeniyaweàre, wahhoewarighwanòndoughſe ne Teyorighwageawaghdannyouh. (Parable.)

11 Neoni waghſ-akáweahhaghſe ronouhha, isège yetſiyàwy n'ìse n'eaſewaderyendarake Tſiniyoderighwaſeghton Royànertſera Niyoh: Ok ne ronouhha ne t'hihadìdea, agwègouh nenè keakàyea Tſiniyorìwake ne ok ne Terighwageawadòntea watyèrade.

12. Nene yèkea agaouhha ayontkaght-ho, neoni yaght-ha deyekarayèndane, neoni youghrònkha ne ayakot-hòndeke, neoni yaght-ha yòenronke: aſekea àkare ka ok nòewe ne n'Onſayondonhakanòny, neoni n'Akorighwanneràkſera onſayondaderunkwaghſe.

13. Neoni raouha waghſ-hakaweahhaghſe yaghkea deſewaderièndare negea-eah Tekarighwageawàghdouh? neoni ogh kadi neayàweakeahha n'agwègouh eaſewaderiendaràne ne Tekarighwageawaghdannyouh? (Parables)

14. Ne Rayenthoghs wahhayènt-ho ne Oweàna.

15. Neoni ne keagàyea nen'eahhohahàkda-nònwe, n'Oweàna nikayent-houh, ok hònea tſiyakaghrònkea ne Satan dàre yokondat'yea, neoni donsàkaghkwe yoeſakàhháwe n'Oweàna, nene kayent-hòuh n'Akaweriaghſagouh.

16. Neoni ne keagàyea ne-enè, egh-onenìyoght nene Oneayàge n'Oghwentſyàge kayent-houh, akaouhha ne oneà yakot-hònde ne Oweàna yokondattye wa-eyèna waontſheanòeny.

17 Neoni yagh-deyoghdèronde ne akaonhhatſràgouh, neoni ne kàdi wahòeni keanontkatſdade: oghnakeanke, ne ònea Wa-eroughyàgea neteas ne Waondaderighwaghròdſdea onderighwakètſkok I

18. And these are they which are sown among thorns: such as hear the word,

19. And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20. And these are they which are sown on good ground, such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirty-fold, some sixty, and some an hundred.

21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22. For there is nothing hid which shall not be manifested: neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23. If any man have ears to hear, let him hear.

24. And he said unto them, Take heed what you hear: With what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that hear, shall more be given.

25. For he that hath, to him shall be given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

kea ne n'Oweàna eayakoghsdonde, et-ho yokondattyea ok t'hoesayakogeaghràdea.

18. Neoni ne keagàyea ne akaouhha néanè egh nè Oghnionwaràgouh kayent-hòne: tsiyakot-hònde ne Oweàna.

19. Neoni Tsiniyakotsden'yàrouh nekea Yoghwentsyàde, ne oni ne Tsinikotshànighne Atshokowaghtsera, ne oni ne Tsinìyonikoughrodakwaghtoyàs-hou niyadéyoriwakeh ondaweyade, Tonttoeriòkdea ne Oweàna ne wahòeni yagh deyonenhonda-ouh.

20. Neoni keagàyea ne aga-ouha nennè egh Tsiyoghwentsiyoh kayent-houhòene tsiyakot-hònde ne Oweàna, neoni wa-eyèna, neoni yakáhhewe, wakaneahhòndea, oddyake aghseaniwaghs-hea n'agàkoh, oddyake yàyakniwaghs-hea, oddyake easkagh Teweaniyawe.

21. Neoni waghsakaweahhaghse ronouhha, Ohhokàda kea ayehhewe et-ho yayèyea Kanaghkògouh, kea teas gàyea ne Kanaktògon yèyea? Neoni yagh egh t'hayeghniyòdea Yehokadodaghkwàg?

22, Ikea yaghogh-t'haorihhòdea ne aoughsegh-dòehak ne yagh èneh t'hiyaondoghsere: yagh oni nonweandoh ogh-haorihhòdea ayodaghseghdàouh, ok deaghnòch yeyorihhowanhàouh.

23. Tokàh oughka ne Rongwe, Tehhahhoughdonde raghrònkha, ràronk nissa.

24. Neoni wahhakàweahhaghse Tsyadeanikòerareah tsinahhòdea t'syat-hònde: Ot-hok Niwadeniyenideaghtserodeàhak eayesadeniyènt-haghse, t'karìwakónde catyondenyèndea n'ìse: neoni ìse ne sat-hòende t'karìwakónde èso-seahha eayèson.

25. Ikea raouhha ne ròyea t'karìwakónde eahòeyouh; neoni ne raouhha ne yaghdegh-hòyea, raouhhàge n'onkadeátsyeghkwe ne tsinahòdea royèndaghgwe.

26. Neoni

26. And he ſaid, So is the kingdom of God, as if a man ſhould caſt ſeed into the ground,

27. And ſhould ſleep, and riſe night and day, and the ſeed ſhould ſpring and grow up, he knoweth not how.

28. For the earth bringeth forth fruit of herſelf, firſt the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29. But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the ſickle, becauſe the harveſt is come.

30. And he ſaid, Whereunto ſhall we liken the kingdom of God? or with what compariſon ſhall we compare it?

31. It is like a grain of muſtard-ſeed, which when it is ſown in the earth, is leſs than all the ſeeds that be in the earth.

32. But when it is ſown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and ſhooteth out great branches, ſo that the fowls of the air may lodge under the ſhadow of it.

33. And with many ſuch parables ſpake he the word unto them, as they were able to hear it.

34. But without a parable ſpake he not unto them: and when they were alone he expounded all things to his diſciples.

35. And

26. Neoni waheàrouh, Eghsèkeanìyought ne Royànertsera ne Nìyoh, tsynìyought tòkah n'onkeah ne Ròngwe yahòdyh ne Kànea et-ho Oghwentsyàge Kaheghdàge.

27. Neoni ahòdawe, neoni ahatgetskoh aghsondàge neoni keaweandè, neoni ne Kànea et-ho Akeanìo neoni aondeghyàrou, yagh dehhoderyèndare tsiniyetyèrea.

28. Ikea ne Oghwentsya aohha wa-aweghyàrou tsyondoèny Yakaneahhóndea, tontyèreaghde Wakeanaghsòndea, eadeghnòe yakaghradayerìne, oghnakeànke Yaneghsdayèrine n'Oghraghdàge.

29. Ok ne ònea ne tsiwakeaneahhòndea yakahhewe, yokondattye Yakeanekeriyàkt-hake wahhàyea, ne wakarihhòeny n'eayahahhoewe Tsiniyakeanekerìyaks.

30. Neoni wahhearouh, ka oughde noewe n'adonsagyàdderea ne Raoyanertsera Niyoh ? neteas oghnahòdea donsagyatyèrea ne da-edewarìwarea ?

31. Keagàyea deskyatyèrea, s'Kanea-at Mustard Kanea, ne kahá onea eayeyènt-ho, ne Oghwentsyàge, ne eghyeyoghst-hòuh agwègouh tsinìgoulr ne Kanea-ogoh ne Oghwentsyàge gàyea.

32. Ok ne ònea kayent-hoh, ondeghyàrouh, neoni aouhha suhha wakowànha tsiniyought n'oddyàke agwègouh Ohhónde-sòewa, neoni wakanhághtouh Yonhaghtowàneaghse, ne nonkea Tsideas-hòewa et-ho akonòewede Oneaghrògouh tsi-Yoraghgwawèrrhouh.

33. Neoni yotkàde ne eghnìyought Teyorighwageàwaghdouh (Parables) tsiwahhadàdyh raouha ne Oweàna ronouhhàge, asé tsinahadigwèny tsironathònde.

34. Ok yaghdea nenné T'hadehorighwageawàghdouh tsiwahadàdi ne ronouhàge : neoni ne ònea ok ronòuhhà-ah, raouha wat-harighwàt-héde agwègouh tsiyadekarìwage ne Raotyoughkwàge.

35. Neoni

35. And the ſame day, when the even was come, he ſaith unto them, Let us paſs over unto the other ſide.

36. And when they had ſent away the multitude, they took him even as he was in the ſhip, and there were alſo with him other little ſhips.

37. And there aroſe a great ſtorm of wind, and the waves beat into the ſhip, ſo that it was now full.

38. And he was in the hinder part of the ſhip, aſleep on a pillow, and they awake him, and ſay unto him, Maſter, careſt thou not that we periſh?

39. And he aroſe, and rebuked the wind, and ſaid unto the ſea, Peace, be ſtill: and the wind ceaſed, and there was a great calm.

40. And he ſaid unto them, Why are ye ſo fearful? how is it that ye have no faith?

41. And they feared exceedingly, and ſaid one to another, What manner of man is this, that even the wind and the ſea obey him?

CHAP. V.

AND they came over unto the other ſide of the ſea, into the country of the Gadarenes.

2. And when he was come out of the ſhip, immediately there met him out of the tombs, a man with an unclean ſpirit,

3. Who

35. Neoni ne Saheghnisera ne ónea Yokaraghskha, raouhha waghsakaweahhaghse ronouhha, kìnyoh dewaghdeandih tewadohhets ìsinonkàdighkoh Kanyadaràge.

36. Neoni ne ònea saghsakonadègwaghde ne Tsinikeantyoughkwa, ronouhha raouhha wahòne, ok nè-e n'égh ne tsirayàdyh. Kahhoeweyakowaghne ok sàne oni wahòne raouhha òya Kanikahhoewàsa.

37. Neoni et-ho noewe ontketskoh kowànea Owrouh watkaweraghkwe, neoni tsiwatyongwareeghsde waòyeaghde ne Kahoeweyàt, ne se wahòeni ònea wakaghnèkanaghne.

38. Neoni raouhha oghnàgea-nòewe t'hayàdih ne Kahhòewakouh, ròdàs rotkòesere, neoni wahoewàyeghde, neoni wahoeweahhah Seweanìyo yaghkea-deghseghre wa-agweahheye?

39. Neoni wahatketskoh, neoni wahhàrisde tsiyaòde, neoni waghreahhaghse ne Kanyàdara skeanea, dàs-dòdek. Neoni ne Yaòde wakawereant-ho, Wahhondarayewènt-hoh.

40. Neoni ronouhha waghsakaweaghse, oghnea nè-e esòtsy wesewaghderòne? oghna-àwea ne yaght-ha tedisewеghdàghkouh.

41. Neoni ronouhha kowànea wahhodighderòne, neoni wat-hondadeahhaghse, ogh-nòe niyotyèrea tsinihayadòdea nekea, egh nenè ok oni ne Owerouh ne on'né Kanyàdare wahhoweanàraghwe.

CHAP. V.

NEONI ronouhha èrea n'akanyadaràdyh, yahhòenewe Enakeraghserakohhe Gadarenes.

2. Neoni ne ònea wahadidaghkoh ne Kahhòewakoh, yokondatyea wat-hoewaderaghde egh dàyea Tsiyeyattadarryouh n'Ongweh yodàks-hea Kanigòera ratyeànih.

3. Who had his dwelling among the tombs, and no man could bind him, no not with chains:

4. Becauſe that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked aſunder by him, and the fetters broken in pieces; neither could any man tame him.

5. And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himſelf with ſtones.

6. And when he ſaw Jeſus afar off, he ran and worſhipped him,

7. And cried with a loud voice and ſaid, What have I to do with thee, Jeſus, thou Son of the moſt high God? I adjure thee by God that thou torment me not.

8. (For he ſaid unto him, Come out of the man, thou unclean ſpirit.)

9. And he aſked him, What is thy name? And he anſwered, ſaying, My name is Legion: for we are many.

10. And he beſought him much that he would not ſend them away out of the country.

11. Now there was there nigh unto the mountains, great herd of ſwine feeding.

12. And all the devils beſought him, ſaying, Send us into the ſwine, that we may enter into them.

13. And

3. Raouhha egh t'hihanakere Tſiyehàttadarryoh, neoni yaghoughka n'Ongwe t'hayegwèny, akhoewanereanke, yaghtea oni Tſinewat-honwariſtodarrhoh.

4. Ne karihhòeni yodkàde ronwaghnereaghne ne Teyondaderiſtodarrhoghſt-ha, neoni ne Tekariſtodarhòeh t'hadewadòdarighſyh tſiraghnereaghne, neoni ne Teyondaderiſtodarrhoghſt-ha t'hadewadeyàkhoe; yagh oni oughka n'Ongwe t'hayegwèny aaghſakoreànha.

5. Neoni t'yodkouh, Aghſondàge neoni Eant'yeghke, et-ho ìréſe Tſiyonondennyouh, neoni Tſiyondattyadatta-àghſt-ha, raweanodattyèſe, neoni rodadnereahattyèſe Oneàya ràt-ha.

6. Ok tſi ònea yahotkaght-ho Jeſus ìnouh-niyòre, wat-haraghdade neoni wahhonideaghtea raouhha.

7. Neoni wat-haghſeant-ho roweàndeght neoni wahheàrou, nahhòtea takwatſteriſtaghkwa, Jeſus, ìſe Yeſayè-ah nene Enegeaghtſy Niyoh? t'kàkondáne Raghſeanagouh Niyoh ne toghſa takeroughyàkeant.

8. (Ikea wahheàrouh raouhhàge, katſyàgean ne Rayàdakoh ne Ròngweh, ìſe yodakſ-heah Kanigòera.)

9. Neoni wahorighwanòndouhſe, nahhotea yesàyats? neoni raouhha dahhadàdy, wahheàrouh, Legion yonkyats: ikea yongwat'kàdéſe.

10. Neoni agwagh èſo wahhorighwanègea raouhha nene yagh-t'honſaghſakodegwaghdàne ronouhha ne Enakeraghſeràgouh.

11. Oewa et-ho kea niyorè-ah nà-ah Yonondennyouh, Yodityoghkowànea koewadinoughnattyèſe Kuſkus yonadekhonihattyèſe.

12. Neoni agwègouh ne Oneghſ-houghrono-òkouh wahhoewarighwanègea raouhha, wakonnìrouh, et-ho nonkà takwadègwaght Kuſkuſn'eh, nenè n'eayagwadaweyàdea onouhha.

13. And forthwith Jeſus gave them leave. And the unclean ſpirits went out and entered into the ſwine, and the herd ran violently down a ſteep place into the ſea (they were about two thouſand) and were choked in the ſea.

14. And they that fed the ſwine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to ſee what it was that was done.

15. And they come to Jeſus and ſee him that was poſſeſſed with the devil, and had the legion, ſitting, and clothed, and in his right mind, and they were afraid.

16. And they that ſaw it, told them how it befel to him that was poſſeſſed with the devil, and alſo concerning the ſwine.

17. And they began to pray him to depart out of their coaſts.

18. And when he was come into the ſhip, he that had been poſſeſſed with the devil, prayed him that he might be with him.

19. Howbeit, Jeſus ſuffered him not, but ſaith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compaſſion on thee.

20. And he departed, and began to publiſh in Decapolis, how great things Jeſus had done for him; and all men did marvel.

21. And

13. Neoni yokondattyea Jeſus dahhawerohhatyea onouhha. Neoni ne Kanikoughrakſeaſe wakondiyàgeane neoni waonadaweyàdea Kuſkus, neoni Tſiniyodityoughkwa wàtkoeràghdade yakontsneaghde Teyoghròewis et-ho Kaniadaràgouh (Tekonnyaweeghtſeraghſea ne oughdeh) neoni et-ho wakondoeryòkdea Kanyadaràge.

14. Neoni ronouhha ne radinòendeaghſgwe, ne Kuſkus wahhondègoh, neoni yonſahhontròry ne Kanàdágoh, neoni tſiyenakeronnyouh. Neoni et-ho wàeaghde ne ayontkaght-ho tſinahhòtea tſina-àwea.

15. Neoni et-ho wàoewe wahhoewayatòreane ne Jeſus neoni wahhoewatkaght-ho raouhha ne Oneghſ-houghrònouh rodeweaniyoughſdeanìghne, nène Legion, et-ho reanderouh, neoni ſhohhere neoni ronikoughrayèry neoni ronouhha wahhodighderòne.

16. Neoni ronouhha ne wahhont-kight-ho, wahhont-ròry ne tſinahoyàdawea raouhha ne Oneghſhoughrònouh rodeweaniyoghſdeanighne, neoni ne tſina-awea ne Kuſkus.

17. Neoni ronouhha tahondaghſawea wakhoeweanideaghtea raouhha ne èrea oesàreghde ne ronouhha Raonadoughwentſyàge.

18. Neoni ne ònea et-ho wàrawe Kahòewakouh, raouhha ne Oneghſ-houghrònouh rodeweanìyoghſdeanighne, wahhonideaghtea nene a-aghnèſeke raouhha.

19. Ok sàne, Jeſus yaghdeh-hawèrou et-ho niyàwea, ok deaghnòe wahhaweahhaghſe, ſaſaghdeàndyh egh sàſeght tſit'yèdéron ne Shènoghkwe, ſheghrorighne Tſinikarihhowànea ne Royàner tſinahhyàyere tſinahhyat'yèràſe, neoni tſinahhyeàdeare ;

20. Neoni raouhha èrea sàreghde, neoni tahhadàghſáwea wahharihhòwanaghde et-ho Decapolis, Tſinikarihhowàneaghſe Jeſus tſinahhotyèràſe raouhha ; neoni agwègouh n'Ongweh wahodineghràgo.

21. Neoni

21. And when Jeſus was paſſed over again by ſhip unto the other ſide, much people gathered unto him, and he was nigh unto the ſea.

22. And behold, there cometh one of the rulers of the ſynagogue, Jairus by name, and when he ſaw him, he fell at his feet,

23. And beſought him greatly, ſaying, My little daughter lieth at the point of death, I pray thee, come and lay thy hands on her, that ſhe may be healed, and ſhe ſhall live.

24. And Jeſus went with him, and much people followed him, and thronged him.

25. And a certain woman which had an iſſue of blood twelve years,

26. And had ſuffered many things of many phyſicians, and had ſpent all that ſhe had, and was nothing bettered but rather grew worſe,

27. When ſhe had heard of Jeſus, came in the preſs behind, and touched his garment.

28. For ſhe ſaid, If I may touch but his clothes, I ſhall be whole.

29. And ſtraightway the fountain of her blood was dried up: and ſhe felt in her body that ſhe was healed of that plague.

30. And Jeſus immediately knowing in himſelf, that virtue had gone out of him, turned him about in the preſs, and ſaid, Who touched my clothes?

31. And

P. 215

HEALETH ye SICK WOMAN & RAISETH IAIRUS'S DAUGHTER.

Tyodhoewifestfisskowstfyende. nok
Tsiontketfkouh Jsirus, Sskoyes-shtfiysweshèyoh.

21. Neoni ne ònea Jeſus ſahhadóhhetſde àre ne Kahhoeweyàge ne èrea nonkadìghkon, éſo Ongwe waontkeaniſſa-a raouhhàge, neoni ráouhha ok èt-ho Kanyadaràge.

22. Neoni ſatkaght-ho, èt-ho dàre ſhayàdad ne nè Radirighwakwadàckwaghs ne Synagogue, Jaìrus roewàyats, neoni ne ònea wahot'kaght-ho raouhha raghsìge wahhatyadòndyh.

23. Neoni agwagh wahhorighwanêgea raouhha, ràdouh, kaniyagà-ah Kheyèa-ah yeyat'yòny yaihhèyoughſe, wakoeyeanideaghtea èt-ho à-aghſeghde neoni a-aghſeanisnoughſárea aoùhhàge, nene onſayotſyende, neoni eayonheke.

24. Neoni Jeſus sàhne raouhha, neoni èſo Ongwe wahoewaghnonderattyeghde raouhha, neoni wathoewanétſt-haraghde.

25. Neoni kayadatògea Tyodhoewìſea òya Karaghkwa tekeni Syoghſeràre et-ho ſhiyoyàdaweaghſe,

26. Neoni èſo yorìwake tſiniyoroughyàgea oni èſo Yorìwake n'Atſhinaghkeànta nahhòtea, neoni agwègouh yodeanhàghdouh tſiniyoyèndaghkwe, neoni yaghot-hénoe teyokwennyoh ok hègea annyough ſuhha dakarighwakeannyade.

27. Ne ònea ſhòerónke ne Jeſus, et-ho òewe tſideyeghsìhhàre oghnàgea nonkàdih, neoni yagayéna ne Ra-onènah.

28. Ikea wageàrouh, tògà ne ok ne yakyèna ne Raonènah, èt-ho eaſkyeweàndáne.

29. Neoni agwagh okſaok tſinityawènouh n'Aonegweaghſa oughſtatt-hea : neoni yahhontſtògea ne Kayerònke nene tſiſakoewatſyende tſiniyoyadaweaghſkwe.

30. Neoni Jeſus yokondatyea roderiyèndare raonha-tſeràgouh oughdeàndih Kàſhatſteàghſera, wàt-hadaghradenìhhoh Keantyoghkwagouh, wahheàrouh, oughka wakayèna n'Akènah ?

31. Neoni

31. And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32. And he looked round about to see her that had done this thing.

33. But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34. And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house, certain which said, Thy daughter is dead, why troublest thou the master any further?

36. As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37. And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38. And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39. And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40. And they laughed him to scorn: but when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41. And

31. Neoni ne Ra-otyoughkwa wahhoeweahhaghſe, deghſkànere Keantyoghkowànea teyeſanetſt-haragh-dohhattyea, nene sàdon, oughka yahhonkyèna?

32. Neoni raouhha wat-hat-kaght-honnyoewe t'hadaghgwadasède ne ahat-kaght-ho aouhha ne-nekea èthо nakàyere.

33. Ok ne T'yot-hoewìſea watyodouhhareàrouh neoni waoyadisſhoughkwe, yoderiyèndaretſina-awea n'aohhàge, òewe èt-ho, neoni eghdàge ontyadòen-dyh raoheàndouh, neoni wahhoghròry agwègouh t'karighwayèry ne Tòkeaghſke-òewe.

34. Neoni waghreahhaghſe, Koeyèa-ah, Tſidiſegh-taghkouh ne ſeſatſyende: wà-as ſkeànea t'hitſiſani-koughròendak, neoni ſasàdouh tſiniaſyàdaweaghſ-kwe.

35. Aghſouh roght-hare 'nea wàoeweh tayeyeàgh-taghkwe tſit-honoughſode ne Rarighwagwadack-waghs ne Synagogue nè e wa-aìrouh, Sheyeà-ah 'nea yaweahhèyouh: oghneanè ſuhha ok deaghſe-nikourhàrea ne Raweaniyoh sègouh iſi nòewe?

36. Agwagh ne ok Jeſus wahhàronke ne Oweàna n'egh waondàdy, wahhaweahhaghſe n'ĕt-ho ne Ra-righwakwadackwaghs ne Synagogue, toghſa aeſagh-deròne, ne ok ne kaſeghtaghkòehak.

37. Neoni waghſhakonhèſe yaghughka n'Ongwe ne ahoewaghnonderatyeghde, ne ok ne Peter, neoni James, neoni John, ne Yadadegeà-ah ne James.

38. Neoni wàrawe Tſironoùghſode ne Rarighwa-kwaddackwaghs ne Synagogue, ne òni wahatkaght-ho yoritſtare, yontſtàrouh agwàgh yondadenàſe.

39. Ne ònea Rodaweyàdouh, waghſhakaweahhàſe, oghneà nè-eh ne kea tſiniſewatyèrea oni ſewatſtárr-ha? ne ok nekea ne yòdás ne Kayàdáſe.

40. Neoni wahoewaghſdèriſde wa-akokeaghrà-dea. Ok ne ònea agwègouh ſaghſakoyadinnegeáwe, ne yaghſ-hakoyadeáhhawe ne Roniha neòni ne Oniſteáhha ne Kaksà-ah, neoni ronouhha ne tſini-

41. And he took the damſel by the hand, and ſaid unto her, Talitha-cumi, which is, being interpreted, Damſel, (I ſay unto thee) ariſe.

42. And ſtraightway the damſel aroſe and walked; for ſhe was of the age of twelve years; and they were aſtoniſhed with a great aſtoniſhment.

43. And he charged them ſtraitly, that no man ſhould know it: and commanded that ſomething ſhould be given her to eat.

CHAP. VI.

AND he went out from thence, and came into his own country, and his diſciples followed him.

2. And when the ſabbath-day was come, he began to teach in the ſynagogue: and many hearing him, were aſtoniſhed, ſaying, From whence hath this man theſe things? and what wiſdom is this which is given unto him, that even ſuch mighty works are wrought by his hands?

3. Is not this the carpenter, the ſon of Mary, the brother of James and Joſes, and of Judas, and Simon? and are not his ſiſters here with us? And they were offended at him.

4. But Jeſus ſaid unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own houſe.

5. And

hadì ne raouhha rònene, neoni yahhondaweyàde tsinòewe t'yeyattyòeny ne Iksàkeahha.

41. Neoni raouhha tahhanuntſ-ha ne Kaksà-ah, neoni wàghreaghſe, *(Talitha-cumi,)* nene kìdouh, Seksà-ah, (wakòeyeaghſe) ſatketſkouh.

42. Neoni agwagh okſaok ne Kaksá-ah ontketskoh neoni oughdeàndyh; Ikea tekeni-yoghſeràre tſinityòyeah; neoni wa-akorighwaneghràgo ne kowànea Yorighwaneghrackwaght.

43. Neoni waghſakorihhòendeane agwègouh, yaghoughka n'Ongwe t'hayakoderiyèndaráne: neoni waghſakaweaghſe kaſſenouh eaghſka énouh ne a-àonke.

CHAP. VI.

NEONI ſahhayàkeáne wàreghde, neoni et-ho sàrawe tſi raouhha agwagh ranakere, neoni Raotyoughkwa roewaghnonderattye.

2. Neoni ne ònea Wa-aweandadogeaghdàne, tahhadaghſawea waghſakorihhonnyea et-hòne Synogogue: neoni yawetowànea yakott-hòende na-ah, wa-akorighwaneghràgoh, waìrouh, Kàh oughdenòe tahhawe nekea-ea Tſinikarihhòdeaſe? neoni oghna Kanikoughròdea oughde ne roewàwyh, ne kì nongkeah n'agwagh Kayodeaghſeràs-hatſde yoyòdeh ne Raſnònke?

3. Wahhy yagh kea nè dègeah ne Ranoughsònighs, Royèa-ahy ne Mary, ne Yadadegea-ah ne James neoni Joſes, neoni ne Judas, neoni Simon? neoni wahhy yagh kea ne Rondeanoſeahhah keantho oghſeròeni deweanderouh? neoni t'ha-hodikeaghràdea raouhhàge.

4. Ok Jeſus waghſakaweahhaghſe ronouhha, Prophet et-ho nòewe ok yaght-ha hoewàkonnyeghſde, tſi agwagh ne raouhha ranakere, neoni

5. And he could there do no mighty work, ſave that he laid his hands upon a few ſick folk, and healed them.

6. And he marvelled becauſe of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7. And he calleth unto him the twelve, and began to ſend them forth by two and two, and gave them power over unclean ſpirits.

8. And commanded them that they ſhould take nothing for their journey, ſave a ſtaff only: no ſcrip, no bread, no money in their purſe:

9. But be ſhod with ſandals; and not put on two coats.

10. And he ſaid unto them, In what place ſoever ye enter into an houſe, there abide till ye depart from that place.

11. And whoſoever ſhall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, ſhake off the duſt under your feet, for a teſtimony againſt them. Verily I ſay unto you, it ſhall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

12. And

ok Otyoùghgwákouh ne Radàddénoughwe, neoni tsi-Konoughsode ne raouhha.

5. Neoni yagh nè et-ho tehhotyèrea Akayodeaghseràs-hatsdège, ne kìok na-ah nene Waghshakonisnoughsarea toghkarra Niyongwèdake n'Yakonoughwakdanyh, neoni saghs-hakotsynde.

6. Neoni wahhoneghràgo ne wakarihhòeny tsi-Yagh-detyakawéghdàghkouh. Neoni wahhaghdeàndy wahatkwadóewe et-ho tsikanadayèndo nà-ah, shakorighhonnyèny.

7. Neoni yaghsakònonke raouhhàge ne Tekenis-hadìre, neoni tahhadaghsawea ne yaghsakonhàne ronouhha teyongwèdakehhattye, neoni waghs-hagàouh Kaes-hatsdeaghtsera n'eayoghtòrarake ne wahhetkea Ranigòera.

8. Neoni waghsakaweahhaghse ronouhha nene yaghot-hènoh t'hahadíhhawe ne Raonat-hahhìnonke, ne ok n'Adeànits yadekayàdyh : yagh-oni ne Scrip, (Kàyare) yaghtea oni ne Kanàdarohk, yaghtea oni n'Oghwìsda aondaghke n'Akoghnadatseràgouh :

9. Ok ne ok ne teayakoghdarryonke Aghta : neoni yaghtea ne takenìhake n'Akodyàdawid.

10. Neoni wahhearouh n'onouhhàge, ot'hok Niwadoughwentsyodeàhak tsinòe n'eassewawe easewadaweyade Kanoughsagouh, et-ho easeweanderòndake tsi-èrea n'eatsissewéghde ne et-ho Wadoughwhentsyàde.

11. Neoni oughka kì-ok ne yaght-ha yets-hiyèna, yagh oni t'heayets-hiyat-hòndeke, ne ònea èreah eatsissewéghde, ne et-ho tsyakeàrawak ne Ogeàrare ne Tsyaghsìdakouh, Ikea ne eawatrorihheke ronouhhàge nonkàdy. Agwagh wagweahhaghse, seahha na-ah teayonoughyanìghdáne ne tsiniyaweàouh ne Sodom neoni Gomorrha n'eaweghniseràdeke Tsinadeayondattyadòreghde, n'et-ho Kanàdayea.

12. Neoni

12. And they went out and preached that men ſhould repent.

13. And they caſt out many devils, and anointed with oil many that were ſick, and healed them.

14. And king Herod heard of him (for his name was ſpread abroad) and he ſaid, That John the Baptiſt was riſen from the dead, and therefore mighty works do ſhew forth themſelves in him.

15. Others ſaid, That it is Elias. And others ſaid, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16. But when Herod heard thereof, he ſaid, It is John whom I beheaded, he is riſen from the dead.

17. For Herod himſelf had ſent forth and laid hold upon John, and bound him in priſon for Herodias' ſake, his brother Philip's wife; for he had married her.

18. For John had ſaid unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19. Therefore Herodias had a quarrel againſt him, and would have killed him, but ſhe could not.

20. For Herod feared John, knowing that he was a juſt man, and an holy, and obſerved him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21. And when a convenient day was come, that Herod,

12. Neoni wahhoughdeàndy neoni waghderighwaghnòdouh ne Ongwe ne onſayondatrèwâghde.

13. Neoni ronouhha ſahhadiyadinnegeawe yawetowànea Oneghſ-houghrònouh, neoni waghſ-hakonoughkawe Geàyéh yawetowànea nene Yakonoughwákdany; neoni ſaghſakoditſyende.

14. Neoni Kòragh Herod wahhàronke raouhha Jeſus (Ikea ne Raoghſeàna wadewaderighwarènyh wakarihhowànha) neoni wahheàrouh, nene John ne Sakoghnegoſſeraghs ſhotketsgweah tſihaweahheyoughne, ne gadi wahhòeni Kayodeaghſeràs-hatſde tſinahontyérea wahhaderihhòwanaghde ronouhha raouha-tſeràgouh.

15. T'higàde ne waìrouh, ne wahhy Elias. Neoni t'higàde oni waìrouh Prophet nè keà-eah, kea deas gàyea nè-e eaſkagh ne Prophet-hògouh.

16. Ok ne ònea ne Herod wahhàronke na-ah, wahheàrouh, John negea-eah raouhha ne Renìyarriyàgouh, raouhha ſhotketſgwea Keahhéyàdne.

17. Ikea Herod raouhha yeghſ-hakonhàouh neoni roewayèna ne John, neoni roewànerea raouhha roewanhòdouh Ranaghſkwa Ikea Herodias orìwa, raouhha Yadadegea-ah Philip Ròne; ikea raouhha rodinyàkouh n'aouhha.

18. Ikea ne John raweàny ne Herodeghne, kea det'karighwayèry ne kea n'ìse doeſetſyaderàne ne Tſyadadegeà-ah Ròne.

19. Ne gàdy wahhoèni ne Herodias teyoriwarhèouh raouhhàge nongadyh, neoni ahhorryoke raouhha, ok yagh deyokwennyouh.

20. Ikea Herod wahotsàníge ne John, roderyèndáre Yongwedìyoh, neoni Royadadogeaghty, ne rodeanikòerare raouhha; neoni ònea rodeweanathònde, èso Yorìwake tſinahhàyere, neoni tſirodeweanat-hònde wahatſ-heanòenyh.

21. Neoni ne ònea waoweyeaſtàne yahhondeghnìſeríhhewe, nene Herod Weghniſera tſinihonakeràdouh

Herod, on his birth-day made a ſupper to his lords, high captains, and chief eſtates of Galilee:

22. And when the daughter of the ſaid Herodias came in, and danced, and pleaſed Herod, and them that ſat with him, the king ſaid unto the damſel, Aſk of me whatſoever thou wilt, and I will give it thee.

23. And he ſware unto her, Whatſoever thou ſhalt aſk of me, I will give it thee unto the half of my kingdom.

24. And ſhe went forth, and ſaid unto her mother, What ſhall I aſk? And ſhe ſaid, The head of John the Baptiſt.

25. And ſhe came in ſtraightway with haſte unto the king, and aſked, ſaying, I will that thou give me by and by in a charger, the head of John the Baptiſt.

26. And the king was exceeding ſorry, yet for his oath's ſake, and for their ſakes which ſat with him, he would not reject her.

27. And immediately the king ſent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the priſon,

28. And brought his head in a charger, and gave it to the damſel: and the damſel gave it to her mother.

29. And when his diſciples heard of it they came and took up his corps, and laid it in a tomb.

30. And

ràdouh waghſ-hakaweanyòdea ne Raoyanetdaòkouh, Radighſeanowàneaghſe, neoni ne T'hadiyadagwenìyoſe ne radinakere Galilee :

22. Neoni ne ònea n'Akoyéyah ne Herodias dondaweyade, neoni watkanonnyagh-kwe, neoni tahhaweridiyòne Herod, neoni ronoùhha ne eaſkaghne radìderouh ne raouhha, ne Kòrah waghreahhaghſe ne Kayàdaſe, Takerighwanòndouh tſiok nahhòtea eaghsérheke, eankòeyouh.

23. Neoni yorighwaghnìrouh wahhaweaneàndáſe, tſioknahhòtea eaghſkerighwanòndoughſe, ne eankòeyoh n'ìſſe, èt-ho ne ſadewaghſeànea niyekanihharàne Tſiniwakyaneghtſera.

24. Neoni ſoughdeàndy, neóni wa-aweahhaghſe n'Oniſteahhah, ot-oughde nahhòtea eankerighwanòndoh? neoni wageàrouh ne Raonòntſy ne John ne Shakoghnegoſſeraghs.

25. Neoni sàwéghde agwagh okſaok watyoghsterihhea et-ho Koraghne, neoni wakarighwanòndoh, wageàrouh, kenòeweſe nene ìſe a-aghſkouh oewah Kèghratne ne Ra-onòentſy ne John ne Shakoghnekoſſeraghs.

26. Neoni ne Kòrah yoneghrackwaght wahhaweryendakſhea : ok ſhègoh sàne ikea ne ne Aorìwa tſiniyorighwaghnìrouh rodàdyh, neoni ikea ne Raodirìwa ne raouhha eaſkaghne radìderouh, yaghdeh-hanòeweſe n'ahaweanóndyh.

27. Neoni yokondattye ne Kòrah yaghſhakonhàne ne Shakòdirryoghs, neoni waghſhageaweahhaghſe n'eantyéhhawe ne Raonòentſyh: neoni wàreghde neoni yahhonnyàrriake raouhha et-ho Tſinanàghſgwayea.

28. Neoni wa-ehhewe ne Raonòentſy Keghràtne karattye, neoni yakòeyouh ne Kayàdaſe : neoni ne ya-à-ouh ne Oniſteahhah.

29. Neoni ne ònea ne Raotyoughkwa wahhòeronke, et-ho whhònewe neoni wat-hàdighkwe ne

30. And the apoſtles gathered themſelves together unto Jeſus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31. And he ſaid unto them, Come ye yourſelves apart into a deſert place, and reſt awhile: for there were many coming and going, and they had no leiſure ſo much as to eat.

32. And they departed into a deſert place by ſhip privately.

33. And the people ſaw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34. And Jeſus, when he came out, ſaw much people, and was moved with compaſſion toward them, becauſe they were as ſheep not having a ſhepherd: and he began to teach them many things.

35. And when the day was now far ſpent, his diſciples came unto him, and ſaid, This is a deſert place, and now the time is far paſſed;

36. Send them away, that they may go into the country round about and into the villages, and buy themſelves bread; for they have nothing to eat.

37. He

Raoyeroendakeahha, ne oni et-ho yàhhadìdea Tſiyondattyadada-àghſt-ha.

30. Ne oni ne Apoſtlehògouh wahhontkeaniſsà oghſeròenih et-ho Jeſusne, neoni wahhoewaghròry agwègouh n'othènouh, detſyàrouh ne tſinahhontyere, neoni tſinaghſakodirihhonnyeh.

31. Neoni waſ-haſaweahhaghſe kàro kaſſeneght t'hatſyouhhà-hak Karhàgouh noewe, eadeſewadoriſshea nyàre: Ikea àsé yawetowànea yagohattyeh neoni tſyakoghdeandyouhhattyeh, neoni ne ronouhha yaghde-yàweght ahonoeriſſeàndáne, are oni ne ok ne dahontſkàhouh.

32. Neoni èreah wahhòneghde et-ho Karhàgouh noewe Kahhonweyagowaghne ok adaghſeghdòenke.

33. Neoni wahhoewadìgea n'Ongweh ronouhha tſi-èrea wahhòneghde, neoni yotkàde ne wahhoewayènderéne raouhha, neoni watyòeraghdade eghdageghſhouh et-ho nongadih tayoughdeantyònkoh agwègouh tſi-Kanadayèndouh, neoni yahhoewàdy yatòreane, neoni wàoewe oghſeròenih raouhhàge.

34. Neoni Jeſus, ne ònea tahhayàgeane, ne waghſakotkaght-ho Sakotyoughkowànea, neoni ne wahonikoughràreke ne Keandearouh ronouhhàge, ne wahhoni ronouhha aniyought Teyodinagarondòe-ah yagh-eaſ-hìgea deyodìyea n'Akoewadikaghdatyèſeke: neoni tahhadaghſawea waghſakorihhonnyeh ronouhha èſo Yorìwage.

35. Neoni ne ònea ìnouh Ondeghniſereaháwe noewa, Raotyoughkwa raouhhàge wahhònewe, neoni wahhóeweaghſe, Karhàgouh wahhy ne keànt-hoh, neoni nonwa ne n'iſinih tſi Ondeghniſerìne.

36. Sas-heyadègwaght, ſoughdeàndyh nene yoeſahhònewe Tſityenakeronnyoh, neoni et-ho tſi-Kanadayendòe-a, neoni ahondatnìnóeſe Kanadarohk: Ikea yaghot-hènoe dehhodìyea n'ahàdige.

37. He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38. He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39. And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40. And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41. And when he had taken the five loaves, and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples, to set before them: and the two fishes divided he among them all.

42. And they did all eat, and were filled.

43. And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44. And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46. And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47. And

37. Raouhha tondahhadàdy wahheàrouh ne ronouhàge, yetſhìyoh n'ìſe n'eahhàdige. Neoni ſahhoeweahhaghſe raouhha, Eayagwaghninochha kea nàah tekeni Teweanyawe (penny) tſinea-yoghſ-heaghſeraghſke ne Kanadarohk, neoni eayahhìyouh ronouhha ne eahhàdeke?

38. Raouhha waghſakaweahhaghſe ne ronouhha, do ni-Kanadaràge-ſewàyea? wàſene yatſyat-kaghthoh. Neoni ne onea waditòkeaghſe, wahhonnìrouh wiſk, neoni Teckeantſyàge.

39. Neoni raouhha waghſaweahhah agwègouh eghdàge yondedaràyea Eakeantyoghkwadogeahhàdonke et-ho Ohhondàge.

40. Neoni waondedaràyea Tekaneàradennyouh, ne Teweanyawe-ehattye neoni wiſkſouh Niwaghſheahhattye.

41. Neoni ne ònea wàtraghkwe ne wiſk ni'Kanadaràge, neoni ne Teckeantſyàge, Karoughyàge yahat'kaght-hoh, neoni wahhayadadìrihſde, neoni wàthayàk-hoe ne Kanadaroh'k, neoni yaghſhagàouh ne Raotyoughkwa, ne oheandou àghſakodiyeàhaghſe: neoni ne Teckeantſyàge wahak-haghſyoènkoh Raodityoughgwakouh agwègouh.

42. Neoni ronouhha agwègouh wahhàdike, neoni wahhonaghdàne.

43. Neoni doeſahàdighkwe tekeni yaweàre Niwat-hèrake ne Wa-akokwìne, neoni ne Keantſyoh.

44. Neoni ronouhha nene wahhàdike ne Kanadarohk wiſk Niweanyawe-eghtſeraghſea oughde Ongwe (niyongwèdake).

45. Neoni agwagh okſaok raouhha t'hondaghſakonough dòeſe ne Raodyoughkwa n'oeſahhonditta ne Kahhoeweyakowaghne, neoni n'ahhoughdeandy ne èrea nongadighkouh ohheàndou ne et-ho Bethſaida, aghſouh ne raouhha eaſeghſakodègwaghde tſini-Keantyoughkwa n'eatſyoughdeàndyh.

46. Neoni ònea tſyakoghdeantyonke, raouhha aèrea wàreghde Onontohharàge ne et-ho yahadereànayea.

47. Neoni

47. And when even was come, the ſhip was in the midſt of the ſea, and he alone on the land.

48. And he ſaw them toiling in rowing: (for the wind was contrary unto them) and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the ſea, and would have paſſed by them.

49. But when they ſaw him walking upon the ſea, they ſuppoſed it had been a ſpirit, and cried out.

50. (For they all ſaw him, and were troubled:) And immediately he talked with them, and ſaith unto them, Be of good cheer, it is I, be not afraid.

51. And he went up unto them, into the ſhip, and the wind ceaſed: and they were ſore amazed in themſelves beyond meaſure, and wondered.

52. For they conſidered not the miracle of the loaves, for their heart was hardened.

53. And when they had paſſed over, they came into the land of Genneſaret, and drew to the ſhore.

54. And when they were come out of the ſhip, ſtraightway they knew him,

55. And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds thoſe that were ſick, where they heard he was.

56. And

James Peachey Sculpt.

CHRIST WALKETH on the SEA

Chriſtire Kenyssdersge.

47. Neoni ne onea Yokaraghskha, ne Kahhoeweyakòwah 'nea Sadekanyadarrhea nòewe, neoni raouhhà-tsiwa et-ho Eghdiyògeh.

48. Neoni waghsakot-kaght-ho ronatoriànerouh rodikawehhattyeh: (ikea akde tsinityowereähha rodiweraghraouhhattyea) neoni ònea oughdeh kayèrihhadont Tsiniyodaghsondadihhea et-ho wàreghde ronouhhàge, ìreh Kanyadaràge, neoni ashakotohhetsdeàny ronouhha.

49. Ok ne ònea ronouhha wahhoewatkaght-ho raouhha ìreh Kanyadarage, wahhònere ok Adonhets kea? neoni wat-houghseant-ho oksa.

50. (Ikea ronouhha agwègouh wahhoewat-kaghtho, wahhonaderoughyeaghtea:) neoni yokondattyeh raouhha waghshakoweànarane, neoni washakaweahhase, sewanìgoghraghnirouhhak, I-ih ne keà-eah, toghsa a-esewaghderòne.

51. Neoni et-ho wàreghde ronouhhàge et-ho Kahhòewakouh; neoni wa-atkewearìyáke tsiyaòde: neoni ne-e nè koewàyats wahhodinikoughrinnegeane ronouhhatseràgouh, neoni yeyottohhetsdouh wahhodineghràgo.

52. Ikea ronouhha yat'ha tehhodiyadoreghdouh ne tsiniyotyanàdouh ne wisk ni-Kanadaràge: ikea ronouhha Raoneriane nà-ah kaniràdouh.

53. Neoni ne ònea wat-hondohhetsde ne reanoegàdy, wahhòne et-ho Oghwentsyàge ne na-ah Genneseret, neoni Atsyàkta wahhòneghde.

54. Neoni ne ònea ronadidàghkweáne Kahoeweyagowàghne, agwagh oksaok wahhoewayènderéne nené raouhha,

55. Neoni watyoraghdade Enakeraghserakoughshouh nene agwègouh Tsiniyenakeraghsera okt-hadeyogwadasèdouh, neoni dayondaghsawea ne yehhawenondyèse Kanakdàge ne n'et-ho n'Yakonoughwakdany, tsinòewe n'ìre waòerónke.

56. Neoni

56. And whitherſoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the ſick in the ſtreets, and beſought him that they might touch, if it were but the border of his garments: and as many as touched him, were made whole.

CHAP. VII.

THEN came together unto him the Phariſees, and certain of the ſcribes, which came from Jeruſalem,

2. And when they ſaw ſome of his diſciples eat bread with defiled (that is to ſay, with unwaſhen) hands, they found fault.

3. For the Phariſees, and all the Jews, except they waſh their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4. And when they come from the market, except they waſh, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the waſhing of cups and pots, brazen veſſels, and of tables.

5. Then the Phariſees and ſcribes aſked him, Why walk not thy diſciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwaſhen hands?

6. He

56. Neoni tſioknòewe yehhadaweyade, et-ho tſi-Kanadayendòe-ah, Kanadakoh deas, agwagh ne deas nok t'hiyenakerònnyouh, et-ho wa-èyea n'Yakonoughwakdany. Tſidekanadogeaghſerouh, neoni wahhoewarighwanègea nenè ne ok òni togah oghſtòeha yayeyèna tſiyotſde ne Raodyadawid: neoni asè tſinikouh ne oghſtoeha yaòro-oghde raouhhàge, ſyyeyadagwekhene ſayòendouh.

CHAP. VII.

ET-HOGHKE waoèwe oghſeròeny raouhhà-ge ne Phariſees, neoni ná nè Rought-harrha, ne na-ah ne Jeruſalem nongà tahhòneghde.

2. Neoni ne ònea waghſ-hakonat-kaght-ho oddyake ne Raotyoughkwa wahhadinàdarake Radiſnoughſahetkea (nene ayaìrouh, yàgh-deyakoghtſyóhhare) ne wahhadirighwatſ-heàry ne na-ah hodirighwannhìge.

3. Ikea ne Phariſees, neoni agwègouh ne ne Jewſhàga, niyàre eantewatyèreaghte eayoughtſyohhare, et-hòne deayontſkàhouh, radirighweahhawe ne Radighkowàneaghſe ne Takarighwadattye Karighwagàyouh.

4. Neoni ne ònea Tſityonkeghrontaghkwa dondayeyeaghdàghkwa, et-ho àre enoughtſyohharehhe, yaght-ha dahhontſkàhouh. Neoni èso Yorìwake oyàſ-hou n'adekarihhodeàſe ne egh tſineavoghdouh ne na-ah rodiyènah n'eahhadirighweahhàwake, ne nonkea ne n'yenohhare ne Kerat, Cup-hogòe-ah, neoni Katſhe sòe-ah Kariſtatſisòe-ah Kèrat, neoni n'Adekwaghraghk-hogòe-ah.

5. Et-hóghke ne Phariſees neoni ne Rought-harrha Raòuhha ſhahhoewarighwanòendoughſe, (wahhonnìrouh) Oghna-ah yaghnèh tehhonaderattyeh ne Seantyouhhkwa Tſinikarihhòdea nè Radikowaneaghſe radirighweahhawe, ok ràdiks Kanadarohk yaghsè tehhonaghtſyohhare?

6. He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

7. Howbeit, in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

8. For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9. And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God that ye may keep your own tradition.

10. For Moses said, Honour thy father and thy mother: and, Whoso curseth father or mother, let him die the death.

11. But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, A gift, by whatsoever thou mightest be profited by me: he shall be free.

12. And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother:

13. Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14. And

6. Raouhha dontahhadàdy waghſhakaweahhaghſe, Et-hoghtſy tſinihoyèrea ne Eſaias ìſe eghtſhiſeweadouhhouh tſinit-haweànade yageà-ah Sewarighwiyoghſdon, (t'hiyeyakonoeweàghdon) asè eghnìyouht kaghyàdouh, keakayea Ronongwe rongkonnyeaghſt-ha ne (Radighsène) Radighſkweandàge, ok ne Raoneriàne ìnouh tſi-nè-n'adeyagwadere.

7. Ne non'kea-kaghſdontſdòu, tſinihontyèrha ronouhha yongweanideaghſeghs, ſhakodirihhonnyèny ikea Tſinakarihhòtea ne n'Ongwe Yakorighwiſſouh Akoghtyawearatſ-hera.

8. Ikea akta weſewattyeghde tſinighſt-hiſeweàny ne Niyoh roghtyawearàdouh, ne ſewayenawàgouh ok Ayondoughtſera Ongwe Akorìwa, ne nonkea eayenohhare ne Katſhesòe-ah neoni Cuphogòe-ah: neoni yotkàde oyàſhou Eghnikarihhòteaſe eghniſewàyerrha.

9. Neoni waghſakaweahhaghſe ronouhha, kanànouh iſe weſewaweanòndyh tſinìgouh eghtſhiſeweanìghne Niyoh nene a-eſewarighwawàkhouh Karighwadáttye ok Ayondoughtsèra tſyouhhà Aghſewaìwa.

10. Ikea Moſes ràwea eghtſkonnyughſt-hak ne Yanihha neoni Saniſteahha: ne oughkakiok karighwakſea eahaweahhaghſe ne Ronihha tòga deas Roniſteahha, reahhey Keàhheyàtne.

11. Ok ſewàdouh, tògát ne Rongwe ahhaweaghſe ne Ronihha Roniſteaha deaſ-heàweah, Corban, et-ho niyoughtouhhatye, ne nonkea ne aìrou, Wakòeyoh, oghkìok nahhòtea ònea teayonderighwàtſha: ònea kì ok theayondadeweanìyoke.

12. Neoni ònea degh tſiſewaweanìyoghſde ne eaheanoughdou ne eahſhakoweànaraghkwe ne Ronihha Roniſdeahhah deas heàwea:

13. Tſyonnighſne Raoweàna ne Niyoh ne n'yaghot-hènou t'yadayorihhòndáne keat'kàyea aorìwa nesè warighweahhawe Karighwagàyouh Karighwadattye, ne nà-ah yetſirighwàwyh: èſo Yorìwake ne sàkah eghnikarihhòteaſe ne èt-ho ni-ſewatyerrha.

14. And when he had called all the people unto him, he ſaid unto them, Hearken unto me every one of you, and underſtand.

15. There is nothing from without a man that entering into him can defile him: but the things which come out of him, thoſe are they that defile the man.

16. If any man have ears to hear, let him hear.

17. And when he was entered into the houſe from the people, his diſciples aſked him concerning the parable.

18. And he ſaith unto them, Are ye ſo without underſtanding alſo? Do ye not perceive, that whatſoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him.

19. Becauſe it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20. And he ſaid, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21. For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22. Thefts, covetouſneſs, wickedneſs, deceit, laſciviouſneſs,

14. Neoni ne ònea yaghsakoroughyehhare agwègouh ne Ongwe raouhhage, waghsakaweahhaghse ronouhha, Takwadahhoughsadats tsyadahhoughsadat Ilghne ni-yadetsyongwèdake, neoni sewàronk.

15. Yagh ne kea othènou ne átsdeh-nahhoyeròndadihhou dakayeaghdaghkwe ahodaweyàdea ahhaongwedahhétkeghde ne Ròngwe: ok kea deagh gàyea ne nà-ah ne raouhhatseràgoh eant-kayàgeane, ne deagh nòe nà n'èt-ho eahaongwedahhetkeaghde ne Ròngweh.

16. Niyadetsyongwèdake ne Tehhahoughdónde raghronkàt-ha, ràronk kì affah ne tsinikàdouh.

17. Neoni ne onea yehhodaweyàdouh Kanoughsagouh et-ho tahhayeaghdaghkwe tsiyakotkeanìssoe-òne, raouhha Raotyoughkwa sahoewarighwanòndoughse raouhha tsiniyotyèrea ne Tekarighwageawaghdouh.

18. Neoni waghs-hakaweahhaghse ne ronouhha, yagh kea ne kea desewaghrùnk-ha oni kea n'ìse? yagh kea t'hiyesewanikoughrayèndáse nenè tsiok nahhòtea àtsdeh n'ahoyerondadighne Rongwe ne nonkea ne ot-hènouh àrake, yaghde yàweght a-haongwedahhetkeaghde;

19. Asé kea ne wahhòeni yagh Raweriàne thiyaondaweyade, Ranegweàndakoh ok, neoni sakayàgeáne ne atsdeh sahhàdouh doesahotyadohhetsde, agwègouh tsi-n'ìraks?

20. Neoni wahheàrouh, nene dàweghde dakayàgeane nà-ah ne raouhha tseràgouh, nè-eh eahhaongwedahhetkeaghde ne Rongweh.

21. Ikea dakayeaghdaghkwe nàkouh, Raweriaghsakouh nonkàdih ne Rongweh, t'houghdeandy yodaksheà Eanoughdonnyoughtsera, Kanaghkwa Karighwanerea, teyontyeronnyoughs Kanaghkwa, Ayondatterìyoh,

22. Yeneaghsgwaghs, Yakonìyouh, Yodáksease, Yaghdetyerighwayèritss Yakonigoughrontyedàtskouh, Yakonoss-heah

laſciviouſneſs, an evil eye, blaſphemy, pride, fooliſhneſs.

23. All theſe evil things come from within, and defile the man.

24. And from thence he aroſe and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an houſe, and would have no man know it; but he could not be hid.

25. For a certain woman, whoſe young daughter had an unclean ſpirit, heard of him, and came and fell at his feet.

26. (The woman was a Greek, a Syrophenician by nation) and ſhe beſought him that he would caſt forth the devil out of her daughter.

27. But Jeſus ſaid unto her, Let the children firſt be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to caſt it unto the dogs.

28. And ſhe anſwered and ſaid unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29. And he ſaid unto her, For this ſaying go thy way, the devil is gone out of thy daughter.

30. And when ſhe was come to her houſe, ſhe found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31. And

Yakonòſſ-heah, Roewatſ-haweanoryàt-ha ne Niyoh, Kanayèghtſera, Karighwagwègouh ne yòdegh n'akarihòtea.

23. Agwègouh nene keagàyea Tſiniyorìwake yodakſ-heàſe dàweghde nàgouh nonkàdy, neoni wahhoegwedahhetkeaghde ne Ongweh nà-ah.

24. Neoni wahatketskoh et-ho yahayeghdaghkwe neoni wàreghde Tſinadewadoughwhentſyakdattye n'anè Tyre neoni Sidon, neoni yahhadaweyade Kanoughſagouh, neoni rerhaghkwe yaghoughka n'Ongwe t'hayakoderyèndaráne; ok yaghde yodòe-ouh n'ahadaghſeghde.

25. Ikea kayadatògea Tyodhoewìsea aouhha Akoyèa-ah kea nityakoyeàhaghne yakotyeàny wahhétkea Kanigòera, ne nà-ah wa-òeronke raouhha, neoni wà-oewe et-ho Raghsìge ontyadòndy.

26. (Ne Tyodhoewìsea n'akayatòdea nà Greek, Syrophenician n'Aoughwhentſyòdea) neoni raouhha wahhorighwanègea nene àrere kyadinnegeaghne Oneghſ-houghrònouh n'Akoyè-a yakotyeànyh.

27. Ok Jeſus waghreahhaghſe aouhha, Nyàre eayakoghdàne eandewatyèreghte n'Ikſaogòe-ah: Ikea yagheghdeghkarihhòdea ne da-ayeghkwe ne Ikſha-gòeah Ako-nadaroh'k, yakòewannattyeaſe Erhar.

28. Neoni t'hondondàde neoni wageàrouh raouhhàge, et-ho, Sayàner: sègoh sàne Erhar ne nàah nyadeyakorighweyaghſtouh nàgouh Atekwaghraghkſerògouh eakòndike ne Ikſhaogòe-ah enyakoniſereàſy Onawatſiſdasòe-ah.

29. Neoni waghreghaghſe aouhha, Ikea tſinegeà n'aghsìrouh wàghnyoh ſaſaghdeàndy, ne Oneghſoghrònouh ſakayàgeane n'yakotyeanighne ne Sheyeà-ah.

30. Neoni ne onea yahhòeſoewe ne Tſityonoughſode, ne waotòkeaghſe ne Oneghſ-hoghrònouh t'ſyoyageà-ouh, n'Akoyeà-ah yakotyeanìghne yeyatyòeny Kanakdàge.

31. Neoni

31. And again, departing from the coaſts of Tyre and Sidon, he came unto the ſea of Galilee, through the midſt of the coaſts of Decapolis.

32. And they bring unto him one that was deaf and had an impediment in his ſpeech: and they beſeech him to put his hand upon him.

33. And he took him aſide from the multitude, and put his fingers into his ears, and he ſpit, and touched his tongue,

34. And looking up to heaven, he ſighed, and ſaith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35. And ſtraightway his ears were opened, and the ſtring of his tongue was looſed, and he ſpake plain.

36. And he charged them that they ſhould tell no man: but the more he charged them, ſo much the more a great deal they publiſhed it;

37. And were beyond meaſure aſtoniſhed, ſaying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to ſpeak.

CHAP.

31. Neoni àre èrea sàreghde ne et-ho nonkàdih Tyre neoni Sidon, et-ho sàrawe ne Kanyadaràge ne Galilee, ne sadewaghseànea ne tsiwadoughwentsyàde ne Decapolis.

32. Neoni ronouhha et-ho wayàt-hewe raouhhage sayàdah tehahhoughtagwègouh, neoni Raweanaks-heah; Neoni wahhoeweanideàghtea ne yahonisnoughsarea raouhhàge.

33. Neoni raouhha akta wahoyadeahhàwighde ne tsinoeniyakotkeanissouh, neoni Yahheanisnoughsàtta raouhha ne Rahoùghdăgouh, neoni raouhha wahhanitskerarrhoh, neoni kea niyahhàyere ne Reanaghsàge.

34. Neoni yahhatkaght-ho Karoughyàge sahhoeriserakèrea neoni wahheàrouh wàhhaweahhaghse raougha, Ephphatha, ne na-àh, wadenhodònkoh.

35. Neoni agwagh oksaok ne Rahoughsàge ondenhodònkouh, neoni tsiyoghsaradattye ne Reanaghsàge ont-derighsy, neoni raouhha wahhadàdy yoghrònkàt ok hadenosèrhea.

36. Neoni raouhha waghsakorihhóndea ronouhha waghsakodàdy nene yagh kea n'Ongwe t'ha-aghsakodighroryàne. Ok negea tsisouhha èso waghsakorihhóndea ronouhha, n'eadeaghnòe souhha èso wahhaderihhòwanaghde (wat-haderighwarenyade) ronouhha.

37. Neoni nà-ah ne yeyodohhetsdouh ne waakorighwaneghràgouh, wàighronnyoh agwègouh, t'hiyoyannère Raouhha tsinahhàyere: wahhagwèny sayòeronke ne Teyonhoughdagwègouh, neoni waondàdy n'yagh deyondadìhhaghkwe.

CHAP. VIII.

IN thoſe days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jeſus called his diſciples unto him, and ſaith unto them,

2. I have compaſſion on the multitude, becauſe they have now been with me three days, and have nothing to eat:

3. And if I ſend them away faſting to their own houſes, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4. And his diſciples anſwered him, From whence can a man ſatisfy theſe men with bread here in the wilderneſs?

5. And he aſked them, How many loaves have ye? And they ſaid, Seven.

6. And he commanded the people to ſit down on the ground: and he took the ſeven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his diſciples to ſet before them: and they did ſet them before the people.

7. And they had a few ſmall fiſhes: and he bleſſed, and commanded to ſet them alſo before them.

8. So

CHAP. VIII.

ET-HONE nòewe Niweghniſeràdegkwe agwàgh Keantyoghkowànea, neoni yaghot-hènouh deyakòyea nàyeke, Jeſus yaghſakònonke ne Raotyoughkwa raouhhàge, neoni waghſakaweahhaghſe.

2. Wahhèdeare nekea Tſinikeantyoughkwa, ne wahhòeni ne ronouhha onea aghſea Nonda ſhiyakwèse neoni yaghot-henouh tehhodìyea n'ahadike.

3. Neoni toga nonkeah oeſakheyadègwaghde oeſahhoughdeàndy yagh-dekhodiniahhat tſinòe t'hodinoughsòdouh eahonadakeaghrokweghſe tſiniyeaſhòne: Ikea niyadeyongwèdage ne ìnouh ſhonityakawenoughſerouh.

4. Neoni Raotyoughkwa tondahhondàdy raouhhàge, kà n'ondayehhawe ayegwèny Ongwe ayakoghdàne tſi-nekea nikeantyoughkwa Ronnongwe ne Kanadarohk ahoewadìnonde ne keant-hoh Karhàgouh?

5. Neoni waghſakorighwanòndòeſe ronouhha, do nikanadaràge fewàyea? neoni wahhonnìrouh, Tſyàdaghk.

6. Neoni waghſakaweahhaghſe ne tſinikeantyoughkwa ne eghdàge Oghwentſyàge ayondedaràyea: neoni wàtraghkwe ne tſyàdaghk nikanadaràge, neoni wahhadoughraghſerouh, neoni wat-hàyàkhoh, neoni yaſ-hagàouh ne Raotyoughkwa ne oheàndouh aſ-hakodigeghròehaghſe: neoni et-ho n'ahadìyere oheàndouh wahhadìyea Tſikeantyoghgwayea.

7. Neoni toghkarra Nikeantſyàge rodiyèndaghkwe: neoni wahayadadèrighſde, neoni waghſakorihhòndea ne Raotyoughkwa nene oheandou-òne aſakodìhhaghſe.

8. So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left, ſeven baſkets.

9. And they that had eaten, were about four thouſand: and he ſent them away.

10. And ſtraightway he entered into a ſhip with his diſciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11. And the Phariſees came forth, and began to queſtion with him, ſeeking of him a ſign from heaven, tempting him.

12. And he ſighed deeply in his ſpirit, and ſaith, Why doth this generation ſeek after a ſign? verily I ſay unto you, There ſhall no ſign be given to this generation.

13. And he left them, and entering into the ſhip again, departed to the other ſide.

14. Now the diſciples had forgotten to take bread, neither had they in the ſhip with them more than one loaf.

15. And he charged them, ſaying, Take heed, beware of the leaven of the Phariſees, and of the leaven of Herod.

16. And they reaſoned among themſelves, ſaying, It is becauſe we have no bread.

17. And

8. Et-ho na-àweane wahhàdike, neoni n'awahhonàghdáne: neoni doesaghdighkwe ne teyokwaghrìouh tsinayodàdeare tsinìkouh wahhòdighkwe, ne nà-ah tsyàdagk Niwat-hèrake.

9. Neoni ne nan'èh wahhàdike nà-ah kayèrih oughde Niweannyàwe-eghtseraghsca: neoni saghsakodègwaghde sahhoughdeàndy.

10. Neoni agwagh oksaok wahhadìtta Kahhoeweyakowaghne yehhadigwègouh Raotyoughgwa, neoni wahhònewe et-ho nonkàdighkouh ne Dalmanutha Wadoughwentsyàde.

11. Neoni ne Pharisees wahhònewe, neoni tahhondaghsawea ne wahhoewarighwanondonnyoughse raouhha, radirighwìsaks raouhhàge ne Yotyanàdouh Karoughyàge ondàweghde, tehhoewadeanageragh-ha.

12. Neoni ne sahha-oeryagèrea watyosereàny ne Raonigòeragouh, neoni wahheàrou, oghnà-ah eghna-èyere ne kea Yeghnegwaghiade yakèsaks Yotyanàdouh? agwagh wagweahhaghse yaghtea Yotyanàdouh t'hayondàdouh ne kea Kaghnegwàghsade.

13. Neoni èrea sàreghde ronouhhàge, neoni sahhaditta Kahhoeweyakòwah, n'egh àre sàreghde ne èrea nonkàdighkouh.

14. Noewa nà ne Raotyoughkwa yagh deshonnèyaghre n'ahhodihha ne Kanadarohk, yagh òni ne Kahhoeweyakowaghne dèweh Skanadaràthok.

15. Neoni waghs-hakoghretsyàrouh, wahheàrouh, tsyattadenigòerareah, toghsa ne a-esewàráne ne Raonatteagwaght-ha (Leaven) ne Pharisees, ok oni ne Raotteagwaght-ha Herod.

16. Neoni wahhoederyendayèndoewe ronouhha Raodityoughgwagoh, wahhonighronnyouh, ne kì nàh wahhòeni ne yagh deyongwàyea Kanadarohk.

17. Neoni

17. And when Jeſus knew it, he ſaith unto them, Why reaſon ye, becauſe ye have no bread? perceive ye not yet, neither underſtand? have ye your heart yet hardened.

18. Having eyes, ſee ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19. When I break the five loaves among five thouſand, how many baſkets full of fragments took ye up? They ſay unto him, Twelve.

20. And when the ſeven among four thouſand, how many baſkets full of fragments took ye up? and they ſaid, Seven.

21. And he ſaid unto them, How is it that ye do not underſtand?

22. And he cometh to Bethſaida, and they bring a blind man unto him, and beſought him to touch him.

23. And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had ſpit on his eyes, and put his hands upon him, he aſked him if he ſaw ought.

24. And he looked up, and ſaid, I ſee men as trees, walking.

25. After that, he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was reſtored, and ſaw every man clearly.

26. And

17. Neoni ne ònea Jesus wahhotògeaghse, waghsakaweahhaghse ronouhha, oghna-ah wesewaderiendayèndoewe, wahhòeni yagh desewàyea ne Kanadarohk? yagh keah thiyesewanikoughrayèndáse shègoh yagh oni desewaghrònkaghs? shègoh kea yoghnirrhà-ouh ne Sewerìane?

18. Desewakaghkàronde yagh desewàkeah? neoni desewahoùghdonde, yagh desewaghrunk-ha? neoni yagh kea ne kea desewèyaghre?

19. Ne ònea shadékhrighde ne wisk ne Kanadaràge Keantyoughgwàgouh wisk Niweanyawe-eghtseraghs-hèa, do Niwat-hèrake t'hitkahhere tsisewanoughgwàsouh ne yokgwaghrìouh? wahhoeweahhaghse tekeni-yaweàre.

20. Neoni ne ònea ne tsyàdagh Keantyoughgwagouh ne kayèri Niweannyawe-eghtseraghsea, do ni-Wat-hèrake thitkahhere tsisewanoughgwàsouh ne deyokgwaghrìouh? neoni wahhonìrouh tsyàdaghk.

21. Neoni waghsakaweahhaghse ronouhha, oghnì yotyèrea ne kea-eah ne yaghdé sewaghrunk-ha?

22. Neoni et-ho wàrawe yahhàrawe Bethsaida, neoni et-ho wahhoewayàt-hewe Tehharoewègouh ne Ronwe raouhhàge, neoni wahhoewarighwanègea ne kea niyahòyére raouhha.

23. Neoni wanhonuntsha ne Tehharoewègouh, wahhoyadinnegeawe ne Kanàdagouh; neoni ne onea waheanitskerarhòh ne Rakaghdège, waghnisnoughsarea, wahhorighwanòndoughse do waghsatkaghthoh kea?

24. Neoni yahhatkaght-ho, neoni wahhe-rouh, tekhkànere Ongwe anyough Karònda ì-yea.

25. Oghnakeanke, yoesahheanisnughsarea àre ne Rakaghdège, neoni wahhaweaghse yonsahhatkaght-ho: neoni raouhha sahhàdouh, neoni wahhàgea waghs-hakògea n'Ongwehògouh ok adeanoeserhea yògeant.

26. Neoni

26. And he ſent him away to his houſe, ſaying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

27. And Jeſus went out, and his diſciples into the towns of Ceſarea Philippi: and by the way he aſked his diſciples, ſaying unto them, Whom do men ſay that I am?

28. And they anſwered, John the Baptiſt; but ſome ſay, Elias; and others, One of the prophets.

29. And he ſaith unto them, But whom ſay ye that I am? And Peter anſwereth and ſaith unto him, Thou art the Chriſt.

30. And he charged them that they ſhould tell no man of him.

31. And he began to teach them, that the Son of man muſt ſuffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief prieſts and ſcribes, and be killed, and after three days riſe again.

32. And he ſpake that ſaying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33. But when he had turned about, and looked on his diſciples, he rebuked Peter, ſaying, Get thee behind me, Satan: for thou ſavoureſt not the things that be of God, but the things that be of men.

34. And

26. Neoni ſahhodègwaghde tſinonkà Th'onough-ſode, wahheàrouh, yaghoni Kanàdagouh t'hoeſagh-ſede, yagh-oni oughka t'ha-aghſeghròri ne kea ne Kanàdagouh.

27. Neoni Jeſus wàreghde wahhayàgéane, neoni ne Raotyoughkwa nonkàdyh Kanàdagouh nanè Ceſarea Philippi: Neoni ok ne tſiròne raouhha waghſhakorighwanòndoughſe ne Raotyoughkwa, wahhearouh, t'hènou yòndonnyoh n'Ongwe nene oughka n'I-Ih?

28. Neoni tondahhondàdy raouhhàge, John ne Shakoghnekoſſeraghs: ok oddiake yòndouh, Elias; neoni t'higàdeſ-hoe yòndou, ne eaſkagh ne Prophet-hogòekeaha.

29. Neoni waghſhakaweahhaghſe ronouhha, ok oughka kàdy n'iſe ſeweàrouh n'I-Ih? Neoni Peter tondahhadàdy neoni wahhaweahhaghſe raouhha, iſe wahhy ne Chriſt.

30. Neoni waghſakorihhóndea ronouhha nene yaghhoughka n'Ongwe da-aghſhakodighroriàne ne nà-ah ne Raouhha.

31. Neoni raouhha tahhadaghſawea waghſakorih-honnyeh, ne wahheàrouh Ongwe Roewayeà-ah agwaghok eahharoughyàgea èſo Yoriwage, neoni yaght'ha hoewaweànaraghkwe ne Radikowaneaghſe neoni ne T'hadiyadagwenìyoſe ne Raditſihughſtatſy neoni ne Rought-harrha, neoni ne eahhoewarryoh, neoni oghnakeanke ne aghſea Niweghniſeràge eaha-ketſkoh àre.

32. Neoni raouhha wahhadàdy ne ne tſinahheàrouh ok t'hont kwat-ho. Neoni Peter wahhotkòndea, neoni tahhadaghſawea ne wahhòriſde raouhha wahhori-waghſtea.

33. Ok ne ònea wat-hatkarrhatdenihhouh, neoni deghſakokaghneronnyouh ne Raotyoughkwa, raouh-ha wahhòriſde Peter, wahheàrouh, aknàgea ſeght, ìse Satan; Ikea ìſe yagh-deghſenòeweſe nene Niyoh

34. And when he had called the people unto him, with his diſciples alſo, he ſaid unto them, Whoſoever will come after me, let him deny himſelf, and take up his croſs, and follow me.

35. For whoſoever will ſave his life, ſhall loſe it: but whoſoever ſhall loſe his life for my ſake and the goſpel's, the ſame ſhall ſave it.

36. For what ſhall it profit a man, if he ſhall gain the whole world, and loſe his own ſoul?

37. Or what ſhall a man give in exchange for his ſoul?

38. Whoſoever therefore ſhall be aſhamed of me, and of my words in this adulterous and ſinful generation, of him alſo ſhall the Son of man be aſhamed, when he cometh in the glory of his Father, with the holy angels.

CHAP. IX.

AND he ſaid unto them, Verily I ſay unto you, that there be ſome of them that ſtand here, which ſhall not taſte of death, till they have ſeen the kingdom of God come with power.

2. And

tsinihanòeweſe, ok deaghnòe ne-è tsinahhòtea-ſhòe ne Ongwèghne Akorìwa.

34. Neoni ne ònea yaghſakònonke n'Onwehñògou raouhhàge, yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa oni, waghſakaweahhaghſe ronouhha, ok kágìok yenòeweſe n'eatyonkſereghde I-Ih, kìnyoh raderighwadègouh raouhha tſeràgouh, neoni dèrághk Raoyághſa, neoni raknonderattyeght I-Ih.

35. Ikea oughkakìok ranòeweſe teahhonoughyànige tſirón-he, eahhoghdòeſe nà-ah; ok oughkakìok eahhoghdòeſe tſiròn-he ikea ne I eankerihhòeny neoni ne Goſpel Orighwadogeaghty, ne ſaeyàdat nà-ah eantſyondattyadògouh.

36. Ikea oghnà nahhòtea yeahhatſeanonnyade ne Rongwe, toga-noe-keah Oughwentſyagwègouh ahhadeweanìyoghſde, neoni akayadàghtouh ne raouhha Raodonhets?

37. Ne deas oghnahhòtea ne Rongwe a-aghſagàouh ne dahhadàdou ne Raodònhets?

38. Oughkakìok kàdy eayongwadéhhàse I-Ih, neoni ne Akeweàna ne kea-eah Kanaghkwayakorighwanneràkſkouh neoni Yakorighwanneràkſkouh Eghnegwaghſa; Raouhha kàdy ok-hare nea-nèeh oni eaſ-hodéhhàse ne Ongwe Roewayeà-ah ne onea eantreh ne Raoeweſeaghtſeràgouh ne Ronihhah yehhadigwègouh Radiroughyageghronóetſeradogeaghtiògouh.

CHAP. IX.

NEONI waghſakaweahhaghſe ronouhha, agwagh wagweahhaghſe, nene nonkea nà-ah oddyake ronouhha negea radikeannyade, ne nà-ah arekho ne t'heaonatkaght-hoe nene Keahhèyouh, nyàre eahhonatkaght-houh ne Raoyanertſera ne Niyoh eàwawe, okt'heaka-aſ-hatſteke.

2. And after six days, Jesus taketh with him, Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3. And his raiment became shining, exceeding white as snow: so as no fuller on earth can white them.

4. And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5. And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles: one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6. For he wist not what to say, for they were sore afraid.

7. And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8. And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9. And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10. And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11. And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12. And

P. 253

THE TRANSFIGURATION of CHRIST.

Wat-hadyàdadde tsidehoewakànere Christ

2. Neoni oghnakeànke yayak Nonda, Jeſus wahhoyadeahhawe raouhhàge, Peter, neoni James, neoni John, neoni waghſakonoentſ-hène ronouhha Onontohharàge Yonòendis ok-t'hihonouhha-tſiwa: neoni Wat-hatyàdade ne tſidehoewakànere.

3. Neoni ne Raonèna wadewaderòndea, ne nyadèwakde kearàgea anyogh Onyéghde: ne n'Oughwentſyàge n'yagh t'hakagwèny et-ho n'akearageàhake.

4. Neoni et-ho waghſakonatkagh-ho ne Elias ìneh Moſes: neoni wat'hadight-hàrea ne Jeſus.

5. Neoni Peter tahhadàdy neoni wahhaghſe ne Jeſus, Seweanìyoh, waongwayannereaghſe tſi-keah iddewèse: kìnyoh tewaghſgwàreah aghſeah n'ea-Kanoughſagèhhake: eaſkagh ne ìse Sanoughſa, eaſkagh ne Moſes, eaſkagh oni n'Elias.

6. Ikea ok yagh dehoderyènda-oewe tſinahòtea a-heàrouh, Ikea ne tſinahhodighderòeny.

7. Neoni nà-ah Wakeatſhàdarea wat-hodidògeaghde: neoni et-ho Dayeweannínegeàne Otſhàdakouh, waìrouh, nenegeah ne rinoroughkwa-òewe Iyeà-ah: eghtſhitſyat-hòndats raouhha.

8. Neoni ok t'hontya-àk, tſy ne onea wat-hontkagh-hònnyoewe t'hat-houghgwadasède, yaghoughka n'Ongwe òya deſeghſakonatkagh-hou, yadehayàdy ok ne Jeſus.

9. Neoni ok ne tſi-ſhonatſneaghdouhhattye tſi-Yonònde, waghſhakorihhóndea ronouhha nene yaghoughka t'haſakodighroryàne tſinahhòtea wahhontkagh-ho, n'yàre ne Ongwe Roewayeà-ah eaſ-hotſtetſkwea ne Keahheyádne nongàdyh.

10. Neoni wahhadiyèna ne Tſinahheàrouh, yadehhadeyàdiok tehhondaderighwanondonnyònyh òya ok eàs, ne oghnahhòtea ne Eaſhatketſgwaghte tſi-Eahhaweahheyoughne akeadouhheke.

11. Neoni ronouhha wahhoewanòndóeſe, wahhonnìrouh, Oghnà-ah ne ròndouh ne Roughtharrha

12. And he anſwered and told them, Elias verily cometh firſt, and reſtoreth all things; and how it is written of the Son of man that he muſt ſuffer many things, and be ſet at nought.

13. But I ſay unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him, whatſoever they liſted, as it is written of him.

14. And when he came to his diſciples, he ſaw a great multitude about them, and the ſcribes queſtioning with them.

15. And ſtraightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him, ſaluted him.

16. And he aſked the ſcribes, What queſtion ye with them?

17. And one of the multitude anſwered, and ſaid, Maſter, I have brought unto thee my ſon, which hath a dumb ſpirit:

18. And whereſoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnaſheth with his teeth, and pineth away; and I ſpake to thy diſciples, that they ſhould caſt him out, and they could not.

19. He anſwereth him, and ſaith, O faithleſs generation, How long ſhall I be with you? How long ſhall I ſuffer you? bring him unto me.

20. And

harrha nene Elias agwaghhok eant-hatyèreaghde eantreh ?

12. Neoni tahhadàdy neoni waghſhakoghròry, ne Elias tkarìwakónde eant-hatyèreaghde eantre, neoni eaſ-hayèride agwègouh n'ot-hénouh ; neoni tſikaghyàdou nà-ah Kaghyadoughſeradogeaghdy, ne Ongwe Roewayeà-ah nene raouhha agwaghok eahharoughyàgea èſo Yorìwake, neoni ageàroh eahhoeyòeny.

13. Ok agwagh wagweahhaghſe, nene Elias otokeà-ouh ònea ìrouh, neoni etho n'ahhoewàyere raouhha tſi-ok nahhòtea n'ahhadiriwàyere, aſsè eghnìyought tſikaghyàdou ne raouhhàge.

14. Neoni ne onea et-ho sàrawe tſiradìderou ne Raotyoughkwa, waghſakotkaght-ho Keantyoghkowànea et-ho ok kea t'hìyought, neoni ne Rought'harrha (Scribes) ſhakodirighwanondonnyòny ronouhha.

15. Neoni agwagh okſaok agwègouh ne Ongwe, ne onea yahhoewatkaght-hoh, kowànea wahhodirighwàrâne, neoni wat-hoeraghdade et-ho raouhhàge, waght-hoewanoughweronnyouh.

16. Neoni waghſakorighwanòndoughſe ne Roughtharrha, (Scribes) nahhòtea yetſ-hirighwanòndouſe ne ronouhha ?

17. Neoni ſhayàdah ne Tſinikeantyoughkwa tahhadàdy, neoni wahheàrouh, Seweanìyoh, r'iyàtheh isège Iyeà-ah, ne na-ah yagh-dewadàdy Kanigòera rotyeànyh :

18. Neoni tſi-ok-noewe n'eah-wahhoyèna, wahhoyadaratſyònko ; neoni wat-heanokaràny ne Ranawìge, neoni wahhayadayeſſ-ha; neoni wakheghròry ne Seantyoughkwa, nene ronouhha oeſahoewayadinnegeawe, neoni yagh-dehhodigwennyouh.

19. Neoni tahhadàdy, wahheàrouh, O yaghtha detkaweghdaghkouh Eghnegwaghſa, do neàwe eandewèseke ? Do neàwe eaghſgwaroughyageàndouh ? karo daghtſ-hèſe n'yadeahhàwyh I-ighne.

20. Neoni

20. And they brought him unto him: and when he ſaw him, ſtraightway the ſpirit tare him, and he fell on the ground and wallowed, foaming.

21. And he aſked his father, How long is it ago ſince this came unto him? And he ſaid, Of a child.

22. And oft times it hath caſt him into the fire, and into the waters to deſtroy him: but if thou canſt do any thing, have compaſſion on us, and help us.

23. Jeſus ſaid unto him, If thou canſt believe, all things are poſſible to him that believeth.

24. And ſtraightway the father of the child cried out, and ſaid, with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25. When Jeſus ſaw that the people came running together, he rebuked the foul ſpirit, ſaying unto him, Thou dumb and deaf ſpirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26. And the ſpirit cried, and rent him ſore, and came out of him; and he was as one dead, inſomuch that many ſaid, He is dead.

27. But Jeſus took him by the hand, and lifted him up, and he aroſe.

28. And when he was come into the houſe, his diſciples aſked him privately, Why could not we caſt him out?

29. And

HEALETH ye DRYED HAND and
CASTETH OUT A DEVIL.

Saghsakòtsyende Onuntsadàt-hea.
Sahayadinegeàwe Oneghs-hoghronoh.

20. Neoni et-ho wahhoewayàt-hewe raouhhàge: neoni ne onea wahhotkaght-ho agwagh okſaok ne Kanigòera waghyadararàtſyouh; eghdàge wakayéndáne, èrea ok yetſyoyendàouh, ratſdìgouh.

21. Neoni wahhorighwanòndóeſe raouhha ne Ronihha, Do nahhe et-ho ſhihhoyadaweaghſe? Neoni wahheàrouh, Shihakſ-ha-ah et-ho ſhìyought.

22. Yotkàde ne Otſiſdàge wahhoyadòndy, neoni ne Aweànke, ne a-aghreáhheye: ok tòga a-aghſgwèny ot-hènouh n'a-aghſyere, takweàndear, takwayènawàs.

23. Jeſus wahhaweahhaghſe raouhha, tòga endeghsèghdaghkwe, agwègouh n'ot-hènouh yodòeouh ne raouhhàge ne t'haweghtaghkouh.

24. Neoni agwagh okſaok ne Ronihha ne Rakſha-ah wat-haghſeant-ho, neoni ok Okaghſeràgouh wahheàrouh, Sayàner, takèghdaghkwe; takyènawàs ìsé tſiyaght-ha tedewakeghdaghkouh.

25. Ne ònea Jeſus wahatkaght-ho nene Ongwehòkoh et-ho wã-oewe yedakhenontye oghſeròenih, wahhàriſde ne kanhrakſea Kanigòera, wahheàrouh ne raouhhàge, wakoeyeahhaghſe ìse, yaght-eghſeweànagh teghſaontagwègouh, katſyàgan ne raouhhatſeràgouh, neoni toghſa onea ſaſadaweyàd ne raouhhatſeràgouh.

26. Neoni ne Kanigòera wadewaghſeant-ho, neoni wahoyadaratſyònko wakaneghrackwaghde, neoni dakayàgeane raouhhatſeràgouh: neoni et-ho naàwea tſinìyought n'Yakaweahhèyouh: ne nonkeàh ne Yakotyoughkowànèa ne waìrouh, waghreahheve.

27. Ok Jeſus dahhònunts, wahhoketskoh; neoni wahhatketskoh.

28. Neoni ne onea Kanoughsakouh yahhadaweyade, Raotyoughkwa wahhoewarighwanòndoughſeadaghſeghdònke, oghnà-nea-nè-eh yagh deyongwagwennyouh n'oeſaghſagwayadinnekeahhouh?

29. And he ſaid unto them, This kind can come forth by nothing but by prayer and faſting.

30. And they departed thence, and paſſed through Galilee; and he would not that any man ſhould know it.

31. For he taught his diſciples, and ſaid unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they ſhall kill him, and after that he is killed, he ſhall riſe the third day.

32. But they underſtood not that ſaying, and were afraid to aſk him.

33. And he came to Capernaum, and being in the houſe, he aſked them, What was it that ye diſputed among yourſelves by the way?

34. But they held their peace: for by the way, they had diſputed among themſelves, who ſhould be the greateſt.

35. And he ſat down, and called the twelve, and ſaith unto them, If any man deſire to be firſt, the ſame ſhall be laſt of all, and ſervant of all.

36. And he took a child, and ſet him in the midſt of them: and when he had taken him in his arms, he ſaid unto them,

37. Whoſoever ſhall receive one of ſuch children in my name receiveth me: and whoſoever ſhall receive me, receiveth not me, but him that ſent me.

38. And

29. Neoni waghſ-hakàweah ronouhha, keakàyea tſinakarihhòdea ne-ok et-ho nayàwea ne yaghothènouh n'òya ne-ok n'Adereanayendaghtſeràge neoni eayakaweadontyèghde.

30. Neoni et-ho yahhoughdeàndy, neoni yahhondohhetſde ne Galilee; neoni yaghdèreghre nene oughka n'Ongwe ayakoderyèndaráne.

31. Ikea waghſakorihhonnyea ne Raotyoughkwa, neoni waghſakaweahhaghſe ronouhah, ne Ongwe Roewayeà-ah Radiſnònke eahhayèndáne ne Ronnongwehòkou, ronouhha eahhoewarryòhake, eaſhatketſkoh aghſeahhadont Niweghniſeràge.

32. Ok yagh dehhonaghrònkea nene tſinahhòdea wahheàrouh, neoni wahhoewatsànige n'oeſahhoewarighwanòndóeſe.

33. Neoni wàrawe ne Capernaum, et-ho ònea Kanoughſakouh reanderouh, waghſhakorighwanòndoghſe ronouhha, oghnà-nahhòdea deſewarighwakènhea ne ìſe tſi-nitſyouh tſi-non-deſſewe Ohhahakeghſhouh?

34. Ok t'ahhontòdáde n'othènoe ahànea: Ikea tſi-nondahhòne, wat-hadirighwakènha ronouhha-tſinihhàdih, ne oughka ſeahha eayekowaneáhhake.

35. Neoni raouhha wahhattyea, neoni yaghſ-hakònonke ne Tekeni-yaweàre, neoni waghſakaweahhaghſe ronouhha, tòga kanega ne Ongwe eayoughſkàneke ne akaouhha ondayondongwedattyèreghde, ne ſha-eyàdat oghnàgea entſyagaòeny agwektsìhhouh, neoni Akonhàtſera t'heawàdouh.

36. Neoni raouhha wadeghſakoyàdaghkwe Ikſhà-ah, neoni et-ho wahhòderouh raondineahherheah: neoni ne ònea wahhodyadeáhhawe, waghſakaweahhaghſe ronouhha,

37. Oughka kìok eayeyèna eaſkagh tſinekea ni-Kakſadòdea Kſeànakouh waonkyèna n'I-Ih: neoni oughkakìok eayonkyèna, yagh I deyonkyèna, ok raouhha ne ne t'hakenhàouh.

38. And John anſwered him, ſaying, Maſter, we ſaw one caſting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbad him, becauſe he followeth not us.

39. But Jeſus ſaid, Forbid him not: for there is no man which ſhall do a miracle in my name, that can lightly ſpeak evil of me.

40. For he that is not againſt us is on our part.

41. For whoſoever ſhall give you a cup of water to drink, in my name, becauſe ye belong to Chriſt, verily I ſay unto you, he ſhall not looſe his reward.

42. And whoſoever ſhall offend one of theſe little ones that believe in me, it is better for him, that a milſtone were hanged about his neck, and he were caſt into the ſea.

43. And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands, to go into hell, into the fire that never ſhall be quenched:

44. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45. And if thy foot offend thee, cut it off; it is better for thee to enter halt into life, than having two feet, to be caſt into hell, into the fire that never ſhall be quenched:

46. Where

38. Neoni John dahhadàdy raouhhàge, wahheà-rouh, Seweanìyoh, wa-agwatkaght-ho eaſkagh wa-koewadiyadinnekeaghſerouh Oneghſ-houghronoe-hòkouh ìse Saghſeànagouh, neoni yaghdea deghſongwaghnonderatyèghdouh; neoni waghſagwàn-hèſe, kady nei wahòeny ne yaghdegh ongwagh-nonderattyése.

39. Ok Jeſus wahheàrouh, toghſa eghtſ-hitſ-yaghtyaweàrat: Ikea yaghoughka n'Ongwe nà-ah Yotyanàdouh tſinahatyere ne I Kſeànakouh, nene ahagwèny yaght-ha hakeràghkwake ahadàdy yo-dakſ-heah ne I-Ighne.

40. Ikea raouhha nene yaghdegh ſongwarigh-waghrotſdeànyh et-ho rayadaréghkouh onkyouh-hàge.

41. Ikea oughka kìok eayèſouh Cup Oghnè-kanóghs ne aghſnegìra, ne I Kſeànakouh, nene eakarihhòeny tſi-Chriſt Raongwèda, agwagh wag-weahhaghſe, yaghde-yaweght akayadàghdouh ne eahoewanhaghde.

42. Neoni oughka kìok deayondadereaſarón-gwaghſe eaſkagh ne nekea kaniyagàsa nene t'yaka-wéghdagh n'I-Ih, ſeahha yoweyéaſdouh ne ra-ouhha, nene Kat-heſeronyàt-ha Oneàya ahòghtyea, neòni yahoewayadòndyh Kanyadaràgouh.

43. Neoni tóga Seſnònke eaſanikoeràkſ-hàde, tſyá-ak: asè ſeahha yoweyeaſdouh ne ìſé ne ya-agh-ſadaweyáde yeaghſonheke Karoughyàge, ne deagh-nòe tekenyh Taſeſnoughsòndake, ne Oneghſ-houh eaghſeghde, et-ho tſi-Tyodek-ha nene yaghnoe-weàndouh t'hi-yaòeſwe:

44. Tſinòewe ne Otſinòewa yagh t'hakeahheye, neoni ne Yodek-ha yaght-ha oèſwe.

45. Neoni tòga Saghsìge eaſanikòerakſade, tſyà-ak; asè ſeahha yoweyeaſdouh n'ìſé ya-agh-ſadawe-yade eaſatſ-hinokatàny yeghſonheke, ne deagnòe ne tekeny da-aghſaghſidòndake, Oneghſ-houh yea-yeſayadòndy,

46. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47. And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be caſt into hell-fire;

48. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49. For every one ſhall be ſalted with fire, and every ſacrifice ſhall be ſalted with ſalt.

50. Salt is good: but if the ſalt have loſt his ſaltneſs, wherewith will you ſeaſon it? Have ſalt in yourſelves, and have peace one with another.

CHAP. X.

AND he aroſe from thence and cometh into the coaſts of Judea, by the farther ſide of Jordan: and the people reſort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2. And the Phariſees came to him, and aſked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

3. And

yeſayadòndy, et-ho tſi-Tyodek-ha yaghnoeweàndouh t'hiyaòeſwa.

46 Tſi-nòewe ne Otſinòewa yagh t'hakeahheye, neoni Tſiyodekha yaghnoeweàndouh t'haòeſwa.

47. Neoni tòga Skaghdège eaſanikoughraksàde, kàstághkwaght: asè ſeahha yoweyeaſdouh n'ìsé ne ya-aghſadaweyade ne Raoyanértſera ne Niyoh ne eaſka eaſeghſkàrádaghke, ne deaghnòe ne tekenyh Ta-aghſkàradaghke ne Oneghſ-hou Tyo-deckha yayeſayadòndy.

48. Tſi-nòewe ne Akotſinòewa yagh t-hakeahheye, ne Yodeckha yat-haòeſwa.

49. Ikea agwektsìhhouh nà-ah teakaghyotſiſdar-houh ne tſi-Yodeck-ha, neoni niyade-kaneyoughtſ-heràge nà-ah tekaghyotſiſdarrhouh ne Teyoghyòtſis.

50. Teyoghyòtſis yagayanerreghtsìhouh nà-ah: ok tògat, eawateràkewe tſi-Teyoghyòtſis, yaghtea ot-hènouh t'honſayonſte? Sewaghyotſiſtayèndak tſyouhhatſ-heràgouh, neoni ſewayèndak ne Skeànea nahhòtea tſineandatteaſewadadyere ne tſyouhhà.

CHAP. X.

NEONI raouhha wahhatketſko et-ho yahhaghdeàndy neoni yahhàrawe et-ho nòewe Judea nongadìghkouh, ne ìnouh ìsi-nongàdyh Jordàn: neoni n'Ongweghòkou wahhoewatkeaniſſaaghſe àre raouhhàge; neoni, àsé nene Tehhoewadoughwentſyònyh, raouhha waghſ-hakorihhonnyea àre ronouhha.

2. Neoni ne Phariſees wahhònewe raouhhàge, neoni wahhoewarighwanòndoeſe, t'tkarighwayèry kea ná ne Rongwe ne oeſahhayadòndy ne Ròne? wat-hoewadenakèraghde raouhha.

3. Neoni

3. And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4. And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement and to put her away.

5. And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart, he wrote you this precept.

6. But from the beginning of the creation, God made them male and female.

7. For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8. And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9. What therefore God hath joined together; let not man put asunder.

10. And in the house his disciples asked him again of the same matter.

11. And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12. And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13. And they brought young children to him, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them.

14. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children

to

3. Neoni raouhha tondahhadàdy neoni wahheàrouh ne ronouhhàge, oghnahhòdea eghtsisewe-weàny ne Moses?

4. Neoni wahhonnìrouh, Moses kea nihhoyèrea ne eayeghyàdouh Kaghyadoughsera ne Teavondekhàghsyáde, neoni ne èrea eakoewayadeahhàwighde.

5. Neoni Jesus tondahhadàdy neoni wahheàrouh ne ronouhhàge, Ikea ne sè tsini-yoghnìrouh ne Seweriàne et-ho roghyàdouh nene kea tsi-na-Karihhòtea.

6. Ok tsi-nongàdy ne shondondághsawea Sahhayadissa-a Niyoh sakoyadòenyh ronouhha Ràtsin neoni O-onhèghtyea.

7. Ikea nenèkea karihhoèny ne Ròngwe eahhoyadòndy ne Ròninhhah neoni Ronisdeahhah, neoni ok Ròne deaghyaderanègea;

8. Neoni ronouhha teghnìkheah nà-ah S'niwàrah eakeàhake: et-hone sè-kea onea yaght-hadesnikheah ok deaghnòe S'niwàrah.

9. Tsinahhòdea gàdy ne Niyoh tehhoyéghsdouh, yaghdea ne ne Ongweh t'hoesayerighsy.

10. Neoni ne Kanoughsagouh Raotyoughkwa sahhoewarighwanòndoughse raouhha àre ne ok ne Saorìwah.

11. Neoni waghsakaweahhaghse ronouhha, Oughka kìok eas-hayadòndy ne Ròne, neoni oesahhonnyàke òya-a, whahharìghwannera-ake Kanaghkwa:

12. Neoni tòga Tyot-hoewìsoh eahhoyodòndy ne Ròne, neoni òesayonnyake òya, wakarighwannera-ake Kanaghkwa.

13. Neoni waondatyàt-hewe Akodikshadònyshòeah raouhhàge nene kea n'ya-aghsakòyere: Neoni ne Raotyoughkwa waghsakonàrisde.

14. Neoni ne onea Jesus wahhatkaght-ho, èso wahhoderòese, neoni waghsakaweahhase ronouhha, Yonkyatòrean nissa nenègea Keaniyeks-hadàse, ne-

to come unto me, and forbid them not: for of ſuch is the kingdom of God.

15. Verily I ſay unto you, Whoſoever ſhall not receive the kingdom of God as a little child, he ſhall not enter therein.

16. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and bleſſed them.

17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and aſked him, Good Maſter, what ſhall I do that I may inherit eternal life?

18. And Jeſus ſaid unto him, Why calleſt thou me good? there is none good, but one, that is God.

19. Thou knoweſt the commandments; Do not commit adultery, Do not kill, Do not ſteal, Do not bear falſe witneſs, Defraud not, Honour thy father and mother.

20. And he anſwered and ſaid unto him, Maſter, all theſe have I obſerved from my youth.

21. Then Jeſus beholding him, loved him, and ſaid unto him, One thing thou lackeſt: go thy way, ſell whatſoever thou haſt, and give to the poor; and thou ſhalt have treaſure in heaven; and come take up the croſs, and follow me.

22. And

oni toghsa yetsʃ-hiyaghtyaweàrats: ikea eghsè niyeyadòdea ne Raoyanertsera Niyoh.

15. Agwagh wagweahhaghse ne ìsé, Oughka kìok eakeahhake yaght-ha yeyèna ne Raoyanertsera Niyoh tsiniyought ne kaniyagà-ah Ikshà-ah, yagh t'hiyohhadaweyade et-ho.

16. Neoni wadeghsakoyàdaghkwe waghsakotyadeahhàwah waghsakonnisnoughsarea, neoni waghsakoyadadèrighsde.

17. Neoni ne onea roghdeantyouh At-hahhinònke, et-ho wahhoewàrane tsyeyàdah, neoni wathoewadentsot-haghse raouhha, neoni wahhoewarighwanòndoughse, Seweaniyotserìyo, otnea atyèrea nene a-ondouh ayonkerakwaghse tsiniyeahheàwe Akonheke?

18. Neoni Jesus wahhaweaghse raouhha, Oghnà aghyovannere waghskenàdoughkwe? yagh nekea oughka n'Ongwe deyoyannere, ok easkat, deaghnòe ne ne Niyoh.

19. Saderyèndare wahhy ne Tsiniwaghtyawerà-douh; Toghsa Kanaghkwa aghserighwaneràke, Toghsa sherrìyoh, Toghsa seneaghskouh, Toghsa t'hiya-aghseanoweaghde a-aghseyatroryea, Toghsa a-aghs-henikorhàdea deas-heaweah, shekonnyeghast-hak n'Iyanihha Sanisdeahhah oni.

20. Neoni tondahhahdàdy neoni wahheàrouh ne raouhhàge, Seweanìyoh, agwègouh ne kea ìgeah wakadeanigòerare et-ho tyodaghsàgea Shidewakyeà-ah.

21. Neadeaghnòe ne Jesus wat-hotkànere raouhha, wahhonòewene, oni wahhaweahhaghse, Tsyorìwat disadokdànyh: waghnyoh sasaghdeàndyh, sadeaghnìnouh tsiok-nahhòdea easayèndake, neoni shèyouh n'Yakòdeah; et-hòne easadeweanìyoghsde Kayadadèrighst ne-Karoughyàge; neoni karo kàseght dèseghk ne Tekayaghsonde, neoni taknonderattyeght.

22. And he was ſad at that ſaying, and went away grieved: for he had great poſſeſſions.

23. And Jeſus looked round about, and ſaith unto his diſciples, How hardly ſhall they that have riches enter into the kingdom of God!

24. And the diſciples were aſtoniſhed at his words, but Jeſus anſwereth again, and ſaith unto them, Children, how hard is it for them that truſt in riches, to enter into the kingdom of God?

25. It is eaſier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26. And they were aſtoniſhed out of meaſure, ſaying among themſelves, Who then can be ſaved?

27. And Jeſus looking upon them ſaith, With men it is impoſſible, but not with God: for with God all things are poſſible.

28. Then Peter began to ſay unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29. And Jeſus anſwered and ſaid, Verily I ſay unto you, There is no man that hath left houſe, or brethren, or ſiſters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my ſake, and the goſpel's,

30. But

22. Neoni wat-honikòeriake n'ánè tſinahoeweahhaghſe, neoni èrea sàreghde raweryendaks-heaghſere: ikea àsé yawetowànea tſinihhokàde. (Rotſhogòwah.)

23. Neoni Jeſus wat-hatkatt-honnyoewe t'hathaghgwadasède, ne waghſakaweahhaghſe ne Raotyoughkwa, agwa anyogh ſereaghkène t'hiyayondaweyàde Raoyanertſeràgouh Niyoh nene Yakotſhogòwah!

24. Neoni Raotyoughkwa wahhodineghràne ne Raoweanàge, ok Jeſus tondahhadàdy àre, neoni waghſakaweahhaghſe, Gwayeà-ah, Yorighwan-hight (kanòrou) sè kea akaouhha nene eghyakodeweanodaghkouh ne Akotſhokowaghtſera, ne ayondaweyade et-ho ne Raoyanertſeràkouh Niyoh!

25. Seahha keagàyea yagh dekanòrou nà-ah ne Camel (Karryotowànea) ne daontohhetſde Tſidewahoughdakàronde Dewaderoewaronkogh-ha, ne deaghnòe n'Akotſhokòwah ne Ongwe yayondaweyade et-ho ne Raoyanertſeràgouh Niyoh.

26. Neoni ronouhha nà-ah yeyottohètſdou tſinahodineghràgo, nok ronouhha tſinihàdih wahhonnighronnyouh, oughka kàdi oughde kea ayegwèny-keahha ne ayakoyadadèry?

27. Neoni Jeſus wadeghſ-hakotkànerea ne ronouhha wahheàrou, ne Ongweh t'hikanòroughtsìhouh, (yaght-hayegwèny) Ok yaghdea ne Niyoh: Ikea ne Niyoghne agwègouh n'ot-hènouh t'hiyodòe-uh-tsìhouh.

28. Ethòne Peter dahhadaghſawea ne wahheàrouh, 'Nea wahhy, n'I yongwattyouh agwègouh, neoni ìsé kwaghnonderattyea.

29. Neoni Jeſus dondahhadàdy òni wahheàrou, agwagh wagweahhaghſe, yaghoughka n'Ongwe nene yakottyoh tſiya-Konoughſode, Ondadegeaogoeah, Ondeanoſeahhòkou deaſ-heàwea, Ondadenihha, Ondade-

30. But he ſhall receive an hundred fold now in this time, houſes, and brethren, and ſiſters, and mothers, and children, and lands, with perſecutions; and in the world to come eternal life.

31. But many that are firſt, ſhall be laſt: and the laſt, firſt.

32. And they were in the way going up to Jeruſalem: and Jeſus went before them: and they were amazed, and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things ſhould happen unto him,

33. Saying, Behold, we go up to Jeruſalem, and the Son of man ſhall be delivered unto the chief prieſts, and unto the ſcribes: and they ſhall condemn him to death, and ſhall deliver him to the Gentiles;

34. And they ſhall mock him, and ſhall ſcourge him, and ſhall ſpit upon him, and ſhall kill him: and the third day he ſhall riſe again.

35. And James and John the ſons of Zebedee come unto him, ſaying, Maſter, we would that thou

Ondadeniſdeahha, deaſheàwea Yakonnyàgoh, deaſ-heàwea Ondatyea-ogòe-ah, deaſ-heawea Aka-oughwentſya deas, ne I akerihhonnyàd, neoni ne Goſpel.

30. Ok sè eahhayèna eaſkagh-Teweannyawe n'iyadetſyoghnànet nok nòewa ne kea oughwàge, Kanoughſaòkou, neoni Ondadegeaogòe-ah, neoni Ondeanoeſeahhogòe-ah, neoni Ondadeniſdeahhòkou, neoni Ondatyea-ogòe-ah, neoni Oughwentſya, yakene ne Oeyondadéroughyageànde; neoni ne oya dàwe Oughwentſya tſiniyeahèawe Yeayakònheke.

31. Ok yawetowànea nene tyakotyèreaghdou, oghnàgea entſyakaònyh; neoni ne oghnàgea yakaonnyouh, ne deatyontyèreaghde.

32. Neoni ne tſiront-hahhìne wahhonenoughdouhhattye tſinongàdyh ne Jeruſalem; neoni Jeſus wahhaghdeàndy wahhahheànde: neoni ronouhha agwagh wahhodineghràko, neoni ok ne tſiròewaghſere ronouhha, rodighderòeſere na-ah. Neoni doesàraghkwe àre ne tekenyhſ-hadère, (ſahhadigwekhene,) neoni dahhadaghſaweah ne waghſakoghròry tſinahhoddea-òkouh tſineahoyàdawea ne raouhha,

33. Ràdouh, tſyatkat-hoh, kea waongwenoughdouhhattye Jeruſalemne; neoni ne Ongwe Roewayeà-ah et-ho eahhoewayèna ne T'hadiyadagwenìyoſe ne Radìtſihuhſdatſy, neoni ne Ront-harrha; (Scribes) Raoditſ-henea eawàdouh, neoni ronouhha eahhoewadeweàndeghde n'eaghreahheye, neoni eahhoewanattyeaſe raouhha ne Yaghdeghhodirighwiyoghſdouh; (eahoewadinaghſkouh)

34. Neoni ronouhha eahhòewadontorryade eahhóewakonnàdaghkwe, neoni eahòewaghſoghkwawiſſouh, neoni eahhòeweanitſkeraſſeraghwe, neoni eahhòewarryoh raouhha: neoni ne aghſeahhadont Niweghniſeràge eaſ-hatketſko àre.

35. Neoni James oni John ne Sakoyeà-ah ne Zebedee wànewe raouhhàge, neoni waghnìrouh, Seweaniyoh,

thou ſhouldeſt do for us whatſoever we ſhall deſire.

36. And he ſaid unto them, What would ye that I ſhould do for you?

37. They ſaid unto him, Grant unto us that we may ſit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38. But Jeſus ſaid unto them, Ye know not what ye aſk: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptiſm that I am baptized with?

39. And they ſaid unto him, We can. And Jeſus ſaid unto them, Ye ſhall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptiſm that I am baptized withal, ſhall ye be baptized.

40. But to ſit on my right hand and on my left hand, is not mine to give, but it ſhall be given to them for whom it is prepared.

41. And when the ten heard it, they began to be much diſpleaſed with James and John.

42. But Jeſus called them to him, and ſaith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles, exerciſe lordſhip over them; and their great ones exerciſe authority upon them.

43. But ſo ſhall it not be among you: but whoſoever will be great among you, ſhall be your miniſter.

44. And

Seweanìyoh, yakweghre, et-ho na-aghſgyatyèráſe tſioknahhòdea eayakyaghſkàneke.

36. Neoni wahheàrouh ronouhàge, Oghnahhòdea ìseneghre ne I-Ih tſinakyatyèráse?

37. Waghnìrou ne raouhhàge, takenirìhhouh nene yayakyattyea, eaſkagh tſi-ſeweyendeghdaghkouh, neoni n'eaſka ſeghſenegwàdy n'ea-nè-eh, ne et-ho Soeweſeaghtſeràgouh.

38. Ok Jeſus waghſakaweahhaghſe ronouhha yagh detſyaderyèndare nahhòdea waghskeninnegea: a-eſenigwèny kea a-eſenighnekìrade ne Cup nene k'nekighràt-ha? neoni ne a-etſyatſnekoſsèrhouh ne Adatnekoſsèrhouh nene I-Ih yonkhnekoſsèraghſdouh?

39. Neoni ſaghnìrou ne raouhhàge, ayakenigwèny. Jeſus waghſakaweahhaghſe, et-ho orighwìyo nà-ah eaſenighnekìrade ne Cup nene I-Ih k'nekighràt-ha; neoni ne yekenigwègouh ne Adatnekoſſeragh nene I-Ih yonkhnekoſſeraghsdouh yewagwègou oni ne ìsé ne eayetſighnekoſſeraghwe:

40. Ok ne ayontyea easkagh tſikeweyendeghdaghkouh neoni easkagh ne Skenegwàdy yagh nè I dekeweanìyo nea-akhèyou; ok t'harìwakonde sàne ne eayondàdou aouhha nè-eh n'yakorhàrats.

41. Neoni ne onea ne oyèry nihhàdih wahhòeronke, ronouhha tahhondaghſawea ne agwa-èso wahhonaderòeſe tſina-awea ne James oni John.

42. Ok Jeſus yaghſakònonke ronouhha, neoni waghſakaweahhaghſe, ſewaderyèndare ne tſinikarihhòtea ne Yekowaneaghſe niyadeyoughwentſyàge, t'hihadiweanìyo tſineahadìyere eahoewadirihhòndea; ne Rodighſeanaweaghtennyouh ne tkàkonde eatighſakononoughdòeſe ronouhha tſineahadìyere.

43. Ok yagh kadykea nìse eght'hayoughdouh tſinitſyouh: ok oughkakìok eahhakowànea tſinitſyouh raouhha Sewan-hàtſera eakeàhake eaghtſhiſewatſderiſt-hake.

44. And whoſoever of you will be the chiefeſt ſhall be ſervant of all.

45. For even the Son of man came not to be miniſtered unto, but to miniſter, and to give his life a ranſom for many.

46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his diſciples, and a great number of people, blind Bartimeus, the ſon of Timeus, ſat by the high-way-ſide, begging.

47. And when he heard that it was Jeſus of Nazareth, he began to cry out, and ſay, Jeſus, thou ſon of David, have mercy on me.

48. And many charged him that he ſhould hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou ſon of David, have mercy on me.

49. And Jeſus ſtood ſtill, and commanded him to be called: and they call the blind man, ſaying unto him, Be of good comfort, ariſe; he calleth thee.

50. And he caſting away his garment, roſe, and came to Jeſus.

51. And Jeſus anſwered and ſaid unto him, What wilt thou that I ſhould do unto thee? The blind man ſaid unto him, Lord, that I might receive my ſight.

52. And Jeſus ſaid unto him, Go thy way: thy faith hath made thee whole. And immediately he

44. Neoni oughkakìok tſinitſyouh eant-hayadagwenìyoke kea neayàwea Akonhàtſera agwègouh eakeàkake tſinitſyouh.

45. Ikea et-ho kàdy onea ne eghnà-ah ne Ongwe Ronwayeà-ah yagh dèroh ne nà-ah ahoewatſderiſdouhhattyèseke, ok sè deàher raouhha waghſakotſdèriſde, neoni waghſakà-ouh Tſironhe eantſyakoderongwaghdea èso yàgea.

46. Neoni et-ho wahhònewe Jericho: neoni ok ne tſiſahaghdeàndy ſahhayàgeane ne et-ho Jericho yehhadigwègouh ne Ráotyoughkwa, ne oni Keantyoghkowànea Ongwe, Tehharoewègouh Bartimeus, ne Royeà-ah ne Timeus, et-ho reànderouh tſiniyot-hahhinouh akta ranèk-ha.

47. Neoni ne onea wahhàronke nene Jeſus nàah ne Nazaret-haka, dahha-aghſawea wat-haghſeant-ho, neoni wahheàrouh, Jeſus, ìsé David Royeàah, a-aghſkìdeare.

48. Neoni yawetowànea ne wahhoeweahhaghſe dà-aſ-dòdek: ok hè-keah teahha ne waght-haghſeant-ho èso, ìsé ne David Royeà-ah, a-aghſkìdeare.

49. Neoni Jeſus ok h'ònea tſiwat-hàdáne waghſakaweahhaghſe kàro ìtrégh: neoni yahhoeweànonke ne tehharoewègouh, wahhoeweahhaghſe; ſadonhàreah, ſaghdeàndyh; tagiyeànonke.

50. Neoni kea t'hahhottyeghde ne Raòsa, (raonèna) et-ho wàreghde, neoni yahhàrawe tſi-ìtráde Jeſus.

51. Neoni Jeſus tondahhadàdy raouhhàge wahheàrouh, oghnahhòdea ighſeghre nene I-Ih tſinakoeyatyèraſe? Ne tehharoewègouh wahheàrouh raouhhàge, Sayàner, nene akyèna ne a-ak-geàhheke.

52. Neoni Jeſus ſahheàrouh raouhhàge, Waghnyoh et-ho n'yoh sàseh: tſidiſeghdaghkouh ſeſaya-

he received his ſight, and followed Jeſus in the way.

CHAP. XI.

AND when they came nigh to Jeruſalem, unto Bethphage, and Bethany, at the mount of Olives, he ſendeth forth two of his diſciples,

2. And ſaith unto them, Go your way into the village over againſt you; and as ſoon as ye be entered into it, ye ſhall find a colt tied, whereon never man ſat; looſe him, and bring him.

3. And if any man ſay unto you, Why do ye this? ſay ye that the Lord hath need of him, and ſtraightway he will ſend him hither.

4. And they went their way, and found the colt tied by the door without, in a place where two ways met; and they looſe him.

5. And certain of them that ſtood there, ſaid unto them, What do ye looſing the colt?

6. And they ſaid unto them, even as Jeſus had commanded; and they let them go.

7. And they brought the colt to Jeſus, and caſt their garments on him; and he ſat upon him.

8. And

dakwek-heghſde. Neoni yokondattyea ſahhàgea, (tſiyagh dehhageàhaghkwe) neoni wahhoghnonderattyeghde ne Jeſus ne Ohhahageghſ-hòe-ah.

CHAP. XI.

NEONI onea wahhònewe kea-niyorèah ne Jeruſalem, et-ho Bethphage, oni Bethany, et-ho tſi-Yonònde ne Olives, yaghſakonhàne teghniyaghſ-heh ne Raotyoughkwa,

2. Neoni waghſ-hakaweahhaghſe ronouhha, Wàseneh eghyahhàseneh Kanàdagouh ne ok eghnòewe teſewadogeaghdouh; neoni agwagh ne ok yetſyadaweyade ne et-ho, eaſenitſ-heàry Takſoſa-ah et-ho kànereáne, n'arekho noeweàndonh Yakonitſgwaghhere; eaſenighnereàghſy, eandiſeniyadeàhhawe.

3. Neoni tòga oughka n'Ongwe eayetſ-hiyeahhaghſe, oghnà nea-nè eghniſenìyere? eaſenìrouh nene Royàner tehhodoughwentſyòny raouhha, neoni agwagh okſaok eant-hòndáde eant-hadeanyeghde keànt-ho.

4. Neoni egh wàneghde, neoni waghnitſ-heàry ne Takſosàh-ah egh kànerea Kanhohàkta atſde, et-ho nà-ah teyonat-hahhaderàouh; neoni waghnereaghſy tſikànereah.

5. Neoni katòkeah ronouhha ne egh radikeannyade, waghſakoneahhaghſe ronouhha, Oghneanèeh n'awea ſenighnereaghſy ne Takſoſa-ah?

6. Neoni waghnìrouh, et-ho sè a-agwagh ne Jeſus n'ighſonkenirihhondànyh ſonkeninhàouh: neoni wahhoeweànouh yaghniyàdea-awe.

7. Neoni yoeſaghniyàt-hewe ne Takſoſah tſiſakonhà-ouh Jeſus, neoni wahhadìrea ne Raonòsa Kayerònke; neoni et-ho wahheanitſkwàrea.

8. Neoni

8. And many ſpread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and ſtrawed them in the way.

9. And they that went before, and they that followed, cried, ſaying, Hoſanna: bleſſed is he that cometh in the name of the Lord.

10. Bleſſed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord; Hoſanna in the higheſt.

11. And Jeſus entered into Jeruſalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the even-tide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12. And on the morrow when they were come from Bethany he was hungry.

13. And ſeeing a fig-tree afar off, having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

14. And Jeſus anſwered and ſaid unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his diſciples heard it.

15. And they come to Jeruſalem: and Jeſus went into the temple, and began to caſt out them that ſold and bought in the temple, and overthrew

8. Neoni Yakotyoughkowànea dayedakweaghdarrhoh eas n'Akaòsa tsiniya-awènouhhattyéa: t'hikàde ne wa-eahaghtòskare N'yoderondòenyh, dayedakweaghdarrhoh ne tsiniya-awenoehattye.

9. Neoni ronouhha nene ohheàndouh ròn-ne, neoni ronouhha ne oghnàgea nongà dahhòne, wat-houghseant-ho, rondòne, Hosanna: rodaghskats na-ah raouhha nene tahhayeaghdaghkwe ne Raoghseànakouh ne Royàner.

10. Kayadaderightsera keàhak ne Kayànertsera na-ah Songwanihhah David, nene tahhayeaghdaghkwe Raoghseànakouh ne Royàner; Hosanna na-ah ne Enekeaghtsy.

11. Et-hoghke Jesus wahhadaweyade Kanàdakouh Jerusalem, neoni et-ho Kanoughsakouh ne (Témplé): neoni ne onea wat-hat-kaght-honnyòewe t'hadaghgwadasède agwègouh wahhatkaght-ho n'ot-hènouh, neoni nòewa ne Yokaraghskah òewe, wahhaghdeàndy sahhayàgeane et-ho sàreghde Bethany yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa Tekeniyaweàre.

12. Neoni ne Wa-orheàne ne ònea tondahhadiyeaghdaghkwe Bethany nongàdyh raouhha wahhadoughkariake na-ah.

13. Neoni yahhatkaght-ho Tsyokaghrèghde sè ìnou T'kerhide, Yoneraghdonde, yahhàrawe, rorharattye ne eaghska-ènoh a-hatseàry ne et-hoh: neoni et-ho wàrawe, yaghot-hènoe teghyats-hearryouh ne ok ne Yoneraghdonde; Ikea arek-ho tsiniwadahhìsa-aghs.

14. Neoni Jesus dahhadàdy ne wahheàrouh, yaghoughka n'Ongwe t'honsayòngake ne Sahhighk kea neawadaghsawea ne tsiniyeaheàwe. Neoni Raotyoughkwa ronat-hònde.

15. Neoni yahhòenewe ne Jerusalem: neoni Jesus et-ho wàreghde Onoughsadogeaghtìge, (ne Temple) neoni dahhadaghsawea atsdeh yahhòdy

nene

threw the tables of the money changers, and the ſeats of them that ſold doves;

16. And would not ſuffer that any man ſhould carry any veſſel through the temple.

17. And he taught, ſaying unto them, Is it not written, My houſe ſhall be called of all nations the houſe of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18. And the ſcribes and chief prieſts heard it, and ſought how they might deſtroy him: for they feared him, becauſe all the people was aſtoniſhed at his doctrine.

19. And when even was come he went out of the city.

20. And in the morning, as they paſſed by, they ſaw the fig-tree dried up from the roots.

21. And Peter calling to remembrance, ſaith unto him, Maſter, behold, the fig-tree which thou curſedſt, is withered away.

22. And Jeſus anſwering, ſaith unto them, Have faith in God.

23. For verily I ſay unto you, That whoſoever ſhall ſay unto this mountain, be thou removed, and be thou caſt into the ſea, and ſhall not doubt in his heart,

nene Yondeaghnìnoughs neoni ne Yeghnìnoughs ne et-ho Ka-noughsagouh, (ne Temple) neoni wahhaweront-hoghserouh ne Adekgwàraghk ne Oghwisda ne deyondadàwighskwe, neoni Tsiyontyeadaghkwa ne Yondeaghnìnoughs Orìde;

16. Neoni waghskonhèse ne ot-hènouh oughka ayehhàwy ne eaghska-ènouh n'Yeraghkwa ayehhàwy dayontohhetsde Kanoughsakouh Onoughsadògeaghdìge (ne Temple).

17. Neoni waghsarihhònnyea, wahheàrouh ronouhàge, yagh kea dekaghyàdouh, ne Wakenoughsòde eakòewanadoughkwake N'yadeyakaoughwentsyàge Kanoughsòde Adereanayèndaghk? ok kea n'ìsewayèreah ne Yeneaghsgwaghs Yakònakdede (Yakodadenoughsodànih).

18. Neoni ne Roughtaharrha (Scribes) neoni ne T'hadiyadagwenìyoh ne Raditsiheahsdatsy wahhòeronke, neoni wahhadirighwìsake ne tsinahhadìyere ne ahòewarryoh: Ikea ròewats-hànighse, ne wahòni agwègouh n'Ongwe yakoneghrakgwaghs na-ah ne Raorighwàge ne tsinihhorihhòdea.

19. Neoni ne onea Yokaraghska òewe wahhaghdeàndy sahhayàgeane ne Kanàdagouh.

20. Neoni ne Orhonkène, ok ne tsi-egh wahhondohhetsde, sahhontkaght-ho ne Tsyokaghreghde Tsikerrhide yoghstattheà-ouh Oghdeghràge tyodàghsawe.

21. Neoni Peter saghreghyàráne, wahhaweahhaghse raouhha, Seweanìyoh, satkaght-ho ne Tsyokaghreghdese n'a-neghsrewaghdouh yodakeahhèyouh.

22. Neoni Jesus tahhadàdy waghsakaweahhaghse, Daseweghdaghkòchák ne Niyohseràgouh.

23. Ikea agwagh wagweahhaghse ne ìsé, nene oughka kìok akoeweàhhaghse ne kea Yonònde, èrea seght, neoni yasatyadòndyh Kanyadaràgouh;

heart, but ſhall believe that thoſe things which he ſaith ſhall come to paſs, he ſhall have whatſoever he ſaith.

24. Therefore I ſay unto you, What things ſoever ye deſire when ye pray, believe that ye receive them, and ye ſhall have them.

25. And when ye ſtand, praying, forgive if ye have ought againſt any: that your Father alſo which is in heaven, may forgive you your treſpaſſes.

26. But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your treſpaſſes.

27. And they come again to Jeruſalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief prieſts, and the ſcribes, and the elders,

28. And ſay unto him, By what authority doeſt thou theſe things? and who gave thee this authority to do theſe things?

29. And Jeſus anſwered and ſaid unto them, I will alſo aſk of you one queſtion, and anſwer me, and I will tell you by what authority I do theſe things.

30. The

neoni ne yagh t'hadahaderyent-hàrea ne Raweriaghsakouh, ok eant-haweghdaghkouh nene tsinahhorihhòdea wahheàrouh na-ah yeàwáwe, et-ho neayàwea eahhoyèndane tsi-ok-nahhòdea eahheàrouh.

24. Ne kady wahhòeny wagweahhaghse, oghkìok n'Aorihhòdea keàhak easewaghskàneke ne onèa easewadereànayea, eandiseweghdaghkouh ne yodòe-ouh easewayèna tsiniswaghskàneks, neoni eawàdouh easewayèndane.

25. Neoni ne ònea easewàdake, easewadereanayèndake, sayets-hirighwiyòghsdeah ne tòga kaneka niyets-hiyatswadeànyh: nene Yaghnihha oni nà-ah Karoughyàge t'heanderouh, easyarighwiyoghsdea (tsinitsisaderighwadewàghdouh) n'Ightsʼ-hatswàdeane.

26. Ok tòga yagh t'housaghserighwiyòghsdea, yagh òni ne raouhha ne Iyanihha nà-ah ne Karoughyàge t'heanderouh t'housaghyarighwiyòghsdea tsinightsʼ-hatswadeànyh.

27. Neoni et-ho àre sahhònnewe ne Jerusalem: neoni ok ne tsi-ìre et-ho Kanoughsakouh ne (Temple,) et-ho wahhònewe wahhoewayatòreane ne T'hadiyadagwenìyóse ne Raditsihuhstatsy, neoni ne Rought-harrha (Scribes) neoni ne Radikowàneaghse,

28. Neoni wahhoeweahhaghse, Oghny Kakowanaghtsʼ-heròdea tsinighsattyerha n'ìsé ne kea gàyea Tsinikarihhòdease? neoni oughka sakowanàghdouh, oughka sarighwàwy tsi-et-ho nigh-satyerha tsinekea nì-Karihhòdease?

29. Neoni Jesus tondahhadàdy neoni waghsakaweahhaghse ronouhha, I oni kìnyoh eakwarighwanòndóese Skarìwagh, neoni eadeghskwadattyàse, neoni I oni eakwaghròry ne oghna-Kakowanaghtseròdea tsinikatyerrha nenègea Tsinikarihhòdease.

30. The baptiſm of John, was it from heaven, or of men? anſwer me.

31. And they reaſoned with themſelves, ſaying, If we ſhall ſay, From heaven, he will ſay, Why then did ye not believe him?

32. But if we ſhall ſay, Of men, they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

33. And they anſwered and ſaid unto Jeſus, We cannot tell. And Jeſus anſwering ſaith unto them, Neither do I tell you by what authority I do theſe things.

CHAP. XII.

AND he began to ſpeak unto them by parables: A certain man planted a vineyard, and ſet an hedge about it, and digged a place for the wine-fat, and built a tower, and let it out to huſbandmen, and went into a far country.

2. And at the ſeaſon he ſent to the huſbandmen a ſervant, that he might receive from the huſbandmen of the fruit of the vineyard.

3. And

30. Ne Shakoghnekoſſeraghs John, Karoughyàge kadikea nonkàdy ni-tyawènouh, keadeas-kàyea ne Ongweghne nonkàdy? katſyadàdy.

31. Neoni wahhonderyendayèndoewe ronouhha tſinihhàdy, wahhonnighronnyouh, tòga a-ediweàrouh, Karoughyàge nonkàdy, ok ſa-eghheàrouh, oghkadynà neanè-e yagh t-hadeghtſiſeweghdaghkouh?

32. Ok tògà a-edeweàrouh, Ongweghn'eghnongàdy, nene ſaghſakoditsànygh ne Ongwehòkouh: ikea agwègouh n'Ongwe rònere ne John nene nà-ah ne raouhha agwagh tòkeaghſke Orighwìyoh Prophet hìgeah.

33. Neoni tondahhondàdy wahhonnìrouh ne Jeſus, Yaght-ha yagwagwèny ayagwatròry. Neoni Jeſus tondahhadàdy waghſakaweahhaghſe ronouhha, Yagh kì oni n'I t'hakwaghròry ne tſini-Kakowanaghtſeròdea tſinikatyerrha nenèkea Tſinikarihhòdeāſe.

CHAP. XII.

NEONI da-adaghſawea wahhadàdy ronouhhàge nongàdy nene Wat-harighwageawaghdonnyouh: Otogeàouh ne Rongwe wahhaheghdòeny wahhayent-ho, neoni wahhatkwiròonnyāde t'hiwagwègouh, neoni wahhàgwade ne tſinòewe ne Wine eakayèndake, neoni wahhanoughsòeny Yonoughſaghnìrouh, neoni ne waghſ-hakorihhóndea ne Radiyènt-hoghs, neoni wahhaghdeàndy wàreghde ne ìnouh T'yenakere.

2. Neoni tſinìyeyent-hockwaghs yaghſakònhàne Radiyent-hoghſne ne Shakonhàse, nene ahayèna ne Radiyent-hoghſne nongàdy ne Tſiniyoighyanyòndaghkwe ni-Tſikahhèghdayea.

3. Neoni

3. And they caught him, and beat him, and ſent him away empty.

4. And again he ſent unto them another ſervant: and at him they caſt ſtones, and wounded him in the head, and ſent him away ſhamefully handled.

5. And again he ſent another; and him they killed: and many others, beating ſome, and killing ſome.

6. Having yet therefore one ſon, his well beloved, he ſent him alſo laſt unto them, ſaying, They will reverence my ſon.

7. But thoſe huſbandmen ſaid among themſelves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance ſhall be ours.

8. And they took him, and killed him, and caſt him out of the vineyard.

9. What ſhall therefore the Lord of the vineyard do? he will come and deſtroy the huſbandmen, and will give the vineyard unto others.

10. And have ye not read this ſcripture? The ſtone which the builders rejected is become the head of the corner.

11. This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes.

12. And

3. Neoni ronouhha wahhoewayèna, neoni wahhoewayeaghdannyouh, neoni ſahhoewadègwaghde a-òkoh n'ìsre ſahhaghdeàndy.

4. Neoni nok àre yonſaghſakònháne ronouhhàge t'hikàde ne Sakonhàse: neoni wahhoewaneayóyàke, wahhoewakarèwaghde Raonuntsìne, neoni ſahhòewadèkwaghde yodehhàt tſinahhoewàyere.

5. Neoni n'ok hàre yonſaghſakònháne t'hikàde: neoni raouhha ronouhha wahhòewarryoh: neoni èso sàne ne t'hikàde, nok t'hahhoewadirryò-ah, neoni wahhoewadirryo-òewe oddyáke.

6. Rodadeàrouh sègouh na-nè wahhòeny eaſkagh Royeà-ah, raouhha ronoroughkwa-òewe, raouhha yahhonhàne òni n'oghnakeànke ronouhhàge, ràdouh, eahhoewakònnyeághſde neanè n'Iyeà-ah.

7. Ok keagàyea ne Radiyènt-hoghs wahhonnìrouh ronouhha tſinihàdyh, nenekeà deaghneah. Kadeweanìyoghſde dàre; eghtſ-hidewarryoh raouhha, neoni n'Ahodeweaniyòghſdouh I Onggwàwea eawàdouh.

8. Neoni wat-hoewayàdaghkwe raouhha, neoni wahhoewarryoh, neoni ìsſy yahhòewayadòndy ne Tſikahheghdayea.

9. Ogh kàdy ne et-hòne ne Royàner ne Tſikahheghdayea n'eahhattyere et-ho eàrawe? Eaghſakòghdónde ne Radiyent-hoghs, neoni eaſeghſakàouh Tſi-royent-houghne t'hiyeyadadènnyoughſe.

10. Neoni yagh deſewaweanaghnòdoughs kea Kaghyadoughſeradogeaghdy? Ne Oneàya nenà-ah ne Radinoughsònighs wat-hadìghſwea ne sè ontyadakwenìyoſte nè-e sè nà-ah T'kayadagwenìyoh t'kakowànea ne Tſideyodenhoughdawéa-eh: (Kanoughſa-èawagouh).

11. Kea gàyea nà-ah ne Royàner tſinihayerrha, neoni Yorighwaneghrackwaght nà-ah tſi-deyagwakànere Akwakaghdège?

12. Neoni

12. And they ſought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had ſpoken the parable againſt them: and they left him, and went their way.

13. And they ſend unto him certain of the Phariſees, and of the Herodians, to catch him in his words.

14. And when they were come they ſay unto him, Maſter, we know that thou art true, and careſt for no man: for thou regardeſt not the perſon of men, but teacheſt the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Ceſar, or not?

15. Shall we give, or ſhall we not give? but he knowing their hypocriſy ſaid unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may ſee it.

16. And they brought it: and he ſaith unto them, Whoſe is this image and ſuperſcription? And they ſaid unto him, Ceſar's.

17. And Jeſus anſwering ſaid unto them, Render to Ceſar the things that are Ceſar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18. Then come unto him the Sadducees, which ſay

12. Neoni ronouhha wahhdirighwìsake n'eakòe-wayàna, ok waghſakoditſ-hànige ne Ongwehò-kouh: ikea ronaderyèndare nene tſiwahhadàdy ne Teyorighwageawaghdouh ronouhha ſhakòdouh: neoni èrea ſahhòneghde ne raouhhàge, ſahhough-deàndy tſini-t'honènouh.

13. Neoni dàghſakodinhàne ronouhha raouh-hàge radiyadadògea ne na-nèh Phariſees, neoni ne Herodians, ne ahhadiyèna raouhha Raoweanàge. (Nahadirighwatſ-heariyònhight.)

14. Neoni ne onea et-ho wahhònewe wahhoe-weahhaghſe raouhha, Seweanìyo, vongwaderyèn-dare nene n'ìsé tokeaghſke-òewe Teghſongwedayèry, neoni yaoughka teghſeraghkwa n'Ongwe: Ikea yagh deghſyendarrha tſiniyeyadòdea n'Ongwe, ok ſerighhonnyèny tſinityoderighwìnouh Niyoghne Tokeaghſke-òewe-tſeràgouh: T'karighwayèry kea n'eaghſakyouh a-agh-ſakwaròrokſ-he ne Ceſar, kea deas kàyea ne yaghdea?

15. Eaghſakyouh gady keah, kea deas kà-yea ne yagh-tha-aghſakyouh? ok roderyèndare-òewe ne tſiok t'hihadirighwaghraghkwa t'hiye-oneano-weàghdouh, waghſakaweahhaghſe ronouhha, oghna-ah wadeghſkwadeanakèraghde? kaſſenìhha ne Penny nene akatkaght-ho.

16. Neoni et-ho wa-èhhewe. Neoni waghſaka-weahhaghſe ronouhha, Oughka ne Aoyadôny neoni ne kea Kayanàdouh? Wahhonnìrouh ne raouhhàge, Ceſar Raòweahk.

17. Neoni Jeſus tondahhadàdy waghſakaweah-haghſe, Eghtſ-hitſyadeweandeghdàs ne Ceſar ne Tſinakarihhòdeáſe ne raouhhá raweanìyouh Ceſar, neoni ne Nìyoh ne Tſinakarihhòdeáse nene Nìyoh raweanìyouh. Neoni ronouhha wahhoewanegh-ràgouh.

18. Et-hoghke wahhònewe raouhhàge ne Sad-ducees, ne na-ah ne ròndoughs yagh-T'hoeſayont-

ſay there is no reſurrection: and they aſked him, ſaying,

19. Maſter, Moſes wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother ſhould take his wife, and raiſe up ſeed unto his brother.

20. Now there were ſeven brethren: and the firſt took a wife, and dying left no ſeed.

21. And the ſecond took her, and died, neither left he any ſeed: and the third likewiſe.

22. And the ſeven had her, and left no ſeed: laſt of all the woman died alſo.

23. In the reſurrection therefore, when they ſhall riſe, whoſe wife ſhall ſhe be of them? for the ſeven had her to wife.

24. And Jeſus anſwering ſaid unto them, Do ye not therefore err, becauſe ye know not the ſcriptures, neither the power of God?

25. For when they ſhall riſe from the dead, they neither marry nor are given in marriage: but are as the angels which are in heaven.

26. And as touching the dead, that they riſe: have ye not read in the book of Moſes, how in the buſh God ſpake unto him, ſaying, I am the God

of

ketſkouh; neoni wahhoewarighwanòndoughſe, wahonnirouh,

19. Seweanìyoh, Moſes ſongwaghyàdóeſe, Tòga ne Rongwe Yadadegeà-ah eaghreàhheye, neoni Ronekeahha eayodàdeare raoghnàgea, neoni yagh dehhodiwìrayea, nene Yadadegeà-ah deaſyattyea ne Ronekeahha, neoni ne eaſ-haketſko n'Yadadegeà-ah Raònea.

20. Onwa nònkea na-ah Tſyadaghk Nihhondadegeà-aghne: neoni ne tahhatyèreaghde wahhonnyàke, neoni waghreahheye yagh Tehhowirayendàouh.

21. Neoni ne tekenihhàdont toeſahhyattyea, neoni waghreahheye, yaoni neanè tehhowirayendàouh; neoni n'aghſeahhadont et-ho ne na-àwea.

22. Neoni ne tſyadaghk radigwègouh wahhodinnyàke aouhha, neoni yagh-deghodiwirayendàouh; ne oghnakeànke agwègouh ne Tyodhoewìsea oni wakeahheye.

23. Ne Entſyontketſkoh nè-eh gàdy, ne onea teſhadìdáne, oughka Ròne eawàdouh n'aouhha tſinihàdih? ikea ne-tſyàdàgh'k Rodine-keahha aouhha.

24. Neoni Jeſus tahhadàdy wahheàrouh ne ronouhhàge, Yagh keah deſewayadaghdo-òe kàdy, ne karihhòeny ne yagh deſewaderyèndare ne tſinì-Kaghyadoughſeròdcáse, yagh oni ne tſinihhaeſhatſde ne Nìyoh?

25. Ikea ne onea deantſyèdáne entſyontkètſkoh ne Keahheyònke nonkàdyh, ronouhha yaghdea oni t'hoeſayakonnyake yaghdea oni t'hoeſayondadennyàkdea: ok sĕ aneayoghdouh tſinìyough ne Karoughyakeghrònouh, ne nà-ah Karoughyàge t'hadìderouh.

26. Neoni ne Tſiyaorighwìſaghde ne Yakaweahhèyouh, nene entſyontkètſkoh: yagh keah deſewaweanaghnòdoughs Raoghyadoughſeràgouh ne Moſes, tſiniyawea-ouh Oighyeanòkouh Niyoh

of Abraham, and the God of Iſaac, and the God of Jacob?

27. He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28. And one of the ſcribes came, and having heard them reaſoning together: and perceiving that he had anſwered them well, aſked him, Which is the firſt commandment of all?

29. And Jeſus anſwered him, The firſt of all the commandments is, Hear, O Iſrael, The Lord our God is one Lord;

30. And thou ſhalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy ſoul, and with all thy mind, and with all thy ſtrength: this is the firſt commandment.

31. And the ſecond is like, namely this, Thou ſhalt love thy neighbour as thyſelf: there is none other commandment greater than theſe.

32. And the ſcribe ſaid unto him, Well, Maſter, thou haſt ſaid the truth: for there is one God, and there is none other but he.

33. And to love him with all the heart, and with all the underſtanding, and with all the ſoul, and with all the ſtrength, and to love his neighbour

ſahhodattyàſe raouhha, wahheàrouh, I-Ih ne Niyoh ne Abraham, neoni ne Nìyoh ne Iſaac, neoni ne Nìyoh ne Jacob?

27. Raouhha yagh ne Nìyoh dègeah n'Yakaweahhèyouh, ok ne Nìyoh ne nanè Yakònhe. Nekady wahhòeny kowaneaghtsìhouh weſewakadàghtouh.

28. Neoni ſayàdah nene Rought-harrha (Scribes) wàrawe, neoni rot-hònde, ne oghſeròny tſinat-hodirìwawea: neoni yahhonikoughrayèndáne nene t'karighwayèry tſinoedahhadàdy ne ronouhàge, wahhorighwanòndoughſe raouhha, kà nikàyea ne tyotyereaghdouh Weànyh ne agwèkouh tſinìkouh?

29. Neoni Jeſus tahhadàdy raouhhàge, Ne tyotyereaghdouh nà-ah ne agwègouh Tſiniweànyh, Tſyat-hòndek, O Iſrael, ne Royàner Ongwanìyoh ſayàdah ne Royàner:

30. Neoni eaghtſ-henoroùghkwake nà-ah Royàner Sanìyoh Seriaghſagwègouh, neoni Sadonhetſheragwègouh, neoni Sanikoughragwègouh, neoni Sèſ-hatſdeaghſeragwègouh. Keagàyea ne tyotyereaghdouh Weànyh.

31. Neoni nane tekenihhadont ſadèyought, keagàyea, ſenoroughkwak Saghſyàdat ne tſiſenighſadad'denoròughkwa: Yaghkanè t'hakàdeke Aweanì-hake ſeahha Akarihhowànea tſi ne kea nìyoght ne keà-eah.

32. Neoni ne Raght-harrha (Scribe) wahhaweahhaghſe raouhha, Seweanìyoh, agwagh et-hòghtſy ne tſinaghsìrouh, ne n'agwagh Tokeaghſkeòewe: Ikea ſhayàdah na-nè Nìyoh, neoni yaghkaneka ne t'hakàdeke ne ok ne Raouhha.

33. Neoni n'eahhòewanoroughkwake n'Eakaweriaghſagwègouh, neoni agwègouh Tſiniyoughrònkha, neoni Akodonhetſ-heragwègouh, neoni agwègouh Tſiniſe-eſ-hatſde, neoni eahhonoroughkwake

bour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34. And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

35. And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes, that Christ is the son of David?

36. For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37. David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? and the common people heard him gladly.

38. And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the market places,

39. And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40. Which devour widows houses, and for a pretence

kwake ne Saghniyàdat tsinihadaddenoroughkwa ne raouhha, yeyottohhetsdouh keagàyea Karihhowàneaghnónke ne Yondàwighs Ròewaniyougkkwa Otsisdàge yèyeaghs ne Nìyoh.

34. Neoni ne onea Jesus wahhatkaght-ho tsitahhadàdy yorighwakonnyeaghst, wahhaweahhaghse raouhha, yagh ìnouh dedeghsèse ne Raoyanertseragouh ne Niyoh. Neoni yaghoughka ne et-ho oghnakeànke n'aye àre shirighwanòndoughs eghskaènouh.

35. Neoni Jesus tahhadàdy neoni wahheàrouh, tsinahhe waghsakorihhonnyea ne Kanoughsakouh, (ne Temple) wahhy ròndouh ne Rought-harrha, (Scribes) nene Christ nà-ah David Royeà-ah ?

36. Ikea David raouhha ràwea ne Kanikoughriyoghsdaghkne, Ne Royàner wahhaweahhaghse n'Akyanèda, Satyea keànt-ho Tsikeweyendeghdaghkouh Khesnònke, nyàre eakheyòeny ne Yesàghsweaghse ne Deaghseyaraghsidageàseraghkwe.

37. David ne wahhòny ne raouhha yadehhayàdih wahhonàdoughkwe raouhha Sayàner ; neoni kà nondâwe kàdy na-nè raouhha Royeà-ah akeàhake ? neoni ne ok Hongwesòeah t'hikeà-ah roewat-hónde waonts-henòny.

38. Neoni waghsakaweahhaghse ronouhha ne Raorìwagouh tsinihhorihhòdea, Tsyadadenigòerarak tsinihadiyadòdea ne Rought-harrha, (Scribes) na-nè radinòewese tsirònese ne yòesoughse ne Raodinèna, neoni radinòewese ne tahhoewadinoughweràdouh ne et-ho Tsiyondeaghninònt-ha Yontkeghrondàghkwa,

39. Neoni ne tsi-Kanakdagwenìyóse ne et-ho tsiyakotkeàsouh ne Synagogues, neoni n'agwagh Enekeaghtsy ni-Kanakdennyouh ne onea Waondadeanyòdea.

40. Ne nà-ah sakodikarryèny ne Yakodeghrèoughse Yakonoughsòdouh, neoni ikea t'hihhade-

righwagh-

pretence make long prayers: theſe ſhall receive greater damnation.

41. And Jeſus ſat over againſt the treaſury, and beheld how the people caſt money into the treaſury: and many that were rich caſt in much.

42. And there came a certain poor widow, and ſhe threw in two mites, which make a farthing.

43. And he called unto him his diſciples, and ſaith unto them, Verily I ſay unto you, that this poor widow hath caſt more in, than all they which have caſt into the treaſury.

44. For all they did caſt in of their abundance: but ſhe of her want did caſt in all that ſhe had, even all her living.

CHAP. XIII.

AND as he went out of the temple, one of his diſciples ſaith unto him, Maſter, ſee what manner of ſtones, and what buildings are here.

2. And Jeſus anſwering ſaid unto him, Seeſt thou theſe great buildings? there ſhall not be left one

righwaghraghkwa radirighwetſt-ha ne wahondereà-nayea: nè-e kàdy nà eahhadiyèna ne ſeahha kowànea Eahhondetsìraghdághkwe ne oddyake tſineayàwea.

41. Neoni Jeſus wahhattyea eghnòewe n'adeyodokeaghdouh tſinoe kàyea tſiyoght-kawaghs ne yeghwiſdaròroks, (ne Keandeàrouh n'Aorihhòdea) neoni teghſakokànere tſiniyakoyèreahattyeh n'Ongwehòkouh tſiyeyakottyèſe n'Oghwiſda: neoni yawetowànea nene Akotſ-hogòwah èſo ya-akòdyh.

42. Neoni ét-ho wàoewe yeyadatògeah yakòdeagh Yakodeghrè-oughſe, neoni yaòdyh tekeni kea-nà tekariſdà-ah, nene yetſyogeà-ah ne Skariſdagh tſiniyorìwa.

43. Neoni yagh-ſakònonke ne Raotyoughkwa raouhhàge, neoni waghſakaweahhaghſe ronouhha, agwagh wagweahhaghſe, nene keagayèa ne yòdeaght Yodeghrê-oughſe yaòdy ſeahha èso ne tſinìkouh agwègouh ya-akòdy ne et-ho:

44. Ikea yaghnè t'hakarihhòeny ne tſiniyawedáse yahhonattyeghſouh: ok n'aouhha dewatkarriaghſe yaòdy kàdy agwègouh tſiniyoyèndaghkwe, ne n'agwagh agwègouh ne Yonheghkòne.

CHAP. XIII.

NEONI ok ne tſiſahhaghdeàndy ſahhayàgeane Kanoughſakouh, (ne Temple) ſayàdagh ne Raotyoughkwa wahheàrouh ne raouhhàge, Seweanìyoh, ſatkaght-hoh tſiniyotyèrea ne kea Oneayaòkouh, neoni tſiniyeweyeàna ne Sa-enoughsòny ne keà-eah!

2. Neoni Jeſus dahhadàdy wahheàrouh ne ràouhhàge, Teghſkànere ne kea-eah Kaweyeanowà-

one ſtone upon another, that ſhall not be thrown down.

3. And as he ſat upon the mount of Olives over againſt the temple, Peter, and James, and John, and Andrew aſked him privately,

4. Tell us, when ſhall theſe things be? and what ſhall be the ſign when all theſe things ſhall be fulfilled?

5. And Jeſus anſwering them, began to ſay, Take heed leſt any man deceive you.

6. For many ſhall come in my name, ſaying, I am Chriſt: and ſhall deceive many.

7. And when ye ſhall hear of wars, and rumours of wars, be ye not troubled: for ſuch things muſt needs be: but the end ſhall not be yet.

8. For nation ſhall riſe againſt nation, and kingdom againſt kingdom: and there ſhall be earthquakes in divers places, and there ſhall be famines, and troubles: theſe are the beginning of ſorrows.

9. But take heed to yourſelves: for they ſhall deliver you up to councils; and in the ſynagogues ye ſhall be beaten; and ye ſhall be brought before rulers and kings for my ſake, for a teſtimony againſt them.

10. And

nea Tſiyakonoughsòenigh? Yaghkaneka na-àh Skaneàyat t'hadonſakayàſerake ne yaghdea eghdàge t'heawattyòehhake.

3. Neoni ok ne tſireànderouh Onontohharàge ne Olives, ok hegh-nòe deyottokeaghdouh tſi-nòe ne Kanoughſode, (ne Temple) Peter neoni James neoni John neoni Andrew wahhoewarighwanòndoughſe adaghſeghdònke,

4. Tackwaghròryh katke ne ònea et-ho n'eayàweane ne kea Eaghtſinikarihhòdea? neoni oghnahòdea eankeandouhheke ne onea et-ho agwègouh yekayèrine ne Tſinikarihhòdea?

5. Neoni Jeſus tahhadàdy ronouhhàge, tahhadàghſawea ne wahhèarouh, Tſyadadenikòerarak àgare eas eayetſinikoerhàdea oughkaok ne Ongweh.

6. Ikea yawetowànea eàyóewe ne I-Ih Kſeanakouh, eayondouhheke, I-Ih ne Chriſt; neoni nà-ah eayondaddenikoerhàdea yawetowànea.

7. Neoni onea eaſewàronke Aderiyoghſera, neoni Eayonderìyoghſerouh, toghſa ne daeſewaddenikoerrhàrea: Ikea ne eghnikarihhòdeáſe agwaghhok eghneayàweáne; Ok ne Tſiyeyoderrìhhókde arekhoh neanè t'heakeàhake ſhègouh.

8. Ikea T'yaka-oughwent-ſyah nà-ah deayèdáne ne T'hiyakaoughwentſyàde ne eayondadat-kokòndea, neoni Skagoraghtſ-hera neoni T'hikayanertſeràde ne eahhotkòndea: neoni na-nèh Teyaoughwentſiſſ-houghſeke t'hikadèſ-houh tſinòewe, neoni ne Eayakaweàndaghſke, neoni Teyonikoer-hàragh t: nè-e wahhy ne keà-eah 'neadewadàghſawea Onikoughrakſadàne.

9. Ok Tſyadadenikòerarak ne ìſé: Ikéa et-ho yeayetſ-hiyàt-hewe Tſityakotsìhnayea; (eayetſ-hinaghſkònyh) neoni Tſiyakotkeaniſſouh ne Synagogue-tſeràgouh eayetſ-hiyèſaghde: neoni et-ho eayetſiyàt-hewe tſiradìderouh ne Radirighwagwa-

10. And the gospel must first be published among all nations.

11. But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate; but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12. Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son: and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

13. And ye shall be hated of all men for my name's sake; but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14. But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand) then let them that be in Judea flee to the mountains;

15. And let him that is on the house-top, not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

16. And

righsyoughs neoni ne Gorahhòkouh ikea I Akerìwa, (eakarihhòeny) ikea ne watròry ne ronouhhàge.

10. Neoni ne Gospel (Orighwatogeaghty) agwagh ok eandewatyèreaghde eankarihhòwanaghdouh Akotyoughgwakouh ne Niyadeyakaoughwentsyàge agwègouh.

11. Ok ne onéa eayetsi-hinontshìne, watòkeayeayetsìderouh, (Sewanaghsgwa eakeàhake) toghsa yaseanoughdonnyouh ohhèandouh tsinahhòdea eaghsìrouh, toghsa ot-hènouh sattadenikoughrisòehak: ok tsioknahhòdea eayesawìacke nene sàga eawadattyeh nene nè Hour, nè-eh eaghsadàdy: Ikea yaghsè dèkeah ne eaghsadàdy, ok Ronikoughriyoghsdòese.

12. Noewe et-hòne nene Yadadegeà-ah eahhonikoughràserea n'Yadadegeà-ah eahhodeweàndeghde eaghrèahhéye; neoni ne Roewanihhah ne Sakoyeàah: neoni n'Ondattyeà-ogòeah nà deayèdáne ronouhàgeh ne Sakonadewedouh, neoni eahhoewanadeweàndeghde deaghnìghheye.

13. Neoni eayetsi-highweàghseke agwègouh n'Ongwe ikea I n'à-akerihhonnyàt; Ok raouhha nene yadehharihhòghserade yehhàhhéwe Tsiyeyòdókde, ne sahhayàdagh eahhoewayàdackoh eahhoyadadèry.

14. Ok ne onea nà easewatkaght-hoh Winadeyonòeyánight, kàye sè eawàdouh tsinit-haweaghnate Daniel ne Prophet, ìràde tsinòewe yagh-et-ho t'hakeà-hake (kìnyoh raouhha na-nè eahhaweanaghnòdouh ronikoughrayèndane) et-ho ne ronouhha na-nèh Judea tseràkouh radìderouh rondègoh tsi-Tyenondennyouh ni-yehhòneh:

15. Neoni kìnyoh raouhha na-nèh Kanoughsàgeh reantsgwahhere, yaght-ha tondahhàtsnéaghde ne Kanoùghsàkouh, yagh oni t'hiyoesahhadaweyade, ne yadonsàraghgwe ot-hènouh ne Raonoùghsàkouh:

16. Neoni

16. And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17. But woe to them that are with child, and to them that give ſuck in thoſe days.

18. And pray ye that your flight be not in the winter.

19. For in thoſe days ſhall be affliction, ſuch as was not from the beginning of the creation which God created, unto this time, neither ſhall be.

20. And except that the Lord had ſhortened thoſe days, no fleſh ſhould be ſaved: but for the elect's ſake, whom he hath choſen, he hath ſhortened the days.

21. And then, if any man ſhall ſay to you, Lo, here is Chriſt, or, Lo, he is there: believe him not.

22. For falſe Chriſt's, and falſe prophets ſhall riſe, and ſhall ſhew ſigns and wonders, to ſeduce if it were poſſible, even the elect.

23. But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24. But in thoſe days, after that tribulation, the ſun ſhall be darkened, and the moon ſhall not give her light;

25. And

16. Neoni kìnyoh raouhha na-nèh Kahheandàge yèréſe yaghdea noeſahhàghkede ſhègouh ne yadòeſahhoghkwea ne Raonèna.

17. Ok wa-aihheye akaouhha nene yenèrouh, neoni akaouhha nene yontſdaròn-ha ne et-hone Eawighniſeradenìonke!

18. Neoni aontyeſeàhhāke yaghtea Koghſeràge t'hakeàhake ne et-hogkeh nòewe.

19. Ikea ne et-hone Eaweghniſeradenìonke Tewadonnhakarryeah, tſineayàweáne ne na-ah ne yaghnoeweàndouh egh detyaweà-ouh tſinonkàdih tyodàghſawe ſhondahhayadiſſah na-nèh Niyoh rayadiſſouh, ne keant-ho oughwàge, yagh oni òya egh-t'hiyoeſayàwea.

20. Neoni tòga ne Royàner yaghkea t'ha-aghrontſdahhenè-ah et-hòne Eaweghniſeradenìonke, yagh ogh-T'haowaghròdea taondohhets akoewayàdákouh ayakoyadadèry: Ok nene Sakoyadadogeàghſdouh akorihhonnya-at, ronouhha ne ſakoyadarackwea, (nene tokeaghſke Yakoyeghtaghkoh:) keanihha-ontſdòe-ah Keaneaghreghniſeretſda.

21. Et-hogh'keh, tòga oughka n'Ongwe eayetſhiyeahhaghſe, Tſyat-kaght-hoh, keah reànderouh ne Chriſt; ne deas, eayaìrouh, et-ho nòewe t'heanderouh; toghſa kaghtſ-hiſeneghdaghk. (Toghſa t'ſyat-hòntagh.)

22. Ikea onòwea Chriſt, neoni onòwea Prophethòkouh na-ah teahhadìdane, neoni eaghſakodinadòe-haghſe Yotyanadannyoh neoni Yorighwaneghrackwaghdennyoh, tſineayàweáne eankarighwayadaghdoùghſérouh ok oni ne t'heawatyèrea, tſineayakoyàdawea ne Shakoyadarackweah.

23. Ok tſyadadenikòerarak: tſyatkaght-hoh, ohheàndouh tackwaghròry ìſé Orighwagwègouh.

24. Ok ne et-hone nòewe Eaweghniſeradennyonke, oghnakèankeh n'ea eayorighweandà-ouh Tſineayakoyàdawea, ne Karaghkwa eantyòkaraghwe nà-ah,

25. And the ſtars of heaven ſhall fall, and the powers that are in heaven ſhall be ſhaken.

26. And then ſhall they ſee the Son of man coming in the clouds, with great power and glory.

27. And then ſhall he ſend his angels, and ſhall gather together his elect from the four winds, from the uttermoſt part of the earth to the uttermoſt part of heaven.

28. Now learn a parable of the fig-tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that ſummer is near:

29. So ye in like manner, when ye ſhall ſee theſe things come to paſs, know that it is nigh, even at the doors.

30. Verily I ſay unto you, That this generation ſhall not paſs till all theſe things be done.

31. Heaven and earth ſhall paſs away: but my words ſhall not paſs away.

32. But of that day and that hour knoweth no man, no not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33. Take

nà-ah, neoni ne Eghnìda yagh t'hadoeſakaghſſwathède;

25. Neoni ne Otſiſtoghkhòkouh oddyake ne Karoughyàge eandewàſeáne nà-ah, neoni ne Kaeſhatſdeaghtſera-òkouh ne Karoughyàge gàyea deawatkareàrouh nà-ah.

26. Neoni et-hoghkeh nà-ah eahhoewatkaghthoh nene Ongwe Roewayeà-ah eantre Otſ-hàdákouh yeghnigwègouh ne Kaeſ-hatſdeaghtſerowànea neoni Oeweſeaghtſera.

27. Neoni et-hogh nà-ah yeaghſakònháne ne Raoroughyakeghronoe-òkouh, neoni eaghſakodiyadaròroke oghſeròenih ne Sakoyadadogeaghſdouh t'hadeayoughwentſyawerrhoh, tſinongàdyh n'agwagh tſinadeyoughwentſyakdattye, ne n'agwagh tſideyodòkdanihhouh ne Karoughyàge.

28. Noewa tſyadaderighhonnyouh ne Tekarighwageawàghdouh na-nè Tſyokaghreghdèſe Karònda; ne onea n'Aonhaghde nà ſhègouh odònkah, neoni ean' kaneraghdòndea, tſyaderyèndare ne Akènnha ok hèt-ho onea ìwe.

29. Ne kàdy ſadekarihhòdea, ne onea nà-ah eaſewatkat-hoh nenekeà. Tſinikarihhòdeaſe eàwawe et-ho neayàweáne, tſyaderyèndare nene onea okhet-hoh ne n'agwagh onea Kanhohhakda.

30. Agwagh wakweahhaghſe, nene keà-eah n'Oewayeghnegwaghſade nà-ah yagh t'hayontohhetſde nyàre agwègouh ne keà-ea et-ho neayàweáne.

31. Karoughyàge neoni Oughwentſyàge nà-ah eawadohhetſdàtſiwe: ok n'Akeweanòkouh nà-ah yagh t'haondohhetſde.

32. Ok nene Eghweghniſeràde neoni nene eghweawàdeke ne Hour, yagh deyakoderyèndare oughka n'Ongwe, yaghdeàtſiwe ne Karoughyakeghrònoe nà ne Karoughyàkouh, yagh oni ne Roewàyea, ne ok ne Ranihhah.

33. Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34. For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his houſe, and gave authority to his ſervants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35. Watch ye therefore, (for ye know not when the maſter of the houſe cometh: at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning)

36. Leſt coming ſuddenly, he find you ſleeping.

37. And what I ſay unto you, I ſay unto all, Watch.

CHAP. XIV.

AFTER two days was the feaſt of the paſſover, and of unleavened bread: and the chief prieſts and the ſcribes ſought how they might take him by craft, and put him to death.

2. But they ſaid, Not on the feaſt-day, leſt there be an uproar of the people.

3. And being in Bethany, in the houſe of Simon, the leper, as he ſat at meat, there came a woman having an alabaſter box of ointment of ſpikenard, very

33. Tsyadadenikòerarak, tsyattyeghwàdea neoni tsyadereànayea: Ikea yagh desewaderyèndare ne onea et-hone nòewe.

34. Ikea ne Ongwe Roewayeà-ah tsinìyogh nanè Rongweh ne wat-hahhaghgwe Wat-hahhinòntseris, wahhonoughsòndy Tsironoughsode, neoni waghsakà-ouh ne Yondeanakeraghdouh ne Sakonhàse-òkouh, neoni niyadehhàdy wadokeaghtsy n'eahhoyòdea, waghsakaweahhaghse ne Teyenhòhhánoe ne sattyeghwàdea (ne katigh satteakòerarea)

35. Tsyattyeghwàdea kàdy: Ikea yagh desewaderyèndare katkeh onea ne Raweanìyoh tsiKanoughsode teantre: Yokaraghsk-hah, tòga deas Aghsònt-heah, tòga deas tsinit-kondàdighs ni' Kitkit, tòga deas Orhonkèghtsy:

36. Agare easewatyèrea tsiok teantre, eaghtshìsewayadatsheàry easeweandàseke.

37. Neoni tsinahhòdea kàdouh ne isège, kàdouh agwègouh, tsyattyeghwàdea.

CHAP. XIV.

OGhnakeànke tekeny Wadewàda na-nè wadeànyóde ne Passover, (Odònkóghde koewàyats) ne oni ne yagh dewat-deangwàghdouh Kanàdarohk: neoni ne T'hadiyadagwenìyóse ne Raditsihughsdatsy neoni neRought-harrha (Scribes) radirighwìsaks tsinahadìyere n'ahoewayèna ayotkònke tsinonderighwayèráde, neoni n'ahoewarryoh.

2. Ok wahhonìrouh, yaghdea oughde ne et-hòne ne Wadeànyode Eaweghniseràdeke, àkare eas-ok ya-t'ha-desewadat-hòndeke n'Ongwehòkouh. (tòga eant-hondeàroh eas-hoewakadackoh)

3. Neoni et-ho reàndérouh Bethany, Raonoughsakouh ne Simon ne Ro-oeraràsgwe (Leper) ok ne tsireànderouh tehhontskàhouh, et-ho òewe, Tyod-

very precious, and ſhe brake the box, and poured it on his head.

4. And there were ſome that had indignation within themſelves, and ſaid, Why was this waſte of the ointment made?

5. For it might have been ſold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured againſt her.

6. And Jeſus ſaid, Let her alone, why trouble ye her? ſhe hath wrought a good work on me.

7. For ye have the poor with you always, and whenſoever ye will, ye may do them good: but me ye have not always.

8. She hath done what ſhe could: ſhe is come aforehand to anoint my body to the burying.

9. Verily I ſay unto you, Whereſoever this Goſpel ſhall be preached throughout the whole world, this alſo that ſhe hath done ſhall be ſpoken of, for a memorial of her.

10. And Judas Iſcariot, one of the twelve, went unto the chief prieſts, to betray him unto them.

11. And when they heard it, they were glad, and promiſed to give him money. And he ſought how he might conveniently betray him.

12. And

hoewìsea kahhàwy Kahhoùghsis ne Alabaster, Weayeniyoghtsìyouh Spikenard, Kanoughgwats-heranòrouh agwagh yoyanerehtsìhhouh; neoni wakanondeks-hy ne Kahhoughsis doeweròera n'Onontsìne.

4. Neoni ne et-ho oddyake tahhodighswàdea ne ronouhhatseràkouh, neoni waìrouh, oghnà nene keakàye sè òndouh nenekeà Yakeayewàght-ha.

5. Ikea ayakodeaghnìnonke sé seahha èso n'aghseaghsea n'Adeweannyawe-èhake Nikaghwistakeh, neoni ne ayondadàwy n'yakòdeaght. Neoni wakoewariwàghsdea aouhha.

6. Neoni Jesus wahheàrouh, yawerouhhattyeh nissa; oghnà nea-nè wadisewereant-hàrea? wa-oyòdea Kayodeaghserìyoh ne I tsi-nongwattyèrase.

7. Ikea ne Yakòdeaght tyotkouh ne easewagwèkouh, neoni t'hikaweanìyoh, ne onea eàssewere yoyanere tsiniyak-hìyer: ok n'I-Ih yagh tyotkouh dègeah oghseròeny.

8. Et-ho n'akàyere tsinakagwèny: keant-ho òewe ohheàndouh nongadighkouh ne wa-aòghkawéne Kyerònke (onkyatoghkaghde) ne tsi-eayonkyadàtta.

9. Agwagh wagweahaghse; tsi-ok-nòewe ne keagàyea Gospel nà eayerighwaghnòdouh yadeayohhetsde tsi-Youghwentsyàde, nok oni ne keakàyea nene tsinagàyere eawatrorihhake nà-ah ikea eakoeweghyàrake aouhhà.

10. Neoni Judas Iscariot, sayàdagh ne tekeniyaweàre, et-ho wàreghde tsit'hadìderouh ne Raditsihuhsdatsigòwah, ne tahonikoughràserea ne ronouhhàge. (ahodeaghnìnouh)

11. Ne onea wahhòeronke, ronouhha wahhontseanòny, neoni wahhadiwaneàndáne ne eahhòeyouh Oghwìsda. Neoni wahharighwìsake tsinahoweyèsdea tsinoedahharìghwayèrady ne tahhonikoughràserea raouhha.

12. Neoni

12. And the firſt day of unleavened bread, when they killed the paſſover, his diſciples ſaid unto him, Where wilt thou that we go and prepare, that thou mayeſt eat the paſſover?

13. And he ſendeth forth two of his diſciples, and ſaith unto them, Go into the city, and there ſhall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14. And whereſoever he ſhall go in, ſay ye to the good man of the houſe, The Maſter ſaith, Where is the gueſt-chamber, where I ſhall eat the paſſover with my diſciples?

15. And he will ſhew you a large upper room furniſhed and prepared: there make ready for us.

16. And his diſciples went forth and came into the city, and found as he had ſaid unto them: and they made ready the paſſover.

17. And in the evening he cometh with the twelve.

18. And as they ſat, and did eat, Jeſus ſaid, Verily I ſay unto you, one of you which eateth with me, ſhall betray me.

19. And they began to be ſorrowful and to ſay unto him one by one, Is it I? and another ſaid, Is it I?

20. And

12. Neoni ne Tondeghnìseratyèreaghde na-nè yagh t'hayont-eakwàghde ne Kanàdarok, ne onea wakoewadirryoh (ne Wadeànyode) Passover, Raotyoughkwa wahhoeweahhaghse, kahha ighseghre nòewe ni-yayákwe neoni ne ayagwadearhàrade, nene a-àghseke na-nè (ne Wadeànyode) ne Passover?

13. Neoni yaghsakonhàne teghniaghs-he ne Raotyoughkwa neoni waghs-hakaweahhaghse, wàseneh et-ho Kanàdakouh; neoni et-ho deasewadderâne ne Rongwe Oghnèganoghs rahhàwy Yetsiyeaghtaghkwa: ne yeghtsisenighsere raouhha.

14. Neoni tsioknòewe yeahhadaweyade easenìrouh ne Yongwediyoghne Ronoughsode, Ne Songwaweanìyoh ràdouh, kà nòewe ni-Kanakdarackweah tsinòewe n'eànkeke (ne Wadeànyode) ne Passover yeyagwègouh n'Aketyoughkwa?

15. Neoni eaghtsiseninadòehaghse Kanaktowànea nene nè keagh nõe ni-Kànákde kaghseronyaghkweant-houh neoni kaweyeneandà-ouh: et-ho nòewe n'atsyadearrhàrat tsi-neadèwátsde.

16. Neoni ne Raotyoughkwa wahyaghdeàndy neoni yahhànewe Kanàdagouh, neoni waghnitsheàry eghnìyought tsinąhhòdea sakaweànyh: neoni waghnirrhàráde ne Passover.

17. Neoni ne Yokaraghskhah et-ho wàrawe yehhadigwègouh ne tekeniyaweàre.

18. Neoni ok ne tsiradìdderouh, tehhontskàhouh, Jesus wahheàrouh, agwagh wagweahhaghse, Tsiyeyàdagh tsinìtsyouh na-ah ne dedewàdonts, deayonkenikoughràserea. (eayongwadeaghnìnouh)

19. Neoni tahhondaghsawea ne wahhòeryendákse-hea, neoni wahhoeweahhaghse easkatsouh dahhonderade, àdea I-Ih? neoni akòrea ok sayaìrouh, I-Ih kea?

20. Neoni

20. And he answered and said unto them, It is one of the twelve that dippeth with me in the dish.

21. The Son of man indeed goeth as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22. And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

23. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

24. And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25. Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

27. And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28. But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29. But

20. Neoni tahhadàdy waghſakaweahhaghſe, ſayàdagh oghſeàwea ne tekeniyaweàre, nene teyonkenitſyeghdouh ne I-Ih ne Keghràtneh.

21. Ne sàne Ongwe Roewayea-ah orighwiyòtſy raghdeantyouhhe, àſe eghnìyought tſikaghyàdouh ne Raouhha: ok waghreahheye na n'et-ho Rongwe ne teahonikoughràſerea ne Ongwe Roewayeà-ah! yoyannereghtsìhhouh ne nan'et-ho Rongwe ne tòga yaghnoeweàndouh t'hahhonakeràdouh.

22. Neoni ok nene tſiwat-hontſkàhouh, Jeſus waatraghkwe Kanadarohk, neoni wahhayadadèrighſde, neoni wat-hàyáke, neoni waghſakàouh ronouhha, neoni wahheàrouh, ſeniyènah, sènek: nenekea ne Kyerònke.

23. Neoni wàtraghkwe ne Cup, neoni onea ſ-hiyodòerea, waſ-hakàouh ronouhha: neoni agwègouh wahhadighnegìra.

24. Neoni waghſakaweahhaghſe, nenekea n'Akenigweaghſa àse Kaweaneandàouh, (ne àse Teſtament) ne na-ah yoghrìouh Yakotyoughkowanea aorihhòeny.

25. Agwagh wagweahhaghſe, onea et-ho tſinaakhnekìrane Oneahhare Kahhighk et-ho ne nyàre ne ne Eaweghniſeràdeke ne eakhnekìra àse ne et-ho Raoyanertſeràkouh ne Niyoh.

26. Neoni ne onea wa-at-hadirighwàghkwe, wahhadiyàkeane et-ho wahhòneghde tſi-Tyonònde ne Olives.

27. Neoni Jeſus waghſakaweahhaghſe ronouhha, Sewagwègouh deſewadereagh-ſarongwaghſe n'I-Ih eakarihhòny (eaghſkwyadòndy) ne nòe Wakeawaghſondaddye: ikea kaghyàdóeſe eahèyeghte ne Sakotsderiſt-ha ne Teyodinakarondòe-ah, neoni ne Teyodinakarondòe-ah t'hiyadakoerèny nà-ah.

28. Ok oghnakeànke nene eaſewakatketſgweake, ohheàndouh eànke yea-tſidewe et-ho Galilee.

29. But Peter ſaid unto him, Although all ſhall be offended, yet will not I.

30. And Jeſus ſaith unto him, Verily I ſay unto thee, that this day, even in this night before the cock crow twice, thou ſhalt deny me thrice.

31. But he ſpake the more vehemently, If I ſhould die with thee, I will not deny thee in any wiſe. Likewiſe alſo ſaid they all.

32. And they came to a place which was called Gethſemane: and he ſaith to his diſciples, Sit ye here, while I ſhall pray.

33. And he taketh with him, Peter, and James, and John, and began to be ſore amazed, and to be very heavy.

34. And ſaith unto them, My ſoul is exceeding ſorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed, that if it were poſſible the hour might paſs from him.

36. And he ſaid, Abba, Father, all things are poſſible unto thee, take away this cup from me: nevertheleſs, not what I will, but what thou wilt.

37. And he cometh, and findeth them ſleeping, and

29. Ok Peter wahhaweah haghſe raouhha, t'ho-sèet-ho agwègouh na-ah teyakodereaghſarongwaghſe, (eayeſayadòndy) thègouh yaghdea n'I-Ih.

30. Jeſus wahhaweahhaghſe, agwagh wakoeyeahhaghſe, nenekea Weghniſcràde, ne n'agwagh òewa kea Waghsònde arek-ho tekeni t'heayonadadìhhake ne Kitkit nà-ah, aghſea n'adeagh-ſatnanétta, eaghſadonnhyeane yaghdegh-ſkyendèryh.

31. Ok ſhègouh ſondahhadàdy ſeahha Roweanaghnìrouh, tòga et-ho akihheye atyaghrìſkouh, yaght-haòndouh ne akadonhyea (n'akìrouh yaghnegh-hiyendèry) yaghdeyàweght ka-nòederighwayèràde: Satyàwea neoni ne wahhonnìrouh agwègouh.

32. Neoni wahhònewe tſi-nòewe koewàyats Gethſemane: Neoni waghſakaweahhaghſe ne Raotyoughkwa, ſewattyea keant-hoh, tſineàwe na-nè eankadereànayea.

33. Neoni wahhoyadeáhhawe, Peter, neoni James, neoni John, neoni dondaghſawea n'agwagh yoneghrackwaght wahhoyadarìoh, youkſde ne Earienda tſináhoyàdawea.

34. Neoni waghkaweahhah ronouhha, Akwadònhets ne niyadèwakde ne yoroughyàgea ne et-ho Keahheyàtneh: kea tſyattyea neoni tſyatyeghwàdea.

35. Neoni Yahhahhaghdeàndy oghſtouha iſinòeweh, neoni eghdàge wahhatyadòndy, neoni wahhadereànayea, nene tògàt ìgea nonkeà aòndouh ne et-ho noewe n'ìwade ne Hour tahhatohhètſdáſe.

36. Neoni wahheàrouh, (Ayàwea) Abba, Ranihhah, agwègouh n'ot-hènouſ-hòewah okt-hiyodòe-ouh n'ìsé, èreah tack-hawighdàſe nene keagàyea Cup: nok ſhègouh sàne, yaghdea ne ne tſi-I eghniwakenikòughròdea, ok ìsé tſini-ſenòeweſe.

37. Neoni egh-sàrawe, neoni waghſakoyadatſheàry ronouhha rodìdás, neoni wahhaweahhaghſe ne

and ſaith unto Peter, Simon, ſleepeſt thou? couldeſt not thou watch one hour?

38. Watch ye and pray, leſt ye enter into temptation: the ſpirit truly is ready, but the fleſh is weak.

39. And again he went away, and prayed, and ſpake the ſame words.

40. And when he returned, he found them aſleep again (for their eyes were heavy) neither wiſt they what to anſwer him.

41. And he cometh the third time, and ſaith unto them, Sleep on now, and take your reſt: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of ſinners.

42. Riſe up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43. And immediately, while he yet ſpake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with ſwords and ſtaves, from the chief prieſts, and the ſcribes, and the elders,

44. And he that betrayed him, had given them a token, ſaying, Whomſoever I ſhall kiſs, that ſame is he: take him, and lead him away ſafely.

45. And as ſoon as he was come, he goeth ſtraightway

Peter, Simon, ſeandàs kea? yagh deſackwennyouh 'nea-aghſattyeghwàdea eaſkagh Hour?

38. Tſyatyeghwàdea neoni tſyadereànayea, àgare yeſewadaweyade Tewadadeanakeraghdònke: Ne Kanigoera tokeaghſke-òewe yorrhàre, ok ne Owà-rouh yokeahhèyouh.

39. Neoni okhare èrea sàreghde, neoni wahhade-reànayea, neoni ſahhadàdy ok ne Sakaweànagh sègouh.

40. Neoni ne onea egh sàrawe, waghſakoyadatſ-heàry àre rodìdás (ikea yokſde ne Radikaghdège) nok oni yagh-dehhonaderyèndare tſinahhòdea ahon-nìroh n'ondahhondàdy raouhhàge.

41. Neoni n'aghſeahhadont ne et-ho sàrawe, neoni waghſakaweahhaghſe ronouhha, Senìdás nòewa onea, neoni tſyatoriſſ-hea: onea nà et-hoh; ne Hour onea òewe; tſyatkaght hoh, ne Ongwe Roewayeà-ah na wat-hoewanikorighràſerea (wahhoewadeaghnì-nouh) et-ho Radiſnònke ne Rodirighwanerakſ-kouh.

42. Tſyaketſkoh, dewaghdeàndy: tſyatkaght-hoh, ne raouhha nene wat-hakenikoughràſerea ok hèt-hoh ònea.

43. Neoni yokondattye ſhègouh nihhoght-hare, wàrawe ne Judas, ne ſhayàdagh ne tekenyſ-hadère, neoni radigwègouhattye Keantyoghkowànea radìh-hawe n'Aſ-hare Aghſigwe oni, et-ho tahhadyeagh-daghkwe tſit-hadìderouh ne t'hadiyadagwenìyoſe ne Raditſihuhſdatſy, neoni ne Rought-harrha, (Scribes) neoni ne Radikowàneaghſe.

44. Neoni raouhha nene wat-honikoughràſerea, Sakodeanakaraghdeàny ronouhha, ràwea, Oughka kìok kea ak-deahhikwannyouh, ne nà raouhha: ne egh eaghtſiſewayèna, neoni eaghtſ-hiſewaghdeànt-yàde ſkeaneà-ah.

45. Neoni agwagh ne ok wàrawe, agwagh ok-ſaok et-ho niyahàre raouhhàge, neoni wahhaweah-

haghſe,

ſtraightway to him, and ſaith, Maſter, maſter; and kiſſed him.

46. And they laid their hands on him, and took him.

47. And one of them that ſtood by, drew a ſword, and ſmote a ſervant of the high prieſt, and cut off his ear.

48. And Jeſus anſwered and ſaid unto them, Are ye come out as againſt a thief, with ſwords, and with ſtaves to take me?

49. I was daily with you in the temple, teaching, and ye took me not: but the ſcriptures muſt be fulfilled.

50. And they all forſook him and fled.

51. And there followed him a certain young man, having a linen cloth caſt about his naked body; and the young men laid hold on him.

52. And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53. And they led Jeſus away to the high prieſt: and with him were aſſembled all the chief prieſts, and the elders, and the ſcribes.

54. And Peter followed him afar off, even into the palace of the high prieſt: and he ſat with the ſervants, and warmed himſelf at the fire.

5. And

haghſe, Seweanìyoh, ſeweanìyoh; neoni wat-ho-kwannyoh raouhha.

46. Neonì kea niyahhoewàyere raouhha, neoni wahhoewayèna.

47. Neoni ſayàda ne et-ho radikannyade, waghthaſegwàraghkwe, neoni waghſakòyeaghde ne Roewadinhàſe ne Raditſihuhſdatſigòwah, neoni Yahhohoughtyàkde. (tſirawèyendeghdaghkouh nongàdih) *St. John, Chapter* 18. *verſe* 10.

48. Neoni Jeſus tahhadàdy neoni waghſakaweahhaghſe, deſſewe keah aniyought tſinìyogh ne Yeneaghſgwaghs ayetſ-hiniyènde, ſewahàwy Aſ-hare Aghſigwe oni, ne eaghſkwayèna?

49. Niyadeweghniſeràge yedewagwègouh ne ìsé Kanoughſakouh, (Temple) kwarihhonnyènyh, neoni yagh deghſkwayèna. Ok sè keah ne Kaghyadoughſeradogeaghdy agwaghok Yeakayèríne tſinikaweànake.

50. Neoni radigwègouh wahhoewayadòndy ne raouhha wahhondègouh.

51. Neoni et-ho roghnonderattye raouhha ottokeà-ouh Ranekeaghderòe-ah, ne ok yèkeah ne Oniyadarà-ah nahhòdea ne Rot-hayeaghſaghſeghdaghkouh; neoni ne Radinekeaghderòe-ah wahhoewayèna ne raouhha.

52. Neoni wahhàghtkáwe n'Onyadarà-ah nahhòdea, neoni wahhattodarighſy wahhadègo raoghwaſſeròntſy.

53. Neoni ronouhha yahhoewayadeáhhawe ne Jeſus et-ho tſit-heànderouh ne T'hayadakwenìyoh ne Ratſihuhſdatſyh: yehhadigwègouh raouhha ronatkeaniſſouh agwègouh ne Raditſihuhſdatſikòwatſhouh, neoni ne Radikowáneaghſe, neoni ne Roughtharrha. (Scribes)

54. Neoni Peter wahhoghſere ìnouh nivare dare oghnàgea, agwagh et-ho yahhàrawe yahhadaweyade Tſikanoughſodegòwagh, tſironoughſode ne T'hayadagwenìyoh,

55. And the chief prieſts, and all the council ſought for witneſs againſt Jeſus to put him to death, and found none.

56. For many bare falſe witneſs againſt him, but their witneſs agreed not together.

57. And there aroſe certain, and bare falſe witneſs againſt him, ſaying,

58. We heard him ſay, I will deſtroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59. But neither ſo did their witneſs agree together.

60. And the high prieſt ſtood up in the midſt, and aſked Jeſus, ſaying, Anſwereſt thou nothing? what is it which theſe witneſs againſt thee?

61. But he held his peace, and anſwered nothing. Again the high prieſt aſked him, and ſaid unto him, art thou the Chriſt, the Son of the Bleſſed?

62. And Jeſus ſaid, I am: and ye ſhall ſee the ſon of man ſitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63. Then

yadagwenìyoh ne Ratſihuhſdatſigòwah; neoni et-ho wahhattyea tſiradìderouh ne Roewadinhàſe, wahhodeàyea Tſiyodek-ha.

55. Neoni ne T'hadiyadagwenìyoſe ne Raditſihuhſdatſyh neoni agwègouh ne Roditsìhhayea wahhadirighwìſake tſinahhòdea kaneka n'ayakoderyèndarake eaſka-ènouh nà raouhhàge ne Jeſus n'aoghſtonde ne n'ahhoewarryoh; neoni wahhonderighwàtſdâre.

56. Ikea yawetowànea waontròryh Onòwea tſinahoewatròry raouhha, ok ne tſinikarìwake yakoderyèndare tſinaontroriannyouh yagh Skarìwagh dedeyodòe-ouh oghſeròenih.

57. Neoni et-ho wat-hàdâne rayadatògea, neoni Onòwea tſinikarihhòdea wahhaweahhaghſe, wahhonnìrouh,

58. Neoni yongwat-hònde wahheàrouh, eakenoughſarighſy nekea Kanoughſode (ne Temple) nenc Eſnònke yakodòe-ouh-Saenoughsòeny, neoni aghſea Neawàda nok nà eaſkenoughſiſſa t'hikàde yagh Oghſnoughſa t'heawàdouh.

59. Ok ſhègouh oni nannè tſinikarihhòdeaſéſe rontròry yagh karìwah deyodòe-ouh oghſeròenyh.

60. Neoni ne Ratſihuhſtowànea wat-hàdâne kaneaherrheah, neoni wahhorighwanòndoughſe ne Jeſus, wahheàrouh, Yagh dedeghſadàdighs ot-hènouh? Oghnahhòdea nekea-eah na-ah tſinikarihhòdeáſe weſaderighwaròrokſ-he?

61. Ok kea t'hihhoyèrea, neoni yagh ot-hènouh det-hodàdih. Ok-hare ne Ratſihuhſtowànea ſahhorighwanòndoughſe, neoni wahhaweahhaghſe, ìsé keah ne Chriſt, ne Roewàyea ne Kayadàderighteera?

62. Neoni Jeſus wahheàrouh, I-Ih: neoni eaghtſhiſewat-kagh-ho na-ah ne Ongwe Roewayeà-ah eaheanderòndake tſiraweyendeghdaghkouh Raſ-

63. Then the high prieſt rent his clothes, and ſaith, What need we any further witneſſes?

64. Ye have heard the blaſphemy; what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65. And ſome began to ſpit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to ſay unto him, Propheſy: and the ſervants did ſtrike him with the palms of their hands.

66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high prieſt:

67. And when ſhe ſaw Peter warming himſelf, ſhe looked upon him, and ſaid, And thou alſo waſt with Jeſus of Nazareth.

68. But he denied, ſaying, I know not neither underſtand I what thou ſayeſt. And he went out into the porch; and the cock crew.

69. And a maid ſaw him again, and began to ſay to them that ſtood by, This is one of them.

70. And he denied it again. And a little after they that ſtood by ſaid again to Peter, Surely, thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy ſpeech agreeth thereto.

71. But he began to curſe and to ſwear, ſaying, I know not this man of whom ye ſpeak.

72. And

nònke Kaeſ-hatſdeaghkneh, neoni eantre Otſ-hà-dágouh Karoughyàge.

63. Et-hoghke ne Ratſihuhſtowànea wahharatſ-yònkoh ne Raonèna, neoni wahheàrouh, oghnah-hòdea deyodoughwentſyouhhouh ne ſ-hegoh ìſi-noewe yaoeſedewarighwìſake?

64. Sewat-hònde wahhy tſinahharighwayèſaghde; oghnahhòdea ìſſewére? Neoni radigwègouh wah-hoewadeweàndeghde wahhoewarighwarot'ſdea wa-onondànhàke ne eaghreàhheye.

65. Neoni dayondaghſawea oddyake wahhoe-weanitſkeròſſoraghwe, neoni wahhoewarhòroke ne Rakoùghſke, neoni roewagòereks, neoni ròndouh yahhàſ-he, Prophet wahhy: neoni ne Roewadinhàſe roewagoèreks Radiſnonke-ronha.

66. Neoni ok ne tſireànderouh ne Peter eghdàge-nòwe tſi-Kanoughſode-gòwah, et-ho ì-yea ſkayà-dagh ne Kondiyàdaſe wadinhase-ògouh ne et-ho kondìderouh Ratſihuhſdatſighne:

67. Neoni ne onea wahhot-kagh ne Peter ro-deàyea, wat-hot-kànerea, neoni wageàrouh, ìſé wahhy ne ſenigwègouh ne Jeſus Nazaret-hàka.

68. Ok wahhadonnhiyea, wahheàrouh, yagh de-wakaderyèndare yagh oni tekaghronk-hah tſinah-hòdea sàdouh. Neoni yahhayàgeáne Kanhohhakouh; neoni ne Kitkit ondàdy.

69. Neoni Kayàdaſe ne Koewanhàſe àre wah-hotkagh-hoh, neoni dondàghſawea ne wa-akaweah-haghſe ne et-ho yekannyade, Ne wahhy ſhayàdagh ne tſinihhàdih.

70. Neoni wahhadonhiyea àre. Neoni ok-nahè-yah oghnakeànke nene et-ho radikannyade wà-aìrouh àre ne raouhhàge ne Peter, Tokeaghſke wah-hy, anyogh ìſé eaſkagh ne tſinihàdih: Ikea ìſé nè Galilee-hàka, neoni et-ho nighſeweanòdea oni.

71. Ok dahhadaghſawea ne Karighwakſ-hea ne-oni Yorighwaghnìrouh wahhadàttyāde, wahheàrouh,

72. And the ſecond time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jeſus ſaid unto him, Before the cock crow twice, thou ſhalt deny me trice. And when he thought thereon, he wept.

CHAP. XV.

AND ſtraightway in the morning the chief prieſts held a conſultation with the elders, and ſcribes, and the whole council, and bound Jeſus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

2. And Pilate aſked him, Art thou the King of the Jews? And he anſwering, ſaid unto him, Thou ſayeſt it.

3. And the chief prieſts accuſed him of many things: but he anſwered nothing.

4. And Pilate aſked him again, ſaying, Anſwereſt thou nothing? behold how many things they witneſs againſt thee.

5. But Jeſus yet anſwered nothing; ſo that Pilate marvelled.

6. Now at that feaſt he releaſed unto them one priſoner, whomſoever they deſired.

7. And

yagh-dehhiyendèrih ne kea ne Ròngweh ne eghtshiſewàdouh.

72. Neoni ne tekenihhadont ne Kitkit wakondàdy. Neoni Peter ſaghreghyàráne ne Tſinikaweànake nene Jeſus tſinihhaweànih, Ne arek-hoh tekenih deayonadadìhhake ne Kitkit, 'nea nà-ah aghſea nà deagſatnanetta ne aghſadonnhiyea tſi-takyendèryh. Neoni ne onea ne wahheaggdonnyouh ſaghreyàráne, Wat-haghſeànt-hoh.

CHAP. XV.

NEONI agwagh okſaok ne Orhònke ne t'hadiyadagwenìyoſe ne Raditſihuhſdatſy wathadiyadòreghte yehhadigwègouh ne Radikowàneaghſe, neoni Ront-harrha, neoni ne Keantyoghgwagwègouh ne Yakotſyéhhayea, neoni wahhoewànerake ne Jeſus, neoni wahhoewayadeahhàwighde, yahhoewayàt-hewe tſireànderouh Pilate.

2. Neoni Pilate wahhorighwanòndoughſe, ìſé kea ne Goraghkòwah ne Jewſ-hàka? neoni tahhadàdy, wahhaweahhaghſe, ne nà tſinahhòdea waghsìrouh tokeaghſke.

3. Neoni ne t'hadiyadagwenìyoſe ne Raditſihuhſdatſy wahhoewarighwaghròtſdea êſo Yorìwake tſinikarihhòdeaſe: ok yaghot-hènouh t'hadet-hodàdyh.

4. Neoni Pilate ſahhorighwanòndoughſe àre, wahheàrouh, Yaghot-hènouh dedeghſadàdighs? ſatkaght-hoh, tſagh-wahhhy yawetowànea Yorìwake tſi ne ſaderighwa-eghſdea ìſé.

5. Ok Jeſus ſhègouh yaghot-hènouh det-hodàdih: ne nonkeà ne Pilate wahhoneghràkouh.

6. Noewa ne et-hòne Wadeànyode eaſeghſakoghnereaghſy eaſka ne n'Aghſkwa, ka ok nikàyea eahhonnìrouh kea keàhak.

7. Neoni

7. And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8. And the multitude crying aloud, began to desire him to do as he had ever done unto them.

9. But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10. (For he knew that the chief priests had delivered him for envy:)

11. But the chief priests moved the people, to desire that he should rather release Barabbas unto them.

12. And Pilate answered, and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him, whom ye call the King of the Jews?

13. And they cried out again, Crucify him.

14. Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15. And so Pilate willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16. And the soldiers led him away into the hall, called

7. Neoni et-ho ne nà-ah ſayàdagh roewàyats Barabbas, ne nà ràneréa et-ho ronouhhàge wahhòghſtónde ne waghſ-hakaweanòndy Waghſakoriwàghſtea, ne Yerighwagwadackwaghs neoni rotſwàdouh Sakorryoh.

8. Neoni ne Tſinìkeantyoughkwa karìtſtode rodiweàndeght, tahhondaghſawea ne wahhoewarighwanègha raouhha ne et-ho nà-ah ſakotyèráſe nene tſinoe takarihhodeahhattye tſináhhe.

9. Ok Pilate tondahhadàdy ronouhhàge, wahheàrouh, atſkweh ne onſakwaghnereaghſyáſe ne Gòrah ne Jewſ-haka?

10. Ikea roderyèndare ne ne Raditſihuhſdatſigòwah nà roewanaghſkòny (roewayènah) raouhha ikea ne ok ne Kanoſs-hà-ouh aorìwa.

11. Ok ne Raditſihuhſdatſigòwah daghſakadinikoughràdda n'Ongwehòkouh, nene kea yea-ayaoeſahhoghnereàghſy ne Barabbas ne ronouhhàge.

12. Neoni Pilate tondahhadàdy, neoni wahheàrouh àre ne ronouhhàge, oghnahhòdea ſewanòeweſe kàdi ne tſinahìyere ne raouhha, ne roewanàdoughkwa Goraghkòwah Jewſ-hàka?

13. Neoni ronouhha waoroughkweantſtàkáreghre, (wahhonìrouh) Tehhoewayendanhàrea.

14. Et-hòghke Pilate waghſakaweahhaghſe, oghnekeà, agwagh nahhòdea yodakſ-hea tſinihhotyèreah? n'eadeaghnòe ſeahha wat-hodi-heàreghde ne n'yadèwakde, (ròndouh) Tehhoewayendanhàrea niſſah t'kagondàne.

15. Neoni nà Pilate wàreghre thiakonikoughrayèryn kìnyoh n'Ongwehhòkouh, ſahhoghnereaghſy ronouhhàge ne Barabbas, neoni waghſakodeweandèghdáſe Jeſus, wahhoghſoughkwawiſſhouh, n'eadeaghnòe et-hò ne onea deahhoewayendanhàrea.

16. Neoni ne Shodàr yohhoewayadeàhháwe etho yahhoewayadinnyonde Kanhòhhákouh, koewà-

yats

called Pretorium; and they call together the whole band.

17. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head.

18. And began to ſalute him, Hail, King of the Jews.

19. And they ſmote him on the head with a reed, and did ſpit upon him, and bowing their knees worſhipped him.

20. And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21. And they compel one Simon, a Cyrenian, who paſſed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his croſs.

22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a ſkull.

23. And they gave him to drink, wine mingled with myrrh, but he received it not.

24. And when they had crucified him, they parted his garments, caſting lots upon them, what every man ſhould take.

25. And it was the third hour, and they crucified him.

26. And the ſuperſcription of his accuſation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27. And

James Rachey Sculpt

THE SEVEN LAST WORDS,

yats Pretorium; neoni yahhoewadìnonke ne tsini-Yodittyoughkwa oghseròenyh. (Ne Shodàr)

17. Neoni ronouhha wahhoewàraghse Tsyadakoughkòwah oròeya t'hòhah niweaseròdeah, neoni wahhadinhaghseròeny, Wahhoeweanoughwarotseronnyea Ohhìkda, neoni wahhoewanoughwaròroke.

18. Neoni tahhondaghsawea ne wat-hoewanoughweràdouh (rondouh Niyàwea) Hail Goraghkòwah ne Jews-hàka!

19. Neoni roewayèght-ha Adaghk Raonuntsìne, neoni wahhoeweanitskerofferaghwe, neoni teahhoewadontsi-hodány roeweanideaghdàse.

20. Neoni ne onea wahhoewakonnàdághkwe, sahhadirìghsy ne Tsyadakoughkòwah soewaghseronnyadòne, neoni sahhoewaghseronnyade ne raouhha agwagh Raonèna, neoni et-ho wahoewayadeahhàwighde tsi-yadeahhoewayendanhàrea.

21. Neoni t'hondahhoeweanoughdòese shayàdat Simon ne Cyrene-hàka, et-ho rattohhetsdàne, ne Tsi-yenakeronnyouh tahhayeghdaghkwe, ne Ronihha ne Alexander neoni Rufus, ne wahhàhawe raouh ha ne Raoyàghsa Jesus.

22. Neoni wahhoewayàt-hewe etho Golgotha, ne na nè, tekaweanadennyouh ne et-ho nòewe koewàyats, Oghstaweàsera Onùntsyh.

23. Neoni wahhòeyouh ne ahhaghnegìra Wine tekayèghsdouh Myrrh: ok yagh dehhoyènah.

24. Neoni ne onea wat-hoewayendanhàrea, neoni wàt-hadik-haghsy ne Raonèna, wa-eyànáde ènekeah à-akòdy nene kawenìyoh ok ne roderaswìyoh ne Raòweahk eawàdouh niyadehhàdyh.

25, Neoni ne nà-ah onea aghseahhdont Hour neoni wat-hoewayendanhàrea.

26. Neoni ne Kayeròenitsdouh tsinanhòghstónde Kaghyàdouh ènékeah nonkàdih, NE GORAGHKOWA NE JEWS-HAGA.

27. And with him they crucify two thieves, the one on his right hand, and the other on his left.

28. And the Scripture was fulfilled, which ſaith, And he was numbered with the tranſgreſſors.

29. And they that paſſed by, railed on him, wagging their heads, and ſaying, Ah, thou that deſtroyeſt the temple, and buildeſt it in three days,

30. Save thyſelf, and come down from the croſs.

31. Likewiſe alſo the chief prieſts mocking, ſaid among themſelves, with the ſcribes, He ſaved others, himſelf he cannot ſave.

32. Let Chriſt the king of Iſrael deſcend now from the croſs, that we may ſee and believe. And they that were crucified with him, reviled him.

33. And when the ſixth hour was come, there was darkneſs over the whole land, until the ninth hour.

34. And at the ninth hour, Jeſus cried with a loud voice, ſaying, Eloi, Eloi, lama ſabachthani! which is, being interpreted, My God, my God, why haſt thou forſaken me!

35. And

27. Neoni raouhha yehhadigwègouh wat-hoewadiyendanhàrea teghni-aghſeah Nineaghſgwaghs, ne ſeyàdagh tſinòngá Raweyendeghdaghkouh nok n'eaſkagh Skanegwàdih.

28. Neoni ne Kaghyadoughſeradogeaghdy nà-ah yakayèrine nà, ne wàdouh, neoni et-ho nà-ah wahhoewayàdárea yaoughwadigwìkde na-nè Radirighwaneràks. (Yagh eghondeweànáraghkwa)

29. Neoni ronouhha nene eghrontohhetſt-ha, watyèdane, et-hoh watyoenoughkareàrouh raouhhàge, ìſé ìgeah nene Eaghſenoughſarighſy (ne Temple) neoni Eaſeghſenoughſiſſa nà aghſea Neawàda,

30. Saſadattyàdágoh noewa ìſé, (yadeghſyàdih) neoni kaſatſneaght ne tſi-Tekayaghſonde.

31. Sadèyought oni nea-nè ne Raditſihuſdatſyhgòwa roewakonadàghkwa, rondonnyouh ne tſinihhàdih, yehhadigwègouh ne Rought-harrha, (Scribes) Seghſakoyadackwaghs ne t-hikadeſ-hòe-ah nok n'agwagh raouhha yagh t-hahakwèny oeſahadat'yadackoh.

32. Kìnyoh ne Chriſt ne Goraghkòwa ne Iſrael t'hatſneaght tſi-Tekayaghſonde, nene teadewakànerake neoni eadeghtſidewèghdághkwe. Neoni ne ronouhha ne yehhadigwègouh ne Tehhadiyendànhare, wat-hoewaderiaghdikhoe wahhoewarighwaghròtſdea.

33. Neoni ne onea yahyak-hadont Hour yakahhewe, Tayòkarághwe na-ah ne et-ho ok-thi-Yoghwentſyagwègouh, et-hò ne ne tyoughdouhhadont Hour tſinakarìwiſe.

34. Neoni ne et-ho ne tyoughdouhhadont Hour Jeſus wa-at-haghſeànt-ho roweàndeght, wahheàrouh, Eloi, Eloi, lama ſabachthani! ne nà-ah ne Tekaweànadennyouh, Ake-Nìyoh, ake-Nìyoh, oghnàah waghſkwadeweàndéghde!

35. And ſome of them that ſtood by, when they heard it, ſaid, Behold, he calleth Elias.

36. And one ran, and filled a ſponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, ſaying, Let alone; let us ſee whether Elias will come to take him down.

37. And Jeſus cried with a loud voice, and gave up the ghoſt.

38. And the vail of the temple was rent in twain, from the top to the bottom.

39. And when the centurion which ſtood over againſt him, ſaw that he ſo cried out, and gave up the ghoſt, he ſaid, Truly this man was the Son of God.

40. There were alſo women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the leſs, and of Joſes, and Salome;

41. Who alſo when he was in Galilee, followed him, and miniſtered unto him, and many other women which came up with him unto Jeruſalem.

42. And now when the even was come (becauſe it was the preparation, that is the day before the ſabbath)

43. Joſeph of Arimathea, an honourable counſellor, which alſo waited for the kingdom of God, came,

35. Neoni oddyake ne et-ho radikeannyade, ne onea ronat-hònde, wahhonnìrouh, Tſyatkaght-hó, yahhoroughyehhare ne Elias.

36. Neoni ſayadagh wat-haraghdade, yahhàtraghgwe Oneràghſa yeghnidaghgwàght-ha, neoni wahhànaghne Teyoghnekaghyòtſis otſ-haghde, oni Adàghkne waghrohhàrea, neoni yahhà-ouh n'ahhaghnegìra, wa-aìrouh, tſyeà-eah raweroehattye niſſa; dedewakànerah deaghnòe aſ-hìkeah ìtreh ne Elias ne teant-hoyadàtſneághde.

37. Neoni Jeſus wat-haghſ-heant-ho Roweàndeght, neoni wahonikoughràdouh waghreàhheye.

38. Neoni ne Kaghſiraghreáhhouh nene Kanoùghſakouh ne (Temple) onderàtſyouh, ènékeah tondàghſawea yahhòkteá eghtàge wa-atkàríne.

39. Neoni ne onea ne Raghſeanowànea (Centurion) nà ne ok egh ìrade, tehhakànere tſinahhàyere tſiwat-hoehheàreghde, neoni tſiwaghreàhheye, wahheàrouh, Tokeghſke-òewe nekea ne Ròngweh na-ah ne Nìyoh Royeà-ah.

40. Et-ho na-ah oni ne Tyonat-hoewìſea detkondikànere ìnouh niyòre: tſinikòndih aouhha nà-ah Mary Magdalene, neoni Mary ne Roniſdeahha James ne kanighrà, neoni Joſes, neoni Salome:

41. Onouhha onea-nèeh ne onea et-ho ſhìréſe nà Galilee t'ſeràkouh, roewanonderattyèſkwe raouhha, neoni tehhoewàghſnyèghkwe, neoni yawetowanea t'hikondìde ne Tyonat-hoewìſea na-nèh radigwègouhhattye ne et-ho ſhàrawe Jeruſalem-neh.

42. Neoni nòewa ne onea ne Yokaraghſk-ha òewe, (ne karihhòeni nà-ah ne Waondearhàrade; nene Eayorheane nà N'yaweandadogeaghdouh ne Sabbath)

43. Joſeph ne Arimathea-hàka Yodongwedakonnyeghts Ratſyeahhayeghs, ne na oni ne ràhoughne ne Ra-oyanertſera ne Niyoh, wàrawe, neoni wàreghde

et-ho

came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jeſus.

44. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he aſked him, Whether he had been any while dead.

45. And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joſeph.

46. And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a ſepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a ſtone unto the door of the ſepulchre.

47. And Mary Magdalene, and Mary the Mother of Joſes, beheld where he was laid.

CHAP. XVI.

AND when the ſabbath was paſt, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought ſweet ſpices, that they might come and anoint him.

2. And very early in the morning, the firſt day of the week, they came unto the ſepulchre at the riſing of the ſun:

3. And they ſaid among themſelves, Who ſhall roll us away the ſtone from the door of the ſepulchre?

4. (And

et ho Roweanaghnìrouh wahhoweànaráne Pilate, ne tahhaghsníye ne raouhha ne Raoyerònda Jesus.

44. Neoni Pilate wahhoneghràkoh ne tòga tokeaghske ne on'ok nà-ah haweahhèyouh: neoni yahhònonke ne Raghseanowanea (Centurion) raouhhàge, wahhorighwanòndoughse raouhha, atskweh ne keah wahhòenisha tsinahhe t'haweahhèyouh?

45. Neoni ne onea wahhoderyèndaráne ne raouhhàge nonkàdih ne Raghseanowànea, (Centurion) wahhà-ouh ne Oyerònda ne Joseph.

46. Neoni wahhaghnìnouh Kaniyadarìyoh, neoni tahhoyadatsneaghde, neoni wahhoghwenòeny n'-Oniadaràh, neoni yahhoyattyòenide et-ho nàkouh ne Sepulchre ne nà-ah Otsdeàra kaghseròenighne, oni tahhakàrrháde Kaneayowànea et-ho tsi-Kanhokàronde ne Sepulchre. (ondennhòdoughkwe)

47. Neoni Mary Magdalene, neoni Mary ne Ronisdeahhah Joses, tekondikànere tsinòe weyahhoewayàddáyea.

CHAP. XVI.

NEONI ne onea ne Sabbath nà-ah ontohhetsde, Mary Magdalene, neoni Mary ne Rodinisdeahhah ne James, oni Salome, yodighnìnouh Kanoughkwatseracko-òese, nene gòenere et-ho yayakwawe neoni ahoewayatoùghkwawe.

2. Neoni agwagh Orhonkeghtsy, ne Tondeghniseradyèreaghde ne Tsina-tekyadeàdâdere, yakòenewe et-ho ne Sepulchre 'nea Takaraghkwinnegeàny et-hòne:

3. Neoni wat-kondadeahhaghse tsinikòndih, Oughka oghnòe keah eayouhhineàya-karrhadennyádea èrea eawatgwìde tsi-Kanhokàronde ne Sepulcre?

4. Neoni

4. (And when they looked, they ſaw that the ſtone was rolled away) for it was very great.

5. And entering into the ſepulchre, they ſaw a young man ſitting on the right ſide, clothed in a long white garment, and they were affrighted.

6. And he ſaith unto them, Be not affrighted, ye ſeek Jeſus of Nazareth, which was crucified: he is riſen, he is not here: behold the place where they laid him.

7. But go your way, tell his diſciples, and Peter, that he goeth before you into Galilee: there ſhall ye ſee him, as he ſaid unto you.

8. And they went out quickly, and fled from the ſepulchre; for they trembled, and were amazed: neither ſaid they any thing to any man; for they were afraid.

9. Now when Jeſus was riſen early, the firſt day of the week, he appeared firſt to Mary Magdalene, out of whom he had caſt ſeven devils.

10. And ſhe went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11. And they, when they had heard that he was alive, and had been ſeen of her, believed not.

12. After that, he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13. And

T. Rowney Sculp.

THE RESURRECTION.

Chrift nisotketsko tsiraweahheyògi

4. Neoni ne onea yakontkaght-ho, wakont-kaght-ho ne onea èreah kahhawìghdouh kakarrhadennyà-douh. Ikea agwagh n'akowànea n'Oneàya.

5. Neoni yakondaweyade et-ho ne Sepulchre, wahhoewàtkaght-ho Ranekeàghderouh Rongwe reanderouh tſinonkàh raweyendeghdaghkouh rotſe-ronnyàdouh ì-yoes kearàgea ne Raonèna; neoni wa-odighderòene.

6. Neoni waghſakoweahhaghſe onouhha toghſa a-eſewaghderòene. Eghtſ-hiſewayadìſaks Jeſus Na-zarethhàka, ne na nè tehhoewayendànhare: Shot-ketſkweah; yagh keah tegh-heanderouh tſyat-kaght-hoh tſinòewe n'egh òewa yadayèndaghkwe.

7. Ok deaghnòe ſatſyaghdeàndih ya-etſ-highròry ne Raotyoughkwa neoni Peter, nene wàreghde ſewahheàndouh nongàdyh et-ho Galilee tſeràkouh: et-hò yeaghtſ-hiſewàgea, àſé eghnih-tſiſewayè-ràſe.

8. Neoni ſakoughdeàndy okſaok, neoni ſakondè-goh: Ikea nà-ah waodiyadiſs-houghkwe, takon-dòeneke waodineghràgo; yaghoni ot-hènouh de-yònea oughka n'Ongweh: Ikea waodighderòene.

9. Nòewa ne onea Jeſus ſhotketſkweah nà-ah ag-wagh Orhònkeghtſy ne Tyodeghniſeratyèreagh-douh Sahheandeàndáne, ſahhoewàkea dontyèreaghde Mary Magdalene, aouhha-tſeràgouh ſhayadinne-keahhouh tſyàdaghk Onegh-hoerónoe.

10. Neoni oeghdeàndy neoni ſayakoghròry ro-nouhha ne ròenéſgwe raouhha, ok ne tſi-roewànà neoni rontſdarrha.

11. Neoni ronouhha, ne onea wahhòeronke nene Ròn-he, neoni aouhha wahhot-kaght-hoh, yagh-negh-honèrouh tokeghſke.

12. Oghnakèanke, àre ſahhoewàgea ne òya ra-yadenòene (yaghdegh hoewayenderè-ouh) ronouhha teghni-aghſheh, netſinihhàdih ok ne tſi-ìneh, oni wàneghde Enakeraghſeràgouh.

13. And they went and told it unto the reſidue: neither believed they them.

14. Afterward he appeared unto the eleven, as they ſat at meat, and upbraided them with their unbelief, and hardneſs of heart, becauſe they believed not them which had ſeen him after he was riſen.

15. And he ſaid unto them, Go ye into all the world, and preach the goſpel to every creature.

16. He that believeth and is baptized, ſhall be ſaved; but he that believeth not, ſhall be damned.

17. And theſe ſigns ſhall follow them that believe; In my name ſhall they caſt out devils: they ſhall ſpeak with new tongues;

18. They ſhall take up ſerpents, and if they drink any deadly thing it ſhall not hurt them; they ſhall lay hands on the ſick, and they ſhall recover.

19. So then after the Lord had ſpoken unto them, he was received up into heaven, and ſat on the right hand of God.

20. And

T. Rackey Sculp.

THE ASCENTION of CHRIST.

Karouglyage Sawenoughtoh Christ.

13. Neoni waghyaghdeàndy neoni ſaghſ-hakodighròry ne tſinihhàdih: yaghoni det-hoewenegh-daghkouh.

14. Oghnakeànkeh noewe raouhha ſaghſakododàghſyáſe ſahhoewàgea ne eaſkaghſadìre, ok ne tſiradìderouh tehhontſkà-houh, neoni waghſakoriwaghſdea ronouhha ne tſi-yaght'ha det-honegh-daghkouh, neoni tſiniyoghnìróeſe ne Raoneriàne, ne wakarihhòeny ne tſiyaght'ha dedeghſakonegh-daghkouh ne ronouhha na-ah ne ſahhoewàgea 'nea ſhiſ-hotketſkweakeh.

15. Neoni waghſakaweahhaghſe ronouhha, Wàſeneh ìſé t'hi-Youghwentſyagwègouh, neoni tſyaderighwaghnòdouh ne Goſpel Orighwadogeaghty niyade-yongwèdake ne Ongweh na-eyadòtea.

16. Raouhha nene eant-haweghdaghkouh neoni eahhotnekoſſeragh-hake eahoyadadèry; ok raouhha nene yaght-ha det'haweghdaghkouh, eahadetsìraghde.

17. Neoni kea-kadi-gayea tſini Yotyanadannyonke ne eayakoughnonderattye akaouhha nene tyakawegh-daghkouh; ne Akſ-heànakouh nà-ah ronouhha eaſkowayadinnegeaghſerouh ne Oneghſ-houghrono-òkouh ronouhha: nà-ah eahhondàttyade ne àſé Oweanahôkouh;

18. Ronouhha deahhadiyàdághkwe Onyâre, neoni tòga eahhadighnegìra eaghſka-ènouh ne Keahheyóndeàs n'Ahorihhòdea yotkòe, yaghdeyàweght nà-ah ahodikarèwaghde; eaghſ-hakoneniſnoughſarea nà-ah N'yakonoughwakdany, neoni eatſyekewàdeáne nà-ah.

19. Et-ho gady-deàher oghnakeànkeh ne Royàner 'nea ſhadeſ-hodight-hàraghkweah ne ronouhha, raouhha nà-ah Tahhoewayadadiròndea ne Karoughyàgouh, neoni yahhàttyea Tſiraweyendeghdaghkough Raſnònkeh ne Niyoh.

20. And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. AMEN.

HERE ENDETH THE GOSPEL OF ST. MARK.

A COL-

20. Neoni wahhoughdeandy, neoni waghderighwaghnodônnyoh tsi ok nòewe, ne Royàner royodea-òehattyèse yehnadigwègouh ne ronouhha, neoni yorighwaghniratsdouhhattyèse ne Owe àna ne Yotyanadannyouhoghnonderàttyése. AMEN.

KEA NIKANIHHARANE NE GOSPEL ORIGHWADOGEAGHDY NE ST. MARK.

I-IH WAKHYADON, August 1774,

JOSEPH THAYENDANEGEA.

NE

A COLLECTION OF SENTENCES OF THE HOLY SCRIPTURES, FOR KNOWLEDGE AND PRACTICE.

Of the Holy Scriptures.

FOR the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God ſpake as they were moved by the Holy Ghoſt. 2 *Peter* i. 21.

All ſcripture is given by inſpiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for inſtruction in righteouſneſs: That the man of God may be perfect, thoroughly furniſhed unto all good works. 2 *Tim.* iii. 16, 17.

Concerning

NE WATKEANISSA-AGHTOUH ODDYAKE TSINIYOGHT-HARE NE KAGHYADOGHSERADOGEAGHTY, NE WAHOENI AYAKODERYENDARAKE NEONI AYONDADDERIGHHONNYE.

Ne Kaghyadoghſeradogeaghty.

IKEA ne Prophecy Okt'ha-ònea nà yaghtea yakorighwiſſouh ne ayakorighhònike Ongwe: ok Raongwedadogeaghty Niyoh Ronikoughriyoghſtouh ne d'yoyeghtaghkouh ſakonikoughda-eàny tſinihonadàdy. 2 *Peter* i. 21.

Agwègouh ne Tſinikaghyadoghſeradogeaghty Niyoh Sakodeweanaghſ-eàny, neoni yotkanòeny Ayondatderihhonny, Yowàdaghkeh, ne A-onſayondeweyèndouh, ne Ayakorighwawèyeſteah neneannè Yakoderighwagwarighſyouh: Ne wahoeni ne Niyoh Raongwèda D'yakorighwayèry Okt'hikayodeaghſeragwègouh yoyannerèſe D'yakorighwayèriſe. 2 *Tim.* iii. 16, 17.

Tſiniha-

Concerning God.

I AM the Lord, and there it none elſe, there is no God beſides me: I girded thee, though thou haſt not known me. *Iſa.* xlv. 5.

But the Lord is the true God; he is the living God, and an everlaſting King: at his wrath the earth ſhall tremble, and the nations ſhall not be able to abide his indignation. *Jer.* x. 10.

God is a Spirit: and they that worſhip him, muſt worſhip him in ſpirit and in truth. *S. John* iv. 24.

Now unto the King eternal, immortal, inviſible, the only wiſe God, be honour and glory, for ever and ever. Amen. 1 *Tim.* i. 17.

Thus ſaith the Lord; let not the wiſe man glory in his wiſdom, neither let the mighty man glory in his might; let not the rich man glory in his riches.

But let him that glorieth, glory in this, that he underſtandeth and knoweth me, that I am the Lord, which exerciſe loving kindneſs, judgment, and righteouſneſs in the earth: for in theſe things I delight, ſaith the Lord. *Jer.* ix. 23, 24.

For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghoſt: and theſe three are one. 1 *John* v. 7.

Concerning

Tsinihayadòtea Nìyoh.

I-IH ne G'yaner, neoni yaghtea kanniga ne Oya, yaghte oya Teſkanniyoughſeràyeh: I-I eakoughſeròeni, et-ho-ſe neannè yaghteſkheraghkwa. *Iſaiah* vlx. 5.

Ok ne Royàner ne Raodòkeghſke-oewe Niyoh; raouhha ne ronheghtsìhoeh Niyoh, neoni ne tſiniyeheàwe Raghſeanowaneah: ne Raonakweaghſera Wad'youghwhentſiſſ-hoghkwe, neoni ne Ongwehògouh yaght'heayàwight akoewadaghkatſtatſe Raonakweaghſera. *Jeremiah* x. 10.

Kanigoenra t'hìgea Niyoh: neoni ne-neannè Wahoeweaniteaghtea, eahoewanitèghtáſe Kanigòeragouh neoni Tokeghſke-òewe. *S. John* iv. 24.

Onwa ne Royanerh-kòwa tſiniyeheawe, Yakonheòewe, ne yaghtea-hoewàkeaghs, ne agwègouh Tſinihonigòera Niyoh, Yotkonnyeſt neoni Oeweſeaghtſera, agwègouh tſiniyeheàwe. Amen. 1 *Timothy* i. 17.

Keanìyought ràdouh ne Royàner; ne Yakonigoughrowànea yaght-ha yondaddeneandouh Tſiyakonikoughrowàneah, neoni ne Yeſ-hatſte yaght-ha yondaddeneàndouh Tſiye-eſ-hatſte; ne Akotſogò-ah yaght-ha-yondaddeneàndouh ne Tſiyakotſogò-ah.

Ok ne-neannè eayondaddeneàndouh, keànt-ho eayondaddeneàndónte, ne Yakonikoughrayèndáſe neoni Yonkyendèry, ne I-Ih G'yaner, yoyannere tſineakhèyere Yoth-tackwarighſyouh, neoni Yakoderighwagwarighſyouh ne Oghwhentſyàge: ikea ne-na-Karihhòtea wakoeweſkwanny, ràdouh ne Royàner. *Jer.* ix. 23, 24.

Ikea aghſea niyàdy ne-neannè Ronaderiyèndare Karoughyàgouh, ne Ranihha, ne Ronwàye, neoni ne Ronigoughriyohgſtouh: neoni nenekèà aghſea Niyàdy Tſyayàdat. 1 *John* v. 7.

Concerning the Creation.

THOU, even thou art Lord alone: thou haſt made heaven, the heaven of heavens with all their hoſt, the earth and all things that are therein, the ſeas and all that is therein, and thou preſerveſt them all, and the hoſt of heaven worſhippeth thee. *Neh.* ix. 6.

He hath made the earth by his power, he hath eſtabliſhed the world by his wiſdom, and hath ſtretched out the heavens by his diſcretion. *Jer.* x. 12.

Thou art worthy, O Lord, to receive glory, and honour, and power: for thou haſt created all things, and for thy pleaſure they are, and were created. *Rev.* iv. 11.

Concerning good Angels.

THE angel of the Lord encampeth round about them that fear him, and delivereth them. *Pſal.* xxxiv. 7.

Praiſe ye him all his angels: praiſe ye him all his hoſts. *Pſal.* cxlviii. 2.

And it came to paſs that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's boſom. *S. Luke* xvi. 22.

Concerning

Tsiniyaweà-ouh Ra-onissa-eà-hoeh.

ISE, Et-ho-nighsyadòteah souhhà-ah ne Savàner: ìsé saghsouh ne Karòeya, ne Karoughyàge ne Karoughyagehògouh, neoni Keandyoughwagwègouh, ne Oghwhentsya neoni agwègouh nenahòtea et-hiyegàye, ne Kanyàdare neoni agwègouh washeyonhedde, neoni sayenawàgouh agwègouh; Neoni ne Keand'youghwagwègouh Yeroughyageghrònouh yesaniteaghtàsis. *Neh.* ix. 6.

Raouhha raonissouh ne Oghwhentsya ne wakarihhòeni Raos-hatsteaghk. Raouhha roddeweyenòeni ne Yoghwhentsyàge ne wakarihhòeni Raonikoughrowaneaghsera, neoni ne Karonghyàge rokowanaghtouh ne wakarihhoèni Raonigòera. *Jer.* x. 12.

Isé, Sayàner, Tsyadanòrouh ne aesayèndane ne Oeweseaghtsera, neoni ne Ayotkonyoughstouh, neoni ne Kaes-hatsteaghk: ikea ìsé Orighwagwègouh saghsouh, neoni ne wakarihhòeni t'haghseghr'he et-ho niyaweà-ouh, neoni kaghsouh. *Rev.* iv. 11.

Tsiniyàweaghse Yeroughyageghronontserìyoh.

NE Raoroughyakeghrònouh ne Royàner teghshakonihaghròdouh ne na-yadòtea, ne-neannè Roewatsànighse, neoni waondatnereaghsyouh. *Psal.* xxxiv. 7.

Eghtseneàndouh agwègouh Raoroughyakeghrònouh, Eghtseneàndouh agwègouh Raodyoughkwa. *Psal.* cxlviii. 2.

Neoni ne et-ho na-àweane Ronikaghskweah waghreah-heyeh, neoni ne Karoughyakeghrònouh wahòewayàt-hewe Ranàskwákouh Abraham. *S. Luke* xvi. 22.

Concerning evil Angels or Devils.

FOR if God ſpared not the angels that ſinned, but caſt them down to hell, and delivered them into chains of darkneſs, to be reſerved unto judgment. 2 *Peter* ii. 4.

Be ſober, be vigilant; becauſe your adverſary the devil, as a roaring lion, walketh about, ſeeking whom he may devour. 1 *Peter* v. 3.

Concerning Providence.

THY righteouſneſs is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O Lord, thou preſerveſt man and beaſt. *Pſal.* xxxvi. 6.

The lot is caſt into the lap: but the whole diſpoſing thereof is of the Lord. *Prov.* xvi. 33.

And Job ſaid, Naked came I out of my mother's womb, and naked ſhall I return thither: the Lord gave, and the Lord hath taken away; bleſſed be the name of the Lord. *Job* i. 21.

The eyes of the Lord are in every place, beholding the evil and the good. *Prov.* xv. 3.

Tsinikondyadòdeànſe Oneſſoughrònouh.

IKEA eakeàhake Niyoh ne Karoughyàke rònouh ne-neannè yodirighwannerea, yaghtea t'hadehonoghyaniègouh, ok ne-neannè Oneghſouh ſakoyadont'yeah, neoni ſakodeweandèghtouh ne yodatnerea Aghsàdakouh, ne wahòeni Tſinadeant-heaghroughſa teayondattyadòreghte. 2 *Pet.* ii. 4.

Toghſa ſanoughwaràghtouh, neoni ſadyeghwàdeah: ikea nene Yaghſweaghſe ne Oneſſoughrònouh teghyanihhaghròdouſk tſinìyought Keàriks yonakweà-ouh, ìrése, ſakoyadìſaks oughkagìok aſ-hakoyadaratſyònkoh. 1 *Pet.* v. 8.

Tsiniyodyèrea Yaka-eànyoh.

SAderighwagwarighſyoughſera et-honìyought ſadèyought ne Yonondennyouh-gòwah; Saddewendeghtſera kowànea Yoghnòdoes: Sayàner! ſheyenawàgouh Ongwehògouh neoni Katsènea. *Pſalm* xxxvi. 6.

Ne Yondattyakhòeni ne ènekea waondadaddyeaſe; ok ne wagwègouh Tſinadekayadòreghtouh Royànerhne dàwighte. *Proverbs* xvi. 33.

Neoni Job waheàrouh, akyodòſkouh tewakyageà-ouh Kanekweàndagouh Iſteà-ah, neoni akyadòſkouh Oghwentſyàgouh eaſkèghte: ne Royàner rackwàwih, neoni ne Royàner ſahàgo; ne Raoghſeana ne Royàner wakadoenrea. *Job.* i. 21.

Ne Rakaghtége ne Royàner agwégouh Tſikanaktennyoh yekàyeah, ſakògeas ne Yeghſeròhea neoni Yakoyannere. *Proverbs* xv. 3.

Tsiniyaweà-ouh

Concerning the Fall of Man, and his Recovery by Chriſt.

WHEREFORE, as by one man ſin entered into the world, and death by ſin; and ſo death paſſed upon all men, for that all have ſinned. *Rom.* v. 12.

For there is one God, and one mediator between God and man, the man Chriſt Jeſus. 1 *Tim.* ii. 5.

And we have ſeen and do teſtify, that the Father ſent the Son to be the Saviour of the world. 1 *John* iv. 14.

Neither is there ſalvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we muſt be ſaved. *Acts* iv. 12.

And (having made peace through the blood of his croſs) by him to reconcile all things unto himſelf, by him, I ſay, whether they be things in earth, or things in heaven. *Col.* i. 20.

How

Tsiniyaweà-ouh Yagodackerà-ouh ne Ongwehògouh, neoni ne Sès-hakoketskouh ne rorihhòeni Chriſt.

NE wahoeni, tſinìyought Tſyongwèdat yakorihhòeni ne yakòhhe Karighwaneràktâne ne Oghwhentſyàge, neoni ne wakarihhoeni ne Karighwannerea ne Keahèyouh; neoni et-ho-nìyought ne Keahèyouh agwègouh Ongwehògouh yakoeyadatt-heaghſe, ikea agwègouh Yakorighwanneràks. *Rom.* v. 12.

Ikea ſayàdat-ok ne Niyoh, ſayàdat ok T'hidewanihògea Niyoh neoni ne Ongwehògouh, ne Ongweh Chriſt Jeſus. 1 *Tim.* ii. 5.

Neoni yongwat-kaght-ho neoni yongwaderyèndare, ne Raniha ronhà-ouh Royèa-ah ne Karoughyàge aſ-hakoyadeahàwighte ne Oghwhentſyàgwegouh. 1 *John* iv. 14.

Neoni ne Karoughyàge yaghtea òya akarìwarake: Ikea yaghtea òya Akaghſeanavèndake ne Tſikaroughyàge ne neannè ne Ongwehògouh ayondaddàwíhne akarihhoeni nenahòtea Karoughyàge ayongwayadeahàwighte. *Acts* iv. 12.

Neoni (ne raonhha rorihhòeni Kayannerea raònyh ne wakarihhòeni ne Raonigweaghſa Tſidehoewayadànhare) ne Rorihhòeni kàdouh Orighwagwègouh ſaddeweyèndouh raouhàge, ne karihhòtea ne Oghwhentſyàge, ne na-karihhòtea ne Karoughyàgouh gàyeah. *Col.* i. 20.

How Chriſt became Man.

BUT when the fulneſs of the time was come, God ſent forth his Son made of a woman, made under the law. *Gal.* iv. 4.

And in the ſixth month, the angel Gabriel was ſent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, *S. Luke* i. 26.

To a virgin eſpouſed to a man whoſe name was Joſeph, of the houſe of David; and the virgin's name was Mary. 27.

And the angel came in unto her, and ſaid, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: bleſſed art thou among women. 28.

And the angel ſaid unto her, Fear not, Mary: for thou haſt found favour with God. 30.

And behold, thou ſhalt conceive in thy womb, and bring forth a ſon, and ſhalt call his name JESUS. 31.

He ſhall be great, and ſhall be called the Son of the Higheſt; and the Lord God ſhall give unto him the throne of his father David. 32.

Then ſaid Mary unto the angel, How ſhall this be, ſeeing I know not a man? 34.

And the angel anſwered and ſaid unto her, The Holy Ghoſt ſhall come upon thee, and the power of the Higheſt ſhall overſhadow thee: therefore alſo that holy thing which ſhall be born of thee, ſhall be called the Son of God. 35.

And

James Peachey Sculp.t 1786

THE SALUTATION.

Ne Karoughyakeghròno Gabriel

Wat-henoughweràdo Mary.

Tsiniyaweà-ouh Ongwe ſahàdouh Chriſt.

OK et-hoghke ne tſiyehont-hewe et-ho nòewe, yehhonhà-ouh Niyoh Royèa-ah ne Akonhegh-t'yènke t'hahayeghtaghkwe, wahaweànaragkwe ne Kariwa. *Gal.* iv. 4.

Ne Karoughyakeghrònouh Gabriel Niyoh ſakon-ha-ouhhadd'yeh ne Tſikanàdáyeh Galilea-tſeràgouh koewàyats Nazareth. *S. Luke* i. 26.

Ne yaghtea-Kanaghkwayendèry ne-neannè teyode-righwhiſſouh ne Ràtſin ne Raoghſeana ìgea Joſeph, ne oghſeròeni Rodinoùghſode David; neoni ne A-Oghſeana yaghtèa-Kanaghkwayèndery Mary. 27.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wakodaweyà-touh, wageàrouh, Wadyeſanoghweràdouh, èſo yeſan-deàrouh, ne Royàner yarighwawàſis, yeſayadaderìſ-touh ne teyakodyèſtouh Akonheghty-ògouh. 28.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wa-aweahhaghſe, toghſa teſadouhhareghróhhek, Mary: ikea Yendeà-rouh Niyoghne ſarighwatſearryoh. 30.

Neoni ſadkaght-ho, Eaghſenèróne, neoni Ron-wàye eaghtſadewedouh, neoni eaghtſenàdoughkwe Rà-oghſeàna Jeſus. 31.

Eahhakowaneàhake, neoni ne Roewàye ne Ene-kéaghtſy Eahhoewanàdóughkwe: neoni Niyoh ne Royàner ne eaháwea Raonitſkwàrak Ronihha Da-vid. 32.

Et-hoghke Mary wa-aweàh-haghſe ne Karough-yakeghrònouh, Oghnoe-na-neayàwea, yagh-tekhe-yendèry ne Etſin? 34.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh tondàdy neoni wahaweàh-haghſe, ne Ronigoughriyoghſtouh eah-yadaweyàdeah, neoni ne Raeſ-hatſteahk ne Ene-keaghtſy eaſadeah-hàrárane: Ne eakarihhòni oni ne Akoyadadogeaghty ne eaſ-heyadéwedouh, Nìyoh Roewàye eahoewanàdoughkwe. 35.

And ſhe brought forth her firſt-born ſon, and wrapped him in ſwaddling clothes, and laid him in a manger, becauſe there was no room for them in the inn. *S. Luke* ii. 7.

And there were in the ſame country ſhepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. 8.

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord ſhone round about them; and they were ſore afraid. 9.

And the angel ſaid unto them, Fear not: for behold, I bring you good tidings of great joy, which ſhall be to all people. 10.

For unto you is born this day, in the city of David, a Saviour, which is Chriſt the Lord. 11.

And this ſhall be a ſign unto you: Ye ſhall find the babe wrapped in ſwaddling clothes, lying in a manger. 12.

And, ſuddenly there was with the angel, a multitude of the heavenly hoſt praiſing God, and ſaying, 13.

Glory to God in the higheſt, and on earth peace, good-will towards men. 14.

And it came to paſs, as the angels were gone away from them into heaven, the ſhepherds ſaid one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and ſee this thing which is come to paſs, which the Lord hath made known unto us. 15.

James Peachey Sculpt.

THE SHEPHERDS, at ye BIRTH of CHRIST.

Radinoughnaddyese Teyodinageron[illegible]
-ah, Tshodòeny Christ.

Neoni ondewedouh ne tond'yèreghte wahodewedouh Ronwàye, neoni Onyadaràh wahòraghſe, neoni wagàye ne Karondotſeràgouh; ne wahòeni Wahodinaktayóh-ha Tſiyondaweyadaghkwa. *S. Luke* ii. 7.

Neoni Et-ho-nòenwe ròneſe ne Radinoghnàdd'yèſe ne Teyodinagarondòe-ah, Kahheant-heah radìderouh, neoni radìnoghne ne Raoditsèna. 8.

Neoni ſadkaght-hoh, ne Raoroughyakeghrònouh ne Royàner oghſeròeny radikannyade, neoni ne Raoeweſeaghtſera ne Royàner wahonadeah-hàrâne; neoni wat-honadouhhareàrouh ne kowànea Teyodohhareàrouhk. 9.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wakaweahhaghſe ronouhha, ne toghſa teſewadouh-hareàrouh: Ikea ſadkaght-hoh, wagwaghròry kowànea Yotſenoenniyàt, ne-neannè agwègouh Ongwehògouh tſiniyakàwea. 10.

Ikea nene kea Weànde waghtſiſewadòenyaſe ne Karoughyàge Eahſakoyadeahàwighte, ne-neannè Chriſt ne Royàner, ne Raonàdakouh David. 11.

Neoni keagaye Eaſaden'yendeaghſteah: eaghtſyadatſeàry ne Raksà-ah Roèwanyadarátſeragwenòeny, neoni rayad'yòny Karondotſeràgouh. 12.

Neoni, okſaok, ne gòneh ne Raroughyakeghrònouh ne yotkàte ne Kandyoghkwa Karoughyàge tàyeghte, roewaneàndoughſk Niyoh, neoni waìrouh. 13.

Oeweſeaghtſera Nìyoh ne Enekeaghtſy Tſitkaroughyàge, neoni Kayannerea Oghwhentſyàge, ne Ongwehògouh waondaddenòewene. 14.

Neoni et-ho niyaweà-ouh tſi ònea ne Karoughyakeghrono-ògouh ònea tſihoewadiyadondyeah Karoughyàge tſyonenoughtouh, ne Radìnoghne Teyodinagarondòe-ah wat-hondadeàhhaghſe, Gìnyoh dewaghdeàndy a-eddewèghte Bethlehem, neoni a-eddewatkaght-ho ne tſiniyàweà-ouh et-ho nòewe, ne nahòtea ne Royàner tſiniſongwayèrea. 15.

And they came with haſte, and found Mary and Joſeph, and the babe lying in a manger. 16.

Of Chriſt's Life in this World.

WHO did no ſin, neither was guile found in his mouth. 1 *Pet.* ii. 22.

Then thoſe men, when they had ſeen the miracle that Jeſus did, ſaid, This is of a truth that prophet that ſhould come into the world. *S. John.* vi. 14.

Ye men of Iſrael, hear theſe words; Jeſus of Nazareth, a man approved of God among you, by miracles, and wonders, and ſigns, which God did by him in the midſt of you, as ye yourſelves alſo know. *Acts* ii. 22.

Concerning Chriſt's Death.

HE is deſpiſed and rejected of men, a man of ſorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was deſpiſed, and we eſteemed him not. *Iſa.* liii. 3.

Who

P:357

THE OFFERING of the
THREE KINGS.
Aghtea ni-Koraghteràge Roewawi

Neoni wahònewe tehodighſterihheà-ouh, neoni wahaditſeàry Mary, neoni Joſeph, neoni Raksà-ah rayadiyòeny Karondotſeràgouh. 16.

Tsiniyaweà-ouh ſighròn-he Chriſt ne Oghwhentſyàge.

NE-neannè yaghtea ot-hènouh tehhorighwannerea, sègouh yaghtea ot-hènouh ayakorighwatſearryouh Ràghſagouh aſ-hagonikour-hadeànih. 1 *Pet.* ii. 22.

Et-hoghke ne-neannè Ongwehògouh yakotkaghthoh ne Yod'yanàdouh ne tſinihad'yèrea Jeſus, waìrouh, nenekea tokeghſke-òewe, ne Prophet-ìkeah ne-neannè Oghwhentſyàge ràwih. *S. John* vi. 14.

Iſe Sewàtſin Iſraelhàga, nenekea ſewat-hòendat Tſinihaweanòtea; Jeſus ne Nazaret-hàga, ne Ròngwe Niyoghne teſewad'yègſtouh yetſinadòenis ne wakarihhòni Kaeſ-hatſteaghſera neoni Yoneghrakwaghteannyouh, neoni Yodd'yanàdouh, ne-neannè Nìyoh tſinihod'yerèane rorihhòeny ne ſewanchherrheah, ſadèyought oni ſewaderyèndare. *Acts* ii. 22.

Tsiniyaweà-ouh Raweahèyàt Chriſt.

ROewakeaghronihhaghkwe, neoni ne yaghtea hoewaràghkwah ne Ongwehògoúh; ne tſinihonoughwaktan'yòeny, neoni Tehoewadenakeraghtouh Tſi wahha-hetkeaghtſy; neoni niyadeyàgouh waontkoughsàghſéghte nèna-hoewàgea; Roewakeaghronihhaghkwe, neoni yaghteſ-hagwaraghkwoh. *Iſa.* liii. 3.

Tſiniho-

But he was wounded for our tranſgreſſions, he was bruiſed for our iniquities: the chaſtiſement of our peace was upon him, and with his ſtripes we are healed. *Iſa.* liii. 5.

Who his ownſelf bare our ſins in his own body on the tree, that we being dead to ſin, ſhould live unto righteouſneſs: by whoſe ſtripes ye were healed. 1 *Pet.* ii. 24.

And we are witneſſes of all things which he did, both in the land of the Jews, and in Jeruſalem: whom they ſlew and hanged on a tree. *Acts.* x. 39.

Looking unto Jeſus the author and finiſher of our faith; who, for the joy that was ſet before him, endured the croſs, deſpiſing the ſhame, and is ſet down at the right hand of the throne of God. *Heb.* xii. 2.

For Chriſt alſo hath once ſuffered for ſins, the juſt for the unjuſt, (that he might bring us to God) being put to death in the fleſh, but quickned by the Spirit. 1 *Pet.* iii. 18.

But this man, after he had offered one ſacrifice for ſins, for ever ſat down on the right hand of God. *Heb.* x. 12.

James Richray Sculpt

THE CIRCUMCISION;
Ne Kaghrinouh ne Jesus Christ.

Tſinihoyadaweà-ouh ne wahoeni Tſyongwaderighwadewaghtouh Roewa-eàſoeh, ne wahòeni Yongwatſwadannyouh tehoewayadaghrìghtouh: ne wahoewaghrèwaghte ne-neannè Kayànnerea waonk-hìhheghſe wahhoderighwakeghròhhaghſe; neoni ne yorihhòeny Tſinihonoughwhaktean'yèny ne tſyonkhitſyendaghkouh. *Iſa.* liii. 5.

Ne-neannè raouhà Ongwarighwaneràkſera Rayàdagouh rahàwyne Oyendàge, ne wahoeni ayagweahhèyáſe ne Karighhwannerea, ne Yoderighwagwarighſyouh ayak'yonheke: ne rorihhòeni Ra-onoughwakteàghſera yetſitſyèndouh. 1 *Pet.* ii. 24.

Neoni yongwaderyèndare nenahòtea agwègouh tſinihod'yèreah, tetſyàrouh ne Tſironadoghwhentſyòdea ne Jews neoni ne Jeruſalem: ne-neannè roewarryouh neoni Roewayàt-hare Oyendàge. *Acts* x. 39.

Yontkaght-hos ne t'hihakowànea Sakoghſ-harìnéſe neoni Royerìtouh ne Tewightaghkouh; Jeſus nenahòtea, ne wahoeni ne Adonhàrak ne-neannè roewarighwayèny, ne Tehoewayadànhare rodaghkatſtàdouh, neoni Adeheàghſera roewakeaghròny, neoni vehodd'yeah Tſiraweyendeghtaghkouh Raſnònke Niyoh Tſirakòghſonde. *Heb.* xii. 2.

Ikea Chriſt oni roroughyageandaghkouh ne wahhòeny Karighwannerea, raouhha Rodderighwagwarighſyouh ne akorìwa yaghtea Yakoderighwagwarighſyouh, (ne wahoeni Niyoh ne aghſongwayàthewe) ne-neannè roewarryoh ne Owaghròne, ok ſoeweayonhèdouh ne wakarihhòeni Kanigòera. 1 *Pet.* iii. 18.

Ok nenegea Rongwe (ne nà-ah Chriſt) tſi-onea Rodatdeweandeághtouh ne wahòeni ne Karighwannerea rodatdeweandeghtaghkouh, yeheànderouh tſiniyeheàwe Tſiraweyèndeghtaghkouh Raſnònke Nìyoh. *Heb.* x. 12.

Of Chriſt's Reſurrection.

WHO was delivered for our offences, and was raiſed again for our juſtification. *Rom.* iv. 25.

And that he was buried, and that he roſe again the third day according to the ſcriptures. 1 *Cor.* xv. 4.

And we declare unto you glad tidings, how that the promiſe which was made unto the fathers, God hath fulfilled the ſame unto us their children, in that he hath raiſed up Jeſus again. *Acts* xiii. 32, 33.

Chriſt aſcended into Heaven.

AND ſhe went and told them that had been with him, as they mourned and wept. *Mark* xvii. 10.

And when he had ſpoken theſe things, while they beheld, he was taken up, and a cloud received him out of their ſight. *Acts.* i. 9.

Who is gone into heaven, and is on the right hand of God, angels, and authorities, and powers, being made ſubject unto him. 1 *Pet.* iii. 22.

Ne tſiniyaweà-ouh ſahatketſkouh Chriſt.

NE-neannè Roewadaweandeghtaghkouh ne wahòeni Ongwarighwanneràkſera, neoni ſoewaketſkouh ne wahòeni Aſ-hongwarighwagwadakwaghſe. *Rom.* iv. 25.

Neoni ne Roewayàdat, neoni Soewaketſkweah ne aghſea Niweghniſerakeahhàdont, ne Tſinikaghyadoughſeròtea. 1 *Cor.* xv. 4.

Neoni Wagwarigh-howanàghtea ne yondaddeweaneàndăſe ne tſinihodiyadaweà-ouh Yonk-hinìhha, ne raouhha Nìyoh ſongwayerìdouh Sakodiyea-ogòeah, et-hoghke ſhotketſkouh Jeſus. *Acts.* 32.

Karoughyàge ſawenoghtouh Chriſt.

NE Royàner et-hoghke onea ne ſadehodighthàrakweah ronouhha, Karoughyàgouh ſ-hawenoghtouh, neoni yeheànderouh Tſiraweyendeghtaghkouh ne Raſnònke Nìyoh. *Mark.* xvi. 19.

Neoni et-hòne keangàye ſahaweaneandàne, ènegeah wahòewayadeahàwighteh ne tſidihadikaghneronnyouh, neoni Oghsòndoghk wat-hoyàdaghkwe tſidehadikànere. *Acts* i. 9.

Ne-neannè yeheànderouh ne Tſiraweyendeghtaghkouh Raſnònke Nìyoh, teſ-hòdeah Karoughyàgouh nongàdyh; Ne Yeroughyakeghrònouh, neoni Yakogwennyadannyouh, neoni Ye-eſ-hatſtèſe, ſakohat'ſeroenìghne. 1 *Pet.* iii. 22.

Concerning Chriſt's ſitting at the Right Hand of God, and making Interceſſion for us.

BUT we ſee Jeſus, who was made a little lower than the angels, for the ſuffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God ſhould taſte death for every man. *Heb.* ii. 9.

Stephen being full of the Holy Ghoſt, looked up ſtedfaſtly into heaven, and ſaw the glory of God, and Jeſus ſtanding on the right hand of God. *Acts* vii. 55.

Who is he that condemneth? It is Chriſt that died, yea, rather, that is riſen again, who is even at the right hand of God, who alſo maketh interceſſion for us. *Rom.* viii. 34.

But this man, becauſe he continueth ever, hath an unchangeable prieſthood. *Heb.* vii. 24.

Seeing then that we have a great high prieſt, that is paſſed into the heavens, Jeſus the Son of God, let us hold faſt our profeſſion. *Heb.* iv. 14.

Tsiniyod'yèrea tsiyeheànderouh Christ Tsiraweyendeghtaghkouh Rasnònke Nìyoh, neoni tsinit-had'yerha Teghsongwadereanayèny.

OK Was-hagwatkaght-hoh Jesus, ne Oewesseaghtsera neoni Yotkonnyest tehoewanoewaranhàstouh; ne-neannè Owaghrone kanighià-ah rodo-òe-ne ne tsiniyeyadòteah Yeroughyakeghrònouh, ne yorìhhòni tsinihoroughyàgeah ne Keahèyouh, ne wahòeni raouhha aharìhhòni ne Raodeàrat Nìyoh Ongwehògouh ne as-hakaweahèyàse. *Heb.* ii. 9.

Stephen rod'yènyh ranànouh ne Ronigoughriyoughstouh, neoni Wahagaghraketskouh wahatkaght-hoh Karoughyàge nongàdy, ne Wahatkaghthoh Ra-òeweseaghtsera Nìyoh, neoni Jesus ìradde Tsiraweyendeghtaghkouh Rasnònke Nìyoh. *Acts* vii. 55.

Oughka ne Onesseah eayakoyadòendy? Christ ne-neannè Raweahhèyouh, et-ho ne suhha ne-neannè òni songwaketskouh, ne-neannè òni tsiraweyendeghtaghkouh Rasnònke Nìyoh yeheanderouh, ne-neannè oni Teghsongwadereanayèny. *Rom.* viii. 34.

Ne wakarihhòeni nenekea Ròngwe, ne wahòeni ne tsiniyeheàwe ònea tsineayoughtouh, yaghtewàghtóghse Sakorighhonyèniск. *Heb.* vii. 24.

Ayeka-eàyouh et-hoghke Rakowànea Songwarihhonyèny yongwàyea, ne-neannè tehhodohetstouh ne Karoughyàge-hògouh, ne-neannè Jesus ne Nìyoh Roewàye, kìnyouh nenekea yongwayenawagòehak yongwaweànondà-ouh. *Heb.* iv. 14.

Concerning Chriſt's commanding his Diſciples to preach the Goſpel to the World, and Baptiſm.

GO ye therefore and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghoſt. *S. Matth.* xxviii. 19.

He that believeth and is baptized, ſhall be ſaved; but he that believeth not, ſhall be damned. *S. Mark* xvi. 16.

Then Peter ſaid unto them, Repent, and be baptized every one of you, in the name of Jeſus Chriſt, for the remiſſion of ſins, and ye ſhall receive the gift of the Holy Ghoſt. *Acts* ii. 38.

For the promiſe is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God ſhall call. 39.

Then they that gladly received his word, were baptized: and the ſame day there were added unto them about three thouſand ſouls. 41.

Ne tſiniyodyèrca ne Sakorìghwanyeghtouh àsé Raorighwiſſà-aghtſeradogeaghty Chriſt ne Raod'youghkwa ne akorighwaghnodouhhattyèſe ne Yoghwhentſyàde, neoni tſinikarihhòteh ne Yondatnekoſſeras.

YAſewaghtand'yònkoh ſerihhonnyh agwègouh ne Ongwehògouh, ne ſa-eyàdat eayòndat'nekoſſeraghwe ne Raghſeànágouh ne Raniha, neoni ne Roewàye, neoni ne Ronigoughriyoughſtouh. *Matth.* xxviii. 19.

Ne-neannè eand'yakawightaghkouh neoni eayondatnekoſsèrhónke, Karoughyàge eàyeghte; ok ne-neannè yaghtea tyakawightaghkòne, Oneghſeah eàyeghte. *S. Mark* xvi. 16.

Et-hoghke Peter waghſakaweahhaghſe ronouhha, ſewaddatréwaght, neoni niyadetſyouh ayondatnekoſſeràghwe ne Raghſeànagouh Jeſus Chriſt, eantſyondadderighwiyoughſtaghkouh ne Karighwannerea, neoni ſewayendàſere ne Raodyèſea ne Ronigoughriyoughſtoh. *Acts* ii. 38.

Ikea yetſiweniyòughſtouh ne Tſineayàwea, neoni Seyea-oegòe-áh, neoni agwègouh neneannè ìnouh yèyeaſe, et-ho-nìkouh tſineaſ-hakoroughyehhare ne Royàner Ongwanìyoh. 39.

Ne-neannè et-hoghke Wahoewaweanòewene waiyèna, Waondatnekoſſeràhhoeh, neoni ne Sa-eghniſerat wa-èyéſte kea-nìkouh aghſeah Niweanyaweeghtſeraghſeah Adonhetſt. 41.

Concerning the Lord's Supper.

AND he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. *S. Luke* xxii. 19.

Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. 20.

For I have received of the Lord, that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread: 1 *Cor.* xi. 23.

And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat; this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. 24.

After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. 25.

For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. 26.

Wherefore, whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. 27.

But

Ne tſiniyod'yèrea ne Tekarighwakeahhadont ne Royàner Ra-orìtva.

NEONI Wat-hanàdarághkwe, neoni ònea tſihodòereah, wat-hayàkhoeh, neoni waghſ-hakàwea, wahheàrouh, nene Kyerònke nenahòtea ìsé Sewarìwa wa-etsìyouh Eayongweghyaghràſeke. *S. Luke* xxii. 19.

Sadèyought òni Katſe yeghnekighràt-ha ne onea Kakònke Yokaràſk-ha, waheàrouh, nenekea Katſe Yeghnekighràt-ha ne àſe Tekaweanondà-ouh Akenigweaghſagouh, nenahòtea ìsè Sewarìwa Wàkrihhre. 20.

Ikea Royanèrhne wakyendaghkouh, nenahòtea oni kyàwáne n'ìsé, ne Royàner Jeſus, ne Aghſontheà-ouh et-hoghke ſahoewanikorhàtea, ne wat-hanàdaragh-kwe. 1 *Cor.* xi. 23.

Neoni ònea ſahhadòereah wat-hayàkhoeh, neoni wahheàrouh, Tſyèna, ſek: Nen'Akyerònke, ne Watiyetſiyakhòehághſe: et-ho nà-ſewàyer eayonkwighyaghràſeke. 24.

Sadèyought Wat-hatsèdaghkwe yeghnekighràtha, ne onea Kakònke ne Yokaràſkha, neoni wahheàrouh, Nenèkea Katſe yeghnekighràt-ha ne àse Tekaweanondà-ouh Akenigweaghsàkouh: et-ho ne ſewàyer, tſinìkouh ne eaſewaghnekìrah, eayonkwighyaghràſeke. 25.

Ikea tſinìkohk keankàyea Kanàdarouhk eàſewáke, neoni nenèkea Katſe eaſewaghnekìrah, ſerihhòwanaght ne Raweahèyat ne Royàner ne tſinadant'hre. 26.

Ne kady wahòeni oughkakìok yaghtea yakotſeronyaghkont-houh keah-gàyea eayenàdárake, neteas ne Raòtſe Yeghnekighràt-ha ne Royàner eayeghnegìra, ne-neannè eayakotkarayèhaghſe ne Raoyeònke neoni Raonegweaghſa Royàner. 27.

Ok

But let a man examine himſelf, and ſo let him eat of that bread, and drink of that cup. 28.

Concerning Repentance.

REPENT ye therefore and be converted, that your ſins may be blotted out, when the times of refreſhing ſhall come from the preſence of the Lord. *Acts* iii. 19.

If we confeſs our ſins, he is faithful and juſt to forgive us our ſins, and to cleanſe us from all unrighteouſneſs. 1 *John* i. 9.

Let the wicked forſake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the Lord, and he will have mercy upon him, and to our God, for he will abundantly pardon. *Iſa.* lv. 7.

I tell you, Nay: but except ye repent, ye ſhall all likewiſe periſh. *S. Luke* xiii. 3.

He that covereth his ſins, ſhall not proſper: but whoſo confeſſeth and forſaketh them, ſhall have mercy. *Prov.* xxviii. 13.

Likewiſe I ſay unto you, There is joy in the preſence of the angels of God, over one ſinner that repenteth. *S. Luke.* xv. 10.

Of

Ok ne Ongwe eayondatdenyendeàghſte akaouhha, neoni eàyeke nene kea Kanàdarouhk, neoni eayeghnekìrah nenèkea Katſe yeghnekighradàghkwa. 28.

Ne tſinayèyere Ayondatrèwaghte.

SAſadeweyèndonh kàdy, neoni ſadat-thrèwaght, ne wahòeni Sarighwannerakſera aonſayenòhhare, ethoghke ne wadògea ne eayakawiſtoghte eàwáwe, ne Tſirakoghſonde ne Royàner. *Acts* iii. 19.

Eageahake Ongwarighwanerakſera eayagwaghſweàghſeke, Rodoweanodaghkwa neoni Roderighwakwarighſyouh ne waſ-hongwarighwiyoghſteah ne Karighwannerea, neoni waſ-hongwanohharèſe ne agwègouh Tſinitſongwaderighwadewàghtouh. 1 *John* i. 9.

Ne Yakorighwaneràkſkouh eayakorihhòndy tſiniyeyadòtea, neoni ne Rorighwànhighſe Rennoghtonyoughs: neoni Royanerhne eayond'yadondyeghte, kea-na-yoghtouh raouhha eaſeghſ-hakòdeare; neoni Ongwanìyoghne, ikea ſaſ-hakorighwiyoughſteah Teyorighwanedarryoh. *Iſa.* lv. 7.

Wakoyehhaghſe, Yaghtea: ok eakeàhake yaghtea tſyondat-hrewaghtàne, ſewagwègouh ſadeayoughtouh watoghſere. *S. Luke* xiii. 3.

Ne-neannè Yerighwaghſeght-ha Tſinitſyonderighwadewaght-ha, yaght-ha yakoyannereàghſe: Ok ne neannè waondòenderéne eayoughtkawe, Adadideàrouh yakoyendàſere. *Prov.* xxviii. 13.

Keanìyought wagweahhàghſe, yonatſenòeny ne Raoroughyakeghrònouh Niyoh wahòeni tſyeyàdat Yakorighwanneràſkouh ne-neannè eatſyondat-hrèwaghte. *S. Luke* xv. 10.

Of Faith in Chriſt.

HE that hath the Son, hath life; and he that hath not the Son of God, hath not life. 1 *John* v. 12.

Theſe things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. 13.

Neither is there ſalvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we muſt be ſaved. *Acts* iv. 12.

And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jeſus Chriſt whom thou haſt ſent. *S. John* xvii. 3.

And this is the will of him that ſent me, that every one which ſeeth the Son, and believeth on him, may have everlaſting life: and I will raiſe him up at the laſt day. *S. John* vi. 40.

For God ſo loved the world, that he gave his only begotten Son, that whoſoever believeth in him, ſhould not periſh, but have everlaſting life. *S. John* iii. 16.

Ne tsinayoughtouh A-ondayakawightaghkouh Christ t'seràgouh.

NE NEANNE yakòyea ne Roewàye, ne neannè Yakonheghtseràyeah ; ne neannè yaghtea yakòyea ne Niyoh Roewàye, ne neannè yaghtea Yakonheghtseràyea. 1 *John* v. 12.

Nenekea n'Akarihòtea kwaghyadòese ne neannè eand'yakawightàghkouh ne Raghseànagouh ne Niyoh Roewaye ; newahòeni asaderiyèndarake eahsayèndane ne tsiniyeheàwe Eghsònheke, neoni ne wahòeni teseghtàghkouh ne Raghseànagouh ne Niyoh Roewàye. 13.

Sègouh yaghtea ne òya Karoughyàge ayontsenonyàdaghkwe : Ikea yaghtea Kaghseànaye tsinit-Karoughyàge tsinit'Youghwhentsyàge ne neannè Ongwehògouh ne Ayondatseannàwy ne akarihhòeni Karoughyàge ayontsenoenyàdaghkwe. *Acts* iv. 12.

Neoni keangàyea ne tsiniyeheàwe Eayakònheke, ne yesayendèry ne n'isé ne togeske-òewe sayàdat Nìyoh, neoni Jesus Christ ne neannè Eghtsenhàouh. *S. John* xvii. 3.

Neoni keagàyea ne Tsinìreghr'e ne neannè rakenhaouhhadd'yeh, ne niyadeyàgouh ne neannè ne eahhoewatkaght-ho Roewàyea, neoni raouhha-t'seràgouh eand'yakawightaghkouh, ne tsiniyeheàwe Eayakonheke : neoni eankheketskouh Tsineawadeghniseròktea. *S. John.* vi. 40.

Ikea et-ho nihanòroughkwe Niyoh ne Yoghwhentsyàde, ne Raouhhàh roddèwédouh Roewàye sakòwy, ne wahòeni niyadeyàgouh ne-neannè raouhha-tseràgouh eandyakawightàghkouh, yaght-ha yedaksèane, ok ne tsiniyeheàwe Eayakonhennyonke. *S. John* iii. 16.

Of Obedience.

HE hath ſhewed thee, O man, what is good; and what doth the Lord require of thee, but to do juſtly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God? *Micah* vi. 8.

And beſides this, giving all diligence, add to your faith virtue, and to virtue knowledge; 2 *Pet.* i. 5.

And to knowledge, temperance; and to temperance, patience; and to patience, godlineſs; 6.

And to godlineſs, brotherly kindneſs; and to brotherly kindneſs, charity. 7.

For if theſe things be in you, and abound, they make you that you ſhall neither be barren, nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jeſus Chriſt. 8.

For the grace of God that bringeth ſalvation, hath appeared to all men; *Tit.* ii. 11.

Teaching us, that denying ungodlineſs, and wordly luſts, we ſhould live ſoberly, righteouſly, and godly in this preſent world. 12.

Ne tſinayoùghtouh ne Ayont-hoendàtſeke.

RAOUHHA yetſirighhoewanaghteàny, O Tſyòngwe, nenahòtea tſiniyoyannere; neoni oghnahòtea ne Royàner yanekeànis, ne ok Yothſ-tackwarighſyeah tſineaghs'yere, neoni Yoyannereaghtſera eaghſenoughwèſeke, neoni Kanigòeragouh ne eayeèſeke ne Saniyoghne? *Micah* vi. 8.

Neoni ne ſagàt oni, agwègouh eaghtſatſtenyàreah-yeghſ-hewe, yehàſ-hew Tſiteſeghtaghkouh Yoyànnerèſe, neoni ne Tſiyoyannerèſe Yonth-togàt-ha. 2 *Pet.* i. 5.

Neoni ne Tſiyonth-togàt-ha Ayondeweyèndouh, neoni ne Tſi-ayondeweyèndouh Ayondaghkatſtadde, neoni ne Tſi-ayondaghkatſtadde Ayakorighwiyòghſteah. 6.

Neoni ne Tſi-akorighwiyòghſtouh Ondaddegeaoegòe-ah Tayondaddenorughgwake, neoni ne Tſi-ondaddegeà-ah Teyondaddenoroughkwa agwègouh Tayondaddenoroughkwake. 7.

Ikea eakeàhake nenegea Eaſarighwayèndake, neoni eayotkàdeke, yaghtea s'ògouh, sègouh eakanehòendea ne Ath-togatſeràgouh Songwayàner Jeſus Chriſt. 8.

Ikea ne Karoughyàge Yontſenoeniyadàghkwa Raodeàrat Nìyoh, ſakod'yaddadàdy agwègouh Ongwehògouh. *Tit.* ii. 11.

Takwarihhònnyh, ne Karighwanneràkſera, neoni ne Oghwhentſya Yonòſſ-heah ayagwayadòndy, ayagwadeweyèndouh, neoni ayoderighwagwarighſyeah, neoni ayongwarighwiyoghſtouh tſi-ayak'yònheke nenekea Youghwhentſyàde. 12.

Ne

Concerning Prayer.

AND whatſoever ye ſhall aſk in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. *S. John* xiv. 13.

Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. *Heb.* iv. 16.

The Lord is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth. *Pſal.* cxlv. 18.

I exhort therefore, that firſt of all, ſupplications, prayers, interceſſions, and giving of thanks be made for all men: 1 *Tim.* ii. 1.

For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godlineſs and honeſty. 2.

Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens. *Lam.* iii. 41.

Of Thankſgiving.

CONTINUE in prayer, and watch in the ſame with thankſgiving. *Col.* iv. 2.

Giving

Ne tſinikarihhòtea Adereanàyent.

NEONI tſiok-nahòtea eaghſenoſſ-haghſeke K'ſeà-nákouh, ne et-ho nenkyere, ne wahòeni ne Raniha ne Roewàye-t'ſeràgouh eahhoewèſaghte. *S. John* xiv. 13.

Kìnyouh ne Yongwayadaghnekàrouh et-ho yaeddewe ne Tſit-hakòghſônde ne Kandeárouh, ne wahòeni ayongwayèndáne Enidareghſera, neoni Kandeàrouh ayagwatſeàry ne wahòeni ayonkighſni-ènouh ne Tſineawatkannòeny et-ho-nòewe. *Heb.* iv. 16.

Ne Royàner t'hòhah ìréſe agwègouh ne neannè roewarughyehha, ne Tokeghſke-òewe-tſeràgouh. *Pſal.* cxlv. 18.

Wakoyèyeah ne wahòeni, Orighwagwègouh ne ne tſineayèyere, Eaheyeniteaghtea, Addereanàyent, Eayondaddereanayèhaghſe, Eayondoeghreanìhheke ne agwègouh Ongwehògouh. 1 *Tim.* ii. 1.

Eahhòeweanad'yèráſe Koraghko-àtſouh, neoni agwègouh ne neannè Yondaddenageraghtouh, ne wahòeni ſkeànea t'hakeàhake neoni Tſi-ayak'yonheke tſinayoghtouh agwègouh Ayongwarighwiyoghſtouh, neoni Ayotkonnyeghſteah. 2.

Kìnyouh Dewaderiaghſakètſkouh ſadeayoughtouh ne Akwàſnónke Niyoghne ne Karoughyàge. *Lam.* iii. 41.

Ne Yondoghràt-ha.

KAddògea-niyoghtouhhak ne Sadereànayent, neoni ſadyeghwàtea ne sàgat ne Aghſadoughreanihheke. *Col.* iv. 2.

Ayon-

Giving thanks always for all things unto God and the Father, in the name of our Lord Jesus Christ. *Eph.* v. 20.

In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. 1 *Thes.* v. 18.

Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless his holy Name. *Psal.* ciii. 1.

Of Watchfulness of our Thoughts, Words, and Actions.

1. *Of our Thoughts.*

FOR out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies. *S. Matth.* xv. 19.

These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands, defileth not a man. 20.

---

2. *Of our Words.*

A GOOD man out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things. *S. Matth.* xii. 35.

But

Ayondòerea tyutkoh ne ayòeni Orighwagwègouh Nìyoh neoni ne Ranihha, ne Kaghseànagouh Songwayàner Jesus Christ. *Eph.* v. 20.

Eghtsadòerea Nìyoh agwègeóse ikea: keangàye ne Tsinìreghr'he Jesus Christ t'seràgouh isège. 1 *Thess.* v. 18.

Eghtseneàndouh ne Royàner Akwadonhetst, neoni agwègouh tsinìwat Gyàdakouh Raoghseanadogeaghty. *Psalm* ciii. 1.

Ne Ayondyeghwádaghkwe ne wahòeni Ongwanoghtonyoughtsera, Tsiniyondàdis neoni Akodeweyéna.

1. *Ne Yagwanoghtonnyoughkwa.*

IKEA ne Akaweriyàne koughteàndiyése kaghseròhea Wanoghtonnyouh, Waondadderìyoh, Kanaghgwa-Yerighwanneràks, Yenòskwaghs, Teyondatsnyènos Yakonòwea, Yondadd'yesaghtannyohs. *S. Matth.* xv. 19.

Nenekea n'Akarihhòtea ne neannè ne Ongwehògouh Yagodaksàt-ha: ok ne wà-eke yaghte Yakogh-tsyòhhare yaght-ha yagodàksáte ne Ongwehògouh. 20.

---

2. *Ne Yagwadad-d'yàt-ha.*

NE yakea-Ongwedìyóse Karighwìyóse tsiniyeyèrha ne t'kayàgeânse Akaweriyàne ne yoyànnere kayendà-ouh: neoni ne yeghseròhea Ongwe Ogh-

But I ſay unto you, That every idle word that men ſhall ſpeak, they ſhall give account thereof in the day of judgment. *S. Matth.* 36.

Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the uſe of edifying, that it may miniſter grace unto the hearers. *Eph.* iv. 29.

But fornication, and all uncleanneſs, or covetouſneſs, let it not be once named amongſt you, as becometh ſaints: *Eph.* v. 3.

Neither filthineſs, nor fooliſh talking, nor jeſting, which are not convenient: but rather giving of thanks. 4.

---

3. *Of our Actions.*

LET your light ſo ſhine before men, that they may ſee your good works, and glorify your Father which is in heaven. *S. Matth.* v. 16.

For we muſt all appear before the judgment-ſeat of Chriſt; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad. 2 *Cor.* v. 10.

That ye may be blameleſs and harmleſs, the ſons of God, without rebuke, in the midſt of a crooked and

ſeroheànda tſiniyeyèrha kayàgeáſe ne Kaghſeròhea yakoyendà-ouh. *S. Matth.* xii. 35.

Ok wakoyèhhaghſe, ne Tſiniyakodeweanaksà-touh nenahòtea ne Ongwehògouh tſiniyakodàdyh, nene sàgat Eayeſarigh-hodaghs'yàſe ne Tſinadeàntheaghroùghſa Eaweghniſeràdeke. 36.

Yaghtea Yodakſea taghſeweninnegeàne, ok Eakarighwhiyòhake tſinayàwea ne ayontſenòeniyàdághkwe ayakorihhòeny, ne wahòeni yakodèhhe ne neannè ne Yakot-hòende. *Eph.* iv. 29.

Ok Kanaghkwa-Yerighwanneràks, neoni agwègouh Yodakſeànſe, neteas Kaniyoùghſera, toghſa ne ayetſinàdoghkwe, ſadeayòghtouh ne Akoyadadogeàghty Akodeweyèna. *Eph.* v. 3.

Sègouh yaght-ha-Yotkonnyòghſtouh, sègouh Yakorighwagàteh, neteas Yekonnàt-hah, nenàhotea yaghtea et-ho t'hayèyére: ok ſuhha èſo eayondoùghreanìhheke. 4.

---

3. *Ne Tsyniyagwad'yèrha.*

KInyouh Teſaghſwat-hek keanayòghtouh Ahodiraghkòtea ne Ongwehògouh, ne yahhontkaghtho Sayodeaghſerìyóſe, neoni Iyanihha ne neannè ne Karoughyàgouh yeheànderouh eaghroewèſaghte, *S. Matth.* v. 16.

Ikea dewagwègouh eayonkhirighhodàghs'yáſe ne tſinòewe eaheantſkwàrake Chriſt, ne wahòeni niyadeyàgouh eayehàwighte nenahòtea tſiniyod'yèrea Eyerònke, ne tſiniyond'yerhaghkwe, ne Eayoyannereke neteas Yodakſea. 2 *Cor.* v. 10.

Ne wahòeni tſinaghſy'adodeàhake aghſadeweyenòeny neoni aſaderighwagwàrighſyuh, Nìyoh Sakoyèa-goe-ah a-òndouh, yaght-ha-yondatrewagh-

and perverſe nation, among whom ye ſhine as lights in the world. *Phil.* ii. 15.

Concerning the Obſervation of the Lord's Day.

Remember to keep holy the Sabbath Day, &c. is the Fourth Commandment.

AND hallow my ſabbaths; and they ſhall be a ſign between me and you, that ye may know that I am the Lord your God. *Ezek.* xx. 20.

Of the Duties of Huſband and Wife.

HUSBANDS, love your wives, and be not bitter againſt them. *Col.* iii. 19.

Wives, ſubmit yourſelves unto your own huſbands, as unto the Lord. *Eph.* v. 22.

For the huſband is the head of the wife, even as Chriſt is the head of the church: and he is the Saviour of the body. 23.

tàne Raodineahèrh-háne, teyotsàktouh neoni teyotkarhadennyouh Eghnigwàghsa, nenahòtea tsiniyought Tekaghswat-hèt-ha ne Oghwhentsyàge. *Phil.* ii. 15.

Ne tsiniyod'yèrea ne Tentsteriſt-ha Rawighniſſera ne Royàner.

Saderiyèndarak seweandadogeaghstòh-hak ne Sabbath, &c. *ne Kayerìhhadont Weany.*

SEweàndadogeaghtìeſt akwagh n'I-Ih Sabbath-hôkouh; neoni ne Eahòewadden'yen-deaghſtouh teddewanihòkouh neoni teſewanihhògouh, ne wahòeny aſewaderyèndárake, ne I-Ih ne G'yàner ſaNìyoh. *Ezek.* xx. 20.

Ne tsineayakoyerea ne Etsin neoni Teghnìderouh.

SEwatsynhògouh, yetſinoroughkwak Teſeweànderouh, neoni toghſa ſeghſweàghſek. *Col.* iii. 19.

Sewanheghtyogòe-ah yetſiwenaraghkwak ne Teſeweànderouh, tſinìyought ne Royànerhne. *Eph.* v. 22.

Ikea ne Ratſin ne Ròewakowànea ne Teghnìderouh, ſadéyought oni Chriſt ne Roewakowànea nè Onoghſadokeaghtìge: neoni Royenawàgouh ne Akoyerònda. 23.

Ne

Of the Duties of Parents towards Children.

TRAIN up a child in the way he ſhould go: and when he is old, he will not depart from it. *Prov.* xxii. 6.

My ſon, hear the inſtruction of thy father, and forſake not the law of thy mother. *Prov.* i. 8.

Chaſten thy ſon while there is hope, and let not thy ſoul ſpare for his crying. *Prov.* xix. 18.

And theſe words which I command thee this day, ſhall be in thine heart. *Deut.* vi. 6.

And thou ſhalt teach them diligently unto thy children, and ſhalt talk of them when thou ſitteſt in thine houſe, and when thou walkeſt by the way, and when thou lieſt down, and when thou riſeſt up. 7.

And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord. *Eph.* vi. 4.

He that ſpareth his rod, hateth his ſon: but he that loveth him, chaſteneth him betimes. *Prov.* xiii. 24.

Of the Duties of Children towards their Parents.

Honour thy Father and thy Mother, &c. *is the Fifth Commandment.*

CHILDREN, obey your parents in all things: for this is well-pleaſing unto the Lord. *Col.* iii. 20.

Honour

Ne Tsineaſakodiyèráſe Yakodèwedouh Sakodiyea-oegòe-ah.

SErihhonny ne Ikſakòe-ah ne eandewad'yèreaghte ſadàghſawèah tſineayòghtouh ne eayèyſeke: tſiònea eayond'yadìſſah, ne yagh-ha koewayadòendyh. *Prov.* xxii. 6.

Kyèah, ſat-hòendat ne Yaghrìſt-ha I-yanih-ha, neoni toghſa iſſiya-ſarihhòendy ne Sarihhoenyènis Saniſteahha. *Prov.* i. 8.

Eghtſaghrìſthak Eghtſyèa-ah tſinahhe yorhàratſt, neoni toghſa tehonoughyànik Sadonhètſtne wahòeni tehaſſea-et-hoſk. *Prov.* xix. 18.

Nenègea Tſinikaweànake ne neannè tſinakònhàne òewa, Seriyàghſakouh eawàdaghke. *Deut.* vi. 6.

Neoni Seyea-ogòe-ah eahoewanikoughradda, neoni ne eaghſadadd'yàdaghkwe Sanoughsàgouh tſiyehſietſkòdake, neoni eaſewat-hahhidàk-he, neoni tſine-aghsàradde, neoni tſi-'neaghſatketſkòeh. 7.

Neoni Isé Yetſinìhha toghſa ſenakweàny Seyeaogòe-ah: ok ſeyeghyàreah ne ſerihhonnyenìhhek neoni ſeyeghyèhhek ne Royàner. *Eph.* vi. 4.

Ne neannè Raòn-h'ya yondeweyèndoes, roghſweàghſe Royè-ah: ok ne neannè ronoroughkwa, okt'ha-ònea nà roghſoghkwawiſſ-hous. *Prov.* xiii. 24.

Ne tſineah-ſakodiyèraſe Radikſa-ogòe-ah ne Roewanadèwédouh.

Eghtſkonn'youhſt-hak Iyanihha neoni Saniſteàhha, &c. ne Wiſkhadont Weany.

SEwakſagòe-ah, ſeweanaraghk'wak Yeſadèwédouh okt-hiorighwagwègouh: ikea ne Royàner ne rarighwanòeweſe. *Col.* iii. 20.

Eghtſkon

Honour thy father and mother (which is the firſt commandment with promiſe). *Eph.* vi. 2.

The eye that mocketh at his father, and deſpiſeth to obey his mother, the ravens of the valley ſhall pick it out, and the young eagles ſhall eat it. *Prov.* xxx. 17.

Whoſo curſeth his father or his mother, his lamp ſhall be put out in obſcure darkneſs. *Prov.* xx. 20.

For God commanded, ſaying, Honour thy father and mother: and, He that curſeth father or mother, let him die the death. *S. Matth.* xv. 4.

Of the People's Duty towards their Miniſters.

OBEY them that have the rule over you, and ſubmit yourſelves: for they watch for your ſouls, as they that muſt give account: that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. *Heb.* xiii. 17.

Let the elders that rule well, be counted worthy of double honour, eſpecially they who labour in the word and doctrine. 1 *Tim.* v. 17.

Let him that is taught in the word, communicate unto him that teacheth, in all good things. *Gal.* vi. 6.

Of

Eghtskonyouhhstak I-yanihha, neoni Sanisteahha, nenahòtea ne t'yod'yereghtouh Weany ne Aweaneandà-ouh. *Eph.* vi. 2.

Ne Eakaghtège ne Rotsawaenoriyàt-ha Ronihha, neteas ne koewakeaghro-nìhhe ne Ondàtdenisteàhha akoewawenòndy, ne neannè Tsyokawegò-ah eayakodikaghtàweye, neoni ne Adenawireghtòe-ah Odòen-yont eakòendíke. *Prov.* xxx. 17.

Oughkakìok Ronihha neteas Ronisteahha eayondeweàndeghte, ne Aohhogàda eayoèswaghte Aghsàdakouh tsitkahònsy. *Prov.* xx. 20.

Ikea sakaweàny Niyoh, ràweah, Eghskonnyosthak Iyaniha neoni Sanisteahha: neoni oughkakìok Ronihha neteas Ondatdenisteahha eayondeweàndeghte, ne neannè eaya-ìhheye-òewe. *Matth.* xv. 4.

Ne tsineahoewayèrase ne Ongwehògouh Raditsihuhstatsy.

SEweanaràghkwak Yesaheandeàse, neoni seyathondadihhek: ikea ronouhha koewad'yeghwadànyh Sewadònhetst, ne neannè eahhoewadirih-hodaghs'yàse; ne wahòeni et-ho nahond'yere ne ahhonadouhhàrake, neoni yaght-ha Yaka-oughsènhake, ikea ne yaghtea yotkanòeny. *Heb.* xiii. 17.

Ne Yakorighwawàkhoeh ne neannè yakodeweyèndouh yonsterist-ha teyoghnànet wa-ekonnyèste ne eayondadderaghkwake, kaddògea ne neannè yakoyendà-ouh ne Oweàna, neoni Yondadderighhòennyény. 1 *Tim.* v. 17.

Ne neannè Yondadderigh-honyèniśk tsinikaweanòtea Nìyoh Raoweàna, eas-hoyeyannereghse ne Roewarighhonnyènis. *Gal.* vi. 6.

Of the Duties of Young and Old People.

1. *Of Young Perſons.*

REMEMBER now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou ſhalt ſay, I have no pleaſure in them. *Eccleſ.* xii. 1.

Wherewithal ſhall a young man cleanſe his way? by taking heed thereto according to thy word. *Pſal.* cxix. 9.

Young men likewiſe exhort to be ſober-minded. *Tit.* ii. 6.

Flee alſo youthful luſts: but follow righteouſneſs, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart. 2. *Tim.* ii. 22.

Ye ſhall not ſwear by my name falſely, neither ſhalt thou profane the name of thy God: I am the Lord. *Lev.* xix. 12.

But continue thou in the things which thou haſt learned, and haſt been aſſured of, knowing of whom thou haſt learned them. 2 *Tim.* iii. 14.

---

2. *Of aged Perſons.*

THAT the aged men be ſober, grave, temperate, ſound in faith, in charity, in patience: *Tit.* ii. 2.

The

Ne tſinayèyere Yenekeaghderòntſ-houh neoni Akokſtea-hongòe-ah.

1. *Ok ne Yenekeaghderòntſ-houh.*

EGhtſenoghtonnyouh (eghtſiyaghraghkouh) òewa ne Yayadiſſouh ne Eghniſeràgouh Tſiſenekeaghderouh, arrekho ayòdy ne Weghniſeràkſeánſe, neoni ne Tſiniyoghſeràge onea wadoktàne, nenahòtea aghsìrouh, yaghtea kerighwanòeweſe ne Sakarìwat *Eccleſ.* xii. 1.

Kahha-nikàyeah ne Enekeàghderouh Eahadeweyenòeny Rao-hahhà? ne Eahoyenawàgouh tſinighſewenòteah. *Pſal.* cxix. 9.

Ne Radinekeaghderontſ-houh ſadeayòghtouh roewanèyighs ne eahondeweyenòeny. *Tit.* ii. 6.

Sadèkwaghs ne Tſinyenoſſ-has Enekeaghderouh: neoni ſerighwàghſeregh Yoderighwakwarighſyouh, Tewightaghkouh, Yenoròughkwa, Kayeannerea, nena-eyadòtea ne yehoewaroughyèhha ne Ròyàner ne Yakaweriaghsìyouh. 2 *Tim.* ii. 22.

Toghſa aghtſeanayèſaghte, ikea ne aghſydàksáte ne Raoghſeàna Sanìyoh: I-Ih ne G'yàner. *Lev.* xix. 12.

Kaddòkea n'a-eſyadodeàhak nenahòtea yeſarighhoenyèny, neoni tokeghſke-òewe tſiniyeſayèráſe, ſaderyèndare ne yarighhoenyèny. 2 *Tim.* iii. 14.

---

2. *Ne Akokſtea-ho-gòe-ah.*

NE Rodikſteaho-gòe-ah yaght-ha yakonoughwaraghtouh, eayondeweyenòeny, eayeka-eàyouh, ne eayoghnekàronke Tſidewightaghkouh,

The aged women likewiſe, that they be in behaviour as becometh holineſs, not falſe accuſers, not given to much wine, teachers of good things; 3.

That they may teach the young women to be ſober, to love their huſbands, to love their children, 4.

To be diſcreet, chaſte, keepers at home, good, obedient to their own huſbands, that the word of God be not blaſphemed. 5.

Of Submiſſion to thoſe that are in Authority.

SUBMIT yourſelves to every ordinance of man, for the Lord's ſake: whether it be to the king, as ſupreme. 1 *Pet.* ii. 13.

Let every ſoul be ſubject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be, are ordained of God. *Rom.* xiii. 1.

Whoſoever therefore reſiſteth the power, reſiſteth the ordinance of God: and they that reſiſt, ſhall receive to themſelves damnation. 2.

Of

ne Eayenòroughkwe, Eayondeanikoughkatſtadde. *Tit.* ii. 2.

Ne Odikſtea-on-gòe-ah Odinheghtyh ſadeayoghtouh, ne ronouhhá tſinakondìyere tſinìyought Akoyadadogeaghty, yaght-ha kondikonàdaghkwe, yaghtea èso t'hakondighnegìra Oneaharadaſehhontſerackery, ok Eayakoderighhoenyenìhheke ne tſinyoyannerèſe. 3.

Ne wahòeny onòuhha eayakoderighhòenny Kondiyadasès-houh akondeweyenòeny, Akondinorunghkwake tekondìderouh, Akodiyea-ogòe-ah akondinoroughkwake. 4.

Akondeweyenòeny akòngwe akeàhake, ne ayenoughſanòena, ayakoyannereke, Tekondìderouh ahoewadiweànarâghkwe, ne wahòeni ne Rá-oweàna Nìyoh yaght-ha yekonàdághkwe. 5.

Ne tſinahoewadiyèraſe ne neannè Yondaddenakeraghtouh.

AGWEGOUH ne Ronongwe yondanhàſe ſeweànarak, ne wahòeni ne Royàner rawèrouh: Koraghkòwa teas, ne T'hihhakowànea Rokwennyatſeràyeah; 1 *Pet.* ii. 13.

Agwègouh Adonhetſthògouh eayondattyeàghſteah Yondatdenakeràghtouh ayondaddeweànaraghkwe. Ikea Nìyoh Sakonakeraghtoughſeròeny, neoni ne Yondattenakeraghtouh ne neannè yederòendouh, ne ſakonhà-ouh Nìyoh. *Rom.* xiii. 1.

Oughkagìok ne eayondaddewenòendy ne Yondaddenakeraghtouh, ne wahhoewawenòendy Nìyoh roddanhà-ouh: neoni oughkagìok eayondadewenòendy, akaouhha waondaddeweàndeghte. 2.

Ne

Of Afflictions.

IT is good for me that I have been afflicted: that I might learn thy ſtatutes. *Pſal.* cxix. 71.

Now no chaſtning for the preſent ſeemeth to be joyous, but grievous: nevertheleſs, afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteouſneſs unto them which are exerciſed thereby. *Heb.* xii. 11.

I will bear the indignation of the Lord, becauſe I have ſinned againſt him. *Mic.* vii. 9.

For whom the Lord loveth he chaſteneth, and ſcourgeth every ſon whom he receiveth. *Heb.* xii. 6.

For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory; 2 *Cor.* iv. 17.

While we look not at the things which are ſeen, but at the things which are not ſeen: for the things which are ſeen, are temporal; but the things which are not ſeen, are eternal. 18.

Of Patience.

WHEREFORE, ſeeing we alſo are compaſſed about with ſo great a cloud of witneſſes, let us lay aſide every weight, and the ſin which doth

ſo

Ne tſiniyàweaghſe Yondatd'yesàght-hà.

WAg'yanereàghſis ne yonkyesàght-hághkwe: nene wahòeny Tſiniſarighwhiſſouh wakadadderighhoenyèny. *Pſal.* cxix. 71.

Agwègouh Tſiniyondatſoghkwawiſſ-houghs ne n'oghwàge, ne yekarìwáte ne ayakodonhàrake, ok ayakonikoughraneghteah: et-ho-sàne, ne oghnakeànke wakaneahòendeah ne Yoyannereaghſera ne Yoderighwakwarighſyouh ne nà-eyadòtea ne Sakarìwat yakodadderighhoenyèny. *Heb.* xii. 11.

Teankadadeghkwàſe ne Royàner Rao-nakwheaghſera, ikea hirighwanerakteàny. *Mic* vii. 9.

Ikea nene ſakonoroughkwa ne Royàner ſakoghſoghkwawiſſ-houghs, neoni waghſ-hakoghrèwaghte niyadehàdy Sakoyèa-ah ne n'aſ-hakoyèna. *Heb.* xii. 6.

Ikea yaghte yorighwàkſte Yongwayesàght-ha, ne kea-ok-nahhe ondòhhetſte, yongwayodeaghſiſk ne yenòewight tſiniyeheàwe wakoden'yèndeaghſte ne Oeweſeaghtſera. 2 *Cor.* iv. 17.

Ne tſinahhe yàght-ha dakòewayadòréghte ne nakarihhòtea ne tewatkaght-hos, ok ne nakarihhòtea yaghtea kòewatkaght-hos: ikea ne nakarìhhòtea ne tewatkaght-hos waddòktáne; ok ne na-karìhhotea ne yaghtea koewatkaght-hos, tſiniyeheàwe ìgeah. 18.

Ne tſinàyoughtouh Ayondenikoughkatſtade.

NE eankarihhòeni, et-hoghke oni kea-nìyought kowànea Oghsòndoughk ne yonkhighròris teyongwanihhòrea yongwadd'yèny, kìnyouh yongwarih-hòendy agwègouh yoùkſtéſe, neoni ne Karighwa-

ſo eaſily beſet us, and let us run with patience the race that is ſet before us. *Heb.* xii. 1.

Knowing this, that the trying of your faith worketh patience. *James* i. 3.

But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing. 4.

Of Contentment.

BUT godlineſs with contentment is great gain. 1 *Tim.* vi. 6.

For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. 7.

And having food and raiment, let us be therewith content. 8.

Let your converſation be without covetouſneſs; and be content with ſuch things as ye have. *Heb.* xiii. 5.

And now abideth faith, hope, charity. 1 *Cor.* xiii. 13.

But theſe are written, that ye might believe that Jeſus is the Chriſt the Son of God, and that believing ye might have life through his name. *S. John* xx. 31.

Now

righwanerakſera ne neannè yongwanikoughrodackwahs, neoni kìnyouh yongwanikoughkatſtek, ne a-edewaghteàndy Tſiyoughtandiyàt-ha, ne neannè yonkhiyèny. *Heb.* xii. 1.

Saderyèndarak ne yeſadden'yendeàghſis ne Tſideſeghtàghkouh yoyodeà-ouh ayondenikoughkatſtadde. *James* i. 3.

Ok ne yondaghkàtſtats wà-eweyeneàndáne, ne wahòeni a-eſaweyeneandà-ouh neoni wagwègouh ayotſtakwarighſyouh yaghkannega teyorìware aya-kodòkt-haghſe. 4.

Ne D'yakodaddenikoughrayerìdouh.

NE Karonghyàge Yontſenenyàt-ha kowànea Teyondeànts-hâs ne tayakonikoughrayèríte. 1 *Tim.* vi. 6.

Ikea yàghtea ot-hènouh ne teyongwahhe Ogh-whentſyàge, neoni yorighwadògea yaghtea ot-hènouh t'haonſayagwayàgeawe. 7.

Neoni eayongwayèndake I-yéks neoni Youghkwats, et-ho eayongwadaddenikoughrayerìdouh. 8.

Tſi-yeghsèſeke toghſa ſani-yòhak; neoni ſadaddenikoughrayeritòehak ne n'oghwàge, ikea ràwea, yaght-hida-ed'yadikhaghſ-hyh, sègouh yaght-hagoeyadòndy. *Heb.* xiii. 5.

Ok òewa eayonkwayèndáne D'yakawightaghkouh, Yakorhàre, neoni Yenòrounghkwe. 1 *Cor.* xiii. 13.

Nenekea Kaghyadònnyouh, ne wahòeni eandiſeghtàghkouh ne Jeſus ìgeàh ne Chriſt Nìyoh Roewàyea, neoni ne wahòeni eandyeſeghtaghkoùhake ne aghsònhéke Raoghſeànakouh. *S. John* xx. 31.

Now our Lord Jeſus Chriſt himſelf, and God even our Father, which hath loved us, and hath given us everlaſting conſolation, and good hope through grace. 2 *Theſſ.* ii. 16.

By whom alſo we have acceſs by faith into this grace wherein we ſtand, and rejoice in hope of the glory of God. *Rom.* v. 2.

Bleſſed be the God and Father of our Lord Jeſus Chriſt, which according to his abundant mercy, hath begotten us again unto a lively hope, by the reſurrection of Jeſus Chriſt from the dead. 1 *Pet.* i. 3.

As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, eſpecially unto them who are of the houſhold of faith. *Gal.* vi. 10.

Of Drunkenneſs.

KNOW ye not that the unrighteous ſhall not inherit the kingdom of God? 1 *Cor.* vi. 9.

Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, ſhall inherit the kingdom of God. 10.

And take heed to yourſelves, leſt at any time your hearts be overcharged with ſurfeiting, and drunkenneſs, and cares of this life, and ſo that day come upon you unawares. *S. Luke* xxi. 34.

Let

Ok oewa Songwayàner Jeſus Chriſt raouhha, neoni Nìyoh ne Songwàniha, ne ſongwanoroughkwaghkwe, neoni ſongwàwy ne tſiniyeheàwe Yonkhiyèyéhhs, neoni Yorhoratſerìyoh Kandeàrouh tſeràgouh. 2 *Theſſ* ii. 16.

Neoni Songwaneàndouhs ne Tſiyorhàratſt ne Raòeweſeaghtſera Nìyoh. *Rom.* v. 2.

Roneàndont ne Nìyoh neoni Ranìhha Songwayàner Jeſus Chriſt, ne neannè tſi-kowànea Ronidarèſkouh, ſeſſ-hongwadèwédouh ne yonheghtsìhoeh Yorhàratſt, ne rorihhòeny ne ſotketſkweah Jeſus Chriſt ne tſinihaweahhèyoúghne. 1 *Pet.* i. 3.

Et-hoghke tſineà-we eandewéſeke, kìnyouh yoyànnere tſinayet-hiyèrâſe agwègouh Ongwehògouh, ne d'yakawightaghkouh. *Gal.* vi. 10.

Ne Yeghnekagàſt-ha Yakonoghwaràghtóghſe.

YAgh kea teſaderyèndare ne yagh-teyakoderighwagwàrighſyouh ne yagh-t'hayondadderakwaghſe Raoyanertſera Nìyoh? 1 *Cor.* vi. 9.

Sègouh Yeneàghſkwaghs, sègouh Yagonìyoeſe, sègouh Yeghnekagàſt-ha yakonoghwaràghtóghſe, sègouh Yekonadàghkwa, sègouh okt'ha-ondadeghkwa, yagh-t'hayondadderakwaghſe Raoyanèrtſera Nìyoh. 10.

Sewanigòerarak, ne Seweriyàne katke-ok toghſa yonikoughrodàgouh ne Yadeyondyeronnyoes, neoni Yeghnekagàſt-ha yakonoghwaràghtóghſe, neoni koewatſtenyaròeſe nenekea Tſiyakònhe, neoni ne et-ho'nea Weghniſerodeàhake yaghtea aghſad'yèrok et-hò ne ſayàdaweah. *S. Luke* xxi. 34.

Let us walk honeſtly as in the day; not in rioting and drunkenneſs, not in chambering and wantonneſs, not in ſtrife and envying. *Rom.* xiii. 13.

But put ye on the Lord Jeſus Chriſt, and make not proviſion for the fleſh, to fulfil the luſts thereof. 14.

Woe unto them that riſe up early in the morning, that they may follow ſtrong drink, that continue until night, till wine inflame them. *Iſa.* v. 11.

Of Lewdneſs and Uncleanneſs.

Thou ſhalt not commit Adultery, is the Seventh Commandment.

AND the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adultereſs ſhall ſurely be put to death. *Lev.* xx. 10.

If a man be found lying with a woman married to an huſband, then they ſhall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: ſo ſhalt thou put away evil from Iſrael. *Deut.* xxii. 22.

Nevertheleſs, to avoid fornication, let every man have

Kìnyouh et-ho n'òe-Weghniserodeàhake ayotkonnyeghstouh tsi-ayakwèseke; yaght-ha dayond'yeronnyouh neoni Yeghnekagàst-ha yakonoghwaràghtoúghse, yaghtea Yakoghdaght-ha tsiyonoghsaweàghte neoni Yoadakseànse, yaght-ha Tayondattsweah neoni Ayondaddenàkwáse. *Rom.* xiii. 13.

Ok eghtsyèna ne Royàner Jesus Christ, neoni toghsa satstenyàrouhs ne Owàrouh ne akanon-haghseke. 14.

Ne Wakodeaght-hène ne neannè Orhòenkeghtsy yontseròenis Kaghnekà-as-hátste koewaghserése, neoni yaontkòendeah tsinàhhe Towaihhoughsàdoughs, ne onea yakod'yakeghtàdouh Oneaharadasehhòntserakery. *Isa.* v. 11.

Ne Yadeyond'yeronnyosk neoni Yodàkseáse.

Toghsa ta-onsaghsadògeah. Ne tsyadàkhadont Weany.

NE Ratsin oni ne neannè oughkagìok Teghniderouh rodinaghkware ne tsi-ònea Saghniyàdat Teghnìderouh rodinàghkwáre, tokeghske-òewe eayondadderìyoh ne Ronàghkwáre neoni ne Yonàghkwáre. *Lev.* xx. 10.

Eakeàhake ne Ratsin eahòewayadòreane t'hihayàdadde roeweanadereanayèny Onhèghty eghninàtseke, tetsyàrouh teaghnìhheye, ne Ratsin ne neannè nìnátskwe ne Onhèght'ye, neoni ne Onhèghty: Kea-kady-neayoughtouh eaghs'yàkeawe ne Kaghseròheáse Israelne. *Deut.* xxii. 22.

Ne wahòeni ne Yagh Kanàghkwa-yerighwaneràktha, niyade-hàdy Radìtsin çahaweniyòhake Teghnìderouh,

have his own wife, and let every woman have her own husband. 1 *Cor.* vii. 2.

Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge. *Heb.* xiii. 4.

But the fearful, and unbelieving, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death. *Rev.* xxi. 8.

What, know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid. 1 *Cor.* vi. 15.

What, know ye not that he which is joined to an harlot, is one body? for two (saith he) shall be one flesh. 16.

But he that is joined unto the Lord, is one spirit. 16.

Flee fornication. Every sin that a man doeth, is without the body: but he that committeth fornication, sinneth against his own body. 18.

What, know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own? 19.

For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's. 20.

Of

rouh, neoni niyade-kondìkeah n'akondiweniyòhake aouhha Teghnìderouh Ratsin. 1 *Cor.* vii. 2.

Ne Yakonnyàks yotkonnyehst agwègóese, neoni yaght-ha-yedàksáte Yakonitskaràghkweah: ok Kanaghwa-yerighwanneràks neoni Yenaght-kwàr-ha eahsakodeweàndéghte Nìyoh. *Heb.* xiii. 4.

Ok ne yotsànight, neoni yaght-ha dedyakawighthaghkouh, neoni Yondadderìyos, neoni Kanaghkwayerighwaneràks, neoni Teyondereanakeànt-ha, neoni Kayadòeny koewayodeàghséghs, neoni agwègouh ne Yakonòeweáse, tsi-eayondaddìdérouh ne tsid-yodek-ha neoni Eayonkeaghreàndawe: Nenahòtea tekenih-hadont Eaya-ihheye. *Rev.* xxi. 8.

Atskwe yaghtea tesewaderyèndare ne Sewayerònke Raostondarìtsera Christ? Ne kady keah Raostonderìtsera Christ ìgade, neoni akonissa-ah A-ostonderìtsera ne Kanaghkwa-karighwaneràks? Ne yaghtha-òendouh. 2 *Cor.* vi. 15.

Atskwe yaghtea tesewaderyèndare ne neannè koewarighwawàsis ne Kanaghkwa-yerighwaneràks, Sakayeròndat wahhyàdouh? Ikea (ràdouh) ne neannè teyeyàghse Sakawàrat eawàdouh. 16.

Ok ne neannè ne Royànerròewarighwawàsis, ne Sahodinikòerat. 17.

Saddègwas ne Kanaghkwa-yerighwaneràks. Agwègouh ne Tsiniyerighwaneràks Ongwehògouh, ènegeah n'Akoyeròndáddy; ok ne neannè Kanaghkwa-yerighwanerakteàny Eyerònke. 18.

Yagh-kea tesewaderyèndare ne Sewayerònke ne Aonòughsa ne Ronigoughriyogstouh ne neannè yad'yèny, ne Nìyoh t'hiyàwih, neoni yagh-tesadaddewenìyoh? 19.

Ikea kanoroughts-hìhoeh yesaghnìnouh: keanayoughtoh eghtsoewésaghte ne Nìyoh Tsyàdakouh, neoni Sanigòerakouh, nenahòtea Nìyoh Raòweah. 20.

Ne

Of Death.

AND it is appointed unto men once to die, but after this the judgment. *Heb.* ix. 27

For what is your life? It is even a vapour that appeareth for a little time, and then vaniſheth away. *James* iv. 14.

So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wiſdom. *Pſal.* xc. 12.

For I know that thou wilt bring me to death, and to the houſe appointed for all living. *Job.* xxx. 23.

I have ſaid to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother, and my ſiſter. *Job.* xvii. 14.

And I heard a voice from heaven, ſaying unto me, Write, Bleſſed are the dead which die in the Lord, from henceforth: Yea, ſaith the Spirit, that they may reſt from their labours; and their works do follow them. *Rev.* xiv. 13.

Of Judgment.

REJOICE, O young man, in thy youth, and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thy heart, and in the ſight of

Ne tſiniyod'yèrea Keahh-èyouh.

NE agwègouh Ongwehògouh yondaddeàny uſkat eaya-ih-heye, neoni oghnakeànke Teyondadd'yadòreghte. *Heb.* ix. 27.

Ikea do-na-nìyought tſi-sònhe? Yàgea ne Yotsà dóde ne neannè keà-ok-nahhe ne koewatkàght-hos, neoni oghnakeànke ok t'hoùghtouh. *James* iv. 14.

Et-ho niyoghtòuhhak takwarihhoenny ayagwàrad de Tſiniyongwighniſeràge ne ayagwatſeàry a-onth tockhake Ongwèry. *Pſal.* xc. 12.

Ikea wakaderyèndare ne Keahhe-yònke yeſkyàthéwe, neoni Tſiyontkaniſſa-ànhe ne Tſikanòughſodeagwègouh yakonhennyouh. *Job* xxx. 23.

Ne wakìrouh ne Tſi-yong'yàdat, ìſé Takyèa-ah Rakeny; Neoni Otſinòwa Iſteà-ah, neoni Akyadenoſouhha. *Job* xvii. 14.

Neoni wakheweanàronke Karoughyàge tondeweànayeghtaghkwe ne neannè waonkweahhaghſe. S'yàdouh, Karoughyàge eayèghte ne Yao-awea-he-yòghſerouh, ne neannè Royànertſeràkouh ne ya-ih-hèyóghſe, onea-ok-òewa, et-ho wàdouh ne Kanigòera, ne wahòeny ayondoriſſ-heah ne Tſiniyakoyodeàghſeróghkwe; neoni Aokodeweyèna wakoghſerèghte. *Rev.* xiv. 13.

Ne tſineayòghtouh Tſinadant-heaghròughſa ne-teas Hagokhàghſy.

SAddonhàrak, O Sewanekeàghdérouh, Tſiſewadónhonnì-yah, neoni kìnyouh ſanikoughròrryea Seriyàne ne Eghniſeràkouh ſighſenekeàghdérouh,

of thine eyes: but know thou, that for all theſe things God will bring thee into judgment. *Eccleſ.* xi. 9.

Then ſhall the duſt return to the earth, as it was: and the ſpirit ſhall return unto God who gave it. *Eccleſ.* xii. 7.

For God ſhall bring every work into judgment, with every ſecret thing, whether it be good, or whether it be evil. 14.

And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent: *Acts.* xvii. 30.

Becauſe he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteouſneſs, by that man whom he hath ordained; whereof he hath given aſſurance unto all men, in that he hath raiſed him from the dead. 31.

But I ſay unto you, That every idle word that men ſhall ſpeak, they ſhall give account thereof in the day of judgment. *Matth.* xii. 36.

For the Lord himſelf ſhall deſcend from heaven with a ſhout, with the voice of the arch-angel, and with the trump of God: and the dead in Chriſt ſhall riſe firſt. 1 *Theſ.* iv. 16.

Whoſoever therefore ſhall be aſhamed of me, and of my words, in this adulterous and ſinful generation, of him alſo ſhall the Son of man be aſhamed, when

dérouh, neoni yaſat-hahhitta ne Seriyàne, neoni ne kontkaght-hos Skaghtège: Ok ſaderyèndarak, ne Nìyoh ne wahòeni nenekea Orighwagwègouh eayeſayàt-héwe ne Tſinadeàntſ-hakokhàghſyh. *Eccleſ.* xi. 9.

Et-hòghke ne Okeâra Oghwentſya eaſewàdouh ne tſiniyoghtòne; neoni ne Kanigòera eàſewéghte Nìyoghne ne neannè ſakowìghne. *Eccleſ.* xii. 7.

Ikea niyad-Kayodeaghſeràge eahharihhodàghſyh Nìyoh Tſideaghſakoyadòreghte, ne agwègouh Tſiniyoderighwat-sèghtouh, kea-teaſ-kàyeah yoyànnere, neteas tſiniyodàkſeánſe. 14.

Neoni et-hòne ne tſineàwe yaghtea yakoderiyandàrouh yehidkaght-hoh Nìyoh; ok agwègouh òewa ſakoghròry Ongwehòkouh okt'hiwagwègouh eantſyondattréwaghte. *Acts* xvii. 30.

Ne wakarihhòeny Raweghniſeradokeàghſtouh nenahòtea et-hòghke ne Yoghwhentſyàde yoderighwakwarighſyouh teaghſakoyadòreghte teyondattekhaghſ-hy, ne eahharihhòeny Tſyongwèdat raouhha yehonhà-ouh; eankyèride-òewe tſinea-ſakòyere Ongwehògouh, ne wahòeny raouhha Rokètſkweah ne Tſinihaweahheyoúghne. 31.

Wakoyèhhághſe, ne Niyade-yeweànake yakodeweanaksàtouh ne Ongwehògouh tſiniyakodàdy, ronouhha ok ne sàgat eayerihhodàghſy deaſ-hakoyadòreghte ne Tſinadeaſ-hakok-hàghſy. *S. Matth.* xii. 36.

Ikea ne Royàner raouhha ne eahharoughyèhhâre ne Kondiyadakwenìyoh ne A-odiwèana, neoni ne Raohòereáwats Nìyoh, dant-hadàſeághte ne Tſit-karoughyàde: neoni ne neannè Chriſt tſeràgouh yaweandà-ouh ne eandewad'yèreghte eayontkètſkoh. 1 *Theſ.* iv. 16.

Oughkakìok I-Ih neoni Akeweàna koewadèhha-sèhhághkwe nenekea Sewaderighwadewàght-ha neoni Yakorighwanera-àkſkouh Eghnegwàghſa; ne

when he cometh in the glory of his Father, with the holy angels. *Mark* viii. 38.

Of Hell.

THE wicked ſhall be turned into hell, and all the nations that forget God. *Pſal.* ix. 17.

And fear not them which kill the body, but are not able to kill the ſoul: but rather fear him which is able to deſtroy both ſoul and body in hell. *S. Matth.* x. 28.

I ſaid therefore unto you, that ye ſhall die in your ſins: for if ye believe not that I am he, ye ſhall die in your ſins. *S. John* viii. 24.

That they all might be damned, who believed not the truth, but had pleaſure in unrighteouſneſs. 2 *Theſ.* ii. 12.

When the Lord Jeſus ſhall be revealed from heaven, with his mighty angels, 2 *Theſ.* i. 7.

In flaming fire, taking vengeance on them that know not God, and that obey not the goſpel of our Lord Jeſus Chriſt. 8.

For if God ſpared not the angels that ſinned, but caſt them down to hell, and delivered them into chains

neannè ne Ongwe Roewayèa-ah oni eaghſakodèhhâſe et-hòghke tſi-n'eàráwe ne Ra-oeweſeaghtaksèragouh Ronihha, ne ſadeayoughtouh Yeroughyakeghronoentſeradogèaghty. *S. Mark* viii. 38.

Ne tſiniyod'yèrea Oneghſeah.

NE Yakorighwanera-àkſkouh ne eayondàt'hréke Onèghſeah nongàdy, neoni agwègouh yaghtehoewaràghkwa Nìyoh. *Pſal.* ix. 17.

Neoni toghſa ne ſetſaghnìghſek ne neannè Oyeròenda ne eakoewarryoh, neoni yagh-t'hakoewàgwèny ne Adònhetſt akoewarryoh: ok ſuhha èſo eaghſetſaghnìghſek ne neannè tetſyàrouh Adonheſt neoni Oyerònda eahheandàksáte ne Onèghſeah. *S. Matth.* x. 28.

Et-hoghke koeyeàny, ne Sarighwanerakſeràgouh ne eaghſihhéye: ikea eakeàhake yaght-ha tiſeghtàghkouh ne Tſi-n'I-kyadòtea, Sarighwànerakſeràgouh eaghsìhheye. *S. John.* viii. 24.

Ne wahòeni ronouhha agwègouh eayondaddeweàndeghte ne neannè yaghta-ded'yakawightaghkouh ne Tokeghſke-òewe, ok yerighwanòeweſkwe ne Tſyonderighwadewàght-ha, 2 *Theſ.* ii. 12.

Et-hoghke ne eneawàdouh ne Royàner Jeſus Karoughyàge dant-hayèghtághkwe, ne et-hòne Karoughyakeghroeno-òkouh Raoſ-hàtſteaghk. 2 *Theſ.* i. 7.

Ne teyodoghkwaghkwea-hehàdd'yea Eayodèkháne, eayondadd'yèſaghte nena-eyadòtea yaghteahòewayenderìghne Nìyoh, neoni nena-eyadòtea ne neannè Raorighwiſsàtſeradokeághty Songwayàner Jeſus Chriſt yaghte akòe-wat-hoendàdouh. 8.

Ikea eakeàhake ne Yeroughyakeghrònouh ne yodirighwannerea, yaght-ha dehonoughyani-èkouh

Nìyoh

chains of darkneſs, to be reſerved unto judgment. 2 *Pet.* ii. 4.

But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and ſorcerers, and idolaters, and all liars, ſhall have their part in the lake which burneth with fire and brimſtone: which is the ſecond death. *Rev.* xxi. 8.

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. *Mark* ix. 44.

Of Heaven.

THEN ſhall the King ſay unto them on his right hand, Come, ye bleſſed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. *S. Matth.* xxv. 34.

And God ſhall wipe away all tears from their eyes; and there ſhall be no more death, neither ſorrow, nor crying, neither ſhall there be any more pain: for the former things are paſſed away. *Rev.* xxi. 4.

Then ſhall the righteous ſhine forth as the ſun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear. *S. Matth.* xiii. 43.

Fear

Nìyoh, ok ne neannè Onèghseah sakoyadond'youh yes-hakoyàt-hew ne yondàthnéreah Aghsàdakouh, ne wahòeny yondaddadeweyèndouh ne tsinadeàntre easakodeweàndeghte. 2 *Pet.* ii. 4.

Ok ne yotsànight, neoni yaghte de-d'yakawightàghkouh, neoni Yotsaghnightsì-hoeh, neoni Yondadderìyos, neoni Kanaghkwayerighwaneràks, neoni Teyondereanakeànt-ha ,neoni Kayadòeny koewayodeaghseghs, neoni agwègouh ne Yakonòeweáse, tsieayondaddìderouh ne Tsid'yodek-ha neoni Eayonkeaghreàndáwea: Nenahòtea tekenih-hadont Eayaìhheye. *Rev.* xxi. 8.

Et-ho nòewe yaghtea Keahhèyoughse Tsiniyondaddyesàght-ha, neoni ne Tsid'yodeck-ha yaght-ha yòeswághte. *S. Mark* ix. 44.

Ne tsinid'yod'yèrea Karoughyàge.

ET-hòghke ne Royanerh-kòwa eaghsakaweahhaghse ne n'ayadòtea Tsiraweyendeghtaghkouh Rasnònke eayekannyàdake, Kàro, kàssewéght sakoyadadderìstouh Rakenìhha, wa-etsirackwàghse ne Kayanèrtsera ne-nahòtea yetsighseroenyèny ne Saghroughwhentsyonì-ah. *S. Matth.* xxv. 34.

Neoni Nìyoh agwègouh Eaghsakokaghserokewànnyoh; Neoni yagh-t'heaskàdeke ne Keahhèyouh, sègouh Ayakonigòeránea, sègouh Ayontstàreah, sègouh Ayeroughyakeàghseke yagh et-ho t'ha-oesayòghtouh; ikea ne a-ònea tsinihoyadaweà-ouh Yoderighhohhètsdoh. *Rev.* xxi. 4.

Et-hoghke ne Yakoderighwakwàrighsyouh teyonderoewinnegeàne tsinìyoughtne Karàghkwa Raoyanertseràkouh Roewanìhha. Ne neannè Teayehhoughtiyèndáne wahòeni ayont-hòendadde, ne neannè yont-hòendats. *S. Matth.* xiii. 43.

Toghsa

Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. *S. Luke* xii. 32.

For the wages of sin is death: but the gift of God is eternal life, through Jesus Christ our Lord. *Rom.* vi. 23.

And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. *Dan.* xii. 2.

And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness, as the stars for ever and ever. 3.

For we know, that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. 2 *Cor.* v. 1.

In thy presence, O Lord, is fulness of joy: at thy right hand there are pleasures for evermore. *Psal.* xvi. 11.

Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, *S. John* v. 28.

And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. 29.

But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not,

Toghſa teſadouhhareghrohhek, Kaniſeweand'-youghkwà, ikea ne ronoeghwè-ouh I-yaniha nene eayetsìyoh Raoyànertſera. *S. Luke* xii. 32.

Ikea ne kòewatſteriſt-ha ne Karighwannerea ne Eaya-y-hèyate: ok ne Keandeàrouh ſakòwis Nìyoh ne tſiniyeheàwe Eayononhètſtaghkwe, ne Rorighhòeny Jeſus Chriſt Songwayàner. *Rom.* vi. 23.

Neoni Eſo ne neannè ne Okeàrakouh ne Oghwhentſyàkouh yakodà-houh eayondàdd'yéghte, oddyake tſiniyeheàwe Eayakonhènnyonke, neoni t'hikàde ne Eayondàtſwea neoni tſiniyeheàwe D'yotsànight. *Dan.* xii. 2.

Neoni Sakoderighhoenyènis tehhonderoewinnekeane tſinìyought ne Karoughyàde: neoni ne neannè èſo ne Yakoderighwagwarighſyouh, tſinìyought ne Yotſiſtoghkwaronnyouh tyotkoh neoni tſiniyeheàwe. 3.

Ikea yongwaderyèndare, ne eakeàhake Oghwhentſyàge nenekea Yongwanòghſode eayerighſih, Songwanoughſiſſa-eàny Nìyoh, kea ni-Kanoghsòdeah yaghtea Eſnònke teyaka-oniſſouh, ok ne tſiniyeheàwe ne Karoughyàkouh. 2 *Cor.* v. 1.

Yakoghtàſe ne Waondonhàreah Tſighſkoughſonde O Sayànner: Yonòeghwightannyouh Tſiſeweyendeghtàghkouh Seſſnònke tſiniyeheàwe. *Pſal.* xvi. 11.

Toghſa ne ſewaghtakwaghſek: ikea ònea t'hòha yaònt-hewe ne Hour, ne nahòtea yekwègouh ne yeyadadarryouh Eah-hoewaweanàronke, *S. John.* v. 28.

Neoni eayeyàkeane; ne neannè yoyànnere tſiniyakod'yèrea, ne eayontkètſkwághte ne Eayakonhènnyónke; neoni ne neannè ne Yodàkſea tſiniyakod'yèrea, ne Eayontketghſkwàghte ne Oneghſeah eàyeághte. 29.

Yagh-tèkeghr'he ne aeſewaderighwasèrhaghſe, Tyadaddègea, ne n'a-eyadòtea ne yakoweandà-ouh, ne

not, even as others which have no hope. 1 *Theſ.* iv. 13.

For if we believe that Jeſus died, and roſe again, even ſo them alſo which ſleep in Jeſus, will God bring with him. 14.

For this we ſay unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord, ſhall not prevent them which are aſleep. 15.

For the Lord himſelf ſhall deſcend from heaven with a ſhout, with the voice of the arch-angel, and with the trump of God: and the dead in Chriſt ſhall riſe firſt: 16.

Then we which are alive, and remain, ſhall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and ſo ſhall we ever be with the Lord. 17.

Wherefore, comfort one another with theſe words. 18.

THE

wahòeni yaght'hea ſanikoughraneàghſere tſinìyoght ne t'hiyeyàdadde ne yagh-teyakorhàraſt. 1 *Theſ.* iv. 13.

Ikea eakeàhake end'yonkwightaghkouh ne Raweahèyouh Jeſus, neoni ſotketſkweah, ſadeayòghtouh oni yakoweandà-ouh, Nìyoh eaſeghſ-hakoyàt-hewe Jeſus t'ſeràkouh. 14.

Ikea nenekea wagweahhàghſe ne wakarihhòeny ne Ra-oweàna Royàner, ne onk'youhha ne eayakonhennyonke eayakodaddeàrouh ne tſinadeànt-hre ne Royàner, yaght-ha dakoeweanarèrouh ne n'a-yadòtea yakoweandà-ouh. 15.

Ikea ne Royàner raouhha ne eaharoughyèhhare ne Kondiyadakwenìyoh ne Aodiweàna, neoni ne Rao-hòerâwats Nìyoh deant-hadàſeghte ne Tſitkaroughyàde: neoni ne neannè Chriſt tseràkouh yakoeweandà-ouh, ne eandewad'yèreghte eayontkètſkoeh. 16.

Et-hòghkè ne Yongwadaddeàrouh yakyonhènnyouh, oghſeròeny ſadeayonkhiyàdaghkwe ènekea Otsàdakouh, ne tehoewàdderaghte ne Royàner Karoughyàkouh: neoni keanayòghtouh tyotkoh ne eandewèſeke ne Royàner. 17.

Kea-nayòghtouh, ſewadad-deghyeàhhek nenekea Tſinikawenòteah. 18.

THE ORDER FOR THE MINISTRATION OF THE HOLY COMMUNION.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

ALMIGHTY God, unto whom all hearts be open, all deſires known, and from whom no ſecrets are hid; Cleanſe the thoughts of our hearts by the inſpiration of thy holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name, through Chriſt our Lord. *Amen.*

Miniſter.

GOD ſpake theſe words, and ſaid, I am the Lord thy God: Thou ſhalt have none other gods but me.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter.

T. Rackey Sculpt.

THE LAST SUPPER.

Yokaraghsk-ha Kàkoh.

YAKAWEA

ORIGHWADOGEAGHTY TEKARIGHWAGEHHADONT.

SOngwaniha ne Karoughyàge tighsìderon, Wesaghseanadogeàghtíne ; Sayanertsera ìwe ; Taghserre eghniàwantsinìyought Karoughyàgouh, oni Oghwentsyàge : Niyadewighnisèràge Takwanadaranondàghsik-noewa; Neoni Tondakwarighwiyoùghstouh, tsinìyought oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàny ; Neonitoghsa takwaghsarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne sadsyadàkwaghs ne Kondighseròheáse. *Amen.*

SEs-hatsteaghseragwègouh Nìyoh, agwègouh Ongweryàne yagh te-sanek-hèreghse, ne agwègouh tsinadeyagwaderyendakarryahs ne Kanikoughràge saderyèndare, yagh-ot-hènouh tesadaghseghtàny ; Takwanohharès Yakwanoghtonnyoghkwa Ongweriàne ne akarihòeny ne Raodeweyèna ne Sanigoghriyoughstouh, ne wahòeny Ongweriyàne agwanoèwene, ayoth-takwarighsyouh ayotkonnyoughstouh Saghseanadogeàghty ayagwaneàndouh, ne rorihhòny Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Etsihuhstatsy.

NIYOH wahhadàty nenegeà agwègouh Tsinikaweànake wahheàrouh, I-Ih Ag'yàner sa-Niyoh: Toghsa òya Niyohhòkouh easayèndake Tsiskoùghsónde.

D'yondàdighs. Sayàner, Takwandèrhek, neoni skwadàgouh Ongweryàne ne wahòeny keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etsi.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

People.

Etſihuhſt. Toghſa Aghſadad'yadoughniſeronn'-yea, sègouh ot-hènouh taonſak'yaddyèreah, ne Karoughyàge, neoni Oghwhentſyàkouh ne Kanòe-wàkouh kondinàkery. Toghſa ok ne deſadontſot-haghſe ne aghſeriwanekenihheke: ikea ne Ak'yàner ſa-Nìyoh wakenòſſ-heah Nìyoh, wakerighwàghſtouh ne Karighwaññerea ne Rodikſtea-hòkouh Sakodi-yea-oegòe-ah ne àghſea ne kayèry N'yade-ſuitſwànet nene yonkheghròeny; nesàne wakenidarèſkouh te-yonkn'yawìghſerouh yonkenòeweſe, Keyagh't'yawea-ràty yakot-hoendàdouh.

D'yond. Sayàner, Takwanderhek, neoni ſkwa-dàgouh Ongweryàne ne wahòeny keangàye ne Weàny ayonkwayenawàgouh.

Etſihuhſt. Toghſaok Eghtſeanayèſaght ne Ro-yàner ſa-Nìyoh: ikea ne Royàner yaghta-ne ok yagh't'ya-ſakorighwaghſtanìhheke ne Raoghſeàna ayontſawanórryàte.

D'yond. Sayàner, Takwanderhek, neoni ſkwa-dàgouh Ongweryàne ne wahòeny keangàye ne Weà-ny ayongwayenawàgouh.

Etſihuhſt. T'ſyaderyèndárak ne Sabbath ſewean-dadokeaghſtoùhhak. Ne yàyak Niweghniſeràge ne eaſayòdeke agwègouh eaſewàghſa Tſini-ſewayodèghſerouh; òya sàne Tſyadakhadont Raoſabbath ne Royàner ſa-Nìyoh: Onea-deah yaghothènouh ſaghsàddyere, ne ìsé, yagh't'ha-oni ne Eghtſyeà-ah, yagh't'ha-oni ne Seyè-ah, yagh't'ha-oni Eghtſen-haſe, yagh't'ha-oni ne Sinhàſe, yagh't'ha-oni Sa-kwarìyouh, yagh't'ha-oni ne keahhoghwhentſyàye Ayeſoughwènt'ſyoreà-ouh. Ikea yàyak Niyòda ne Royàner raonìſſouh ne Karònya neoni Oghwhentſya neoni Kanyàdare agwègouh tſinìwat, n'yeho-do-rìſſ-houh ne tſyadakhadont Niyòda; Ne wahòeni raweandad-derìſtouh Royàner ne Sabbath Rawegh-niſeradokeaghſtouh.

D'yond.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter. Thou ſhalt do no murder.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter. Thou ſhalt not commit adultery.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter. Thou ſhalt not ſteal.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter. Thou ſhalt not bear falſe witneſs againſt thy neighbour.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter. Thou ſhalt not covet thy neighbour's houſe, thou ſhalt not covet thy neighbour's wife, nor his ſervant, nor his maid, nor his ox, nor his aſs, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon us, and write all theſe thy laws in our hearts we beſeech thee.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni ſkwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etſihuhſt. Eadſkonnyoughſtak ne Iyanihha neoni ne Saniſteahhah ethòne aghsònheke Oghwhentſyàge, ne wahòeni aſayeannereghſe Tſid'youghwentſyàyea ne Royàner ſa-Nìyoh eàyouh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni ſkwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenwàgouh.

Etſihuhſt. Toghſaok Aghſirryoh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni ſkwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etſihuhſt. Toghſaok t'haonſaghſadògea.

D'yond. Sayàner Takwanderhek neoni ſkwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etſihuhſt. Toghſaok aghſenoùſkoh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni ſkwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etſihuhſt. Toghſaok da-eghſewadatſnièhouh deaſewadaddeanowèghteah Sagh'ſyàdat.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni ſkwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etſihuhſt. Toghſaok aghſenòſſ-ha ne Saſſyàdat Yakonoùghſode, toghſaok aghſenòſſ-ha Saſſyàdat Teyèderouh, òni Roewanhſe, òni Roewanhàſe, òni ot-hènouh ahhodiyèndake Saſſyàdat.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni s'yàdouh wakwanideghtea agwègouh nene keangàye Weàny Ongweryàghsákouh.

LET your light ſo ſhine before men, that they may ſee your good works, and glorify your Father which is in heaven. *S. Matth.* v. 16.

Whatſoever ye would that men ſhould do unto you, even ſo do unto them; for this is the law and the prophets. *S. Matth.* vii. 12.

Not every one that ſaith unto me, Lord, Lord, ſhall enter into the kingdom of heaven, but he that doth the will of my Father which is in heaven. 21.

Zaccheus ſtood forth, and ſaid unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor, and if I have done any wrong to any man, I reſtore him four-fold. *S. Luke* xix. 8.

Whoſo hath this world's good, and ſeeth his brother have need, and ſhutteth up his compaſſion from him, how dwelleth the love of God in him? 1. *John* iii. 17.

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man, and then the face of the Lord ſhall not be turned away from thee. *Tob.* iv. 7.

Be merciful after thy power. If thou haſt much, give plenteouſly. If thou haſt little, do thy diligence gladly to give of that little: for ſo gathereſt thou thyſelf a good reward in the day of neceſſity. 8, 9.

He that hath pity upon the poor, lendeth unto the Lord: and look, what he layeth out it ſhall be paid him again. *Prov.* xix. 17.

Bleſſed be the man that provideth for the ſick and needy: the Lord ſhall deliver him in the time of trouble. *Pſal.* xli. 1.

Let

KINYOUH teſaghſwàt-hek kea-nayòghtouh Ahodiraghkòtea ne Ongwehògouh, ne yahhontkàght-ho Sayodeaghſerìyóſe, neoni I-yanihha ne neannè ne Karoughyàgouh yeheànderouh eaghroewèſaghte. *S. Matth.* v. 16.

Agwègóeſe nenahotea tſinighſeghre tſinayonkyere ne Ongwehògouh, Et-ho-oni n'eaſ-heyèraſe; Ikea keangàye ne tſinìreghre Nìyoh. *S. Matth.* vii. 12.

Yaghte nene niyadeyàgouh yongweàniſk, Sayâner! Sayàner! Yayondàweyate Kayanertſeràgouh ne Karoughyàgouh, ne ok kayeyèrite Tſinìreghre Rakenihha ne Karoughyàge t'heanderouh. 21.

Zaccheus ìradde, neoni wahaweahhaghſe ne Royàner, Sayanner, ſadkagh-ho ſadewaghſeàna tſiniwak'ye wakhèyeah ne Yeyèſaghſe, neoni akeàhàke oughkakìok akhenikourhadeànige, ne Kayèry niyughnànet Sak-heyèritſe. *S. Luke* xix. 8.

Oughkakìok Yagodaghkwanniyàyea ne Tſiyoughwhentſyàde, neoni tehhokànere Yadaddegeà-ah royéwaghſe, neoni yagh-tehòwy, yagh-tèwat ne Raonoèweght Nìyoh raouhhatſeràgoh. 1 *John* iii. 17.

Sad'yeſeàhak nenahòtea tſinisàyea, neoni toghſa ſekeghroèny ne Yeyèſaghſe, ne eayòeny yahteh-yakeaghroenìre Nìyoh. *Tob.* iv. 7.

Sanidareſkoù-hak tſini-s'kwèny. N'èſo eaſayèndake, èſo eaſ-hèyoh; Kanigòeha neh-ſayèndake, ſatſenoenìh-hak eaſ-hèyoh nenahòtea keanigòeha tſinisàye; Ikea waghſatkeaniſſa-àghte ne yoyannere eayeſayèritſe ne Eghniſeràgoh Teaſ-hadouhhareàroh. 8, 9.

Oughkagìok eayondadidèrheke ne Yeyèſaghſe, ne wahhoeweàny ne Royàner: neoni dokìs eaſ-hoyèritſe ne Royàner togeghſke-òewe. *Prov.* xix. 17.

Rodàſkats ne Yakonigoughrowànea ne yondaddeweyenoenyènis ne Yakòdeght: Ne Royàner teahoghſn'yea ne Eaweghniſeràdeke tſinea-hodèght-héne. *Pſal.* xli. 1.

Let us pray for the whole ſtate of Chriſt's Church.

ALmighty and everliving God, who by thy holy Apoſtle hath taught us to make prayers and ſupplications, and to give thanks for all men; We humbly beſeech thee moſt mercifully [* *to accept our alms and oblations, and*] to receive theſe our prayers which we offer unto thy divine Majeſty, beſeeching thee to inſpire continually the univerſal Church with the ſpirit of truth, unity and concord; and grant that all they that do confeſs thy holy Name, may agree in the truth of thy holy word, and live in unity and godly love.

[* *If there be no alms or oblations, then ſhall the words* (of accepting our alms and oblations) *be left out unſaid.*]

We beſeech thee alſo to ſave and defend all Chriſtian Kings, Princes and Governors; and eſpecially thy ſervant GEORGE our King, that under him we may be godly and quietly governed: and grant unto his whole Council, and to all that are put in authority under him, that they may truly and indifferently miniſter juſtice, to the puniſhment of wickedneſs and vice, and to the maintenance of thy true religion and virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Biſhops and Curates, that they may both by their life and doctrine ſet forth thy true and lively Word, and rightly and duly adminiſter thy holy Sacraments: and to all thy people give thy heavenly

Dewadereanayèhaghs ne eayòeni tsiok ni-Kanoughsadogeaghty ne neannè Oghwhentsyagwègouh yondadd'yesàght-ha.

OKt-hiwagwègouh neoni tsiniyèheàwe Nìyoh, ne neannè sàdouh Eghtsyadadogeaghty Apostle Yondaddèyoughs ne tsinayèyere ne Adereanàyent neoni Eayenideàght-hake, Eayondadadereanayèhaghse neoni Eayondoghronih-heke agwègouh On-Ongwehògouh; Wagweaniteàghtea Kanigòeragouh ne a-aghseghre a-esayannreaghse ne aghsyèna (nenekeah Yongwaddiyèse) neoni nenekea Ongwadereànayent, ne neannè wagwarighwayèhaghse, t'hiskowànea Senìyoh; Wagwanèkea ne ne ts-ok ni-Sanoghsadogeaghty ne aharihhòeny ne Tokeghske-òewe Sanikoghriyoughstouh neoni Sakorìwat tsinayoùghtouh D'yèkeght ne a-àghseghre kheyadoweyèndouh. S-hèyoh òni ne agwègouh ne neannè Saghseanadogeaghty yerighweahhawe, sagat aòndouh ne Tsidewightàghkouh ne neannè Togeghske-òewe ne Yondadderihhoeniyenìt-ha ne Saweanadogeaghty, neoni oghseròeni yakonhennyouh Sakorìwat tsinayoughtouh Ondaddegeà-ah ayondadenòewene.

Wagweanideghtaghkwe oni agwègóese ne tsiok-Niyondaddenageraghtannyouh ne neannè Roewaweaneàhhawe Christ; ok kadogeaghtsìhouh wakwanidèghtea ne a-aghtsadeweyèndon Eghtsènhase GEORGE ne Ongwayanertseriyo neoni Sakwanageraghtouh, ne wahòeni skeaneà ayak'yonnhenyonke ne keanihayerrha agwègouh Karighwiyoughstak neoni Ayotkonnyoughstouh. Neoni shèyoh Roewadewean-harhósis, neoni agwègouh Yondaddenageraghtannyouh, ne tokeghske-òewe yoderighwagwadàkwea tsinayèyére yaght-ha yondaddyadoghrònko ne wahòeni ne Karighwannerakserahògoe neoni Tsiniyeghseròheáse ayondatrèwaghte, neoni aonsayoyannereke ne Karighwiyòghstak

heavenly grace; and especially to this Congregation here present, that with meek heart and due reverence they may hear and receive thy holy Word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all them, who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

And we also bless thy holy Name, for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

The

wiyòghſtak ne Nìyoh Raodeweyèna neoni Yotkanòenyat ayeyenàhoh ne tokeghſke-òewe aonſayondadyèritſe. 'S-hèyoh oni Seandeàrat, O Karoughyàge tighsìderoh Ranihah, ne agwègouh Sakonatſterìſt-ha Sakoderighhoenyèny, neoni oyàſ-houh ne neannè koewatſten'yaròeſis ne Adònhetſt Teyakodadderighwaghkweàny, ne akarihhòeny Tſinayakonhodeàhake ſadayoughtàghkoh tſiſ-hakoderighhoenyèny ne Nìyoh Raodeweyèna ne ayerighwaghſeròeny neoni ne Tekaweaneàndan-ouh ayakoyòdea, ne Sarighwadogeàghty ne Yondatnekoſſeras, teas Tekarighwagèhhadont ne Tſiniyoderighwìnouh ne Rorighwadàdouh Eghtſyèa-ah: 'S-hèyouh Sonwèda agwègouh kadogeaghtsìhouh nenekea Tſi-yakotkeaniſſouh keant-ho-nòewe ne oewa ne Kandeàrouh, ne Kanigoeràgouh neoni Ayotkonnyeàghſtouh ayont-hòndadde neoni Saweanadogèghty ayòeronke, neoni ayeſayòdeghſe Orighwadogeaghtitſeràgouh neoni ne Yoderighwagwadàckwea ne Tſiniyakawighnisèrage eayakònheke. Wakweànideaghtea oni Kanigoeràgouh ne àghséghre aſ-heyèyea ne a-eſeghni'yènea ne eayòeny Sayannereghſera, O Sayàner, ne kea-ni-yeyadòteaſe ne neannè Wadyakodouh-harèarouh, Yakonoughwaktann'yòeny, neteas Teyakokwea-hèandoughs, neoni oyàſ-houh Tſini-yontkaròenis.

Wagwaneàndouh oni Saghſeanadogeàghty, ne wahòeny agwègouh Tſiniſenhatſeradogeàghty ne neannè Tiſeghtaghkouh-tſeràgouh neoni Yeſanòeweſkwe Yakoweandà-ouh; ne wagweanideàghtâghkwe Seandeàrat nene ayak-hinâkèrea ayakwarighwàghſereght, ne ſadayàkweah Sayanèrtſera ayagwayànneráne. Tak'youh ne nahòtea, O Raniha, ne rorihhòni Jeſus Chriſt raouhhàh Songwarighwaghſeroeniyèny neoni Songwadaddyàſis. *Amen.*

Yon-

The First Exhortation to Communion.

DEARLY beloved, on—day next, I purpoſe, thro' God's aſſiſtance, to adminiſter to all ſuch as ſhall be religiouſly and devoutly diſpoſed, the moſt comfortable Sacrament of the Body and Blood of Chriſt, to be by them received in remembrance of his meritorious croſs and paſſion, whereby alone we obtain remiſſion of our ſins, and are made partakers of the kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render moſt humble and hearty thanks to Almighty God our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jeſus Chriſt, not only to die for us, but alſo to be our ſpiritual food and ſuſtenance in that holy Sacrament. Which being ſo divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and ſo dangerous to them that will preſume to receive it unworthily.

[My duty is to exhort you in the mean ſeaſon to conſider the dignity of that holy Myſtery, and the great peril of the unworthy receiving thereof, and ſo to ſearch and examine your own conſciences, (and that not lightly, and after the manner of diſſemblers with God; but ſo,) that ye may come holy and clean to ſuch a heavenly feaſt, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.]

The way and means thereto is: Firſt, to examine your lives and converſations by the rule of God's commandments; and wherein ſoever ye ſhall perceive yourſelves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own ſinfulneſs, and

Yondatretſyàrous Orighwadogeàghty Tekarighwagèhhadont.

AGwagh kwanòewéſe *Eantſyaweandadogeaghtàne, (iſſi-'nhheàndáde Eantſyaweàndadogeàghtàne)* kanoghtonnyoughs nene eaheghſnyènouh Nìyoh, ne eandewagwègouh keaniyeyadòdeâſe ne Yakorighwiyoughſtouh-òewe neoni yaghtea Yenikoughranàye neoni koewatſeroenyaghkont-hòſeghs ne eayeyaderàſouh ne eantſyondakarìdatſte ne Tekarighwageàhhadont ne Rayerònke neoni Raonigweàghſa Chriſt; ne wahòeni ayokoyèndághte ne ayakawighyaghraghkweanìhheke ne Raorughyakeghtſeradogeàghty ne Tſitekayàghsonde ne karihhòenis ne ok aouhhàh Yonkherighwiyoughſteànis Kayanèrtſera ne Karoughyàge. Ne wakrihhòeny ſuhha yongwatkarayèny Orighwagwègouh, ne agwègouh t'hihhaeſ-hàtſte Nìyoh Songwaniha Karoughyàge t'heànderouh ne Ongweryaghſagwègouh a-eghtſidewadòerea, ne wahòeny ſongwàwy Royeà-ah Jeſus Chriſt Songwayadàckwea, Yagh-ok ne aouhhà-ah ne aghſongweahhèyáſe, ok oni ne Ahaghtàghtea Ongwadònhetſt ne Tekarighwageàhhadouh Orighwadogeàghty. Ne teayondaddèghkwáſe eantſyongwayannereaghſe ne eakeàháke eayeyèrite eayeyàderáne, ſadeayoùghtouh oni kowanaghtsìhouh Yoth'teronk yagh-te-yakotſeroeniyaghkònt-houh ne yeyàdaráſe; Ne wakarihhòeny yonkherighwayèny wagwaghretſyàrea eantſyoth-takwarighſ-hy teaſewadaddenikoughrìſake neoni teſewadeàghſere nenègea tſi-Rotſwankaradokeàghſtouh.

Ne Tſinikarighwayèrea ne eantſyerighwàk'yónte et-ho ya-àyoewe; Eandewadyèreghte Tſini-tſyonhòtea tſini-yakoyereahàdd'ye eayerighwhìſake tſiniyoth-takwarighſ-hy ne Nìyoh Sakaweàny: Oughkagìok eayèrheke eayerighwatsèary, yakoyerìtoh-

and to confeſs yourſelves to Almighty God, with full purpoſe of amendment of life. And if ye ſhall perceive your offences to be ſuch as are not only againſt God, but alſo againſt your neighbours, then ye ſhall reconcile yourſelves unto them, being ready to make reſtitution and ſatisfaction according to the uttermoſt of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any others; and being likewiſe ready to forgive others that have offended you, as ye would have forgiveneſs of your offences at God's hand: for otherwiſe the receiving of the holy Communion doth nothing elſe but increaſe your damnation. Therefore if any of you be a blaſphemer of God, an hinderer or ſlanderer of his word, an adulterer, a drunkard, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime; repent you of your ſins, or elſe come not to that holy Table; leſt, after the taking of that holy Sacrament, the devil enter into you, as he entered into Judas, and fill you full of all iniquities, and bring you to deſtruction both of body and ſoul.

And

haddye tſinayakoyèrea ne T'hiyeght-ha Tſiniyondà-diſk neteas Kayodeà-ouh, ne nahòtea Eayondade-nikoughraneàghtaghkwe Tſiniyakorighwannera-àk-ſkouh tſiyakohhe, eayondaddideàrheke eayondad-derighwiyoùghſtea Nìyoghne ne agwègouh t'hihha-eſ-hatſtea, ne eàyónte Eayakonikoughràghſouh o-nea tſinàyoughtouh eayondeweyèndouh. Ne sàne eaſewarigh-hòreáne ne Sewatſwadann'yea ne tſiok-n'Akarihhòdeàſeke Seſſewayàdat, Ne eaſewadaddeni-koughraghſeròeny eaſewaweayenèandeane tſinòe-ſe-wakwèny eayetſiyèritſe agwègouh Yetſiyatſwadeàny ne yagh-te yoderighwagwarighſhy Tſiok-nà-yakoya-dawèa-ouh tſinighſ-heyerr-ha. Sadeayougtannyon-ke Eayakotſeròeniyaghkont-houh ne agwègóeſe ea-yetſirighwiyoughſtea tſiok-ni-yetſiyatſwadeàny, ſa-deayoùghtouh tſiniſaghnekàroh ne Aonſaghyarighwi-youghſtea ne Royàner ſa-Nìyoh: Ikea yagh-eght-haſo-wayèrhake ne waghsòneghte nenekea Orighwadoge-aghty Tekarighwagehhadoh yaght-ha-eſad'yèhaghſe onea deagh ſuhha, tſiniyakàwęa Eayonded-tſireàgh-taghkwe. Ne wakarihòeni eakeàhake oughkagìok eayekonàdaghwe ne tſinihhoweànodea-ouh Nìyoh, neteas eayeghſweàghſeke, neteas Kanàghkwa Ye-righwanneràks, neteas Yeghnekagàſt-ha, neteas Teyonderyaghtikhoeghs, neteas kàgiok oyàſouh Ayorìwaráke Tſyakoderighwadewàghtouh yakotka-rayèny, ne neannè yaght-hayoewe ne Tſirotſwan-karahhere ne Royàner, ok niyàre eantſyontſtàragh-kwe Tſiniyakorighwannerea ne et-ho ayeyàda-ràne ; ne wahòeni keangàye ayagwaneàndouh Origh-wadogeaghty Tekaweàneandàouh kaghniràdouh, ne yaght-hà ſakodiyèhaghſe ne Oneghſoghrònouh ne t'ſiniyaweà-ouh ſahod'yèahhaghſe ne Judas, ok ne t'hahhòghtághte agwègouh Tſinikaghſeròheáſe neo-ni Onèghſeah awìghtághkwe Akoyeròenda neoni Akodònhetſt.

And becauſe it is requiſite, that no man ſhould come to the holy Communion, but with a full truſt in God's mercy, and with a quiet conſcience; therefore if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conſcience herein, but requireth further comfort or counſel; let him come to me, [or to ſome other diſcreet and learned Miniſter of God's Word,] and open his grief, that by the miniſtry of God's holy Word, he may receive the benefit of Abſolution, [together with ghoſtly counſel and advive,] to the quieting of his conſcience, and avoiding of all ſcruple and doubtfulneſs.

Exhortation at the Time of Celebration.

DEARLY beloved in the Lord, ye that mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Chriſt, muſt conſider how Saint Paul exhorteth all perſons diligently to try and examine themſelves, before they preſume to eat of that bread, and drink of that cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament: [(for then we ſpiritually eat the fleſh of Chriſt, and drink his blood;] then we dwell in Chriſt and Chriſt in us; we are one with Chriſt, and Chriſt with us:) So is the danger great, if we receive the ſame unworthily. For then we are guilty of the Body and Blood of Chriſt our Saviour; [we eat and drink our own damnation,] not conſidering the Lord's body; we kindle God's wrath againſt us; we provoke him to plague us with divers diſeaſes,

and

Ne eakarihhòeni ne eayondadderighwan-hìghtea, ne oughkakìok ne eayeyàdaráne Orighwadogeaghtìge Tekarighwagèhhadont, yagh-ſkeànea t'hayakonikoughròendake, ok eayoughnìrouh eakòewadewanodaghkwàtouh ne Raonidarèghtſera Nìyoh; Eakeàhhake eayeyàdaráke tſinìtſyoh yaghtea yàwight ſkeaneà Ayondenikòeraye, ok ſuhha Kowanaghtsìhouh teyakodoughwhentſyòeny ne Ayondaddèyea; Tſitkìderoh eandyèghte, eayonkerihhòkt-hághſe Tſiniyakoùghſtoehs, ne wahòeny ayondaddeweanhàrr-hóſé Ayondaddenikoughraghſeròeny ne Tſiniyakonigoughraksàt-ha èrea ayehàwighte, ne akarihòeny ne Raodeweyèna Nìyoh, tſiniyoyannerèſe aonſayondadderighwiyoùghſtea, ſkeaneàntſy tſinayoughtouh ne èrea akahawìghtouh agwègouh Tſiniyakonikoughrodàckwaghs ne Teyakonigòeráke.

Yondatretſyàrous Tsi-eayeyènah.

AGWAGH Gwanoroughkwa Rayanèrh-ne, nène ne Sewanikoughràghſouh de ſewayadaràſere ne Rayerònke neoni Raonigweàghſa Songwayàner Jeſus Chriſt, ne teyodoughwhentſyòhhoh eaſewaderiyendayèndaghkwe ne nènahòtea ne Royadadogeàghty Paul agwègouh Ongwehògouh ſakawèyohs ne niyadeyàkouh eayondatteniyèndeaghſte, et-hòne Eayenàdarácke, neoni Yeaghnekighradàghkwa Katſe eayeghnekìra. Ikea ſadeayòghtouh né kowanaghtsìhoe Kayeànnerea, eayonkwadonhakanonìhake Ongweryàne neoni eayonheghtsìhouh Eantyonkweghtàghkouh keangàye Orighwadogeàghty Yokaràſk-ha Gàko eayeyàdarane; (Ikea et-hòne wakwatyèſaghte ne agwègouh Kayeannerea Rawoheyàtouh Chriſt) et-hòne doweànderouh Chriſt tſeràkouh, neoni Chriſt waghſongwadyèhaghſe, sàgat ìgea, neoni Raouhha ſakwayàdat: Sadeyoughtàghkouh

and ſundry kinds of death. Judge therefore yourſelves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your ſins paſt; have a lively and ſtedfaſt faith in Chriſt our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men, ſo ſhall ye be meet partakers of thoſe holy Myſteries.

And above all things ye muſt give moſt humble and hearty thanks to God the Father, the Son, and the Holy Ghoſt, for the redemption of the world by the death and paſſion of our Saviour Chriſt, both God and man, who did humble himſelf even to the death upon the Croſs, for us miſerable ſinners, who lay in darkneſs and the ſhadow of death, that he might make us the children of God, and exalt us to everlaſting life. And to the end that we ſhould alway remember the exceeding great love of our Maſter, and only Saviour, Jeſus Chriſt thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-ſhedding he hath obtained to us; he hath inſtituted and ordained holy Myſteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endleſs comfort. To him therefore, with the Father, and the Holy Ghoſt, let us give (as we are moſt bounden) continual thanks, ſubmitting ourſelves wholly to his holy will and pleaſure, and ſtudying to ſerve him in true holineſs and righteouſneſs all the days of our life. *Amen.*

taghkouh kowanaghtsìhouh Yoùth-térouh, yaghtea yakotſeronyaghkònt-hoh ne Yeyadàráſe. Ikea waongwatkarayèhaghſe ne Rayerónke neoni Raonigweàghſa Songwaghnerèghſyoh Jeſus Chriſt ne wadewadatteweàndeaghte, ne wahòeny ne Rayerònke ne Royàner yaghtea teyakwayeghſt-ha; ok waghtſideweanakòeny; ne waghtſidewaraghiyàdâghkwe ne eahſongwaghrewaghtàghkwe ne yoderighwakàte eaſongwayesàghtághkwe Keàn-hra, neoni Eayaihhèyáte.

Ne nahhòtea Dowattadegea-ogòe-ah teſewadattyadoreàghtás, ne wahòeny yaght-ha teghyayadoreàghtáne ne Royàner; Agwagh ſenhadeàghſis Tſiniſarighwànnerea; Eghtſadowenodàghkwat ne Chriſt ne Seriaghſagwèkouh ne Songwaghnereaghſyouh; ſaſewadoweyèndouh Tſi-tſyonhènnyouh, neoni ſenoghwèſek agwègouh Ongwehògouh ne tſiniyoderighwagwarighſyouh; Ikea eghnayèyere, ne tokeaghſke-òewe nenekea Orighwadogeaghty Tekarighwagèhhadont eayondattyèhaghſe. Ok ſuhha teyodoghwentſiyouhhoh ne agwagh Onkwanikòeragouh Ongweryàne aſ-hagwadoughreanìhhéke Nìyoh ne Ranihha, neoni ne Roewàye neoni ne Ronikoghriyoughſtouh, ne raouhha ne royeridóne Oghwhentſyàge ne wakarihhòeny tſinihhoroughyàgea Songwaghnereaghſyouh Jeſus Chriſt, ne tokeaghſkeòewe Nìyoh, neoni tokeaghſke-òewe Ongwe, ne nenè Rodatteweandèghtouh ne Keahhèyat nene Tſidekayàghſonde ſongwattyèráſe yonkweàndeght Yongwarighwanera-àkſkoh ne yenakeronnyouh ne Aghsàdakouh neoni Yodaghsàdare ne Keahhèyouh, ne wahòeny Nìyoh Sakoyèa-ogòe-ah aghſ-honkyòny, neoni ayonk-hiràckwaghſe ne tſiniyeheàwe Eayakonhennyonke. Ikea keagàyea Yokaraſk-ha Gàkon ayonkwighyaghraghkweanìhhéke ne neannè yaghte-yeyòdókte Songwanòeweſe Songwawenìyoh, raouhhà-ah Songwaghſeroniyèny, Jeſus Chriſt ne neanè

ſongwahhèyáſe,

YE that do truly and earneſtly repent you of your ſins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort, and make your humble confeſſion to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

The Confeſſion.

ALmighty God, Father of our Lord Jeſus Chriſt, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold ſins and wickedneſs, which we from time to time moſt grievouſly

ſongwahhèyâſe, neoni ne ayongwighyaghràſeke nene yaghtea yeyòdokte Aondayòeratte nene ne wakarihhòny Raonekwaghſanòrouh roghrìroh ſongwaweàny; neoni nenekea Orighwadogeàghty Royòndouh ne Gàkouh rodeanhà-ouh neoni eawatkaranòenaghkwe, ne tſiniyenòewight neoni tſiniyeheàwe Eayakawighyaghraghkweanìhheke ne Rawohheyàdouh, ne kowanaghtsìhoh neoni ne tſiniyeheàwe Ayongwighyèghſeke. Kìnyouh ſadeayoughtouh tſineant-hoewayèrâſe ne Ranihha neoni ne Ronikoughriyoughſtouh ayet-hiyadòerea, (tſiniyonkhkarodeaniyòeny ne Yoth-takwarighſyouh;) Ayagwattadenikoughranèghtouh ne Raorighwadogeaghtìge ayakwaderaneandakte Tſinìreghre ayakwaweànarághkwe, ne aſ-hakwat-hoenda-dìhheke Orighwadogeaghtitſeràgouh ne togeghſke-òewe ne Yoderighwagwadàckwea Tſiniyongweghniſeràge eayak'yònheke. *Amen.*

T'SYOUH-HA ſewagwègouh ne agwàghſt Yerighwanerakſeràghſweághſe, neoni teſewattadenoroughgwak Teſewatteranèga, neoni ìſſeweghre àſe a-onſedewattadenikoughròndaghkwe tſinikayèrea ne Raoweàna ne Nìyoh, neoni ayakwèséke ne òewa ne Raohahhadogeaghtitſeràgouh; Karo kàſſeweght ne t'hiſoweghtàghkouh, ſewayèna nenèkea Orighwadogeàghty Tekarighwagèhhadont A-eſewighyèhheke; neoni tſyònderéne Sewarighwannerea Nìyoh ne eawàdouh Kanikoughraneghtàne ne Yonikoughranèghtak teſewadontsòdea.

Agwègouh Yondonhakanòenis.

SE-eſ-hatſteaghſeragwègouh Nìyoh, Ranihha Songwayàner Jeſus Chriſt, nene agwègouh sághſouh, agwègouh Ongwchògouh teſakoyadoreàght-ha; Wagwadònderéne neoni yagwànáſe teyorighwane-

grievouſly have committed, by thought, word, and deed, againſt thy divine Majeſty, provoking moſt juſtly thy wrath and indignation againſt us. We do earneſtly repent, and are heartily ſorry for theſe our miſdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, have mercy upon us, moſt merciful Father; For thy Son our Lord Jeſus Chriſt's ſake, forgive us all that is paſt; and grant that we may ever hereafter ſerve and pleaſe thee in newneſs of life, to the honour and glory of thy Name, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Abſolution.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promiſed forgiveneſs of ſins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you, pardon and deliver you from all your ſins, confirm and ſtrengthen you in all goodneſs, and bring you to everlaſting life, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

Hear

darryoh Yongwarighwannerea neoni Yodàkſeáſe, tſiniyongwayerannyoh, ok-t'hiyongwaddeant-ſtàghkouh tſinahhe yàk'yònhe, ne Wagwanoghtonnyoh, Wagwadàde, neoni Tſinikwayèráſe, ſa-Nìyoh tſi-'Skowànea, yorihhonì-yoh Sattaderighwagwarighſih Kanakweà-ouh neoni Taghſattaderyaghtìkho. Orighwiyòtſy ſayakwattatrèwaghte, neoni Ongweryàne yagwattadenikoughranèght-ha ne wahòeny nenekeà Tſyongwadderighwadewàghtouh; ne Onoghtonnyoughtſera ne Saorìwat ne yakwanhàdouhs; Tſiniyorighwàkſte yongwaſeannìyéſe. 'Takwandèrhek, O Sanidareghtſerowànoh Ranihha takwandèrhek; ne rorih-hony Eaghtſyèa-ah Songwayàner Jeſus Chriſt, Tondackwarighwiyòughſtouh agwègouh Tſiniyonkwarighwannerea; neoni takyouh tſineàwe tyòtkouh agwayòdeaghſe ne yenòewigh àſe tſi-a-yakyònheke, ne Seneàndont ne Oeweſeghtſera Saghſeanadogeaghty, ne Rorih-hòeny Jeſus Chriſt Sakwayàner. *Amen.*

Ne Tsyeghnereàghſyous.

NE agwègouh t'hihhàſ-hatſte Nìyoh, Karoughyàge t'heanderouh Songwaniha, ne tſinihoderighwìnouh yagh-te-yeyòdókte agwègouh Sakodeàroes nene togeghſke-òewe Tſyondonhakanònis, ne ayòeny agwagh eant-yongweghtàghkouh raouhhàge eantſyondatrewàghtàghkwe, eantſyondatterighwiyoùghſtouh ne Tſiniyakorighwannerea; Ne eaghtſiſeweàndeáre, nene waghtſiſewarighwiyoùghſtouh neoni wahhàghtonde agwégouh Tſiniſewarighwannerea, ne neannè wahhayèríte neoni waghtſiſewàſ-hätſtatte agwègouh Tſinikayodeaghſerìyoſe, neoni waghtſaghſarìne ne tſiniyeheàwe Tſi-eayakyonhennyonke, ne rorihhòny Songwayàner Jeſus Chriſt. *Amen.*

Hear what comfortable words our Saviour Chriſt ſaith unto all that truly turn to him.

COME unto me all that travail, and are heavy laden, and I will refreſh you. *S. Matth.* xi. 28.

So God loved the world, that he gave his only begotten Son, to the end that all that believe in him ſhould not periſh, but have everlaſting life. *S. John* iii. 16.

Hear alſo what St. *Paul* ſaith.

This is a true ſaying, and worthy of all men to be received, That Chriſt Jeſus came into the world to ſave ſinners. 1 *Tim.* i. 15.

Hear alſo what St. *John* ſaith.

If any man ſin, we have an Advocate with the Father, Jeſus Chriſt the righteous, and he is the propitiation for our ſins. 1 *John* ii. 1, 2.

Prieſt. Lift up your hearts.
Anſwer. We lift them up unto the Lord.

Prieſt. Let us give thanks unto our Lord God.

Anſwer. It is meet and right ſo to do.

Prieſt.

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we ſhould at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, *[Holy Father] Almighty, everlaſting God.

* Theſe words [*Holy Father*] muſt be omitted on Trinity Sunday.

THERE-

Sewat-hòndek ne ayakawighyèghſeke tſinihawenòtea Karoughyàge Songwayadeahàwíghte Chriſt Sakaweàny, agwègouh kea niyeyadòdéaſe ne raouhhàge Akweryaghsàkouh ſayondonhakanòeny.

KARO kàſſeweh ſewagwègouh I-Ih-ke, ne ſewaroughiyakeahaddyèſe 'sewawiſeàghne neoni eaſkwatſyènte. *S. Matth.* xi. 28.

Kea nih-ſanòeweſgwe Nìyoh ne Ongwehògouh ne ſakòwy ne raouhhà rodòny Ronwàye, ne wahòeny niyadeyàgouh ne neannè raouhhatſeràgouh eant'yakawightaghkouh yaght-ha yodàkſeáne ok ne tſiniyeheàwe enyakonhènnyonke. *S. John* iii. 16.

Sewat-hòendat oni nenahòtea ne ràdouh ne royadadogeaghty *Paul.*

Keangàye agwàgh tògeghſke, neoni agwègouh Ongwèhògoh ayeyenàhouh, tſinikanòrouh ne Oghwhentſyàge ìroh Jeſus Chriſt, ne wahòeny Yakorighwanneràkſkouh aſakoghnereàghſy. 1 *Tim.* i. 15.

Sewat-hòndat oni nenahòtea ràdouh ne royadadogeàghty *John.*

Akeàhake oughkakìok eayerighwanneràk, yonkhiyadaddyàſis Ranighnèhha, Jeſus Chriſt Roderighwagwarighſyouh, neoni nenekeà rokarryàkouh Tſiniyongwarighwannerea. 1 *John* ii. 1, 2.

Etſihuhſtatſy. Sewaderiyaghſakètſkoh.

D'yondàdighs. Wagwaderiyaghſakètſkoh Royànerhne Nìyoh.

Etſihuhſt. Eaghtſedewadòera ne Royàner Ongwanìyoh.

D'yond. Ne Yoth-takwarighſyoh neoni et-hòghtſy eaghneayèyere.

Etſihuhſtatſy.

TOgeghſke-òewe yoth-takwarighſyoh, tſinayongwayeràннyonke ne tyotkouh tſiyèyéſe Ahowadoughreanìhheke, Sayàner, royadadogeàghty Ranihha, agwègouh t'hihàeſ-hátſte tſiniyeheàwe Nìyoh.

THEREFORE with angels and arch-angels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name, evermore praiſing thee, and ſaying, Holy, holy, holy, Lord God of hoſts, heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord moſt High. *Amen.*

WE do not preſume to come to this thy Table, O merciful Lord, truſting in our own righteouſneſs, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy ſo much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the ſame Lord, whoſe property is always to have mercy; Grant us therefore, gracious Lord, ſo to eat the fleſh of thy dear Son Jeſus Chriſt, and to drink his blood, that our ſinful bodies may be made clean by his body, and our ſouls waſhed through his moſt precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

The Conſecration.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didſt give thine only Son Jeſus Chriſt to ſuffer death upon the croſs for our redemption, who made there (by his one oblation of

NE wakarihhòeny ſadeyongwarighwaghkwoh Kondiroughyakeghronontſeragwèkouh, yaght-haayakwàghtkawe wakwaneàndouh yoneàndont Saghſeanadogeaghty, ne wakweàrouh, Royadogeaghty, Royadadogeaghty, Royadadogeaghty, ne Royàner Nìyoh Keandyoughkowanehògouh, Ne Karoughyàge neoni Oghwentſyàge t'hitkahhere ne Soeweſeghtsère. Sa-oeweſeaghtſera Iſe Oh Sayàner ne Enekeàghtſy. *Amen.*

YAghtea yongwàh-he nene-kea Orighwadogeaghty Tekarighwagèhhadont, O ſanidareghtſera Sayàner, ayakwadowenotaghwàt-hake ne Ayongwaderighwakwarighſyoh, ok teyorighwanedarryoh Tſiniſeandèaraghs. Ikea yakwadatkeghròni Teyonadaraghrìyoh ne Onadaradogeaghty teayàckwakhgwe. Ok ìsé Sayàner tyòtkouh ſanidarèſkoh; Ne wahòeni eàſkoh, Oh ſanidareghtſerowànea Kayàner, ne ayàkwake nenekea Kanàdarohk ne Wadeniyendeàghſtoh ne Raowàroh Eaghtſiyèa-ah Jeſus Chriſt teyonkhiyakòny, neoni ſadèyought eayeghnekìra nenèkea Katſe ne Wadenyendeàghſtouh Raonegweaghſa roghrìroh, ne wahòeny Tewayerònke yodakſeà-ouh ne yorihhonnìyoh Karighwannerea ne aonſagarakèwaghte Agwayerònke ne yontht-ha ne Raoyeronkeghtſeradogeàghty, neoni Ongwadònhetſt akanòhharéte Raongeweàghsákoh kanòroeghtsìhoh, ne wahòeny Sadewayàdat a-òndouh, neoni raouhha onkyouhàge. *Amen.*

Ne Tsyerighwadogèghtíſt Tekarighwagèhhadont.

SE-eſ-hatſteaghtſeragwègouh Nìyoh, Karoughyàge t'heandèrouh Ranìhha, tſi-kowànea Sanidareghtſera ſkwàwy raouhha Eaghtſyèa-ah Songwayàner Jeſus Chriſt, nene sèrouh aghreàhheye Tſidekayàghſonde ahha-

of himself once offered) a full, perfect and sufficient sacrifice, oblation and satisfaction for the sins of the whole world, and did institute, and in his holy Gospel command us to continue a perpetual memory of that his precious death, until his coming again; Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee, and grant that we, receiving these thy creatures of Bread and Wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood: who in the same night that he was betrayed * took bread; and when he had given thanks †, he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat ||, this is my Body which is given for you, do this in remembrance of me.

Likewise after Supper ‡ he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this, for this§ is my Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins: Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me. *Amen.*

* Here the Priest is to take the Paten into his hands:
† And here to break the Bread:
|| And here to lay his hand upon all the Bread.
‡ Here he is to take the Cup into his hand.
§ And here to lay his hand upon every vessel (be it Chalice or Flagon), in which there is any wine to be consecrated.

ahharoughyàgea ne wahòeny Aſongwaghnereaghſyoh; ne yorihhonìyoh Rodattaweandèghtoh yaghot-hènoh t'hiyeyòtókte, neoni royerìdoh ne Tſiniyakorighwannèrea ne Ongwehògouh; neoni Rorighwadàdouh Tſidekaweaneandà-ouh Orighwadògeaghti-tſeràgouh ayongwayenawàgouh tſiniyeheàwe Eayakwighyaghràſeke kanoroughtsìhoh Raoehhèyat ne tſinadeant-haghroùghſea. Tondakwat-hòendats, wagwanideaghtea O Sanidareghtſerowànea Ranihha; neoni takyouh nenekea Kanadàrohk wa-àk-gwake neoni Oneahharadaſehhoghtſeràkerè nene wighyaghràghkouh Raoehhèyat ne Chriſt ayakwayàdárake, ne wèttewâke Rayerònke neoni Raoneagwaghſanòroh: ne neannè Aghſont-heàne et-hòghke Sahhowanigoughràghſere ne * Wat-hanàdarághkwe, neoni oewa ſahhadòerea † Wat-hayàk-hoh, neoni waghſakàwea Tſyondadderighhoniyèny, wahheàrouh, Tyèna ||, ſeck, ne n'Akyerònke ne wadeghſheyakhòe-haghſe, et-ho nàh ſewàyer Eayongwighyaghràſeke.

Sadèyought òni ‡ Wat-hatsèdaghkwe yeghnikighràt-ha, ne ònea Kakònke ne Yokaràſk-ha, neoni wahhadòerea, ne waghſakàwea, wahheàrouh, agwègouh eaſewaghnekìra; Ikea ne §Akenigweàghſakoh ne àsé Tekaweaneandà-ouh ne Sowarìwa roghrìroh, neoni èso, Tſyondadderighwiyoughſteanìt-ha ne Karighwannerea: Et-ho nàh ſewàyer, tſinìkoh eaſewaghnekìra, Eayongwighyaghràſeke. *Amen.*

* Keant-ho ne Ratſihuhſtatſy wahhayèna ne Kèrat. (Paten.)
† Neoni keant-ho wahhayàk-ho ne Kanadarohk:
|| Neoni keant-ho wahharhòroks Raſnonke ne Kanadarohk.
‡ Keant-ho wahhayèna ne Kàtſe Yeghnekighrat-ha:
§ Neoni keant-ho wahharhòroks Raſnonke agwègouh ne Kahntſerasòewa, kakìok dèwat ne Wine ne òewa Yerighwadogeaghtiſere.

THE Body of our Lord Jeſus Chriſt, which was given for thee, preſerve thy body and ſoul unto everlaſting life.

Take and eat this in remembrance that Chriſt died for thee, and feed on him in thy heart by faith with thankſgiving.

THE Blood of our Lord Jeſus Chriſt, which was ſhed for thee, preſerve thy body and ſoul unto everlaſting life.

Drink this in remembrance that Chriſt's Blood was ſhed for thee, and be thankful.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

O Lord and heavenly Father, we thy humble ſervants entirely deſire thy Fatherly goodneſs, mercifully to accept this our ſacrifice of praiſe and thankſgiving; moſt humbly beſeeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jeſus Chriſt, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remiſſion of our ſins, and all other benefits of his paſſion. And here we offer and preſent unto thee, O Lord, ourſelves, our ſouls and bodies, to be a reaſonable, holy, and lively

NE Rayerònke Songwayàner Jesus Christ, nene yetsighninòndoh, sadeweyèndoh Tsyerònke neoni Sadònhetst ne tsiniyeheàwe aghsònheke.

Tsyèna sek keagàye ne ne Eayakawighyaghràseke ne Yehhèyáse ne Christ, sek eankarihhòny eantyeseghtàgkouh Seriyàghsákouh easadoghreanìhhéke.

NE Raonegweàghsa Songwayàner Jesus Christ, ne Sarìwa roghrìroh, sadeweyèndoh Tsyerònke neoni Sadònhetst tsiniyeheàwe Aghsònheke.

Tsyèna snekìra keagàye Katse Eantseghyaghràghkwake ne Christ Raonegweaghsa Sarìwa Roghrìroh, eahsadoghreanìhheke.

SOngwaniha ne Karoughyàge tighsìderon, Wesaghseanadogeàghtíne; Sayanertsera ìwe; Taghsere eghniàwan tsinìyought Karoughyàgouh, oni Oghwentsyàge: Niyade-weghniseràge Takwanadàranondàghsik noewa; Neoni Tondakwarighwiyoùghstouh, tsinìyought oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàny; Neoni toghsa takwaghsarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne sadsyadàkwaghs ne Kondighseròheáse: Ikea Sayanèrtsera ne na-ah, neoni ne Kaes-hatste, neoni ne Onweseàghtak, ne tsiniyeheàwe neoni tsiniyeheàwe. *Amen.*

O Sayàner Karoughyàge tighsìderouh Ranihha, teyonkweandeght-hèse Takwanhàse wagwaniteàghteah Sayannerèghtsteàny Tsikwanihha, aghsenòewene keagàye Ahhòeyoh ne Ayencàndoh ne Ahowadoereanìhheke ayoyannerèghstoh ayakoyèndaghte ayerighwìsake; Wakwanèkea a-sonkyouh tsinà-sgwayèráse tsina-Tehhodeàntsouh ne Raohhèvat Eghtsyèa-ah Jesus Christ, ne wahòeni ne Tyakawightàghkouh Raoncagweàghsakouh, ne Skeàud'youghkwadogeaghty agwègouh aonsayonkhi-

lively ſacrifice unto thee; humbly beſeeching thee, that all we, who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And although we be unworthy through our manifold ſins to offer unto thee any ſacrifice; yet we beſeech thee to accept this our bounden duty and ſervice, not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jeſus Chriſt our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghoſt, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *Amen.*

GLORY be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praiſe thee, we bleſs thee, we worſhip thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only begotten Son Jeſus Chriſt; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takeſt away the ſins of the world, have mercy upon us.

Thou

righwiyoughstea ne Karighwannerea, neoni ne agwègouh ne oyàsouh Tsiniyoyannerèse Tsinihhoroughiyàgea. Wakwaweanìyoghste tsiyakwèse, O Sayàner, Ongwadonhetst neoni Akwayerònke, aontkanòny, orighwadogeaghty, ne ayonheghtsìhouh Ahhòeyouh; Kanikòerákouh wakweanideaghtea tsinìkouh dewagwègouh Yonkwayadaràouh nenekea Orighwadogeaghty Tekarighwagèhhadont, ne Seandeàrat neoni Karouhgyàge tyoyeghtàghkouh Oyadaderightsera ayonkhiyaghtaghtea. Et-ho sé-nennè yongwakeàrouh ne wahòeny teyoghnanedàrryoh Yongwarighwannerea, kakìok ayorìwaráke akwarighwayèhaghse; Sègoh sàne wakweanideaghtea wa-àkwáte agwègouh Ongwanikòeragouh ne keangàye Ongwadeweyèna yongwatkarayèny aghsyèna, yaghsàne ne t'hakarìhhòeny T'hayongwayodeaghsera, ok nè wakarihhòeny Sanidarèghtserowànea Yonkhirighwiyoughsteàny ne Yongwarighwannerea, ne rorìhhòeni Jesus Christ Sakwayàner; ne rorìhhòeni Sahhayàdat, saghniyàdat oni ne Ronikoughriyoughstoh, ìsé nene agwègouh t'hihhàs-hatste Ranihha, agwègouh Yotkonnyoghst, neoni Oewesèghtsera tsiniyeheàwése. *Amen.*

OEwesèghtsera Nìyoh ne Enekeàghtsy Tsitkaroughyàde, neoni Kayannèrea Oghwentsyàge, ne Ongwehògouh Waondaddenòewene. Wakyoewèsaghte, Wagwadòerea, Wagwanideàghtea, ne wahòeni kowanaghtsìhouh Soewesèaghtsera, O Sayàner Nìyoh, ne Karoughyàgouh Tesanakeràtouh, Nìyoh agwègouh t'hihhàs-hatste Ranihha.

O Sayàner, souhhà-ah sadòeny Roewàye Jesus Christ; Sayàner Nìyoh, Ròye Nìyoh, Roewàye ne Ranihha, ne èreah wahhahàwighte ne Tsiniyakorighwànnrea Ongwehògouh, Tandakweandèrhek.

Isé

Thou that takeſt away the ſins of the world, have mercy upon us. Thou that takeſt away the ſins of the world, receive our prayer. Thou that ſitteſt at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy, thou only art the Lord, thou only, O Chriſt, with the Holy Ghoſt, art moſt high in the glory of God the Father. *Amen.*

Let us pray.

GRANT, we beſeech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be ſo grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praiſe of thy Name, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

Bleſſed, yea happy are all that hear the Word of God, and do accordingly all their Life long.

THE peace of God, which paſſeth all underſtanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jeſus Chriſt our Lord: And the bleſſing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghoſt, be amongſt you, and remain with you always. *Amen.*

THE

Isé nene waſ-hàwighte ne Tſiniyakorighwanerea Ongwehògouh, tantakweandèrhek. Isé nene waſ-hàwighte ne Tſiniyakorighwannerea Ongwehògouh, Tondakwat-hòendats Ongwadereànaye. Ne tighsìderouh ne Tſiraweyendeghtàghkouh Raſnònke Nìyoh ne Ranihha, Tantakweandèrhek.

Ikea yadeghſyàdy Sayadadogeàghty, yadeghſyàdy Sayàner, yadeghſyàdy ſeyadàkweah, O Chriſt, neoni ne Ronigoughriyòughſtouh, Raoeweſeghtſeràkouh Nìyoh ne Ranihha. *Amen.*

Dewadereànayeh.

TAKYOUH, wagweanideghtea, agwègouh t'hihâſ-hatſte Nìyoh, nene oewa ne àtſté Ongwahòeghtagouh yongwat-hòendeghkwe Saweàna, et-honà-youghtouh ne wahòeni Seandeàrat Ongweriàghſagouh aonſakaghn'yòdâne, ne ayagwàhhéwe Ayoyannereaghſtouh Tſiyag'yonhe ne akanèandònde, newahoni Oeweſeaghtſera Saghſeanadogeaghty, neoni Ayadaſkatſtoùhhake Ongwadònhetſt, ne wakarihhòeni Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Yakoyadaderì-youh neoni yakodàſkats agwègouh ne neannè youghrunk-hah Raoweàna ne Nìyoh, neoni ne eghnìyought tſiyagyonhe, ne nahòtea ne agwègouh et-ho nayakwàdd'yere.

NE Raoyannerèghſera Nìyoh, ne nahhòtea agwègouh Teyakonikoughrakeannyoh, Ondeweyenòeweght ne Nìyoh, neoni ne Royeà-ha Jeſus Chriſt Sakwayàner: Neoni Raoyadaderìghtſera agwègouh t'hihhaeſ-hàtſte Nìyoh, ne Ranìhha, neoni ne Roewàyea, neoni ne Ronigoghriyoughſtouh, agwègouh addowèſeke tſiniyeheàwe. *Amen.*

YON-

THE MINISTRATION OF PUBLIC BAPTISM OF INFANTS.

DEARLY beloved, foraſmuch as all men are conceived and born in ſin, and that our Saviour Chriſt ſaith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of water and of the Holy Ghoſt; I beſeech you to call upon God the Father, through our Lord Jeſus Chriſt, that of his bounteous mercy he will grant to *this Child* that thing which by nature *he* cannot have; that *he* may be baptized with water and the Holy Ghoſt, and received into Chriſt's holy Church, and be made *a lively member* of the ſame.

Let us pray.

ALMIGHTY and everlaſting God, who of thy great mercy didſt ſave Noah and his family in the ark from periſhing by water, and alſo didſt ſafely lead the children of Iſrael thy people through the Red-ſea, figuring thereby thy holy Baptiſm; and

YONDATNEKOSSERAGHS IKSA-O-GOE-AH ONOUGHSADOGEAGHTIGE.

AGWAGH kwanoroughgwa, kadogeaghtsìhoh Ongwehôgouh Karighwanerakſeràgoh yondaddadèwedoh; neoni Karoughyàge Songwayadahawight-ha Chriſt ràdoh, yagh-oughka t'hayondàweyade Karoughyàgoh ne nayadòdeâſe eantſyondòeny Oghneganòghſne, neoni Ronigoughriyoughſtoh; ne wakarihhòeni wakweànideaghtea tſina-aghtſiſewayèráſe ne Nìyoh Ranìhhah ne rorihhoeny Songwayàner Jeſus Chriſt, aghtſiſewaroughyèhhare ne n'ahhonòewene ne akarihhòeny Raoyanereghſera Keandeàrouh keagàye Iksà-a (Ikſaogôe-ah) aondaſ-hakàwea ne ayondatnekoſſeraghwe eawàdoh Oghnèganoghs neoni Ronigoughriyoughſtouh, neoni ayondattyènah Tſi-yakotkanìſſouh Raodyoughwadogeaghty Chriſt, neoni tokeghſke-òewe Ayakonheghtsìbouh ne ayeyàdarâke ne Saorìwat.

Dewadereànaye.

AGWAGH T'hihhàſ-hàtſte neoni tſiniyeheàwe Nìyoh, ne wakarihhòeny Sanidareghtſerowànea Noah neoni Raonoghſagouh yèderouh yaghte yakoſkò-oh Kahoeweyakowành-ne ſeyàdit, neoni Songwèda Iſrael tehhonadonkòghtouh ne One-

and by the Baptism of thy well beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *this Child*; wash *him*, and sanctify *him* with the Holy Ghost, that *he*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *he* may come to the land of everlasting life: there to reign with thee, world without end, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *this Infant*, that *he*, coming to thy holy Baptism, may receive remission of *his* sins by spiritual regeneration. Receive *him*, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: So give now unto us that ask; let us that seek, find; open the gate unto us that knock; that *this Infant* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which

gweàghtara ne Kaniyadaròtea ne Wadenyendeàghſtouh ſarighwadogeaghty Yondathnekoſſeraſs; neoni yorihhoenìyouh Roewaghnekoſsèrr-hoh ne eghtſenoghweghtsìhoh Eaghtſyeà-ah Jeſus Chriſt ne Kaih'yòehakouh Jordan, waghſnekadogeàghtíſte ne Kanigòera akanohharète ne Karighwanerea; Wagwaniteghtea Kanigoughraneghtàne ne wakarihhòeny yagh-teyeyòdókte Sanidareghtſera ne keagàye Iksà-ah, (Ikſa-o-gòe-ah) sèdear àſeyatkàght-hoh; ſenohharès, neoni ſeyadadogeghtìſt ne ahharihhòeni Sanigoughriyoughſtouh, ne ayòeny ne aòndouh ayagwatneregh ſy Sanakweaghſera, ne tſi-Raodyoughgwadogeghty Chriſt akayèndaghte; ne ayougnìroh Tſideyakaweghtàghkoh, ayakodonhàrake ne akarihhòny Yorhàratſt, neoni akaghteghròndea ne Tſiniyonòenwight, nenekea Tſiyoghwentſyàde tayondòhhetſte tſideyongwareèghſt-ha, ne oghnakèanke yeàyóewe ne tſiniyeheàwe Ayakònheke: ne wahòeni et-ho nòewe ne tſiniyeheàwe ayontſtèriſte, ne ah-harihhòeny Jeſus Chriſt. *Amen.*

AGWEGOUH t'hihhàſ-háſte yagh-tegh-rehhèyoghſe Nìyoh, ne Seyenawàſis ne teyakodoghwentſyòny, ne aſeyadàttyáſe ne Isèke waondekwaghſeandàghkwe, ne Tſiyakonhennyouh ne D'yakawightaghkouh, neoni Eantſyontketſkwaghte Yakaweahheyòghſeroh; Wagweaniteàghtea ne keagàye Iksà-ah (Ikſaogòe-ah) ne ayondaddyàt-hewe ne Sarighwadogeàghty Eayondatnekoſſeraghkwe, ayakoyèndane ne akarihòeny Aonſayondòny ne Kanikoughràge Aonſayondadderighwiyoùghſtouh ne Karighwanerea. Kaſ-heyèna, (Seyenàhoh) O Sayàner, tſinìyought ſewaneàndáſe ne rorihhonìyoh eghſenòeweſe Eghtſyèa-ah Jeſus Chriſt, ràwea, ſenidèght-hak nok eaſayèndane; sèſ-hak nok eaſatſeàry; Senhoughtìſſoh, nok eayeſanhodùnkwaghſe:

which thou hast promised by Christ our Lord. *Amen.*

Hear the words of the Gospel written by Saint *Mark*, in the 10th Chapter, at the 13th Verse.

THEY brought young children to Christ that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily, I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them,

Takyouh ne òewa yakweaniteghtàne ayagwatſeàry, nene oewa yakwèſaks; Ne ayonkhinhodungwàghſe oewa yagwean-houghtìſſoh; ne wahòeny keagàye Iksà-ah (Ikſaogoe-ah) ne Oyadaderightſera Karoughyàgoh Aonſayonkenòhharéſe yeàyóewe (àyóewe) ne tſiniyeheàwe Sayanèrtſera ne Sawaneàndáſe ne rorihhonìyoh Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Eghtſiſewadeweanat-hòendek tſinìyought Songwaghyàdóeſe ne Royadadogeàghty *Mark*, ne Oyerìhhadont Chapter, neoni Oyèry àghſea yaweaerèhhadont Verſe.

WADOGEA nòewe waondattyàt-hewe Ikſaogòe-ah ne Chriſt ne wahòeni aſ-hakoyèna; Ok ne Sakorihhonyèny waſ-hakodighrèwághte ne waondattyat-hè-houh. Ok Jeſus ne wahhatkaght-hoh, wahharighwaràgouh, ne waghſakaweahhàghſe, Yonkyadòereah niſſah Ikſa-o-gòe-ah, toghſa teſeyeriyenthàrea; ikea eghniyeyadòdea Raoyanèrtſera ne Nìyoh. Togeghſke-òewe wagweahhàghſe, eakeàhake yagh-egh teſ-hadattyadodèſtáne tſinìyought Iksà-ah, yagh-teàntſy t'heaſadaweyadàne ne Kayanertſeràgouh ne Karoughyàgouh. Neoni waghſhakody'adahàwea neoni wahhaniſnoùghsáre ne Waſhakoyadadèriſte.

GWanòeweſe ſowat-hòndeh ne tſinihodeweanàkwea ne Karoughyàge Songwayadeahawìghtha Chriſt, ne ſakaweàny ahhoeweàhhághſe ne Ikſa-o-gòe-ah, tſinigh-ſakoghrewàghtoh Sakorighhonyèny ne ſakodyadanhèſe eantſyondatt-hàwighte; agwègouh waſ-hakoughretſyàroh ne Akoewakaghdàttyéghte tſiniyakòdeght. Weſewanikoghrayèndare Tſinihodattyadayèrea ne tſinikayèrea tſinigh-Sakonoughwè-ouh,

them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive *this* present *Infant*, that he will embrace *him* with the arms of his mercy: that he will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him* partaker of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards *this Infant*, declared by his Son Jesus Christ, and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours in bringing *this Infant* to his holy Baptism, let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *this Infant*, that *he* may be born again, and be made *an heir* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

DEARLY beloved, ye have brought *this Child* here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive *him*, to release *him* of *his* sins, to sanctify *him* with the Holy Ghost, to give *him* the kingdom of heaven and everlasting life. Ye have heard also that our

Lord

wè-ouh, tſina-deghſ-hakohhyagwaghriyèna; Ikea ne Yahhaniſnùghſare ſakoyadaderìghſtoh. Toghsā teſanikoughrakèhak, neoni ok yekayèrike tiſeghtaghkòehak ne keagàye Iksà-ah (Ikſao-gòe-ah teaſ-heyàdah Sadeakarighwadad'ye Keandeàroh, ne Ahhayadadderiſtaghkwe Karoughyàgouh ayondòhhetſte, neoni ayondàdouh tſiniyeheàwe Kayanertſeràgouh. Ne wahòeny Teyonkhirighwakannyèghtoh tſiniyoyannere tſinìreghre Karoughyàgouh t'heànderouh Songwanìha keagàye Iksà-ah, (Ikſa-o-gòe-ah) Sakorighwawàſiſk ne rorihhòeny Royèa-ah Jeſus Chriſt rorighhowanàghtoh; yaght-ha tekanigòeráke nenekea tſiniyongwadyèrea eahharighwanòewene; Kìnyoh Ty'ongwightaghkòehak neoni Weriyaghſiyòhak eghtſiſewadòera, ne a-edeweàrouh,

AGWEGOUH t'hihhaeſ-hàſte neoni tſiniyeheàwe Niyoh, Karoughyàge t'heandèrouh Ranihha, wagwadòerea Kanigoèragouh, ne ſanoghwè-ouh takwayenderhahſteàny ne Seandearàtne neoni Tewightàghkouh ìsé t'ſeràgouh ya-àghſewe: Yahàtſyeſt nenekea Yeyenderhàſt-ha, ſerighwaghnìrat nenekea Tſideyongweghtaghkouh onea tſinayoùghtouh. Kaſhèyouh Sanigoughriyoùghſtouh keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-gòe-ah) ne wahoeni aonſayondòeny (aonſayondoeniyannìyoh) ne Ayondadderakwàghſe (ayondadderàk-weahàdoh) ne tſiniyeheàwe Ayontſenoniyàdághkwe, ne rorihhòny Jeſus Chriſt Songwayanèrhne, ne neannè ſadètſyouh tſyatſterìſtha ſadèyought ne Ronigoughriyoughſtoh, òewa neoni tſiniyeheàwe. *Amen.*

AGWAGH Kwanoroùghkwa, ne keant-ho yetſiyàt-he keagàye Iksà-ah (Ikſa-ogòe-ah) newahòny ayondatnekoſſeràghwe; (Ayondatnegoſſeràhoh) Sewanideaghtaghkwe ne Songwayàner Jeſus Chriſt ahanòewene aghſakoyenàhoh aghſakoghnereghſy

Lord Jesus Christ hath promised in his Gospel to grant all these things that ye have prayed for: which promise he for his part will most surely keep and perform. Wherefore, after this promise made by Christ, *this Infant* must also faithfully for *his* part promise by you that are *his* Sureties; (until *he* come of age to take it upon *himself*,) that *he* will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his Commandments.

I demand therefore,

DOST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow or be led by them?

Answer. I renounce them all.

Minister.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried;

reghſy (Aſ-hakoghnereahſyàhoe) ne aghſakoya-dadogeghtìſte (aſ-hakoyadadogeaghſteànnyoh ne ahharihhòeny Ronigoughriyoughſtoh ne àreghre n'k'hè-youh (eankheyawìhoh) tſiniyeheàwe Eaya-kònheke. Sadèyought onea Sewat-hòendéghkwe ne Songwayàner Jeſus Chriſt rowaneandà-ouh Ra-orighwadogeaghtitſeràgouh agwègouh eandeſſ-hagà-ouh nene òewa ſanideaght-hàghkwe: Nena-hòtea togeghſke-òewe yehadadeweanayèrite. Ne wa-karihhòny nenekea Roweanondà-ouh Chriſt, egh-nìyought òni yetſiweneàndâſe keagàye Iksà-ah (Ik-ſa-o-gòe-ah) tſinea-yakodighyàronke (Sinea-yako-dighyaghronn'yônke) ne deawadadeghkwàſe (ne Te-yondaddìghkwáſe) ne Oneghſoughrònoh neoni Ra-oyodeghſeragwègouh, tayoughtſyàroh (tahoùghtſ-yáre) ayoughnìrouh Nìyoh Raoweanadogèghty eand'yongwightàghkouh (eant-honeghtàghkouh) ea-yont-hondàtseke (enyakot-hondènn'yonke) eayako-yenawàgouh.

Wagwarighwanòndoghſe kàdy,

WIſſewàty kea, Akoghſeàna nenekea Iksà-ah (Ik-ſa-o-gòe-ah) nene Oneghſoughrònouh neoni agwègouh Raoyodèghſera, ne Kanayeàghſera neoni Yawègahſe nenekea Youghwentſyàde, neoni agwè-gouh tſiniyodakſeàſe Tſiniyonoſſ-hea Eyerõnke, ne yagh-t'haſkaghdàdd'yéghte ne Saorìwat, sègouh ne a-eſayadàghtónde?

Tayondàdy. Nenekea ag vègouh ongwàdy.

Etſihuhſt.

TEſewightàghkouh kea Nìyoh tſeràgouh ne Ra-nihha agwègouh t'hihhàſ-hatſte, Raonìſſouh ne Karòenya neoni Oghwentſya?

Neoni Jeſus Chriſt tſeràgouh Raouhhà-ah Rohàwak Sakwayàner? Ne t'hoyeghtàghkouh Ronigough-riyoughſtoghne; Rodòeny ne yaghtea Kanaghwa-

buried; that he went down into hell, and alſo did riſe again the third day; that he aſcended into heaven, and ſitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence he ſhall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And doſt thou believe in the Holy Ghoſt; the holy Catholic Church; the Communion of Saints; the remiſſion of ſins; the reſurrection of the fleſh; and everlaſting life after death?

Anſwer. All this I ſtedfaſtly believe.

Miniſter.

WILT thou be baptized in this faith?

Anſwer. That is my deſire.

Miniſter.

WILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the ſame all the days of thy life?

Anſwer. I will.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

O Merciful God, grant that the old Adam in *this Child* may be ſo buried, that the new man may be raiſed up in *him*. *Amen.*

Grant that all carnal affections may die in *him*, and

yendèry Mary; ne roroeghiyàge tſinihhaweniyoùghne Pontius Pilate, tchowayendànhare, raweahhyèoh neoni roewayàdat; nàkouh rawenòghtouh Oneàghſouh, ne aghſea ni-Weghniſerakehhadont niſotketſkouh; Karoughyàge rawenoghtouh, Yeſſ-heànderoh tſiraweyendeghtàghkoh Raſnònke ne Nìyoh ne agwègouh t'hihhàſ-hátſte Ranihha; et-ho tant-hayeghtàghkwe onea tſi-Youghwhentſyòktea, neoni tant-hagh-roùghſa ne Yakonhennyoh, neoni yakaweahheyoùghſere?

Tiſeghtàghkouh kea ne Ronigoughriyoùghſtouh t'ſeràgouh; ne tſi-Kandyoughkwadògeghty ne Onoughſadògeghty; ne Yeyàdare Orighwadògeghty; ne Eantſyondadderighwiyoùghſtea Karighwannèrea; ne Eantſyontkètſkouh ne Yeyerònke; neoni tſiniyeheàwe Eayakonhennyònke?

Tayondàdy. Nenegea agwègouh yoghnìroh Tewakightàghkouh.

Etſihuhſtatſy.

IGhſeghre kea keagàye Tſideweghtàghkoùh ayeſaghnekoſſeràghwe?

Tayondàdy. Ne ìkeghre.

Etſihuhſtatſy.

WAghſewaneandàne kea Tſiniweànyh Nìyoh Raorighwadogèghty, eaſat-hòendadde Tſiniweghniſeràge eahhsònhéke?

Tayondàdy. Wakewaneàndâne.

Etſihuhſtatſy radouhheke,

ORonidearèſkoh Nìyoh, s'hèyoh ne Yakotongwedagàyea (Adam) ſadhoewad'yadàtta keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-gòe-ah) ne Ongwedàſe ne sàgat ayondatkètſkouh. *Amen.*

S'hèyoh ne agwègouh tſiniyakonigoughròndyéſe y erònke ayoderighwàghtóeſe, agwègouh tſiniyoyan-

and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him*. *Amen*.

Grant that *he* may have power and ſtrength to have victory, and to triumph againſt the devil, the world, and the fleſh. *Amen*.

Grant that whoſoever is here dedicated to thee by our office and miniſtry, may alſo be endued with heavenly virtues, and everlaſtingly rewarded through thy mercy, O bleſſed Lord God, who doſt live and govern all things, world without end. *Amen*.

ALMIGHTY, everliving God, whoſe moſt dearly beloved Son Jeſus Chriſt, for the forgiveneſs of our ſins, did ſhed out of his moſt precious ſide both water and blood, and gave commandment to his diſciples, that they ſhould go teach all nations, and baptize them, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghoſt; Regard, we beſeech thee, the ſupplications of thy congregation; ſanctify this Water to the myſtical waſhing away of ſin; and grant that *this Child* now to be baptized therein, may receive the fulneſs of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen*.

Name

yoyannerèſe tſi-eayakònheke neoni ayeyèſthăke. *Amen.*

Se-eſ-hàtſtat ne ayegwèny ne wahòeny Akoewaſeàny Oneaghſoughrònoh, Oghwentſya, neoni Karighwannerea. *Amen.*

S'hèyoh ne oughkakìok ne Raonadeweyèna ne Sakoderighhonyèniſk Aghſadeweniyoùghſthake, oni ayakwèght-háke tſitkaroughyàde Tſiniyòſkatſt, neoni tſiniyeheàwe Ayakodonhàrake ayondàdouh, ne wakarihhòeny Sanidearèghtſera, O Sayadaderìyouh Sayàner Nìyoh, ne neannè ſon-he neoni agwègouh Satſteriſt-ha ne tſiniyeheàwe. *Amen.*

AGWEGOUH t'hihhàſ-haſte, yaghteh-reahhèyôſe Nìyoh, ne eghtſenoghweghtsìhoh Eghtſyèa Jeſus Chriſt, Rana-aghtìhhea yodiyageà-ouh Oghnèganoſk neoni Onegweàghſa roghrìroh, ne wahòeny Aonſayonkhirighwiyoùghſtouh ne Yongwarighwanèrea, neoni ſakonhhà-ouh Sakorighhonnyèny, ne ahhoughtandiyònkouh agwègouh Ongwehògouh aghſakoderihhonny, neoni aghſakodighnekoſſerà-houh ne Raghſeànakouh ne Ranihha, neoni ne Roewàye, neoni Ronigoughriyoùghſtouh; Sadhòendek, wagwanideàghtea, ne Adereanàyent ne Sandyoughkwadogeàghty; Snegadogeaghtìſt ne keagàye ne akanohharète ne Karighwanèrea: neoni S'hèyoh keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-gòe-ah) nene òewa Eayondatnekoſſeràghkwe (ayondatnekoſſeràh-hoh) ayakoyèndaghta [ayakoyèndaght-hake] Sandeàrat agwègouh, neoni tyutkoh onea tſinayoùghtoh ayeyàdaráke aſ-heyadeweanodaghkwàt-ha yondaddyadoughrònkwea Saye-o-gòe-ah, ne rorihhòeny Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Eght-

Name this Child.

N. I Baptize thee, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

WE receive this Child into the Congregation of Christ's flock *, and do sign *him* with the sign of the Cross, in token that hereafter *he* shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto *his* life's end. *Amen.*

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this Child* is regenerate and grafted into the Body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits, and with one accord make our prayers unto him, that *this Child* may lead the rest of *his* life according to this beginning.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

* Here the Priest shall make a Cross upon the Child's forehead.

Egh-ſenàdouh ne Raksà-ah.

N. Wakoghnekoſſeràghwe, Raghſeànakouh ne ne Ranihha, neoni ne Roewàye, neoni ne Ronigoghriyoùghſtouh. *Amen.*

WAk'hiyèna keagàye Iksà-ah Raodyoùghkwakoh Chriſt, neoni wagwayerònitſte ne *Tekayàghſonde, ne Kayeronìtſtoh, yagh-ha kadèhhea eand'yakawightàghkoh Tehhowayendànhare Chriſt, neoni eayakoghnekàronke eahoewadoriyoughneròn-háſe Oneghſoughròhoh, Oghwentſya, neoni ahoe-warìwawáſe Chriſt tſiniyeheàwe onea tſinayoùghtoh. *Amen.*

SOwatkagh-ho òewa wakwanoroùghkwa Dowadda-dègea-ogòe-ah keagàye Iksà-ah (Ikſa-o gòe-ah) aonſayondòeny, (aonſayondoeniyannyoh) neoni Ra-odyoughgwadogeghtîge Chriſt waſ-hakoyèna; Kìn-youh ſa-tantſidewanideaghtàſe ne agwègouh t'hihhàſ-hatſte Nìyoh ne keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-gòe-ah) ne yodaddeàroh Tſiyakonhe (tſiyakonhennyoh) ayakhi-righwiyoughſtea (ayàkoriwiyoughſtannyonke) tſi-noewaondàghſawe.

SOngwaniha ne Karoughyàge tighsìderoh, We-ſaghſeanadogeàghtíne; Sayanertſera ìwe Tagh-ſere eghniàwan tſinìyought Karoughyàgouh, oni Oghwentſyàge: Niyade-weghniſeràge Takwanada-ranondàghſik noewa; Neoni Tondakwarighwiyoùgh-ſtouh, tſinìyought oni Tſyakwadaderighwiyough-ſteàny; Neoni toghſa takwaghſarìneght Dewaddatde-nakeraghtònke; nesàne ſadſyadàkwaghs ne Kon-dighſeròheáſe. *Amen.*

* Keant-ho Ratſihuhſtatſy rayeronitſtoh ne Tekayaghſnonde Iksà-ah Onuntſy.

WE yield thee hearty thanks, moſt merciful Father, that it hath pleaſed thee to regenerate *this Infant* with thy holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beſeech thee to grant, that *he* being dead unto ſin, and living unto righteouſneſs, and being buried with Chriſt in his death, may crucify the old man, and utterly aboliſh the whole body of ſin, and that as *he* is made *partaker* of the death of thy Son, *he* may alſo be *partaker* of his reſurrection, ſo that finally with the reſidue of thy holy Church, *he* may be *an inheritor* of thine everlaſting Kingdom, through Chriſt our Lord. *Amen.*

FORASMUCH as *this Child* hath promiſed by you *his* Sureties, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to ſerve him; ye muſt remember that it is your parts and duties to ſee that *this Infant* be taught, ſo ſoon as *he* ſhall be able to learn, what a ſolemn vow, promiſe and profeſſion *he hath* here made by you. And that *he* may know theſe things the better, ye ſhall call upon *him* to hear Sermons; and chiefly ye ſhall provide, that *he* may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and all other things which a Chriſtian ought to know and believe to his ſoul's health; and that *this Child* may be virtuouſly brought up to lead a godly and a Chriſtian life; remembring always that Baptiſm doth repreſent unto us our Profeſſion, which is to follow the example of our Saviour Chriſt, and to be made like unto him; that as he

died,

WAgwadòerea Ongweryaghsàkoh, Sanidearèſkoh Ranihha, ne Sanoghwè-ouh keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-gòe-ah) nè rorihhòny Sanigoghriyoughſtoh tſyakodòeny, Sakſata (Sakſataògoh) aſ-heyèna neoni Sand'youghgwago-tſeradogèghty ayondàdd'yónde. Kanigòeragouh wagwanideàghtea, s'hèyoh akoewahhèyáſe ne Karighwannerea, ne Yoderighwagwarighs'yoh ayakònheke (ayakonhennyònke) ne ſade-hoewad'yadatta Chriſt tſiraweahhèyoh, ne Ongwedagàyea dayeyendànhàre, wagwègouh ayoùghtónde ne Tſiniyorighwannerea Oyeròenda; Neoni ſadeyoughtohhak yakoyadaràouh (yagoyaderàſeroh) ne Rweahhèyat Eghtſyèa-ah, Sadeyoùghtohhak oni yeyeyàdaràne (ayeyaderàſoh) ne Tſiniſotkètſkoh; ne wahòeny oghnakeànke ayondaddèràkwághſe (ayondadderakweahhàdoh) ne tſiniyeheàwe Kayanèrtſera, ne rorihòeny Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Agwègouh tayèdáne, Ratſihuhſtatſy wahaweàhhaghſe, &c.

NE wahòeny keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-gòe-ah) ſerihhonny raouhha (akaoulrha) waondatſeànoh Yakowanondà-ouh (yakoweaneandàſeroh) ne Oneghſoughrònoh neoni agwègouh Raodeweyèna eayakorihhònty, Niyoghtſeràgouh eandyakawighràghkouh, raouhha eahoewayòdeghſe; Ne eaſewighyaghràſeke ne tſineaſewàyere eayenikòeraráke ne keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-gòe-ah) eayakoweyeſtòehake (enyakoweyeſtann'yònke) ayondadderihhòeny eayondaddenadòehághſe tſiniyorighwaghnìroh Yakowaneandà-ouh. (yakoweaneandàſeroh) Neoni ne wahòeny a-houghrònkhake (ayoughronkàtoh) nena-karihhòtea eayotkàteke caſeyeghyèhheke Aondereanayèghſeke neoni ayondahhoughſadaddye ne Orighwadogèaghty eayerighwaghnòdea, eadewadyèreghte eaſewatſtenyàrouh ne tſiniyeweanòtea ne ayon-

died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

THE

dadderighhonny ne Tekèny Skarighwàre ne Tewightàghkouh, ne Raodereànyent Songwayàner, neoni Oyèri ne Karìwake, neoni agwègouh ne oyàſouh ne Karihhòtea ne Yakorighwiyoùghſtoh ne yontſenòeniyadàghkwa Akodònhetſt ayakoderyèndaráke; Neoni nene keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-goe-ah) ayakoyanneraddy ayondaddeghyàrea (ayondaddeghyaghrònn'ye) Ayakoyadadogeághty tſi-ayakònheke; Tyutkoh ayakeghyàrake ne Tſiyendatnekoſſeraghs teyagwakaghneronnyoh yongweannadòeny tſinayongwayèrea, nenahòtea teſkaderighwadyèrea Chriſt Songwaghnereaghſyohs, et-ho ne ongyèrea ne ſadahoewad'yadòdeáſte: Sadeayoùghtoh ne ſongwahhèyáſe neoni ſotkètſkoh; ne Yonkhighnigoſsèrhoh, ſadeayoùghtoh oni ayakohhèyaſe Karighwannerea, ayontkètſkwághte Yoderighwagwadàkwea, tyutkoh yerighwaghdònt-hake Ongwe yodakſeàghtſera Tſiniyakonoſſ-hea, ne kowanaghtsìhoh ayonderighwaghteànd'yéghte tſiniyoyànneréſe ne Karighwiyoùghſtah tſi-Ayakònheke.

THE FORM OF SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

DEARLY beloved, we are gathered together here in the ſight of God, and in the face of this Congregation, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony, which is an honourable eſtate inſtituted of God in the time of man's innocency, ſignifying unto us the myſtical union that is betwixt Chriſt and his Church: which holy eſtate [Chriſt adorned and beautified with his preſence, and firſt miracle that he wrought in Cana of Galilee; and] is commended of Saint Paul to be honourable among all men; and therefore is not by any to be enterprized, nor taken in hand unadviſedly, lightly, or wantonly, to ſatisfy mens carnal luſts and appetites, like brute beaſts that have no underſtanding; but reverently, diſcreetly, adviſedly, ſoberly, and in the fear of God, duly conſidering the cauſes for which Matrimony was ordained.

First,

YONDEREANAYENDAGHKWA AKONNYAKE.

AGWAGH kwanoroughwa Kwayea-ogòe-ah, keant-ho onea yongwatkeaniſſouh ne Tſidehh-ſongwakànere Nìyoh, neoni Tſiyakotkeaniſſon Ra--odiyoughkwa, ne wahoeny ne Ràtſin neoni Oen-heghty ayakonniàktaghkwe ſagat ayòendoh, nena-hòtea ayotkonniyoughſtoh Tſiyàyakònheke 't-ho-yerèghtoh Nìyoh rorighwadàdon et-hòne ok-ſa-ſiya-kòdeght ne Ongwe onea tſinihodyèrëa, ne waka-rihhòeny yonkhiyadeniyendeghſteàny ne Karighwi-youghſtakne tſyeyàdat waòendouh Chriſtne, neoni Raodyoughgwadogeaghtìge : Nenahòtea Tſini-yod'yèrea royadadogeghty Paul wahanèandon ne ſagat yontkonnyoſt agwègouh Tſiniyongwèdake : Ne wakarihòeni eghnakarihòtea yagh-ha yakowea-noreghtaghkwe, sègouh tayondaweàrih, sègouh ayakonigoughrodàkwaghte, Ongwe tſiniyeyakoni-goughreahhas tſinìyought Kondirrioh yagh-ot-hèno teyodirìwaye, sègouh akonth-tòkhake; Ok eayot-konnyoùghſtoh, eayonikoughròeny ne eayoni-koughràghſa, ne eahoewaweananoroughkwake Nì-yoh, eandewad'yèreghte yekayeri-òewe eayotkàteke, eankoewanoghtonn'youh ne Karihhòeniſh wèrouh eayakonnyàkſeke.

Nena-

First, it was ordained for the procreation of Children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and to the praiſe of his holy Name.

Secondly, it was ordained for a remedy againſt ſin, and to avoid fornication, that ſuch perſons as have not the gift of continency might marry, and keep themſelves undefiled members of Chriſt's body.

¶ *The Miniſter alſo, ſpeaking to the perſons that ſhall be married, ſhall ſay,*

I Require and charge you both (as ye will anſwer at the dreadful day of judgment, when the ſecrets of all hearts ſhall be diſcloſed) that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confeſs it. For be ye well aſſured, that ſo many as are coupled together otherwiſe than God's word doth allow, are not joined together by God, neither is their Matrimony lawful.

¶ *Then ſhall they give their troth to each other in this manner.*

¶ *The Miniſter receiving the Woman at her father's or friend's hands, ſhall cauſe the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to ſay after him as followeth,*

I *N.* take thee *N.* to my wedded Wife, to have and to hold, from this day forward, for better for worſe, for richer for poorer, in ſickneſs and in health, to love and to cheriſh, till death us do part, accord-

Nenahòtea ne D'yodyerèghtouh, ne eayondewedoughſeke ne eayondaddeghyàrea ne Yakokſadayèndouh, ne eayondeweanaràghkwake Royanèrhne, Tſiniyonòewight ayotkonnyoughſtoh Niyòghne.

Ne Tekenihhadont, rorighwadàdoh teghyadad'yenawasèhheke teankoehwaghtſyàrea Kanàghkwa Karighwannerea, ne wahòeny yaghte koewagwènn'yése ne ayondaghkàtſtade ne eayakònnyáke, neoni yagh-ot-hè-noh t'hayoranondàgouh eayondeweyenòeny ne Rayeròenda Chriſt.

Etſihuhſtatſy tayondàdy, ne òewa Ayakonnyàktaghgwe,

WAkenònháne tſineayoughtoh (eayondatkarodàghſyáſe ne teantſyadouh-hareàroh Eawighniſeràdeke Tſinadeant-heaghròughſa, ne katkekìok ae Yonerighwaghſeghtànn'yoh Orighwagwègouh Akaweriyàne eayondadderigh-hodaghs'yàſe) eakeàhhake kakìok ni-yeyàdare ayakoderyèndaráke ne Ayakonhìghta, ne akarihhòeny yaght-ha ayetſiyèſtáne, kaſſenìroh òewa. Ikea orighwiyòtſy eantſyòeny, ne agwègouh òya tſinikayèrea tſinighſongwarighwayèráſe Nìyoh yagh-teyondadd'yeſtanìre, neoni yagh-te yekarighwayèry ne Yakonnyàgouh.

Tetſyadaddeſnòughſa tſi-Seniweyendeghtàghkouh Takeweanàghſeregh.

Ne Ràtſin.

I *N.* wakoyèna *N.* Teddenìdéroh, ònea ted'yadàghſawea, tſineàwe eakoeyatſterìſtoh, eayoyànneréke ne-teas t'hikeà-ha, ne Eayotſ-hogòe-háke ne-teas Taondonhakarryàghſeke, ne ſkeànea ayònhéke ne-teas teayokokweahheandoùghséke, ne eankhenogh-

according to God's holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

¶ *Then ſhall they looſe their hands, and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, ſhall likewiſe ſay after the Miniſter;*

I *N.* take thee *N.* to my wedded Huſband, to have and to hold, from this day forward, for better for worſe, for richer for poorer, in ſickneſs and in health, to love, cheriſh, and to obey, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

¶ *Then ſhall they again looſe their hands, and the Man ſhall give unto the Woman a Ring, laying the ſame upon the Book, with the accuſtomed duty to the Prieſt and Clerk. And the Prieſt, taking the Ring, ſhall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man, holding the Ring there, and taught by the Prieſt, ſhall ſay,*

WITH this Ring I thee wed, with my body I thee worſhip, and with all my worldly goods I thee endow: In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghoſt. *Amen.*

¶ *Then the man leaving the Ring upon the fourth finger of the Women's left hand, they ſhall both kneel down, and the Miniſter ſhall ſay,*

Let us pray.

O Eternal God, Creator and Preſerver of all mankind, giver of all Spiritual grace, the author of everlaſting life; Send thy bleſſing upon theſe thy ſervants, this Man and this Woman, whom we bleſs

in

khenoghwèséke ne eakat-hondadìhhéke, ne tſina-deayongwakhàghſy ne Keahhèyoh, tſiniyoderighwhì-noh Nìyoh Rorighwadàdouh ; neoni wahhaghni-ràtſtághkwe nenegea Wadedd'yadyèn'dághkwe.

Ne Akonhèghty.

I *N.* wakoyèna *N.* Teddenìderoh ònea ted'ya-daghsàwea, tſineàwe eakoeyatſterìſthoh, eayo-yànneréke neteas t'hikeà-ha, ne Eayotſokòe-hake neteas Tahhadonhakarryàghſeke, ne ſkeànea agh-ròhneke neteas teakokweahheandoùghséke, ne eankhenoghwèſeke ne eghyat-hoendadìhheke, ne tſina-deayongwakhàghſy ne Keahhèyoh, tſiniyode-righwhìnoh Nìyoh Rorighwadàdoh ; neoni wahhagh-niràtſtághkwe nenegea Wadedd'yadyèndághkwe.

Ne Ratſin waghſakàwea Oniſnoùghſawet.

NENEKEA Oniſnoùghſawed wakonnyàktea, Kyerònke wakoegwann'yèghſtaghkwe, ne a-gwègouh Tſiniwagg'ye eakoeyakhòehaghſe, ne Raghſeànakouh ne Ranìhha, neoni ne Roewàye, neoni ne Ronigoughriyoughſtouh. *Amen.*

Dewaderèanáye.

O Tſiniyeheàwe Nìyoh, Raonìſſouh neoni Ratſte-rìſt-hah ne agwègouh Ongwehògouh, Sakò-wyh agwègouh Karighwiyoughſtak ne Keandeà-rouh, neoni tſiniyeheàwe Eayakon-hennyonke ; ſheyadadèriſt nenekea Sènháse, ne keagàye Ratſin neoni Onheghtye, ne Yakhiyadaderìſt-ha

in thy Name; that as Iſaac and Rebecca lived faithfully together, ſo theſe Perſons may ſurely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge,) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Then ſhall the Prieſt join their right hands together, and ſay,*

Thoſe whom God hath joined together, let no man put aſunder.

Then ſhall the Miniſter ſpeak unto the People.

FORASMUCH as *N.* and *N.* have conſented together in holy Wedlock, and have witneſſed the ſame before God and this company, and thereto have given and pledged their troth either to other, and have declared the ſame by giving and receiving of a Ring, and by joining of hands; I pronounce that they be Man and Wife together, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghoſt. *Amen.*

THE

Saghſeànagouh : Eaſ-hèyouh ſadayoùghtouh Iſaac neoni Rebecca teghyaden'yendouh-sèhhaghkwe tſideghnònhe, nenekea ſadayoughtouh Teyèyághſe oni ne Yakoweaneandà-ouh ne Tekaweaneandà-ouh tſinaghyadaddyèráſe (nenahhòtea nenekèa ne Oniſnoùghſawet waondàdouh neoni tayeyèna ne wakadokeàghſtághkwe ayoughnìrouh ayakoyè-nawàgouh yeyèhhéwe ;) ſ-hèyouh ta-aghyadaddenoewene ne onea tſinayoughtouh neoni yodadeà-rouh ne tſideghnònhe, ne tſiniſaderighwhìnouh tſinaghnìyere, ne Rorihhòeny Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Ratſihuhſtatſy Wadeghſakoſnòughſah,

Nenahòtea tehhoranègea Nìyoh, yaghte-yàwight taonſayekhàghſy ne Ongwe.

Nok wahhaweaninnegèane Keandyoghkwagwègoughne.

NENEKEA Teyèyághſe yakorighwayèndáſe ne Orighwadogeaghti-tſeràgouh ne Yakonnyaks, neoni nenahòtea Nìyoghne neoni tſi-Yakotkeanìſſouh waondoenderène, neoni wakaghniràtſtághkwe nenekea tſina-deahhyadadd'yèráſe waghniweàndáne, ne wakarihhòeny waghyadaddeſnoúghſa Tſiniweyendeghtàghkouh ; Onea n'I-Ih wagerih-hòwanághte ne ònea rodinnyàgouh, ne Raghſeànagouh ne Ranihha, neoni ne Roewàye, neoni ne Ronigoughriyoùghſtouh. *Amen.*

THE ORDER FOR THE BURIAL OF THE DEAD.

¶ *The Prieſt and Clerks meeting the corps at the entrance of the Churchyard, and going before it, either into the Church, or towards the Grave, ſhall ſay or ſing,*

I Am the reſurrection and the life, ſaith the Lord: he that believeth in me, though he were dead, yet ſhall he live. And whoſoever liveth and believeth in me ſhall never die. *S. John* xi. 25, 26.

I Know that my Redeemer liveth, and that he ſhall ſtand at the latter day upon the earth. And though after my ſkin, worms deſtroy this body; yet in my fleſh ſhall I ſee God: whom I ſhall ſee for myſelf, and mine eyes ſhall behold, and not another. *Job* xix. 25, 26, 27.

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The Lord gave, and the Lord hath taken away; bleſſed be the Name of the Lord. 1 *Tim.* vi. 7. *Job* i. 21.

ADEREANAYENT WAONDADDYADATTA.

I-IH Nene Entſyontkètſkwághte neoni ne Entſyondònhetſte, ràdouh ne Royàner Nìyoh: Ne I-Ih tſeràgouh t'yakawightaghkouh ne eayakònheke, ok oni ne ayakaweahhèyoh. Neoni niyadeyàgouh ne yakònhe, I-Ih tſeràgouh t'yakawightaghkouh, yaghtha ya-ihheye ne tſiniyeheàwe. *S. John* xi. 25. 26.

WAkaderiyèndare ne Rakhnereaghſyouh Ròn-he, neoni eahhàdake Oghwhentſiyàge Tſineawadegniſeròkhtea. Et-ho-sè-neannenè Odſinòwa ne Kighnakſke onea eayodidet-haròngweah; neoni eayodìghſouh K'yerònke; sègouh sàne eaſk'yadòndake Akh-kàghtéke eaſ-hìkea Nìyoh. *Job* xix. 25, 26, 27.

YAGH-ot-hènoh teyonkwàhhe ne Oghwhentſyàge, neoni kadogeaghtsìhoh yagh-ot-hèno t'haonſayakwayàkeâwe. Ne Royàner ſakòwy, ne Royaner oni ſaghſ-hakoughkwea; ne Raoghſeàna ne Royàner yoneàndont. 1 *Tim.* vi. 7. *Job* i. 21.

MAN that is born of a woman hath but a ſhort time to live, and is full of miſery. He cometh up, and is cut down like a flower; he fleeth as it were a ſhadow, and never continueth in one ſtay.

In the midſt of life we are in death: of whom may we ſeek for ſuccour, but of thee, O Lord, who for our ſins art juſtly diſpleaſed?

Yet, O Lord God moſt holy, O Lord moſt mighty, O holy and moſt merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knoweſt, Lord, the ſecrets of our hearts; ſhut not thy merciful ears to our prayers; but ſpare us, Lord, moſt holy, O God moſt mighty, O holy and merciful Saviour, thou moſt worthy Judge eternal, ſuffer us not at our laſt hour for any pains of death to fall from thee.

FORASMUCH as it hath pleaſed Almighty God of his great mercy to take unto himſelf the ſoul of our dear *brother* here departed, we therefore commit *his* body to the ground; * earth to earth, aſhes to aſhes, duſt to duſt, in ſure and certain hope of the reſurrection to eternal life, through our Lord Jeſus Chriſt, who ſhall change our vile body, that it may be like unto his glorious body, accord-

* Here Earth ſhall be caſt upon the Body by ſome ſtanding by.

ing

NE Ongwe ne Akonheghty yondaddadèwedouh, kea n'ok Niyakaweghniſeràge, neoni ne Tſinadeyonnoeyànight, rodeghyaghrondye tſiniyought Yotſitſyaghraràgouh ne ſayèyake, neoni ſahhadèkoh tſinìyought ne Yodaghsàdáre, neoni yaghta onea tſinàyoughtouh.

Sadeyakyonhìhea yagweahhèyoughſe: Ka nah yagwarigkwìſake ayonkheghſniyènouh; ok Iſe, O Sayàner, ne neannè Yoderighwagwarighſyouh ſarighwaghſweah Ongwarighwanneràkſera?

Sègouh sàne, O Sayànertſeradogeaghty Nìyoh, O ok'thiwagwègouh sèſ-hatſte Sayàner, O Sayadadogeaghty neoni Sanidareghtſerowànea Karoughyàgouh Seyadeahhawíght-ha, toghſa takwayadòn-d'yeght ne Tſid'yonoughwhakteghtsì-houh ne tſiniyeheàwe Keahhèyouh.

Saderiyèndare, Sayàner, ne Yodaghſeghtannyouh Ongweryàne: Toghſa ne Taghſadeahhoughtakweke ſanidarèſkouh ne Ongwadereànayent; ok takwayadanoughſtat, O ſayadogeaghty Sayàner, agwègouh t'hihàſ-hátſte Nìyoh, royadadogeghty neoni ronideareſkouh Sakoghnereghſyouh; Takwadeweyèndouh ne onea yongwadoktanìre eayagweàhheye ne akarihhòny Tſiok-niyonoughwàkte ne akwayadòndih.

NE rawèrouh ne agwègouh t'hihàſ-hátſte Nìyoh Tſironideareghtſerowànea ne Akodònhetſt Agwaddadekeà-ah (Ongwadenoſeahha,) ne oewa yakaweahhèyouh wadeghſakoyàdaghkwe, ne wakarihhòny Rayerònke (Kayerònke) Tſiyondatt'yadatta-àſt-ha wagwàyea, * Oghwentſya, geàghne, Oghwentſya sòendouh, tokeghſke-oewe Yorhàratſt ne Eantſyonketſkouh tſi-ònea tſiniyeheàwe cankène Songwayàner Jeſus Chriſt ne

* Yakokeaghrôndouh.

eaya-

ing to the mighty working, whereby he is able to ſubdue all things to himſelf.

I Heard a voice from heaven, ſaying unto me, Write; From henceforth bleſſed are the dead which die in the Lord: even ſo ſaith the Spirit; for they reſt from their labours. *Rev.* xiv. 13.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

Lord, have mercy upon us.
Chriſt, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Prieſt.

ALMIGHTY God, with whom do live the ſpirits of them that depart hence in the Lord, and with whom the ſouls of the faithful, after they are delivered from the burden of the fleſh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks, for that it hath pleaſed thee to deliver this our *brother* out of the miſeries of this ſinful world; beſeeching thee

that

eayakonhennyonke; ne keahhèyoughſe ne Akoyeròenda ne neannè rahouhha-tſeràgouh yaih-hèyóghſe teaſ-hadèny neoni Oeweſeghtſera Rayerònke ſadeahàyere, ne tſinihokwènniyat okt-hiwagwègouh.

NEONI wak-heweanàronke Karoughyàge tondeweanayèghtághkwe, ne neannè waongweahhàghſe, S'yàdouh, Karoughyàge eàyéghte ne Yakaweahheyoùhghſerouh, ne neannè Royanertſeràgouh ne yaih-héyoghſe, onea ok òewa: et-ho wàdouh ne Kanigòera; ne wahòeny ayondorìſſ-heah ne Tſiniyakoyodeàghſeróghkwe, neoni Akodeweyèna wakoghſerèghte. *Rev.* xiv. 13.

Etſihuhſtatſy.

Kayàner Takwandèrhek.

Chriſt Takwandèrhek.

Kayàner Takwandèrhek.

SOngwaniha ne Karoughyàge tighsìderoh, Weſaghſeanadogeàghtíne; Sayanertſera ìwe Taghſere eghniàwan tſinìyought Karoughyàgouh, oni Oghwentſyàge: Niyade-weghniſeràge Takwanadaranondàghſik nòewa; Neoni Tondakwarighwiyoùghſtouh, tſinìyought oni Tſyakwadaderighwiyoughſteàny; Neoni toghſa takwaghſarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne ſadſyadàkwaghs ne Kondighſeròheáſe. *Amen.*

Etſihuhſtatſy.

SEſ-hatſeaghſeragwègouh Nìyoh, ne tſidyakonhenn'yoh ne Akodonhetſ-hògouh nenahòtea ne neannè Royànerhne yaih-hèyoghſe, ne yeàyewe ne Akonigòera ne D'yakawightàghkouh, ne onea tſiyakoddyè-ah nenekea Akoyerònda, yakoghwiſſheàghne Yotſenòenyat, neoni Eayondonhàrea; Wagwadòerea Ongweryàghſagouh, ne tſi-sèroh nenekea Akwadaddegea-keàhha (Ougwadenoſeagh-

that it may pleaſe thee of thy gracious goodneſs, ſhortly to accompliſh the number of thine elect, and to haſten thy kingdom, that we, with all thoſe that are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect conſummation and bliſs, both in body and ſoul, in thy eternal and everlaſting glory, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Collect.

O Merciful God, the Father of our Lord Jeſus Chriſt, who is the reſurrection and the life; in whom whoſoever believeth, ſhall live, though he die; and whoſoever liveth and believeth in him, ſhall not die eternally; who alſo hath taught us (by his holy Apoſtle Saint Paul) not to be ſorry, as men without hope, for them that ſleep in him; We meekly beſeech thee, O Father, to raiſe us from the death of ſin unto the life of righteouſneſs; that when we ſhall depart this life, we may reſt in him, as our hope is this our *brother* doth, and that at the general reſurrection in the laſt day, we may be found acceptable in thy ſight, and receive that bleſſing which thy well-beloved Son ſhall then pronounce to all that love and fear thee, ſaying, Come, ye bleſſed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this we beſeech thee,

O mer-

keàhha nenekea Tſiyakoroughyagèghne ne yorighwanneràkſkouh Tſiyoughwentſyàde; Wagweanitèghtea ne yagh-te-yeyòdokte Sayannerèghtſera nene sèrouh kea-ok-neàwe ne tſinyàgouh Seyadoghrònkwea ne yekayèríne, neoni Oewesèghtſera Sayanèrtſera ne tayoghſterìhhea; ne wahòeny ne ſadayonk'hìyeſte ne agwègouh ne neannè tokeghſke-òewe D'yakawightàghkouh Saghſeanadogeghty Yakaweahheyoùghſeroh, ya-àyóewe Kaweyenneandà-ouh-tsìhouh neoni Ayakodaſkatſtoùhháke, okt'ha-tetſyàrea Akoyeròndа neoni Akonigòera, ne tſiniyeheàwe tyutkoh onea tſinayoùghtoh Soewesèghtſera, ne rorihhòeny Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Ne Collect.

O Ronidearèſkouh Nìyoh, Ranihha Songwayàner Jeſus Chriſt, ne neannè Eyontkètſkwághte neoni Eyondònhétſte, raouhhatſeràgouh agwègouh oughkagìok d'yakawightàghkóne, eayakònhéke, ok òni ayaìhheye; neoni oughkagìok eayònheke ne raouhhatſeràgouh eandyakawightàghkouh ne yaght-ha yaìhheye ne tſiniyeheàwe; Nene oni ſongwarighhonniyenìdouh, (royadadogeaghty Paul,) yagh-te-yongwanikorheà-ouh ne tſiniyeyadòdeáſe ne neannè yaghta hodirharenn'youh, ne neannè raouhhahtſeràgouh waondoeriſſeraghtouh; Wagweanideaghtea Kanikòeragouh, O Ranìhha, ahſeghre aſkwakètſkoh ne Keahheyàtne ne Karighwánnerrea ne Tſiyondonhetſt-ha ne Yoderighwagwadàkweah; Ne wahòeny katkegìok nene keagàye Tſiyakyònhe onea eayagweàhheye, raouhha-tſeràgouh ayongwadonhàrake, ſadeayoughtannyonke yongwarhàre, nenekea Akwadaddegea-keahha (Ongwadenoſſeahhkeàhha) oewa yakodonhàhhére; Ne

O merciful Father, through Jesus Christ our Mediator and Redeemer. *Amen.*

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

PART

tſinayàweah ne agwègeóſe entſyontkètſkoh ne tſinadeant-heaghroughſa Eaweghniſeràdeke, ne aſhenoghwèſerouh, ne neannè Oyadaderìghtſera ayondàdoh nenahòtea Eghtſenoghweghtsìhouh Eghtſyèah Jeſus Chriſt et-hòne yehſ-hakodàddyáſe ne yegwegòeſe ne yeſanòeweſe neoni ne Yakorighwhiyoùghſtouh, eahheàrouh, Gàroh kaſſeweght, yetſiyadadderìſtouh Sakoyea-ogòe-ah Rakenìhha, ne ayetsìyouh ne Kayanèrtſera ne yetſighſeroenyèny ne Sondondoghwhentſyadàghsáwe. Takyouh keagàye wagweanideaghtea, O ronidareghtſerowànea Ranìhha, ne rorihhòeny Jeſus Chriſt Songwarighwaghſeroenyèny neoni Songwaghnereàghſyouh. *Amen.*

NE Raodeàrat Jeſus Chriſt, neoni Ranoroughkwa Nìyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoghriyoughſtouh, agwègouh a-edewèſeke tſiniyeheàwe. *Amen.*

DEDE-

PART OF THE SINGING PSALMS.

Pſalm 23.

1 THE Lord himſelf, the mighty Lord,
Vouchſafes to be my guide;
The ſhepherd, by whoſe conſtant care
My wants are all ſupply'd.

2 In tender graſs he makes me feed,
And gently there repoſe;
Then leads me to cool ſhades; and where
Refreſhing water flows.

3 He does my wand'ring ſoul reclaim;
And, to his endleſs praiſe,
Inſtruct with humble zeal to walk
In his moſt right'ous ways.

4 I paſs the gloomy vale of death,
From fear and danger free;
For there his aiding rod and ſtaff
Defend and comfort me.

5 In preſence of my ſpiteful foes
He does my table ſpread:
He crowns my cup with chearful wine,
With oil anoints my head.

6 Since

ODDYAKE

TEHARIGHWAGKWAT-HA.

Teyerighwaghkwàt-ha Tewaghsea aghseah yaweàre.

1 NE Ro yà ner, Rak ha wì se,
Yagh tea se a on gwea,
Ne wa ha ke nah sea hagh se,
Yo doe ni kon hegh koh.

2 Ne Rag g'ya dea ha wigh ta ne
Ne Tsid kagh ne gì yoh,
N'yegh ron ho deast ha a gwè gouh
Ne O righ wan ne rea.

3 O ni rag gya deah ha wight ha,
Ne tsid ka ya noe nih,
Ne yot de righ wa gwa righ syh,
Wa hoe ny Sagh sea na.

4 Ok noe n'a gih he yough se re,
Yagh t'ha ket sa ni ke.
Yagh ot hè noh yo dak sea se,
I kea ta ke nough ne.

5 Ne ò ni tak ke nough ne nà,
O ni wah yon hà de,
Et ho sè nà Ka yan ne rea,
Ea wak se rè se ke.

6 Since God doth thus his wond'rous love
Through all my life extend,
That life to him I will devote,
And in his temple ſpend.

Pſalm 67.

1 TO bleſs thy choſen race,
In mercy, Lord, incline;
And cauſe the brightneſs of thy face
On all thy ſaints to ſhine;

2 That ſo thy wond'rous way
May through the world be known;
Whilſt diſtant lands their tribute pay,
And thy ſalvation own.

3 Let diff'ring nations join
To celebrate thy fame;
Let all the world, O Lord, combine
To praiſe thy glorious name.

4 O! let them ſhout and ſing,
With joy and pious mirth;
For thou, the right'ous Judge and King,
Shalt govern all the earth.

5 Let diff'ring nations join,
To celebrate thy fame;
Let all the world, O Lord, combine
To praiſe thy glorious name.

6 Ok On gwigh ni ſe ra gwè gouh,
Ne tſi na kon he ke,
Ne ga doh ne Ro ya nerh ne,
Ne tſi ni ye hea we.

Teyerighwaghkwàt-ha yàyak niwaghſea tſyàdak yaweàre.

1 NI yoh ſon gwean dea rouh,
Tak wa ya da dè riſt.
Ne wa hòe ny ne Sah hah hà,
Kyen dè ry Ogh when tſya.

2 Ne On gwe ho gòe ah,
Nì yoh Ra kògh ſon de,
Rot ſe noe ny Ogh ne gwagh ſa,
O ni yo don hà rouh.

3 Wa hoe ny On gwe da,
Ne deaſ hak hagh ſyon ko,
Yot de righ wa gwarigh ſyough s'ra,
Ne o ni Ogh when tſya.

4 Eaſ he yat ſte riſ te,
Et ho egh ya hò di,
Ne Ogh when tſya ne ſa kò wih,
Nì yoh ſon gwean dea rouh.

5 Son kwan dea rouh Nì yoh,
Ne o ni a gwè gouh,
Ne ea hoe wat ſagh nigh ſe ke,
Tſi yo dogh when tſyo-ok te.

Psalm 100.

1, 2 WITH one consent let all the earth
To God their cheerful voices raise,
Glad homage pay with awful mirth,
And sing before him songs of praise.

3 Convinc'd that he is God alone,
From whom both we and all proceed;
We, whom he chooses for his own,
The flock which he vouchsafes to feed.

4 O enter then his temple-gate,
Thence to his courts devoutly press,
And still your grateful hymns repeat,
And still his name with praises bless.

5 For he's the Lord supremely good,
His mercy is for ever sure;
His truth, which always firmly stood,
To endless ages shall endure.

Psalm 103.

1, 2 MY soul, inspir'd with sacred love,
God's holy name for ever bless;
Of all his favours mindful prove,
And still thy grateful thanks express.

3, 4 'Tis he that all thy sins forgives,
And after sickness makes thee sound;
From danger he thy life retrieves,
By him with grace and mercy crown'd.

5, 6 He

Teyerighwaghkwàt-ha uhſkat Tewanyàwe.

1 I ſe Sogh when tſy a gwè gouh,
Te ſe wa hea regh tan ni youh,
Egh tſi yo deahſt ne Ro yà ner,
Ne ne Ya gwat ſe noe ni yàt.

2 Ka ro ſe wight Tſit ha kogh ſont'.
Yod ſe noen yàt det wa rì wak.
Nok ſe wa ni gough ra dò gea,
Ne Ro ya ner ne nàh Nì yoh.

3 Nok Nì yoh ſon kwa ya diſ ſouh,
Ra ouh ha Ra o di yough kwa,
Ne ra ouh ha ne Ro yà ner,
Ne ne Sako ye òe koe wa.

4 Egh tſi de wa doe rea Nì yoh,
I kea Ka yà ner tſe rì yoh,
Ro ni dea reſ kouh ko wa nea,
T'ho righ wa yer' tſin' ye hea we.

Teyerighwaghkwat-ha uhſkat tewanyàwe aghſeah ya-weàre.

1, 2 AK wa don hetſt eght ſe nean doh,
Ne Ka ya ner tyut koh;
'Ke ni goe ra t'h na ſad yer,
Ne o ni a gwè gouh.

3, 4 Tſi nì wat Ak we ryagh ſa koh,
Eght ſea na do gegh tìſt.
Ne Tſi ro ya da do gegh ty,
Ne Ragh ſea no wa nea.

5, 6 He with good things thy mouth ſupplies
'Thy vigour, eagle-like, renews;
He, when the guiltleſs ſuff'rer cries,
His foe with juſt revenge purſues.

7 God made of old his right'ous ways
To Moſes and our fathers known;
His works, to his eternal praiſe
Were to the ſons of Jacob ſhown.

8 The Lord abounds with tender love,
And unexampled acts of grace;
His weaken'd wrath does ſlowly move,
His willing mercy flows apace.

Pſalm 117.

1 WITH cheerful notes let all the earth
To heav'n their voices raiſe:
Let all, inſpir'd with godly mirth,
Sing ſolemn hymns of praiſe.

2 God's tender mercy knows no bound,
His truth ſhall ne'er decay,
Then let the willing nations round
Their grateful tribute pay.

5, 6 Egh tſi ſe wa doe rea Nì yoh,
Wa hoe ny Ro ya ner,
Togh ſa yaght ha ſa dough ra ne,
Togh ſa ſa ni kor hea.

7 Ne Ra o yan ne reagh ſe ra,
Ne Sa ni goe ra gouh,
A on da ka ya gea ſe ke,
Ne ſa righ wi yough ſtouh.

8 Ne Sa righ wa ne ràk ſe ra,
O ni ye ſa tſyèn douh,
Ne na a ga yea ya kok gweah.
Son hegh koe ya kok weah.

Teyerighwaghkwàt-ha uhſkat tewannyàwe uhſkat yoghsòghſerote tſyàdak yaweàre.

1 Iſe San di yough kwa gwègouh
Egh ſi de wa nean doh,
Ne Nì yoh ne yon gwe ta wih,
N'ya de yong gwè da ke.

2 I kea ro di righ wi yough ſtouh,
Sa ko yè o koe wa,
Nih ſa ko yer ha ko wa nea,
Ne t'ho righ wa yè ry.

Psalm 134.

1 BLESS God, ye servants that attend
Upon his solemn state:
That in his temple, night by night,
With humble rev'rence wait.

2, 3 Within his house lift up your hands
And bless his holy name.
From Sion bless thy Israel, Lord,
Who heaven and earth did frame.

The English for the opposite Hymn could not be procured; it being a Thanksgiving after receiving the Lord's Supper.

A Prayer

Teyerighwaghkwàt-ha uhſkat tewannyàwe aghſeah yoghsòghſerote kayèry yetſyaweàre.

1 Iſe Eght ſi ſe wa ya ner,
Eght ſi ſe wa nean doh,
Tſhyou ha ne i ſe s'wa yè na,
Ne Ra o nough ſa gouh.

2 Sa ni ſnugh ſakets koh Nì yoh,
Egh tſyo deaghs, yogh roen gàt,
Tyut koh egh tſe naen doh Nì yoh,
Se we ri yagh ſa gouh.

3 Ok ti wa gwè gouh ra oe ny,
Ne tſi neaghs ſa kà wea,
She yoh, Ra o' yan ne reghs' ra
N'ye hea we ne ròn he.

Ne yondoughradàghkwa ne ònea yakoyadarà-ouh ne Tokaràſkha Kà-gouh ne Royàner..

RO yà ner wa hoe wa doe rea,
Wa hoe ny Ro dyè ſea,
Ne Ra o yan nè reght ſe ra,
Ne ſa ko na doe nih.

Ne ſa ko ya da do geagh ty,
Wa hoe wa nean don te,
On gwea nagh ſaks ke yagh t'ya oewe,
Ne a hoe wa nean douh.

Ro-

A Prayer to the Holy Ghoſt, to be ſung before the Sermon.

COME, Holy Ghoſt; Creator, come:
Inſpire the ſouls of thine,
Till ev'ry heart which thou haſt made
Is filled with grace divine.

Thou art the Comforter, the gift
Of God, and fire of love:
The everlaſting ſpring of joy,
And unction from above.

Thy

Ro yà ner te ha deant ſa as
On gwè ri yagh t'ya oewe,
Et ho, a hoe wea nogh ton youh,
Tſi na te ho deant ſouh.

Ne Ro ya nert ſe ro wà nea,
Tſi nigh ſon gwa yè rea,
Ne Yon gwa righ wa ne raks kouh,
Ne nà a gwagh ſnun ke.

Yagh te yor ha ratſ ten ni yoh,
Agh ſa gwa yè rit ſe,
O Se wa righ wa ne ràk ſkouh,
Ne Tſyon gwe ho goe ah.

Ne nà Yo yan ne regh ſe ra,
Ne Te ſa yen dagh touh,
Ro ya nert ne te ſa deant ſo,
Ne ah yagh ſweagh ſe ke.

Veni Creator, &c.

Ne Adereanàyent ne Ronigoughriyoughſtoughne, ne wahòny ne Tsi-neayoederihhwaghnòdouh Teayerighwaghkwàt-hake.

KA ro Ro ni gough ri yough ſtouh,
Ne Sa kwen yat Ni yoh,
O ni a gwe gouh tak wè yeghs,
Sa wea na do geagh ty.

Ne na ah tak wa rih hon ny,
A ya gwa yen der ha,
Ne wa ka rih honn ya te,
T'a ya gwaght ka wa ne.

Thy gifts are manifold, thou writ'ſt
God's law in each true heart:
The promiſe of the Father, thou
Doſt heav'nly ſpeech impart.

Enlighten our dark ſouls, till they
Thy ſacred love embrace;
Aſſiſt our minds, by nature frail,
With thy celeſtial grace.

Drive far from us the mortal foe,
And give us peace within;
That, by thy guidance bleſs'd, we may
Eſcape the ſnares of ſin.

Teach us the Father to confeſs,
And Son from death reviv'd;
And with them both, thee, Holy Ghoſt,
Who art from both deriv'd.

With thee, O Father, therefore may
The Son from death reſtor'd,
And ſacred Comforter, one God
Devoutly be ador'd;

As in all ages heretofore
Has conſtantly been done,
As now it is, and ſhall be ſo,
When Time his courſe has run.

Gloria

O nè Sa ni gogh ri yough ſtouh,
Ne Tah yough when tſyò reah,
Tak wan he tſi ni ſa gwen yat,
Tſi ni yo dak ſea ſe.

O Sa yà ner Tak gwagh ſni yè nouh,
Ne na Yonk high ſweagh ſe,
Ne o ni a yak hi ſeà ny,
Sa yà ner teſ hegh ſn'yeh.

On gwa yà ner kò wa ò ni.
Ne Se ya da dè riſt,
Roe wa wea na wak hoe had dyeh,
Ro di yè na wak houh.

Ne Ka righ wyough ſtak tſe rà gouh,
Yeght ha Ka rouh hyà ge,
Ne Ya ko ya dea hà wight ha,
Ne na Chriſt tyut koh.

O Sa yà ner ne ſe yà wyh
Sa wea na do geagh ty,
Ne ſuh ha a ont kà dad de,
Ra di tſi huhs at tſy.

Wah hoe ny ne Sa ka rì wat,
Sa on gwa ni goe rat
A on douh, ne o ni et ho
Ne A ya g'yon he ke.

Ne o ni A ya gweàh he ye,
Ne tſi ni ye hea we
Ea ya ko daſ katſ tòe ha ke,
Ne ne Ka rough ya gouh.

Gloria Patri, &c.

TO Father, Son, and Holy Ghoſt,
The God whom we adore,

Be glory, as it was, is now,
And ſhall be evermore.

The Engliſh for the following Hymns could not be procured.

Rot-konyeſt ne Ranìhha, &c.

ROt ko ni yeſt ne Ra nìh ha,
Ne o ni Roe wà ye,
Ne o ni ne ſa da yogh touh
Ro ni gogh ri yough ſtouh.

Tſi nea yugh ton dyo dagh ſa weh
Tſe ra gouh, egh ni yought
Oe wa, ne tyut koh a gwè gouh
Ne tſi ni ye heà we.

Hymn on Repentance.

Teyerighwaghkwàt-ha Sayadondatrèwaghte.

1 OUghka akoewayanhewe
Tſikowanea Adonhàrahk
Ne ne Tſinikanakdòtea
Ne ne agwagh Karoughyàgouh.

2 Et-ho tſi-ònea Sàyoewe
Ne yakoyadàghtoh-òne
Tſiniyerighwannerakſgwe
Ne ne Sayondatrèwaghte.

3 Ne oni tſiwaontkaght-hoh
Ne ne àsé wahhontòeny,
Ne wahondadderakwaghſe
Oeweſeaghtſera t'kàkonde,

4 Ranìhha ronhah-here
Tſitchhakanere ònea
Yah hont hewe tſinondàwe,
Ne Tſinighſakonoroughkwa.

5 Ne rodonhah-here oni
Roewaye tſidet-hakànere
Ne nahòtea Yotkarryàkoh
Ne Raoroughyakeaghſera.

6 Ok ne Ronigoughriyoughſtouh,
Ya-oeweſkwa wahatkaght-hoh
Adonhetſeradogeaghty
Ne neannè àsé Saghrôeny.

7 Ne Yakoyadaderìyoh
Sagat Karoughyakeghrònoh
Agwègouh tehhodirighwaghkwa
Tſinikowanea Adonhàrak.

8 Ne tſiyakodeghyaghrundy
Raoyannereghſeràgouh
Ne Jeſus raody-Gòrah
Neoni wakweàroh.

Chriſtening Hymn.

Teyerighwaghkwàt-ha Waondatnekoſſeràghwe.

1 JESUS Saghſeanìyoh nà-ah
Ne ok kenoroughkwa
Ne Tſinikaghſeanadennyouh
Agwagh Yatyotkanonyouh.

2 Ikea Yagh-tetkaghſeànayeh
Tſinit'karoughyàde
Tſinit'yoghwhentſyade oni
Egni Saghſeanòtea.

3 Ne eankarihhòny nà-ah.
Ne Yakodeaghtennyouh
Ne Yontsenonnyatàghkwa
Agwagh Karoughyàgoh.

4 Et-ho Deweght-ha O Jesus
Tsini Saghseanìyoh,
Ne kanòroh Yonhe-oewe
Ne nà Ongwadonhetst.

5 Saghseanagouh ne yegàyeh
Ne Kanoughkwatserìyoh,
Ne Sayondeweyèndouh
Ne T'kanigoughriyàgouh.

6 Jesus Saghseanìyoh nà-ah,
Neoni wagwearouh,
Ne Jesus tsiniyeheàwe
Saghseanayèndake.

7 Agwègouh tsinikanòewaks
Ne Akenigòera,
Agwagh et-ho watkanissa,
Ne ne Saghseànagouh.

8 'Tseròeny ne Ongwadonhets,
Ne eayotkeàwaghte
Tsisanideareskouh
Eayodonhàrake.

9 Ne akarigh-hòweanaghte
Tsinisaghseanìyoh,
Tsinityoghwentsyadé oni,
Tsinitkaroughyàde.

1 Eakatrorih Saghseanìoh,
Tsinikònhis neàwe,
Isège akatsenòeny,
Ne eawadoktàne. Burial

Burial Hymn.

Ne Teyerighwaghkwàt-ha Waondaddyadatta.

1 TSyadahhoughsadat tsinonkà
Tyeyadarriyouh,
Ne tsiniyakoweaneàndeah
Wakadahoughsìyoughste

2 Ne tsideyoughsont-houghseroh,
Ise ne' Iyonnennyoh,
Ne néannè Tyòngwe kassene,
Ase nika-eàyoeh.

3 Ne né Tsiniyoughwhentsyòdea
Tsi-nòewe t'kàkonde,
Keaniyorighwess-ha nok egh
Yeandewayèndane.

4 Ise Tsyongwedanoroèsouh
Keant-ho Okeaghràge,
T'kàkondè Sewanaktaye
Yaghnà t'haont-kwèny.

5 Tsinisowanoughsìyóse
Ne Yekowànoghse,
Yàkonigoughrowànòghse,
Raditsihuhstatsy.

6 Et-ho ok neanné Uhskatne,
Yendewayèndáne
O! Senìyoghserowanea,
Egh kea nìyough, n'Ongwe?

7 Ok

Ok sègouh kady ok ſkeanoh
T'hiyongwanigòeronde,
Neoni Tſiniyoghſnoràddy.
Yongwaghteandyohaddy.

8 Ne ne tſidyeyadarryoh
Ok sègouh kadi nè,
Yagh ſuhha dyakwadarhàrats,
Takyouh he Seandeàrat.

9 Ayonkwayadakàrouhſte
'Tſeronyaghkont-hoh,
N'Ongwadonhets n'ea waghteàndy,
Tſi onea eayongwàdy.

10 Ne Keahhèyoughſe ne Owàroh
Eayakwat-haràdáde
Oni Yeyakwadòh-hetſte
Tſit keantſadondyeſe.

THE END.

Obſervations concerning the reading and pronunciation of the Mohawk Language.

1. The Mohawks never cloſe their lips in ſpeaking, and therefore do not uſe thoſe letters which we call Labial; hereby their Alphabet is reduced to ſixteen letters.

2. They pronounce *a* broad, like the Scots and Germans; *e* as we pronounce *a*, and *i* like our *ee*.

3. In the Mohawk language, a whole Sentence is often expreſſed by one word; and hence the exceſſive length of ſome words. It was therefore thought adviſable to mark the ſyllables on which the accent ſhould be laid. The *grave* (`) is placed over ſyllables that are pronounced long; the *acute* (´) over ſhort ſyllables; or where two ſyllables are accented in one word, the *grave* diſtinguiſhes the former, the *acute* the latter.

4. As this language abounds with Gutturals, ſome of which are pronounced ſtronger, others weaker; the former are expreſſed by *gh*, the latter by *hh*.

The reader is requeſted to correct the following Errata *in the Engliſh part.*

Page 6, *line* 19, *for* to *read* too.
P. 62, *l.* 6, *for* hypochriſy, *r.* hypocriſy.
P. 62, *l.* 10, *for* all deceits, *r.* all the deceits.
P. 64, *l.* 17, *for* and to preſerve, *r.* and preſerve.
P. 112. *l.* 26, *for* the word, *r.* thy word.
P. 130, *l.* 26, *for* loves, *r.* love.
P. 210, *l.* 24, *for* great herd, *r.* a great herd.
P. 260, *l.* 12, *for* looſe, *r.* loſe.
P. 420, l. 13, 14, *for* of accepting, *r.* to accept.